

ASPIRATIONS TO END ADVERSITY

Compiled by the
GYALWANG KARMAPA
OGYEN TRINLEY DORJE





༄༅། །ཁྱེན་སྒྲུག་སྒྲོན་ལམ་ཆེན་མོ།

ASPIRATIONS TO END ADVERSITY

Compiled by

THE SEVENTEENTH GYALWANG KARMAPA
OGYEN TRINLEY DORJE



DHARMA EBOOKS

CONTENTS

DAY ONE

Three Daily Observances

The Heart Sutra with the Repulsion of Maras

DAY TWO

The Noble Aspiration for Excellent Conduct

The Sutra in Three Sections

DAY THREE

The Dharani that Thoroughly Purifies all Karmic
Obscurations

The Sutra of the Dharani that Thoroughly Liberates
from Suffering

DAY FOUR

The Detailed Account of the Previous Aspirations of the
Blessed One Bhaiṣajya Guru Vaiḍūrya Prabha

DAY FIVE

The Dhāraṇī of the Essence of Immeasurable Longevity
and Wisdom

An Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhavatī

DAY SIX

Praises of the Twenty-One Taras

The Supplication Clearing the Path of Obstacles

The Supplication Spontaneous Fulfillment of Wishes

DAY SEVEN

Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti: A Concert of Names of Manjushri

DAY EIGHT

The Stallion Garuda King of Birds: A Practice of Ushnisha
White Parasol

The Simhamukha Repulsion

The Sutra of the Dharani of Marichi

The Prayer That Saved Sakya from Disease

Copyrights



DAY ONE

རྒྱན་ཆགས་གསུམ་པ།

THREE DAILY OBSERVANCES

༣༡། །དང་པོ་རྒྱན་ཆགས་གསུམ་པ་འདོན་པ་ལ། ཐོག་མར་ཕྱག་འཆལ་བའི་རྒྱན་ནི།

First, to recite the three daily observances, begin with prostration:

བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས།

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye
Bhagavan, tathagata, arhat, completely perfect buddha,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

rik pa dang shap su den pa de war shek pa jik ten khyen pa
the one with awareness and conduct, the sugata, the one who
knows the world,

སྤྱིས་བྱ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྦྱར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ།

kye bu dü! way kha lo gyur wa la na me pa
the charioteer who tames beings, the unsurpassable,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཤུགས་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་མ་མེད་པ་ལ་

lha dang mi nam kyi tön pa nyam me shakyay gyal poy shab kyi dü! dri ma
me pa la

the teacher of gods and humans: peerless King of the Shakyas,
I touch my head

མགོ་བོས་རབ་རྩ་གཏུགས་ཏེ་གུས་པས་བྱག་འཆའ་ལོ། །

go wö rap tu tuk te gü pay chak tsal lo

to the immaculate dust at your feet and prostrate with devotion.

ཞེས་པའི་ཆོག་མཆམས་རྣམས་ལ་བྱག་བྱའོ། །

Do prostrations at the end of each stanza.

ཡབ་སྲས་མཇལ་བའི་མདོ་ལས།

From *The Sutra of the Meeting of the Father and Son*:

གང་ཆེ་རྣང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བལྟམས་ཆེ། །

gang tse kang nyi tso wo khyö tam tse

When you, the greatest of all humans, were born

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

sa chen di la gom pa dün bor ne

You strode seven paces on this vast ground

ང་ནི་འདི་ག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །

nga ni jik ten di na chok che sung

And said, “I am supreme in this world.”

དེ་ཆེ་མཁས་པ་བྱོད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

de tse khe pa khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who spoke wisely then.

རྟོག་གཟུངས་ལས།

From the *Ratnaketu Dharani*:

ནམ་དག་སྐྱ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །

nam dak ku nga chok tu suk sang wa

You've the purest of bodies, the finest of forms.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ། །

ye she gya tso ser gyi lhün po dra

You're an ocean of wisdom, a mountain of gold.

གྲགས་པ་འདིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་དེ་བ། །

drak pa jik ten sum na lhang nge wa

Your fame resounds throughout the three worlds.

མགོན་པོ་མཆོག་བརྟེན་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

gön po chok nye khyö la chak tsal lo

I prostrate to you, the protector who achieved the ultimate.

འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྤྱོད་གི་མདོ་ལས།

From *The Noble Sutra of Rashtrapala*:

མཚན་མཆོག་ལྷན་པ་དྲི་མེད་རྩ་བའི་ཞལ། །

tsen chok den pa dri me da way shal

You have the supreme marks; your face, a stainless moon.

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

ser dok dra wa khyö la chak tsal lo

Your color is like gold: I prostrate to and praise you.

དུལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །

dül dral khyö dra si pa sum ma chi

Immaculate, there's none like you in the three worlds.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །*ཞེས་དང་།*

nyam me khyen chen khyo la chak tsal lo

You've great and peerless wisdom: I prostrate to and praise you.

འདུལ་བ་ནམ་འབྱེད་ལས།

From The Vinaya Vibhanga:

མི་མཆོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྐྱར་མཛད་ཅིང་། །

mi chok dul wa kha lo gyur dze ching

Best among humans, the tathagata

ཀུན་སྐྱོར་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

kün jor ching wa chö dze de shin shek

Tames us and guides; he cuts the bonds and fetters.

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས། །

wang po shi shing nyer shi shi la khe

His faculties peaceful, pacified, skilled in peace —

མཉམ་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

nyen yö shuk pa de la chak tsal

To him who dwelled in Shravasti, I prostrate.

ལེགས་བྱུང་གྱི་རྒྱུད་ལས།

From *The Tantra of the Well Established*:

མགོན་པོ་བྱུགས་ཇེ་ཆེ་ལྡན་པ། །

gön po tuk je che den pa

Protector with great compassion,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ། །

tam che khyen pa tön pa po

Omniscient one, you are our teacher.

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །

sö nam yön ten gya tsoy shing

Immense field of merit and qualities,

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །

de shin shek la chak tsal lo

Tathagata, I prostrate to you.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། །

dak pa dö chak dral way gyu

Pure, it causes our freedom from attachment.

དག་བས་ངན་སོང་ལས་སྒྲོལ་ཞིང་། །

ge way ngen song le drol shing

It is the virtue that frees us from lower states.

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་བའི། །

chik tu dön dam chok gyur pay

It is entirely the supreme absolute truth.

ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

shi gyur chö la chak tsal lo

I prostrate to the dharma that brings peace.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །

drol ne drol way lam yang tön

Liberated, you show the way to liberation.

བསྐྱབ་བ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱུས། །

lap pa dak la rab tu gü

You are utterly respectful of the trainings.

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་། །

shing gi dam pa yön ten shing

You are the sublime field, the field of qualities.

དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

gen dün la yang chak tsal lo

I also prostrate to the sangha.

ཕྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ལས།

From *The Four Verses*:

སྐར་གྱུར་པ་ནི་བཅས་ཅད་ལ། །

kur gyur pa ni tam che la

All your bodies have

མཚན་མཚོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །

tzen chok sum chu nyi nga way

The thirty-two supreme marks.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲགས་ལྡན་པ། །

dzok pay sang gye drak den pa

You are the renowned, perfect buddhas.

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྐྱབས་འཇལ་ལོ། །

gyal wa kün la chak tsal lo

I prostrate to all buddhas.

རྫོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་། །

dzok sang gang du tam pa dang

I prostrate to the place where the perfect buddha was born,

གང་དུ་བྱང་ཆུབ་ལ་རེག་དང་། །

gang du jang chup la rek dang

Where he reached awakening,

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། །

shi way khor lo kor wa dang

Where he turned the wheel of peace,

ཟག་མེད་སྤྱ་ངན་འདས་པ་དང་། །

sak me nya ngen de pa dang

Where he passed into undefiled nirvana,

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། །

de shek gang du shuk pa dang

Where the sugata abided,

འཇག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །

chak pa dang ni sheng pa dang

Where he walked, where he stood,

སེང་གེ་ལྷ་བུར་གཟེམས་པ་ཡི། །

seng ge ta bur sim pa yi

And where he lay like a lion:

གནས་དེ་ལ་ཡང་བྱག་འཚལ་ལོ། །

ne de la yang chak tsal lo

I prostrate to them all.

སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། །

teng dang ok dang bar dak dang

I prostrate to all stupas:

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཆམས་ནམས་སུ་ཡང་། །

chok dang chok tsam nam su yang

Those above, those below, those in between,

སྐུར་བཅས་སྐུ་ནི་མེད་པ་ཡི། །

kur che ku ni me pa yi

Those in the cardinal directions, those between them,

མཆོད་རྟེན་ནམས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

chö ten nam la chak tsal lo

Those with form, and those without.

མཐུན་པའི་སྟོན་ལམ་དག་ཆོགས་དཔག་མེད་ལས། །

tün pay mön lam ge tsok pak me le

With shared aspirations and immeasurable virtues,

སྤྱད་པ་སྦྱོད་པ་ན་ཡང་མཆོད་གྱུར་ཅིང་། །

che pa chö pa na yang che gyur ching

You undertook bodhisattva deeds together as brothers.

བསྐླལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི། །

kel sang chik la dze pa tar chin pay

You will accomplish your feats in this one fortunate kalpa.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

dzok pay sang gye tong la chak tsal lo

I prostrate to the thousand perfect buddhas.

ཡབ་སྲས་མངལ་བའི་མདོ་ལས།

From *The Sutra of the Meeting of Father and Son*:

དང་པོར་བྱང་ཚུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

dang por jang chub chok tu sem kye ne

Having first generated the mind of perfect awakening,

བསྐླལ་བ་གངས་མེད་གསུམ་དུ་ཚོགས་བསགས་ཤིང་། །

kal pa drang me sum du tsok sak shing

You gathered the accumulations for three numberless kalpas.

བར་དུ་གཙོད་པའི་བདུད་བཞི་འཛེམས་མཛད་པ། །

bar du chö pay dü shi jom dze pa

You conquered the four obstructing maras.

བཙེམ་ལྷན་སང་གེ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །ཞེས་དང་།

chom den seng ge khyö la chak tsal lo

I prostrate to the bhagavan, the Lion of the Shakyas.

ཉིང་འཛིན་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ལས།

From *The King of Samadhi Sutra*:

ནམ་མཁའ་འབྲ་ཞིང་རྩལ་བྲལ་ངི་མ་མེད། །

nam kha dra shing dül dral dri ma me

Like space, you are immaculate and stainless.

ཞེས་རབ་སྲས་པོ་ལྷས་དང་མཚན་མི་མངལ། །

she rap se po lü dang tsen mi nga

Born of wisdom, you have no body and no marks.

ཡོན་ཏན་གྱི་མཆོ་རབ་ཐབ་སྤྲུགས་ཇི་ཅན། །

yön ten gya tso rap sap tuk je chen

You are a compassionate, fathomless ocean of qualities.

མཚུངས་མེད་ཕྱག་ནི་བདག་གི་སྤྱི་བོར་ཞོག ། ཅེས་སོ།

tsung me chak ni dak gi chi wor shok

Place your peerless hand atop my head!

གཉིས་པ་མདོ་འདོན་པའི་རྒྱུད་ལ།

Second is the recitation of sutras:

དགོན་མཆོག་རྗེས་ངན་གྱི་མདོ།

The Sutra of the Recollection of the Three Jewels

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་བ་དག་བཙུམ་
བ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

di tar sang gye chom den de de ni de shin shek pa dra chom pa yang dak par
dzok pay sang gye

In this way, the bhagavan buddha is the tathagata, arhat,
completely perfect buddha,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། བདེ་བར་གསལ་གསལ་བ། འཛིག་རྟེན་མཐུན་པ།

rik pa dang shap su den pa de war shek pa ji ten khyen pa

the one with awareness and conduct, the sugata, the one who
knows the world,

སྤྱི་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྦྱར་བ། ལྷན་མེད་པ།

kye bu dül way kha lo gyur wa la na me pa

the charioteer who tames beings, the unsurpassable,

ལྷ་དང་མི་ནམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏེ།

lha dang mi nam kyi tön pa sang gye chom den day te

the teacher of gods and humans, the bhagavan buddha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

de shin shek pa de ni sö nam dak gi gyu tün pa

The tathagata's compatible cause is merit.

དགེ་བའི་རྩ་བ་ནམས་རྒྱུད་མི་ཟ་བ། བསོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

ge way tsa wa nam chü mi sa wa sö pa dak gi rab tu gyen pa

He does not waste roots of virtue. He is fully adorned with the aspects of patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་ནམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་ནམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ།

sö nam kyi ter nam kyi shi pe che sang po nam kyi tre pa

He is the basis of treasuries of merit. He is adorned by the excellent signs.

མཚན་ནམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྟོན་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

tsen nam kyi me tok gye pa chö yül ren par tün pa

The flowers of his marks are in bloom. His behavior is always appropriate.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་ནམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

tong na mi tün pa me pa de pay mö pa nam la ngön par ga wa

The sight of him is never disagreeable. He delights those enthusiastic with faith.

ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་ཚོན་པ། སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྐྱེ་བ་མེད་པ།

she rap sil gyi mi nön pa top nam la dzi wa me pa

His wisdom is beyond intimidation. His powers are beyond oppression.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

sem chen tam che kyi tön pa jang chup sem pa nam kyi yap

He is the teacher of all beings. He is the father of bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

pak pay gang sak nam kyi gyal po

He is the king of aryas.

ཁྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེད་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

nya ngen le de pay drong khyer du dro wa nam kyi de pön

He leads beings to the city of nirvana.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་པ།

ye she pak tu me pa pop pa sam gyi mi khyap pa

His pristine wisdom is immeasurable. His confidence is inconceivable.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྟན་པ། སྒྱ་བྱད་བལྟ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།

sung nam par dak pa yang nyen pa ku che ta way chok mi she pa

His speech is utterly pure. It is melodic. One is never satiated by the sight of him.

སྐྱུ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

ku tsung pa me pa dö pa dak gi ma gö pa

His body is peerless. He is unstained by desire.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

suk dag gi nye war ma gö pa suk me pa dak dang ma dre pa

He is utterly unstained by form. He is unmixed with the formless states.

སྤྱག་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སུང་བོ་དག་ལས་རབ་རྩ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

duk ngel dak le nam par drol wa pung po dak le rap tu nam par drol wa

He is utterly liberated from all suffering. He is completely liberated from the skandhas.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ།

kham nam dang mi den pa kye che nam dam pa

He is without the dhatus. His ayatanas are restrained.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་རྩ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

dü pa nam shin tu che pa yong su dung wa dak le nam par drol wa

He has fully cut through the knots. He is utterly liberated from all affliction.

སྤྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ཚུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

si pa le drol wa chu wo le gal wa ye she yong su dzok pa

He is liberated from craving. He has crossed the rivers. His pristine wisdom is complete.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱུ་བཙུག་ལྔ་ལྟོ་འདས་
རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

de pa dang ma jön pa dang ta tar jung way sang gye chom den de nam kyi
ye she la ne pa

He abides in the pristine wisdom of the bhagavan buddhas of the
past, future, and present.

སྤྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

nya ngen le de pa la mi ne pa yang dak pa nyi kyi ta la ne pa

He does not abide in nirvana. He abides in the ultimate
perfection.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

sem chen tam che la sik pay sa la shuk pa te

He remains in the state of seeing all beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱུ་བཙུག་ལྔ་ལྟོ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་
རྣམས་སོ། །

di dak ni sang gye chom den de kyi ku che way yön ten yang dak pa nam so

These are the perfect qualities of the bhagavan buddha.

ཆོས་རྒྱུ་བྱུང་བ་ནི།

Recalling the Dharma:

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ།

dam pay chö ni tok mar ge wa bar du ge wa ta mar ge wa

The genuine Dharma is virtuous in the beginning, virtuous in the
middle, and virtuous in the end.

དོན་བཟང་པོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

dön sang po tsik dru sang po ma dre pa yong su dzok pa

Its meaning is excellent. Its words are excellent. It is unmixed. It is utterly complete.

ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚུལ་ལེགས་པར་
གསུངས་པ།

yong su dak pa yong su jang wa chom den de kyi chö lek par sung pa

It is utterly pure. It is utterly purifying. The bhagavan taught the dharma well.

ཡང་དག་པར་མཐོང་པ། རྟ་མེད་པ། དུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ།

yang dak par tong wa ne me pa dü che pa me pa nye war tö pa

It is seeing perfectly. It is without sickness. It is timeless. It guides fully.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

di tong wa la dön yö pa khay pa nam kyi so so rang gi rik par ja wa

Seeing it is meaningful. It is known by the wise through individual direct awareness.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚུལ་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།

chom den day kyi sung pay chö dul wa lek par tön pa

The dharma vinaya spoken by the bhagavan was well explained.

ངེས་པར་འབྱུང་པ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

nge par jung wa dzok pay jang chup tu dro war che pa

It is renunciation. It brings one to perfect awakening.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ།

mi tün pa me ching dü pa dang den pa

It is without contradiction and has unity.

བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྟེན་པ་བཅད་པའོ། །

ten pa yö pa gyu wa che pa o

It is reliable. It brings an end to movement.

དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་བློ་པ་ནི།

Recalling the Sangha:

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ།

tek pa chen poy gen dün ni lek par shuk pa rik par shuk pa

The Sangha of the mahayana is engaged in goodness. It is engaged in lucidity.

དང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

drang por shuk pa tün par shuk pa tal mo jar way ö su gyur pa

It is engaged in truth. It is engaged in harmony. It is worthy of joined palms.

བྱུག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་ཀྱི་ཞིང་།

chak ja way ö su gyur pa sö nam kyi pal gyi shing

It is worthy of prostration. It is a glorious field of merit.

ཡོན་ཡངས་སུ་སྦྱང་བ་ཆེན་པོ། སྦྱོར་བའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

yön yong su jong wa chen po jin pay ne su gyur pa

It is the great purification of alms. It is a fit object of generosity.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱན་པའི་གནས་སུ་གུར་པ་ཆེན་པོའོ།

kün tu yang jin pay ne su gyur pa chen po o

It is always a great object of generosity.

ཞེས་སོགས་བྱུང་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་རྒྱས་བསྟུས་གང་རུང་དང་། ཤེར་བྱིན་རྡོ་རྗེ་གཙུག་པ་ལས།

Recite that or whatever teaching of the great sage, extensive or brief, is appropriate, and from *The Vajra Cutter*:

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་།

kar ma rap rip mar me dang

Flickering stars, lamp flames,

སྒྱ་མ་ཟེལ་པ་ཚུ་བུར་དང་།

gyu ma sil pa chu bur dang

Illusions, dew, bubbles,

མི་ལམ་ལྷོག་དང་སྤྱིན་ལྷ་བྲ།

mi lam lok dang trin ta bu

Dreams, lightning, and clouds:

འདུས་བྱས་ཆོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །ཞེས་དང་།

dü che chö nam de tar ta

View all composite dharmas in that way.

ཆོས་ལས།

And from the *Udanavarga*:

ཆོས་རྣམས་བསམས་ཅད་རྒྱ་ལས་བྱུང་།

chö nam tam che gyu le jung

All dharmas arise from causes.

དེ་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

de gyu de shin shek pay sung

Those causes were taught by the tathagata.

རྒྱ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །

gyu la gok pa gang yin pa

The cessation of those causes

དག་སྤྱད་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །

de jong chen poy di ke sung

Was taught by the great shramana in this way:

ཕྱིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །

dik pa chi yang mi ja shing

Do no wrongdoing whatsoever.

དག་བ་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པར་སྤྱད། །

ge wa pün sum tsok par che

Practice virtue in abundance.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །

rang gi sem ni yong su dul

Utterly tame your own mind.

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

di ni sang gye ten pa yin

This is the dharma of the buddhas.

ཡོད་སྒྲུབ་སོར་མདོ་ལས།

From the *Mūlasarvastivāda Pratimokṣasūtra*:

ལུས་ཀྱི་སྒྲོམ་བ་ལེགས་བ་སྟེ། །

lū kyi dom pa lek pa te

It is good to govern the body.

ངག་གི་སྒྲོམ་བ་འང་ལེགས་བ་ཡིན། །

ngak gi dom pa'ang lek pa yin

It is good to govern the speech.

ཡིད་ཀྱི་སྒྲོམ་བ་ལེགས་བ་སྟེ། །

yi kyi dom pa lek pa te

It is good to govern the mind.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་སྒྲོམ་བ་ལེགས། །

tam che du ni dom pa lek

It is good to govern them all.

ཀུན་དུ་བསྐྱམས་བའི་དགེ་སློང་ནི། །

kün tu dam pay ge long ni

Bhikshus who guard them all

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་རབ་དུ་བྱོལ། །ཞིས་སོ།

duk ngel kün le rap tu dröl

Are liberated from all suffering.

གསུམ་པ་བསྐྱོད་བྱ་བའི་རྒྱུད་ནི། རྒྱུས་རབས་ཀྱི་ཐེང་བ་ལས།

Third, the dedication. From *The Garland of Jataka Tales*:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

sö nam di yi tam che sik pa nyi

By this merit, may we attain omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །

top ne nye pay dra nam pam che ne

Defeat the enemy wrongdoing, and free

སྤྱི་གན་འཆིའི་བླ་བུས་འབྲུག་པ་ཡི། །

kye ga na chi bar lap truk pa yi

All beings soon from the ocean of existence

སིད་པའི་མཆོ་ལས་འགྲོ་ཀུན་སྤྱར་སྒོལ་ཤོག ། ཅེས་དང།

si pay tso le dro kün nyur drol shok

Churned by great waves of birth, age, sickness, and death.

སྤྱོད་འབྲུག་ལས།

From *The Way of the Bodhisattva*:

འགྲོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་སྤྱན་གཅིག་བྱ། །

dro way duk ngel men chik pu

Sole cure for beings' suffering,

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྲུང་བའི་གནས། །

de wa tam che jung way ne

Wellspring of all content,

བསྟན་པ་རྙེད་དང་བཀུར་སྟེ་དང་། །

ten pa nye dang kur ti dang

May the teachings remain for a long time,

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་དང་།

che te yün ring ne gyur chik

Supported and respected.

འདུལ་བ་ལུང་ལས།

From the *Vinaya Scriptures*:

ལུ་གྲལ་དགའ་བོ་ཉིར་དགའ་བོ། །

lu gyal ga wo nyer ga wo

May the Nagarajas Nanda and Upananda

གཞན་ཡང་གྲོང་ཁྱེར་གནས་པ་རྣམས། །

shen yang drong khyer ne pa nam

And all those residing in towns

ཆེ་རིང་ནད་མེད་སྤུན་སུམ་ཆོགས། །

tse ring ne me pün sum tsok

Have long lives without illness, abundant prosperity,

རྟག་ཏུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །

tak tu de wa top par shok

And achieve lasting happiness.

ཟབ་མདོ་བདུན་ལྷན།

THE HEART SUTRA
WITH THE REPULSION OF MARAS

ཅུ། །སྤྲ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན། །

ma sam jö mé sherab parol chin

Beyond words, beyond thought, beyond description,
Prajñāpāramitā

མ་སྤྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་མོ་ཉིད། །

makyé mingak namkhé ngowo nyi

Unborn, unceasing, the very essence of space,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་རྫོད་ཡུལ་བ། །

soso rangrig yeshe chöyulwa

The sphere of individually self-aware wisdom:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཐུག་འཆམ་ལོ། །

dü sum gyalwé yum la chaktsal lo

Homage to the mother of the buddhas of past, present and future!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

diké dak gi töpa dü chik na

Thus did I once hear.

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུ་ཕུང་པོའི་རི་ལ། དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་
ཆེན་པོ་དང་།

chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la gelong gi gendün chenpo dang
The Bhagavan was dwelling on Vulture Peak Mountain in
Rājagriha

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

changchub sempé gendün chenpo dang tab chik tu shyuk té
together with a great sangha of monks and a great sangha of
Bodhisattvas.

དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཐབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་རེ་
འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

dé tsé chomdendé zabmo nangwa shyejawa chö kyī nam drang kyī ting ngé
dzin la nyompar shyuk so

At that time, the Bhagavan entered the samadhi of enumeration
of dharmas called “Profound Light.”

ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་བ་སྦྱན་རས་
གཟིགས་དབང་སྤྲུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་བ་ཐབ་མོ་སྦྱོང་བ་ཉིད་ལ་རྣམ་
པར་བཟུ་ཞིང་།

yang déyi tsé changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk
sherab kyī parol tu chinpa zabmo chöpa nyi la nampar ta shying

Also at that time the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord
Avalokiteshvara too, looking at the practice of profound
transcendent prajna,

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་བར་རྣམ་པར་བལྟའོ། །

pungpo ngapo dedak la yang rangshyin gyi tongpar nampar ta o

saw that the five aggregates are empty of nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཁུས།

dené sangye kyi tü

Then through the power of the Buddha,

ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བྱས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་
འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྤྲིས་སོ། །

tsé dang denpa sharibü changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik

wangchuk la diké ché mé so

Venerable Shariputra said this to the bodhisattva-mahāsattva

Noble Lord Avalokiteshvara:

རིགས་ཀྱི་བུ། རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་

rik kyi bu rik kyi bu'am rik kyi bumo gang la la

“Son of Noble Family, how should any son or daughter of Noble
Family,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོད་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་
བསྐྱབ་པར་བྱ།

sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé jitar labpar ja

who wishes to practice the practice of the profound transcendent
prajna, train?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྤྲུས་པ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་
པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་དྲ་ཉིདེ་བྱ་ལ་འདི་
སྐད་ཅེས་སྤྲུས་སོ། །

deké ché mepa dang changchub sempa sempa chenpo pakpa chen re zik
wang chuk gi tsé dang denpa shara datibu la diké ché mé so

Thus he spoke, and the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord
Avalokiteshvara spoke these words to the Venerable Son of
the Shāradvatis.

ཤུ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱ་འཕ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་
བྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmo
chöpa chepar dōpa dé ditar nampar tawar ja té

“Shariputra, any son or daughter of noble family who wishes to
practice the practice of transcendent prajna should fully look
like this.

བྱང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་ལོ། །

pungpo ngapo dedak kyang rangshyin gyi tongpar yangdakpar jesu ta o

The five aggregates should be correctly viewed as empty of nature.

གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །

zuk tongpa o tongpanyi kyang zuk so

Form is empty. Emptiness is form.

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

zuk lé tongpanyi shyen mayin no

Emptiness is not other than form;

སྟོང་པ་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

tongpa lé kyang zuk shyen mayin no
form is also not other than the empty.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

deshyindu tsorwa dang dushé dang
In the same way feeling, conception,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་བའོ། །

dujé dang nampar shepa nam tongpa o
formations and consciousness are empty.

ཤཱ་རིཌི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་བ་ཉིད་དེ།

sharibu detawé na chö tamché tongpanyi dé
Shariputra, therefore all dharmas are emptiness:

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྦྱིས་པ། མ་འགགས་པ།

tsennyi mepa makyepa magakpa
no characteristics, unborn, unceasing,

བྲི་མ་མེད་པ། བྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

drima mepa drima dang dralwa mepa
no stains, no freedom from stains,

བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

driwa mepa gangwa mepa o
no decrease, and no increase.

ཤ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་ན་སྟོང་བ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

sharibu detawé na tongpanyi la zukmé

Shariputra, therefore in emptiness there is no form,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

tsorwa mé dushé mé dujé nam mé nampar shepa mé

no feeling, no conception, no formations, no consciousness;

མིག་མེད། རྩ་བ་མེད། སྒྲ་མེད། ལྗེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།

mik mé nawa mé na mé che mé lü mé yi mé

no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། འི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། །

zuk mé dra mé dri mé ro mé rekja mé chö mé do

no form, no sound, no smell, no taste, no sensation, no dharmas;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

mik gi kham mepa né yi kyi kham mé

from no element of eye to no element of mind

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do

and up to no element of mind consciousness.

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་གླིམ་མེད།

marikpa mé marikpa zepa mepa né gashi mé

There is no ignorance, no exhaustion of ignorance, up to no aging
and death

ག་གི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

gashi zepé bardu yang mé do

and also up to no exhaustion of aging and death.

དེ་བཞིན་དུ་སྤྱག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

deshin du dukngalwa dang künjungwa dang

In the same way, there is no suffering, no origin,

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། རྫོག་པ་མེད།

gokpa dang lam mé yeshe mé | tobpa mé

no cessation and no path; no wisdom, no attainment,

མ་རྫོག་པ་ཡང་མེད་དོ། །

matobpa yang mé do

and no non-attainment.

ཤ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་སྤྱད་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་རྫོག་པ་མེད་པའི་བྱིར།

sharibu detawé na changchub sempa nam tobpa mepé chir

“Shariputra, therefore because the bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té

they abide in reliance upon transcendent prajna;

སེམས་ལ་སྤྲིབ་པ་མེད་པས་སྤྲག་པ་མེད་དེ།

sem la dribpa mepé trakpa mé dé

as there is no obscuration of mind there is no fear;

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྤྱ་དན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་རྟོ། །

chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin to

they completely transcend the mistaken and reach ultimate nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་ནམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་
རྣམས་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

dü sum du nampar shyukpé sangye tamché kyang sherab kyi parol tu chinpa di
la ten né

All the buddhas dwelling in the three times fully and clearly awaken

སྤྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་
རྒྱས་སོ། །

lana mepa yangdakpar dzokpé changchub tu ngönpar dzokpar sangye so

to unsurpassed, true, complete enlightenment by relying on this
profound transcendent prajna.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རྣམས་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲལ་ས།

detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngak

“Therefore, the mantra of transcendent prajna,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལ་ས། སྤྱ་ན་མེད་པའི་སྤྲལ་ས།

rigpa chenpö ngak lana mepé ngak

the mantra of deep awareness, the unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྲལ་ས། ལྷུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་
པའི་སྤྲལ་ས།

minyampa dang nyampé ngak dukngal tamché rabtu shyiwar jepé ngak

the mantra equal to the unequalled, the mantra that completely
pacifies all suffering

མི་བརྟན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

midzün pé na denpar shepar ja té

should be known as truth, for it is not false.

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲལས་སྤྲུལ་པ།

sherab kyi parol tu chinpé ngak mepa

The mantra of transcendent prajna is proclaimed:

ཏདྲཱཌ། ཨོྃ་གཏེ་གཏེ། སྒྲཱི་གཏེ། སྒྲཱི་སྤྲལ་གཏེ་སྤྲལ།

TADYATHĀ OM GATE GATE PĀRAMGATE PĀRAMSAMGATE
BODHI SVĀHĀ

ཤ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་
པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྤབ་པར་བྱའོ། །

sharibu changchub sempa sempa chenpö detar sherab kyi parol tu chinpa
zabmo la labpar ja o

“Shariputra, this is how a bodhisattva-mahāsattva should train
in profound transcendent prajna.”

དེ་ནས་བཙུག་པ་ལྟར་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལས་བཞེངས་ཏེ།

dené chomdendé ting ngé dzin lé shyeng té

Then the Bhagavan arose from that samadhi

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་
དབང་ཕྱག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ།

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la lek so
shyejawa jin té

and spoke to the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord
Avalokiteshvara.

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

lek so lek so rik kyi bu de de shyin no de de shyin té

“Excellent,” he said. “Excellent, excellent, Son of Noble Family.

It is so. It is just so.

རྩིས་ཀྱི་ཐོན་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་
སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

jitar khyö kyi tenpa shyindu sherab kyi parol tu chinpa zabmo la chepar ja té

Profound transcendent prajna should be practiced just as you
have taught,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

deshyin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo

and all the tathāgatas will rejoice.”

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chomdendé kyi deké ché katsal né

After the Bhagavan spoke these words,

ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཉིད་བྱ་དང་།

tsé dang denpa sharadati bu dang

the venerable Son of the Shāradvatis,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་
དབང་ལྷན་དང་།

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk dang

the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་།

tamché dang denpé khor dedak dang lha dang mi dang

all those in the gathering, and the world with its gods, humans,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

lha mayin dang drizar chepé jikten yi rang té

demigods and gandharvas rejoiced

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chom den dé kyi sungpa la ngönpar tö do

and greatly praised the words of the Bhagavan.

༌ ཏཌྲཿ ཨོྃ་གཏེ་གཏེ། བཤྎྟ་གཏེ། བཤྎྟ་སྟེ་སྟེ་སྟེ།

TADYATHĀ OM GATE GATE PĀRAṂGATE PĀRAṂSAMGATE

BODHI SVĀHĀ

༌ ན་མོ་ལྷ་མ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

namo, lama la chaktsal lo

Namo! Homage to the Guru!

སངས་རྒྱས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

sangye la chaktsal lo

Homage to the Buddha!

ཆོས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

chö la chaktsal lo

Homage to the Dharma!

དགོ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

gendün la chaktsal lo

Homage to the Saṅgha!

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo

Homage to the Great Mother, Prajñāpāramitā!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཆོག་ནམས་འགྲུབ་སར་གྱུར་ཅིག།

dak gi den pay tsik nam drubpar gyur chik

May these true words of ours come true!

ཇི་ལྟར་སྤྱོད་ལྟའི་དབང་སོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་རོལ་དུ་
བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་

jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön
zabmo yi la sam shying

Just as, long ago, the king of the gods Indra, by the power and
strength of contemplating the profound meaning

ཆོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

of transcendent prajna, the Great Mother, and reciting its words,

བདུད་སྤྱིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་ཕྱིར་བསྐྱོག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་

dü dikchen lasokpa chir dokpa deshyindu dak gi kyang

was able to avert the evil maras, so in the very same way,

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་རྩོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shying
may we too, through the power and strength of contemplating
the profound meaning

ཆོག་ཁ་ཉོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né
of transcendent prajna, the Great Mother, and reciting its words,

བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་དམ་ས་ཆོས་སྐྱབ་པའི་སྤང་བྱ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་
ཐམས་ཅད་བྱིར་བཏྲོག་པར་གྱུར་ཅིག །

dak khor dang chepé dampa chö drubpé pangja mitünpé chok tamché chir
dokpar gyur chik

avert all the negative influences which prevent us and those
around us from accomplishing the true dharma!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག །

mepar gyur chik

May they be annihilated!

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

shyiwar gyur chik

May they be rendered harmless!

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

rabtu shyiwar gyur chik (3x)

May they be completely pacified!

༄ གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །

gang gi ten ching drelwar jung

Everything that arises interdependently

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

gakpa mepa kyé mepa

Is unceasing and unborn,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །

chepa mepa tak mepa

Neither non-existent nor everlasting,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ། །

ongwa mepa dro mepa

Neither coming nor going,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །

tadé dōn min dōn chik min

Neither multiple nor single.

སྟོམ་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ། །

tröpa nyershyi shyi tōnpa

To this teaching that pacifies all concepts and duality,

རྫོགས་པ་འི་སངས་རྒྱས་སྤྲོ་ནམས་ཀྱི། །

dzokpé sangye ma nam kyi

The most sacred speech of the fully enlightened Buddha,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

dampa dé la chaktsal lo

We pay homage!

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །

gek rik tong trak gye chu shi wa dang

May the eighty-four thousand types of obstructors be pacified,

མི་མཐུན་གནོད་བའི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བ་དང་། །

mi tün nö pay kyen dang dral wa dang

May we be free of adverse, harmful conditions,

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་ཕྱན་སུམ་ཆོགས་པ་ཡི། །

tün par gyur ching pün sum tsok pa yi

And may we be harmonious. By the excellence

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

tra shi de kyang deng dir de lek shok

Of this auspiciousness, may it be auspicious here and now.



DAY TWO

བཟང་སྒྲིང་སྒྲིན་ལམ།

THE NOBLE ASPIRATION
FOR EXCELLENT CONDUCT

ཨྲ། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

jam pal shön nur gyur pa la chak tsal lo

I prostrate to the noble youthful Manjushri

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

ji nye su dak chok chuy jik ten na

I prostrate to all lions among humans,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

dü sum shek pa mi yi seng ge kün

As many as appear, excepting none,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi ma lü de dak tam che la

In the three times in worlds of ten directions

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dang way chak gyi o

Sincerely with my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྒྲིང་པའི་སྒྲིན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö pay mön lam top dak gi

With the power of this prayer for excellent conduct,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyal wa tam che yi kyi ngön sum du

I fully prostrate to all victors with

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །

shing gi dül nye lü rap tū pa yi

As many bodies as atoms in all realms

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩ་ཕྱག་འཁོལ་ལོ། །

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

With all the victors right before my mind.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dül chik teng na dül nye sang gye nam

Upon one atom, numerous as atoms

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་དབྱུངས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sang gye se kyi ü na shuk pa dak

Are buddhas in the midst of bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་བར། །

de tar chö kyi ying nam ma lü par

I thus imagine that victorious ones

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tam che gyal wa dak gi gang war mö

Completely fill the entire dharma expanse.

དེ་དག་བསྐྱགས་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཆོ་རྣམས། །

de dak ngak pa mi se gya tso nam

With sounds from oceans of melodious traits

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཆོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi

I extol the qualities of all the victors,

ཀྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyal wa kün gyi yön ten rap chö ching

Whose oceans of praiseworthiness will never

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

de war shek pa tam che dak gi tö

Run dry, and praise all of the sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang

I make an offering to these victors of

སིལ་སྣན་རྣམས་དང་བླག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

sil nyen nam dang juk pa duk chok dang

The best of flowers and the finest garlands,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

mar me chok dang duk pö dam pa yi

Cymbals and ointments, the best parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྒྲི། །

gyal wa de dak la ni chö par gyi

The best of lamps, and incense the most fine.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ནི་མཆོག་དང་། །

na sa dam pa nam dang dri chok dang

I make an offering to these victors of

ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

che may pur ma ri rap nyam pa dang

The finest robes, the finest fragrances,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །

kö pa khye par pak pay chok kün gyi

And powders in heaps equal to Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བསྒྲི། །

gyal wa de dak la yang chö par gyi

Arranged in the most sublime of displays.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chö pa gang nam la me gya che wa

I also imagine offering to all victors

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

de dak gyal wa tam che la yang mö

That which is vast and unsurpassable.

བཟང་པོ་སྐྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö la de pay top dak gi

I offer and bow to the victors with

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱལ་འཆལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyal wa kün la chak tsal chö par gyi

The power of faith in excellent conduct.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ཐུག་དབང་གིས་ནི། །

dö chak she dang ti muk wang gi ni

Under the influence of desire, hatred,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

lū dang ngak dang de shin yi kyi kyang

And ignorance, I have committed wrongs

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa

Using my body, speech, and also mind —

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

de dak tam che dak gi so sor shak

I confess each and every one of them.

ཕྱགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲས། །

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se

And I rejoice in all that is the merit

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

Of all the victors and the buddhas' children,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

dro wa kün gyi sö nam gang la yang

Pratyekabuddhas, learners, and nonlearners,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

de dak kün gyi je su dak yi rang

Of all the wanderers of the ten directions.

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་དག །

gang nam chok chuy jik ten drön ma dak

I request all those guardians who have

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན། །

jang chup rim par sang gye ma chak nye

Wakened to buddhahood and found detachment —

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gön pa de dak dak gi tam che la

The lamps of the worlds of the ten directions —

འཁོར་ལོ་ལྷ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khor lo la na me par kor war kü

To turn the Wheel that cannot be surpassed.

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang she de dak la

With my palms joined, I supplicate all those

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་སྐྱེད་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

dro wa kün la pen shing de way chir

Who wish to demonstrate nirvana to stay

བསྐླལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kal pa shing gi dül nye shuk par yang

As many aeons as atoms in the realms

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi tal mo rap jar söl war gyi

To aid and bring well-being to all wanderers.

ཕྱག་འཆམ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་བ་དང་། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang

I dedicate to enlightenment whatever

རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

je su yi rang küi shing söl wa yi

Slight merit I have gathered from prostrating,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

And offering, confessing, and rejoicing,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །

tam che dak gi jang chup chir ngo o

Requesting, and from making supplications.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

day pay sang gye nam dang chok chu yi

I offer to the buddhas of the past

འཛིག་ཏེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །

jik ten dak na gang shuk chö par gyur

And those who dwell in worlds in ten directions.

གང་ཡང་མ་ཕྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗེར་བར། །

gang yang ma jön de dak rap nyur war

May those yet to appear fulfill their wishes

བསམ་ཇོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོད། །

sam dzok jang chup rim par sang gye jön

And swiftly awaken to enlightenment.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chu ga lay shing nam ji nye pa

May every world in any of the ten

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

de dak gya cher yong su dak par gyur

Directions become vast, completely pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

jang chup shing wang drung shek gyal wa dang

And filled with bodhisattvas and with victors

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

sang gye se kyi rap tu gang war shok

Who've gone beneath the lordly Bodhi Tree.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་ནམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chuy sem chen gang nam ji nye pa

May all the beings there are in ten directions

དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

de dak tak tu ne me de war gyur

Be free of illness and be happy always.

འཇོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚམས་ཀྱི་དོན་ནམས་ནི། །

dro wa kün gyi chö kyi dōn nam ni

May all the aims in Dharma of all beings

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འབྲུབ་པར་ཤོག །

tün par gyur ching re wa'ang drup par shok

Be in harmony; may their hopes be fulfilled.

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་། །

jang chup chö pa dak ni dak chö ching

May I perform the conduct of awakening

འཇོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་ངན་བར་གྱུར། །

dro wa kün tu kye wa dren par gyur

And in all realms remember my past lives.

ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tse rap kün tu chi po kye wa na

Upon my death and rebirth in all lives,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །

tak tu dak ni rap tu jung war shok

May I go forth from home to homelessness.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gyal wa kün gyi je su lop gyur te

Following all the victors, may I train

བཟང་པོ་སྤྱད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

sang po chö pa yong su dzok che ching

And bring excellent conduct to perfection.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsul trim chö pa dri me yong dak pa

May I act with pure, stainless discipline

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱད་པར་ཤོག། །

tak tu ma nyam kyön me chö par shok

That never lapses and is free of faults.

ལྷ་ཡི་ཀླད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱན་སྐད། །

lha yi ke dang lu dang nö jin ke

May I teach Dharma in every single language —

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་ཀླད་རྣམས་དང་། །

drul bum dak dang mi yi ke nam dang

The language of the gods, the tongue of nagas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྲ་སྐད་དི་ཙམ་པར། །

dro wa kün gyi dra ke ji tsam par

The tongues of yakshas, kumbandhas, and humans,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚུལ་བསྟན་ཏེ། །

tam che ke du dak gi chö ten to

And all the languages that beings speak.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བཙོན་ཏེ། །

de shing pa rol chin la rap tsön te

May I be gentle, strive in paramitas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

jang chup sem ni nam yang je ma gyur

And may I never forget bodhichitta.

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྤྲིབ་པར་གྱུར་བ་དག །

dik pa gang nam drip par gyur pa dak

May I completely purify all wrongs

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

de dak ma lü yong su jang war shok

Without exception that are obscurations.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

le dang nyön mong dü kyi le nam le

Free from afflictions, karma, and the works

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol shing jik ten dro wa nam su yang

Of maras, may I act in every realm,

རི་ལྷར་བསྐྱོ་ཆུས་མི་ཆགས་བ་བཞིན། །

ji tar pe mo chü mi chak pa shin

Like a lotus to which water does not cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་བ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyi da nam kyar tok pa me tar che

Unhindered like the sun and moon in space.

ཞིང་གི་ཁྱོད་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་བར། །

shing gi khyön dang chok nam ji tsam par

I'll act to fully quell the suffering

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེལ་རབ་རྒྱ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngen song duk ngel rap tu shi war che

Of lower realms and bring all beings to joy.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

de wa dak la dro wa kün gö ching

I'll act to benefit all beings throughout

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་པན་པར་སྟུང་། །

dro wa tam che la ni pen par che

The reaches of the realms and the directions.

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

jang chup chö pa yong su dzok che ching

I'll work in harmony with beings' conduct

སེམས་ཅན་དག་གི་སྟོན་དང་མཐུན་པར་འཇུག་། །

sem chen dak gi chö dang tün par juk

And bring enlightened conduct to perfection.

བཟང་པོ་སྟོན་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

sang po chö pa dak ni rap tön ching

I'll teach the Dharma of this excellent conduct

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པར་གྱུར་། །

ma ong kal pa kün tu chö par gyur

And act in all the aeons of the future.

བདག་གི་སྟོན་དང་མཚུངས་པ་གང་སྟོན་པ། །

dak gi chö dang tsung pa gang chö pa

Always may I associate with those

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཞོག །

de dak dang ni tak tu drok par shok

Who act in harmony with my own conduct.

ལུས་དང་ངག་ནམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

In body, speech, and mind may we behave

སྟོན་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྟུང་། །

chö pa dak dang mön lam chik tu che

As one in conduct and in aspirations.

བདག་ལ་པན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dak la pen par dö pay drok po dak

And may I always meet those spiritual friends

བཟང་པོ་སྟོན་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་ནམས། །

sang po chö pa rap tu tön pa nam

Who have the wish to bring me benefit

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཞོག །

de dak dang yang tak tu tre par shok

By teaching conduct that is excellent.

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

de dak dak gi nam yang yi mi yung

I'll never do anything to disappoint.

སངས་རྒྱས་ལྷན་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

sang gye se kyi kor way gön po nam

I'll always look directly at the victors,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྷ། །

ngön sum tak tu dak gi gyal wa ta

Protectors in the midst of bodhisattvas,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོ་བར། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

And I will make vast offerings to them

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་བ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ། །

de dak la yang chö pa gya cher gyi

In every future aeon, never discouraged.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །

gyal wa nam kyi dam pay chö dzin ching

I shall retain the Dharma of the victors,

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

jang chup chö pa kün tu nang war che

Illumine everywhere awakened conduct,

བཟང་པོ་སྟོན་པ་རྣམ་པར་སྦྱངས་པ་ཡང་། །

sang po chö pa nam par jang pa yang

And purify excellent conduct, too.

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བསྒྱེ། །

ma ong kal pa kün tu che par gyi

I shall act thus in every future aeon.

སྤྱིང་བ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

si pa tam che du yang khor wa na

Cycling through all existences, may I

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ལྟེད། །

sö nam ye she dak ni mi se nye

Gain merit and wisdom inexhaustible

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་ནམ་ཐར་དང་། །

tap dang she rap ting dzin nam tar dang

And be a bottomless store of all means, prajñā,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yön ten kün gyi mi se dzö du gyur

Samadhi, emancipations, and good traits.

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེང་ཞིང་ནམས་ཉེ། །

dül chik teng na dül nye shing nam te

Upon one atom are as many realms

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་ནམས། །

shing der sam gyi mi khyap sang gye nam

As atoms, and within those realms are buddhas

སངས་རྒྱས་སྤྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

sang gye se kyi ü na shuk pa la

Beyond all measure amid bodhisattvas.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱ། །

jang chup che pa chö ching ta war gyi

Beholding them, I'll act for awakening.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ལང་། །

de tar ma lü tam che chok su yang

Just so, in all directions, none excepted,

སྒྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཆད་སྟེད་གྱ། །

tra tsam khyön la dü sum tse nye kyi

On a hair tip are oceans of the realms

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཆོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཆོ་དང་། །

sang gye gya tso shing nam gya tso dang

Of oceans of the buddhas of three times —

བསྐླལ་པ་རྒྱ་མཆོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་རྟུ་འཇུག་།

kal pa gya tsor chö ching rap tu juk

I'll enter these and act for oceans of aeons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཆོའི་སྒྲ་སྒྲོད་གྱིས། །

sung chik yen lak gya tsoy dra ke kyi

I'll always enter in the buddhas' speech,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་ས། །

gyal wa kün yang yen lak nam dak pa

Of which one tone has oceans of great traits,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་བ་རི་བཞིན་དབྱངས། །

dro wa kün gyi sam pa ji shin yang

The pure melodic tones of all the buddhas

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བསྒྱི། །

sang gye sung la tak tu juk par gyi

That are just as all beings are inclined.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

du sum shek pay gyal wa tam che dak

I enter also through the strength of mind

འཁོར་མའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །

khor loy tsul nam rap tu kor wa yi

Those inexhaustible tones of the speech

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

de dak gi yang sung yang mi se la

Of all victorious ones who will appear

ལྷོ་ཡི་ལྷོ་བས་གྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

lo yi top kyi dak kyang rap tu juk

In the three times and turn the Wheel of Dharma.

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུག་པར་ཡང་། །

ma ong kal pa tam che juk par yang

Through just one single instant I will enter

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འབྱུག་པར་བསྒྲི། །

ke chik chik gi dak kyang juk par gyi

All of the aeons that are yet to come.

གང་ཡང་བསྐལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག་།

gang yang kal pa dü sum tse de dak

I'll enter and act in all aeons of

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་གིས་ནི་ཞུགས་པར་སྒྲི། །

ke chik cha she kyi ni shuk par che

The three times in a fraction of a second.

དུས་གསུམ་གཤེགས་བ་མི་ཡི་སང་གེ་གང་། །

dü sum shek pa mi yi seng ge gang

And in a single instant I shall view

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

de dak ke chik chik la dak gi ta

The lions among humans of three times.

རྟ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་ལྷོད་ཡུལ་ལ། །

tak tu de dak gi ni chö yül la

I'll always enter their sphere through the power

སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་ནམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འབྱུག།

gyu mar gyur pay nam tar top kyi juk

Of the emancipation of illusions.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།

gang yang dü sum dak gi shing kö pa

Upon a single atom I'll produce

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྟུབ།

de dak dü chik teng du ngön par drup

The arrays of all the realms of the three times.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་ནམས་ཐམས་ཅད་དུ།

de tar ma lü chok nam tam che du

In all directions thus, without exception,

རྒྱལ་བ་ནམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འབྱུག།

gyal wa nam kyi shing gi kö la juk

I'll enter the arrays of buddha realms.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འདིག་ཉེན་སྟོན་མ་ནམས།

gang yang ma jön jik ten drön ma nam

I'll go into the presence of all those

དེ་དག་རིམ་པར་འཆང་བྱ་འཁོར་ལོ་བསྟོར།

de dak rim par tsang gya khor lo kor

Who will be lamps of the world in the future,

ཡུ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

nya ngen de pa rap tu shi ta tön

Who will become enlightened, turn the Wheel,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་ཏུ་བདག་མཆི་ལོ། །

gön po kün gyi drung du dak chi o

And demonstrate nirvana's final peace.

ཀུན་ནས་སྐྱར་བའི་རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་ནམ་དང་། །

kün ne nyur way dzu trul top nam dang

Through the power of miracles, swift everywhere;

ཀུན་ནས་སྐོ་ཡི་ཐེག་བའི་སྟོབས་དག་དང་། །

kün ne go yi tek pay top dak dang

The power of vehicles in every way;

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་བའི་སྟོབས་ནམ་དང་། །

kün tu yön ten chö pay top nam dang

The power of conduct, every quality;

ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kün tu khyap pa jam pa dak gi top

The power of love, pervasive everywhere;

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་ནམ་དང་། །

kün tu ge way sö nam top nam dang

The power of merit, virtue everywhere;

ཆགས་པ་མེད་པར་གཏུག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chak pa me par gyur pay ye she top

The power of pristine wisdom, free of attachment;

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

she rap tap dang ting dzin top dak gi

The powers of wisdom, means, and of samadhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྦྱབ་པར་བྱེད། །

jang chup top nam yang dak drup par che

I shall achieve the powers of awakening.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

le kyi top nam yong su dak che ching

I'll purify the power of karma fully,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

nyön mong top nam kün tu jom par che

Destroy forever the power of the afflictions,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

dü kyi top nam top me rap che ching

Make powerless the maras' powers, and

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

sang po chö pay top ni dzok par gyi

Perfect all powers of excellent conduct.

ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ནམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

shing nam gya tso nam par dak che ching

I'll purify completely oceans of realms

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་ནམ་པར་དགོངས་། །

sem chen gya tso dak ni nam par dröl

And liberate completely oceans of beings.

ཆོས་ནམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chö nam gya tso rap tu tong che ching

I will completely see the oceans of Dharma

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོ་མས་པར་བྱེད། །

ye she gya tso rap tu gom par che

And totally realize the oceans of wisdom.

སྤྱད་པ་རྒྱ་མཚོ་ནམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chö pa gya tso nam par dak che ching

I'll purify completely oceans of conduct,

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

mön lam gya tso rap tu dzok par che

Perfect completely oceans of aspirations,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །

sang gye gya tso rap tu chö che ching

Offer completely to the oceans of buddhas,

བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྲད་པར་བགྱི། །

kal pa gya tsor mi kyö che par gyi

And act for oceans of aeons undiscouraged.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gang yang dü sum shek pay gyal wa yi

I shall awaken through excellent conduct

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་གྱི་བྲག་ནམས། །

jang chup chö pay mön lam che drak nam

And perfect fully all without exception

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

sang po chö pe jang chup sang gye ne

The special aspirations of the victors

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

de kün dak gi ma lü dzok par gyi

Of the three times for the awakened conduct.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྲས་ཀྱི་བྱ་བོ་པ། །

gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa

I fully dedicate all of this virtue

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ། །

gang gi ming ni kün tu sang she ja

That I may act comparably to him,

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་བྱིར། །

khay pa de dang tsung par che pay chir

The wise, the finest son of all the buddhas

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

Who's called Samantabhadra by his name.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lü dang ngak dang yi kyang nam dak ching

Just as the Good Wise One makes dedications

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

chö pa nam dak shing nam yong dak dang

For a pure body, pure speech, and pure mind,

བསྟོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngo wa'ang sang po khay pa chi dra wa

For purity of conduct and pure realms,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཞོག། །

de drar dak kyang de dang tsung par shok

May I in those ways be the same as him.

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་བྱིར། །

kün ne ge wa sang po chö pay chir

To perform excellent conduct, good in all,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྟོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

jam pal gyi ni mön lam che par gyi

I'll act upon Manjushri's aspirations.

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་བར། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

Never discouraged, in all future aeons,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

de yi ja wa ma lü dzok par gyi

I'll complete all these deeds without exception.

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཆད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

chö pa dak ni tse yö ma gyur chik

May I have conduct beyond any measure

ཡོན་ཏན་ནམས་ཀྱང་ཆད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག །

yön ten nam kyang tse sung me par shok

And qualities, too, that cannot be measured.

སྤྱོད་པ་ཆད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

chö pa tse me pa la ne ne kyang

Dwelling in conduct that's immeasurable,

དེ་དག་འཕྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཆལ་བར་བགྱི། །

de dak trul pa tam che tsal war gyi

I'll know their each and every emanation.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་བ་ཇི་ཙམ་པར། །

nam khay tar tuk gyur pa ji tsam par

As far as to the ends of the blue sky,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

sem chen ma lü ta yang de shin te

And likewise to the ends of sentient beings,

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །

ji tsam le dang nyön mong tar gyur pa

Up through the ends of karma and afflictions,

བདག་གི་སྒོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

dak gi mön lam ta yang de tsam mo

Thus far the ends are of my aspirations.

གང་ཡང་སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gang yang chok chuy shing nam ta ye pa

Though one might give the realms of ten directions

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

rin chen gyen te gyal wa nam la pul

Adorned with precious jewelry to the victors,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi de way chok nam kyang

Or give the best divine and human pleasures

ཞིང་གི་དྲུལ་སྟེང་བསྐྱལ་པར་ཕྱལ་བ་བས། །

shing gi dül nye kal par pul wa way

For aeons equal to atoms in all realms,

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngo way gyal po di tö ne

If someone hears this king of dedications

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

jang chup chok gi je su rap mö shing

One single time, develops faith, and feels

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །

len chik tsam yang de pa kye pa ni

A longing for supreme enlightenment,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sö nam dam pay chok tu di gyur ro

That is the most supreme, exalted merit.

གང་གིས་བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi sang chö mön lam di tap pe

Someone who makes this prayer for excellent conduct

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར། །

de ni ngen song tam che pong war gyur

Is one who will abandon lower realms.

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་བ་སྤངས་བ་ཡིན། །

de ni drok po ngen pa pang pa yin

Such people have abandoned harmful friends.

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། །

nang wa ta ye de yang de nyur tong

They also will see Amitabha soon.

དེ་དག་ཉིད་བ་རབ་ཉིད་བདེ་བར་འཁོ། །

de dak nye pa rap nye de war tso

They'll gain well what they need, live easily;

མི་ཆེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་སར་འོང་། །

mi tse dir yang de dak lek par ong

They will be welcome in this human life.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kün tu sang po de ang chi dra war

Before a long time passes they themselves

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

de dak ring por mi tok de shin gyur

Will also be just like Samantabhadra.

མཆམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་བ་ནམས། །

tsam me nga po dak gi dik pa nam

If those who, under the power of not knowing,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

gang gi mi she wang gi che pa dak

Have done one of the five heinous misdeeds

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྲོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

de yi sang po chö pa di chö na

Recite this prayer for excellent conduct,

སྙུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyur du ma lü yong su jang war gyur

It quickly will be fully purified.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

ye she dang ni suk dang tsen nam dang

They will have pristine wisdom, beauty, signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །

rik dang kha dok nam dang den par gyur

A good complexion, and good family.

བདུད་དང་ཕྱ་སྟོགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

dü dang mu tek mang poy de mi tup

Invincible to maras and non-Buddhists,

འདིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར། །

jik ten sum po kün na'ang chö par gyur

In all three worlds they will be given offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དེ་ལྷུར་འགྲོ། །

jang chup shing wang drung du de nyur dro

They will soon go to the great Bodhi Tree.

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song ne sem chen pen chir der duk te

Once there, they'll sit to benefit all beings,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

jang chup sang gye khor lo rap tu kor

Defeat all maras and their hordes, awaken

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

dü nam de dang che pa tam che tul

To enlightenment, and turn the Wheel of Dharma.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྒྲིན་ལམ་འདི། །

gang yang sang po chö pay mön lam di

If one should memorize or teach or write

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་སྟོག་པ་ཡི། །

chang wa dang ni tön tam lok pa yi

This aspiration for excellent conduct,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཐེན། །

de yi nam par min pa'ang sang gye khyen

Only the Buddha knows how that will ripen —

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

jang chup chok la som nyi ma che chik

Don't doubt that it's supreme enlightenment.

འཇམ་དཔལ་རི་ལྷ་ར་མཐུན་ཅིང་དཔལ་བ་དང་། །

jam pal ji tar khyen ching pa wa dang

The brave Manjushri knows things as they are,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kün tu sang po de yang de shin te

As does in the same way Samantabhadra.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་སྦྲོབ་ཅིང་། །

de dak kün gyi je su dak lop ching

I fully dedicate all of these virtues

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

That I might train and follow their example.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

dü sum shek pay gyal wa tam che kyi

All the victorious ones of the three times

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱབས་བ་དེས། །

ngo wa gang la chok tu ngak pa de

Acclaim this dedication as supreme.

བདག་གི་དགོ་བའི་ཙ་བ་འདི་གུན་གྱང་། །

dak gi ge way tsa wa di kün kyang

With this, then, I completely dedicate

བཟང་པོ་སྤྲོད་ཕྱིར་རབ་རྩ་བ་སྤྲོ་བར་བསྒྲི། །

sang po chö chir rap tu ngo war gyi

All of this virtue to excellent conduct.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གུར་པ་ན། །

dak ni chi way dü che gyur pa na

When I come to the moment of my death,

སྤྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

drip pa tam che dak ni chir sal te

My obscurations all will be dispelled.

མཛོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngön sum nang wa ta ye de tong ne

I shall see Amitabha right before me

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་རྩ་འགྲོ། །

de wa chen gyi shing der rap tu dro

And go to the realm of Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྱང་། །

der song ne ni mön lam di dak kyang

Once I have gone there, may these aspirations

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

tam che ma lü ngön du gyur war shok

All become manifest in their entirety.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

de dak ma lü dak gi yong su kang

I will fulfill them all without exception —

འཇིག་རྟེན་རི་མིན་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱ། །

jik ten ji si sem chen pen par gyi

As long as worlds exist, I will help beings!

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyal way kyil kor sang shing ga wa der

In that fine, joyous mandala of the Victor,

པ་རྫོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྦྱེས། །

pe mo dam pa shin tu dze le kye

I'll take birth in a beautiful, great lotus.

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nang wa ta ye gyal way ngön sum du

I also will receive a prophecy

ལུང་བསྐྱན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

lung ten pa yang dak gi der top shok

Directly from the victor Amitabha.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lung ten rap top ne

When I've received the prophecy from him,

སྤྱལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཤག་བརྒྱ་ཡིས། །

trul pa mang po je wa trak gya yi

I'll bring great benefit to beings in

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྱལ་བ་ཅུ་རྒྱུ་ལང་། །

lo yi top kyi chok chu nam su yang

The ten directions through my mental powers

སེམས་ཅན་རྒྱུ་ལ་པན་བ་མང་པོ་བཟྱ། །

sem chen nam la pen pa mang po gyi

With many billions of emanations.

བཟང་པོ་སྤྲོད་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་བ་ཡི། །

sang po chö pay mön lam tap pa yi

May any little merit I have gathered

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

By thus aspiring for excellent conduct

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགེ་བ་རྒྱུས། །

de ni dro way mön lam ge wa nam

Make all the virtuous aspirations of

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

ke chik chik gi tam che jor war shok

All beings come true within a single instant.

བཟང་པོ་སྤྱད་པ་ཡོངས་སུ་བསྲོམ་པ་ལས། །

sang po chö pa yong su ngö pa le

Through the incomparable infinite merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sö nam ta ye dam pa gang top de

Thus gained through dedicating excellent conduct,

འགྲོ་བ་སྤྱག་བསྐྱལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་ནམས། །

dro wa duk ngel chu wor jing wa nam

May beings engulfed in floods of suffering

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

ö pak me pay ne rap top par shok

Achieve the supreme realm of Amitabha!

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །

mön lam gyal po di dak chok gi tso

May this supreme, great king of aspirations

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་བྱེད་ཅིང་། །

ta ye dro wa kün la pen che ching

Bring benefit to all infinite wanderers,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kün tu sang poy gyen pay shung drup te

Fulfilling this text Samantabhadra adorns —

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

nge song ne nam ma lü tong par shok

May all the places in lower realms be emptied!

ཐུང་བོ་གསུམ་པའི་མདོ།

THE SUTRA IN THREE SECTIONS

༡༡། །བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ། སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dak ming [say your name] di she gyi wa sang gye la kyap su chi o

I, [name], take refuge in the Buddhas.

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö la kyap su chi o gen dun la kyap su chi o

I take refuge in the Dharma. I take refuge in the Sangha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྷན་
ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་འོ། །

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye shā kya tup pa
la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata arhat completely perfect Buddha
Shakyamuni.

དོ་རྩེ་སྟོང་པོས་རབ་རྩ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་འོ། །

dor je nying pö rap tu jom pa la chak tsal lo

I prostrate to Conquers with Vajragarbha.

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཆའ་འོ། །

rin chen ö tro la chak tsal lo

I prostrate to Precious Radiant Light.

ལུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

lu wang gi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to King of Naga Rulers.

པཎ་འ་བོའི་སྡེ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

pa woy de la chak tsal lo

I prostrate to Virasena.

དཔལ་དགུས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

pal gye la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Joy.

རིན་ཆེན་མེ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

rin chen me la chak tsal lo

I prostrate to Precious Fire.

རིན་ཆེན་ཟླ་ལྷོད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

rin chen da ö la chak tsal lo

I prostrate to Precious Moonlight.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

tong wa dñon yö la chak tsal lo

I prostrate to Meaningful to See.

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

rin chen da wa la chak tsal lo

I prostrate to Precious Moon.

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

dri ma me pa la chak tsal lo

I prostrate to Vimala.

དཔལ་བྱིན་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

pal jin la chak tsal lo

I prostrate to Viradatta.

ཆངས་པ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

tsang pa la chak tsal lo

I prostrate to Brahma.

ཆངས་པས་བྱིན་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

tsang pay jin la chak tsal lo

I prostrate to Brahmadatta.

ཆུ་ལྷ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

chu lha la chak tsal lo

I prostrate to Water Deva.

ཆུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

chu lhay lha la chak tsal lo

I prostrate to Deva of Water Devas.

དཔལ་བཟང་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

pal sang la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Goodness.

ཅན་དན་དཔལ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

tsen den pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Sandalwood.

གཞི་བརྗེད་མཐའ་ཡས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

si ji ta ye la chak tsal lo

I prostrate to Boundless Splendor.

འོད་དཔལ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

ö pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Light.

ལྷ་རན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

nya ngen me pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Ashoka.

སེད་མེད་ཀྱི་བྱ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

se me kyi bu la chak tsal lo

I prostrate to Narayana.

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

me tok pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Flower.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་སའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩིས་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་
ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

de shin shek pa tsang pay ö ser nam par röl pa ngön par khyen pa la chak tsal
lo

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of Brahma's
Light-Rays.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱེད་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩིས་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་
ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

de shin shek pa pe may ö ser nam par röl pa ngön par khyen pa la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of Lotus
Light-Rays.

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

nor pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Wealth.

བླན་སའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

dren pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Recollection.

མཚན་དཔལ་ཤིན་རྒྱ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

tsen pal shin tu yong drak la chak tsal lo

I prostrate to Utterly Renowned Glorious Name.

དབང་པོ་རྟག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

wang po tok gi gyal tsen gyi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to King of the Peak of the Victory Banner of Powers.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དབལ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

shin tu nam par nön pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Total Overcomer.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

yül le shin tu nam par gyal wa la chak tsal lo

I prostrate to Utterly Victorious over Warfare.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

nam par nön pay shek pa la chak tsal lo

I prostrate to Goes by Overcoming.

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཏོད་པའི་དབལ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

kün ne nang wa kö pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Array of Ubiquitous Light.

རིན་ཆེན་པརྩས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

rin chen pe may nam par nön pa la chak tsal lo

I prostrate to Precious Lotus who Overcomes.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཅིན་
པོ་ཆེའི་པརྩ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye rin po chey pe
ma la rap tu shuk pa ri wang gi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata arhat completely perfect buddha King
among Lords of Mountains Who Abides on a Precious Lotus.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་

de dak la sok pa chok chuy jik ten gyi kham tam chen na

You, and all the tathagata arhat completely perfect buddhas

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
བཙུག་པ་ལྟ་འདས་

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye chom den de

who abide in the world-realms in the ten directions,

གང་ཇི་སྟེན་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཛོལ་བཞིན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་
འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

gang ji nye chik shuk te tso shing she pay sang gye chom den de de dak tam

che dak la gong su söl

as many as you may be: all you bhagavan buddhas, I pray that you
consider me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang tha ma ma chi pa ne

I admit all the wrongdoing I have committed in this birth, in
other births,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྒྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

khör wa na khör way kye wa shen dak tu dik pay le gyi pa dang

and throughout my beginningless births while circling in
samsara; wrongdoing committed by me,

བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa'am

as well as the encouragement of wrongdoing, and rejoicing in wrongdoing;

མཚན་ཉིད་གྱི་དཀོར་རམ། དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། སྤྱགས་བཞིའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཐོགས་བ་དང་།

chö ten gyi kor ram gen dun gyi kor ram chok shiy gen dun gyi kor trok pa dang

including theft of the wealth of stupas, theft of the wealth of sanghas, or of the wealth of the sanghas in the four directions,

འཕྲོག་དུ་སྦྱལ་བཤམ། འཕྲོག་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

trok tu tsal pa'am trok pa la je su yi rang wa'am

the encouragement of such theft, and rejoicing in such theft;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་བ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

tsam ma chi pa ngay le gyi pa dang gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa'am

as well as the commission of the five worst actions, the encouragement of such actions, and rejoicing in such actions;

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲང་བ་ལ་ཞུགས་བ་དང་།

mi ge wa chuy le kyi lam yang dak par lang wa la shuk pa dang

as well as entrance into the full acceptance of the path of the ten unvirtuous actions,

འདུག་ཏུ་སྦྱེལ་བ་དང་། འདུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ། ལས་ཀྱི་སྦྱིབ་བ་གང་
གིས་བསྦྱིབས་ནས།

juk tu tsal wa dang juk pa la je su yi rang wa'am le kyi drip pa gang gi drip
ne

the encouragement of such entrance, and rejoicing in such
entrance; also whatever actions will, through their obscuration,

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བཤམ། དུད་འགྲོའི་སྦྱི་གནས་སུ་མཆི་བཤམ།

dak sem chen nyal war chi wa'am dü droy kye ne su chi wa'am

cause migration to hell, migration to birth as an animal,

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བཤམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྦྱི་བཤམ།

yi dak kyi yül du chi wa'am yül ta khop tu kye wa'am

migration to the realms of hungry ghosts, birth in a borderland,

ལྷ་ལྷོར་སྦྱི་བཤམ། ལྷ་ཆེ་རིང་པོ་ནམས་སུ་སྦྱི་བཤམ།

la lor kye wa'am lha tse ring po nam su kye wa'am

birth as a barbarian, birth among long-lived gods,

དབང་པོ་མ་ཆང་བར་འགྱུར་བཤམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བཤམ།

wang po ma tsang war gyur wa'am ta wa lok par dzin par gyur wa'am

with incomplete faculties, the holding of wrong views,

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྦྱིབ་བ་
གང་ལགས་པ་

sang gye jung wa la nye par mi gyi par gyur way le kyi drip pa gang lak pa

or birth in a place to which no buddha will come.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

de dak tam che sang gye chom den de ye she su gyur pa

In the presence of the bhagavan buddhas, who have pristine wisdom,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ།

chen du gyur pa pang du gyur pa tse mar gyur pa

who have eyes, who are witnesses, who are impeccable,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྤར་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །

khyen pay sik pa de dak gi chen ngar tol lo chak so

who are wise, who see, I admit all obscuring actions. I reveal them. I confess them.

མི་འཆབ་པོ། །སྤྱན་ཆད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

mi chab bo len che kyang dom par gyi lak so

I do not conceal them. I vow to abstain from them henceforth.

སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྷན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gye chom den de de dak dak la gong su söl

All you bhagavan buddhas, I pray that you consider me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang ta ma ma chi pa ne

I rejoice in all the roots of virtue I have ever generated, including those generated in this birth,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྒྲིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་

khor wa na khor way kye wa shen dak tu jin pa ta na dü droy

those generated in other births, and those generated throughout
my beginningless births while circling in samsara;

སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུམ་སྦྱལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

kye ne su kye pa la se kham chik tsam tsal wa gang lak pa dang

including all acts of generosity, even the gift of one mouthful of
food to a being born as an animal;

བདག་གིས་ཚུལ་བྲིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsul trim sung pay ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my observance of morality;

བདག་གིས་ཆངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsang par chö pa la ne pay ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my abiding in brahmacharya;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་
ལགས་པ་དང་།

dak gi sem chen yong su min par gyi pay ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my ripening of beings;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi jang chup kyi sem kyi ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my bodhichitta;

བདག་གིས་སླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

dak gi la na me pay ye she kyi ge way tsa wa gang lak pa

and all my roots of virtue coming from unsurpassable pristine wisdom.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་ཤིང་བསྐྱམས་ཏེ་བསྟོམས་ནས་སླ་ན་མ་
མཆིས་པ་དང་།

de dak tam che chik tu dü shing dum te dom ne la na ma chi pa dang

I collect all those roots of virtue and, combining them into one,

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བས།

gong na ma chi pa dang gong may yang gong mar yong su ngo way

I utterly dedicate them to what is unexcelled, unsurpassable, and supreme.

སླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu yong su ngo war gyi o

I utterly dedicate them to unsurpassable, perfect, complete awakening.

རི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྟོས་
པ་དང་།

ji tar de pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngö pa dang

I utterly dedicate them just as all bhagavan buddhas of the past
utterly dedicated roots of virtue,

རི་ལྟར་མ་ཡོངས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོ་
བར་འགྱུར་བ་དང་།

ji tar ma ong pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngo war gyur wa
dang
just as all bhagavan buddhas of the future will utterly dedicate
them,

རི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ད་ལྟར་ཡོངས་སུ་
བསྡོ་བར་མཛད་པ་

ji tar da tar jung way sang gye chom den de nam da tar yong su ngo war dze
pa
and just as all bhagavan buddhas of the present

དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོ་བར་བགྱིདོ། །
de tar dak gi kyang yong su ngo war gyi o
are utterly dedicating them.

སྟིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་སོ། །
dik pa tam che shak so
I confess all wrongdoing.

བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །
sö nam kyi je su yi rang ngo
I rejoice in all merit.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
sang gye tam che la söl wa dep so
I pray to all buddhas.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

dak gi ye she la na me pay chok tu gyur chik

May I achieve unsurpassable, supreme pristine wisdom.

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

mi chok gyal wa gang dak ta tar shuk pa dang

With joined palms I wholly take refuge in all the buddhas,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

gang dak de pa dak dang de shin gang ma jön

The best of humanity, who abide in the present,

ཡོན་ཏན་བསྐྱུགས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་གྲན་ལ། །

yön ten ngak pa ta ye gya tsho dra kün la

Who abided in the past, and who are yet to come,

ཐལ་མོ་སྐུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐུབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ། །ཞེས་སོ། །

tal mo jar war gyi te kyap su nye war chi o

All those whose acclaimed qualities are like boundless oceans.



DAY THREE

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་
སྦྱང་བའི་གཟུངས།

THE DHARANI THAT THOROUGHLY
PURIFIES ALL KARMIC OBSCURATIONS

༄༅། །ཀྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅས་ཅཀམ་ལྷ་བར་ཐབ་འོ་རྟོན་ལྷ་སྦྱང་རྟེ།

gya gar ke du arya sarva karmāvaraṇa viśodhana nāma dhāraṇī

In Sanskrit: Ārya-sarva-karmā-varaṇa-viśodhana-nāma-dhāraṇī

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱང་བ་ཞེས་བྲ་
བའི་གཟུངས།

bö ke du pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung

In Tibetan: 'Phags pa las kyi sgrib pa thams cad rnam par sbyong ba
zhes bya ba'i gzungs

བཙེམ་ལྷན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

chom den de mi truk pa la chak tsal lo

I prostrate to the Bhagavan Akshobhya.

ན་མོ་རྩྭ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ། ཨོྭ་ཀི་ཀའི་ཀི་ཀའི་ རོ་ཅ་ནི་རོ་ཅ་ནི། ཏྲ་ལྷ་ནི་ཏྲ་ལྷ་ནི། ལྷ་ས་
ནི་ལྷ་ས་ནི། བྲ་ཏི་ཏྲ་ན་བྲ་ཏི་ཏྲ་ན། སར་ཀམ་པ་རྩི་པ་རྩི་མེ་སྤྲུ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM KAṂKANI KAṂKANI
ROCHANI ROCHANI TROṬANI TROṬANI TRĀSANI
TRĀSANI PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA
PARAMPARĀṆI ME SVĀHĀ

གཟུངས་སྒྲགས་འདིའི་ཚོ་ག་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ།

sung ngak di yi cho ga ni di yin te

This is the ritual of that dharani mantra:

རྟག་ཏུ་བསྐྱས་བརྗོད་བྱས་ན་ལས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་
ནམ་པར་དག་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu de jö che na le chik ne chig tu gyü pa tam che nam par dak par gyur ro

If you recite it continually, all the karma flowing from lifetime to lifetime will be purified.

དུས་གསུམ་དུ་བསྐྱས་བརྗོད་བྱས་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྔ་ཡང་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །

dü sum du de jö che na tsam me pa nga yang jang war gyur ro

If you recite it three times daily, even the karma of the five heinous deeds will be cleared away.

ལན་ཅིག་བསྐྱས་བརྗོད་བྱས་ན་ལྟས་ངན་པ་དང་། མི་ལམ་ངན་པ་དང་བག་མི་
ཤེས་པ་ནམས་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །

len chik de jö che na te ngen pa dang mi lam ngen pa dang tra mi shi pa nam
me par gyur ro

If you recite it once, bad signs, bad dreams, and inauspiciousness will be eliminated.

ལུས་ལ་འཆང་ངམ་སྒྲགས་བཅའ་ལ་བྲིས་ནས་མགུལ་དུ་ཐོགས་ཏེ་འཆང་ན་དེ་ལ་

lū la chang ngam lek bam la dri ne gül du tok te chang na de la

If you keep it on your person or write it on a scroll and wear it around your neck,

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་ནམས་གཏན་དུ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

dü ma yin par chi wa nam ten du jung war mi gyur ro
untimely death will not occur at all.

གང་ཞིག་སྙིང་རྩིས་ལོན་ཏེ་རི་དྲགས་དང་བྱ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་ནམས་ཀྱང་
རུང་སྟེ།

gang shig nying je nön te ri dak dang ja dang mi dang mi ma yin pa nam
kyang rung te

If someone is filled with compassion and recites it within the
hearing of a wild animal,

འཆི་བའི་ན་ཁུང་དུ་བཞེད་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་འགོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

chi way na khung du jö na de ngen song du dro war mi gyur ro
bird, human being, or asura while they are dying, that being will
not be reborn in the lower realms.

ཡང་ན་གཤིས་ཏེ་དུས་ལས་འདས་ན་གཤིས་འཕོས་པའི་མིང་ནས་སྟོས་ཏེ་

yang na shi te dü le de na shi pö pay ming ne mö te

Or, when someone has died, if you utter the name of the deceased

དེའི་བྱིར་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྩིས་ལན་བརྒྱའམ་སྟོང་ངམ་འབྲུམ་བཞེད་ན་

dey chir jam pa dang nying je len gya'am tong ngam bum jö na

and recite the dharani for them with love and compassion one
hundred, one thousand or one hundred thousand times,

སེམས་ཅན་དེ་སེམས་ཅན་དམུལ་བར་སྐྱེས་སུ་བྱིན་ཀྱང་དེའི་མོད་ལ་ཐར་བར་
འགྱུར་རོ། །

sem chen de sem chen nyal war kye su sin kyang dey mö la tar war gyur ro
that sentient being will instantaneously be liberated, even if they
had taken rebirth in hell.

སའམ་ཏིལ་ལམ་ཡུངས་ཀར་རམ་ཚུ་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་བཞས་བརྗོད་བྱས་ཏེ་ཤི་
བའི་ལུས་ལ་གཏོར་རམ།

sa'am til lam yung kar ram chu gang yang rung wa la de jö je te shi way lü la
tor ram

If you recite it over earth, sesame seeds, mustard seeds, or water,
and either sprinkle that

ཁྱས་བྱས་ནས་དེའི་འོག་ཏུ་བསྐྱེག་བཤམ། ཡང་ན་མཆོད་རྟེན་གྱི་ནང་དུ་བཅུག་སྟེ་
བཞག་ལ།

trü je ne dey ok tu sek pa'am yang na chö ten gyi nang du chuk te shak la
on the body of the deceased, or wash them and then burn it under
them, or place it inside a stupa,

རིག་སྤགས་ཀྱང་བྲིས་ཏེ་མགོ་བོ་ལ་བཏགས་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་སྐྱེས་པ་ཡང་

rik ngak kyang dri te go wo la tak na de ngen song du kye pa yang
and you also write the vidya mantra and affix it to their head,

ཞག་བདུན་གྱིས་གདོན་མི་ཐ་བར་ཐར་ཏེ་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་
བར་འགྱུར་བཤམ།

shak dün gyi dön mi sa war tar te de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur
wa'am

then even if they are born in the lower realms, within seven days
they will definitely be liberated

ཡང་ན་རང་གི་སྒོན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

yang na rang gi mön lam gyi wang gi kye war gyur ro

and reborn in a higher rebirth or according to their own
aspirations.

གང་ཞིག་ལྷ་བ་ཉ་བའི་ཆེ་ཁྱས་བྱས་ལ་གཙང་མར་བྱས་ཏེ་དུས་གསུམ་དུ་གོས་
བཞེ་ཞིང་ཁ་ཟས་མི་བ་བཤམ་

gang shik da wa nya way tse trü che la tsang mar je te dü sum du gö je shing
kha se mi sa wa'am

If, on the full moon, someone bathes and cleans, changes their
clothes three times daily,

ཡང་ན་ཟས་དཀར་བག་བཟའ་ཞིང་སྐྱ་གདུང་དང་ལྡན་པའི་མཆོད་ཏེན་སྐོར་བཞིན་དུ་

yang na se kar bak sa shing ku dung dang den pay chö ten kor shin du

either fasts or eats just a small amount of vegetarian food, and
recites it a hundred thousand times

གང་གི་མིང་དང་ལྡན་པས་ལན་འབུམ་བཞུས་བཞིན་བྱས་ན་དེ་ངན་སོང་ནས་ཐར་ཏེ་

gang gi ming dang den pe len bum de jö che na de ngen song ne tar te

while circumambulating a stupa that contains body relics, then
that person whose name they have with them will be freed
from the lower realms

གནས་གཙང་མའི་ལྷའི་ངིས་སུ་སྐྱེས་ནས་སྐྱབ་བ་བོའི་ཐད་དུ་འོང་སྟེ་

ne tsang may lhay ri su kye ne drup pa poy te du ong te

and take rebirth in a pure deva realm. That person will then come
directly to the practitioner,

མཆོད་པ་བྱེད་ཅིང་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་ལན་
གསུམ་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

chö pa che ching lü kyang töñ la lek so she ja wa yang jin ne len sum kor wa
je te mi nang war gyur ro

make offerings and appear physically. They will say, “Well done,”
circumambulate three times, and disappear.

དེའི་མིང་བྲིས་ལ་གཟུངས་སྒྲགས་བསྐྱས་བཞེད་བྱེད་ཅིང་མཆོད་རྟེན་འབུམ་བྱས་
ལ་གདུགས་དང་།

dey ming dri la sung ngak de jö che ching chö ten bum je la duk dang

If you write their name, recite the dharani mantra and make a
hundred thousand stupas, and offer parasols,

རྒྱལ་མཆོན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཆོད་ནས་རྒྱ་མཆོ་ཆེན་
སོ་དང་།

gyal tsen dang ba den la sok pe lek par chö ne gya tso chen po dang

victory banners, pendants, and so on to the stupas and then cast
them into the ocean or a river,

ཡང་ན་ཚུ་སྤང་དུ་བཏང་ན་དེས་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ལ་སོགས་པ་ནས་ཐར་བར་
འགྱུར་རོ། །

yang na chu lung du tang na de sem chen nyal wa la sok pa ne tar war gyur
ro

through that, that person will be freed from the hells or other
such realms.

ཡང་ན་དེ་ལྟར་མཆོད་པ་བྱས་ནས་མཇུག་ཏུ་ལམ་གྱི་བཞི་མདོར་མཆོད་རྟེན་ཆེན་
པོ་བྱས་ཏེ།

yang na de tar chö pa che ne juk tu lam gyi shi dor chö ten chen po che te

Or, if you make offerings in that way and then afterwards erect a
large stupa at a crossroads,

གདུགས་དང་། རྒྱལ་མཆོན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཆོད་ལ་
འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་ཡང་།

duk dang gyal tsen dang ba den la sok pe leg par chö la pak pay gen dün la
yang

venerate it well with parasols, victory banners, pendants, and so
on, offer that stupa to the noble sangha

མཆོད་རྟེན་གསོལ་ནས་ཡོན་ཡང་ཕུལ་ཏེ་ལེགས་པར་མཆོད་ནས་འདི་ཆེ་གོ་མོ་
ཞིག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བར་གྱུར་ཅིག །

chö ten söl ne yön yang pül te lek par chö ne di che ge mo shik gi ge way tsa
war gyur chik

and also make donations, and then declare, “May this become so-
and-so’s root of virtue.

འདི་ཁོ་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་གྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་གྲང་ཤེས་
པར་བྱས་ན་

di kho ne de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur chik che kyang she par che
na

May this very person be born in the higher realms,” they will be
born in that very way,

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ནས་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ཅིང་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་
ནས་མི་སྦང་བར་འགྱུར་རོ། །

de kho na shin du kye ne lü kyang tön ching lek so she ja wa yang jin ne mi
nang war gyur ro

appear physically, say, “Well done,” and then disappear.

མཚམས་མེད་པ་ལྟ་བུའདམ། དམ་པའི་ཆོས་སྤོང་བའམ།

tsam me pa nga che pa'am dam pay chö pong wa'am

If someone who has committed the five heinous deeds, rejected
the true Dharma,

འཕགས་པ་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ་པ་ཡང་རུང་སྟེ་འཆི་ཀར་ཅིག་པ་ལ་གཟུངས་
སྒྲགས་འདི་བྲིས་པ་མཐོང་ན།

pak pa la kur wa tap pa yang rung te chi kar tsik pa la sung ngak di dri pa
tong na

or disparaged a noble being sees this dharani mantra written on a
wall as they are dying,

དེའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་འགྱུར་ན།

dey le kyi drip pa tam che se par gyur na

all their karmic obscurations will be extinguished.

འདོན་པ་དང་བསྒྲས་བརྗོད་བྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྟོས་ཏེ།

dön pa dang de jö che pa ta chi mö te

Thus there is no need to mention their uttering or reciting it —

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ཉིད་ཕྱོན་ནས་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཚུར་ངའི་གན་དུ་
ཤོག་ཅེས་ཀྱང་གསུང་བར་འགྱུར་རོ། །

de shin shek pa de ni jöñ ne di ke du rik kyi bu tsur ngay gen du shok che
kyang sung war gyur ro

The Tathagata himself will arrive and say, “Child of good family,
come here to me.”

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ནམ་པར་སྦྱང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་
རྫོགས་སོ། །

pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung dzok so

This completes *The Dharani that Thoroughly Purifies all Karmic
Obscurations*.

སྤྱུག་བསྐྱེལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

THE SUTRA OF THE DHARANI THAT
THOROUGHLY LIBERATES FROM SUFFERING

ཨྲ། །ཁྱ་ནག་སྐད་དུ། པ་ཅི་ཁུ་ནུ་ལུ་ལུ་ཉི་ཅིང་།

gya nak ke du pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching

In Chinese: *Pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching*

བོད་སྐད་དུ། སྤྱུག་བསྐྱེལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

bö ke du duk ngel le nam par dröl way sung kyi do

In Tibetan: *sDug bsngal las rnam par dgrol ba'i gzungs kyi mdo*

བཙེམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་མི་འབྲུགས་པ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

chom den de gön po mi truk pa la chak tsel lo

I prostrate to the Bhagavan Buddha, Protector Akshobhya.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙེམ་ལྡན་འདས་མཉན་ཡོད་ན།

di ke dak gi tö pa dü chik na chom den de nyen yö na

Thus have I heard. At one time, the Bhagavan was dwelling

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཆལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།

gyal bu gyal che kyi tsal gön me se jin gyi kün ga ra wa na

in Shravasti, in Jetavana Grove, the park of Anathapindada,

ཉན་ཐོས་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གྲངས་མེད་པ་དག་
དང་ཐབས་ཅིག་དུ་བཞུགས་ཏེ།

nyen tö dang jang chup sem pa sem pa chen po drang me pa dak dang tap
chik tu shuk te

together with countless hearer disciples and bodhisattva
mahasattvas,

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་སོགས་ཀྱི་འདུས་པ་ཆེན་པོ་ཆད་མེད་པས་ཀྱང་ཡོངས་
སྲ་བསྐྱོར་བའོ། །

lha dang mi dang lha ma yin sok kyi dü pa chen po tse me pe kyang yong su
kor wa o

and also surrounded by an immeasurable, great assembly of gods,
humans, asuras, and so on.

དེའི་ཆེ་འདུས་པ་དེ་དག་གི་དབུས་ན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་
ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བ་

dey tse dü pa de dak gi ü na jang chup sem pa jö du me pay yön ten gyi gyen
she ja wa

At that time, amidst those assembled was the bodhisattva named
Ornament of Inexpressible Qualities,

ཞིག་མཆིས་པ་དེ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་
བྱུག་བཙལ་ཏེ།

shik chi pa de ten le lang te chom den de kyi shap la go wö chak tsel te
who arose from his seat and prostrated with his head at the feet
of the Bhagavan.

ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་བཀྱར་སྟེ་དང་བཅས་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་
གསོལ་རྟོ། །

tel mo jar te kur ti dang che pe chom den de la di ke che söl to

With palms together and with respect, he said to the Bhagavan,

བཅོམ་ལྡན་འདས། དང་འདིར་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སེམས་ཅན་ཆད་མེད་པ་དག་

chom den de deng dir jik ten gyi kham su sem chen tse me pa dak

“Bhagavan, at present in this world system boundless sentient
beings

ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱ་དང་རྒྱེན་གྱི་དབང་གིས་སྒྲིག་པའི་ལས་སྒྲ་ཚོགས་པ་མངོན་
བར་འདུ་བྱེད་པས།

nyön mong pay gyu dang kyen gyi wang gi dik pay le na tsok pa ngön par du
che pe

are engaging in various sorts of wrongdoing under the influence
of the causes and conditions of kleshas,

སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་དང་། ཡི་དྲགས་དང་། རྩྱལ་སོང་རྣམས་སུ་ལྷུང་བར་
འགྱུར་བའམ།

sem chen nyel wa dang yi dak dang jöl song nam su tung war gyur wa'am
and thus will fall into hell, preta, or animal realms,

ཡང་ན་ལྷ་དང་མིའི་འགྲོ་བ་དག་ཏུ་སྐྱུག་བསྐྱལ་དོས་བྲག་པ་སྒྲ་ཚོགས་པ་སྤྱིར་
བར་འགྱུར་བ་ལ་

yang na lha dang miyi dro wa dak tu duk ngel dö drak pa na tsok pa nyong
war gyur wa la

or else will experience the various severe forms of suffering of god
and human rebirths.

ཐུགས་བརྩེ་བས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tuk tse way nam par dröl way tap ten par dze du söl

I request you to teach a method to thoroughly liberate them, out of compassion and affection.”

དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་བ།

de ke che söl pa dang chom den de kyi ka tsel pa

He said this, and the Bhagavan replied,

རིགས་ཀྱི་བུ། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །

rik kyi bu lek so lek so

“Child of noble family, excellent. Excellent.

ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྤྱད་བརྩེ་བས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཟུང་བ་
ལེགས་སོ། །

khyö kyi sem chen tam che la nying tse way de tar söl wa tap pa lek so

It is excellent that you have made such a request, out of compassion and affection for sentient beings.

དོན་དེའི་ཕྱིར་དེར་ཁྱོད་ལ་སྟུག་བསྟན་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་
ཐབས་བསྟན་པ་ངས་བཤད་ཀྱིས།

dön dey chir deng khyö la duk ngel tam che le nam par dröl way tap dü pa
nge she kyi

To that end, I will now teach you a method that thoroughly liberates from all suffering,

ཉོན་ཅིག་ཡང་དག་པར་ཉོན་ཅིག །

nyön chik yang dak par nyön chik

therefore listen. Listen well.

རིགས་ཀྱི་བྱ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྡན་འདས་མི་
འཁྲུགས་པ་ཞེས་བྱ་བས།

rik kyi bu yang dak par dzok pay sang gye chom den de mi truk pa she ja
way

Child of noble family, because the completely perfect buddha
named Bhagavan Akshobhya

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་པན་བ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཕྲུལ་བས་ན།

sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na
seeks benefit and happiness for all sentient beings,

གཟུངས་སྤྲགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བསྐྱས་བརྗོད་དུ་བབྱིད་
པར་གནང་ངོ། །

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo
he uttered this dharani mantra, and had those assembled recite it.

སྤྲགས་སྐྱས་པ།

ngak me pa

The mantra is spoken thus:

ཀཾཀཾནི་ཀཾཀཾནི། རྫོཙནི་རྫོཙནི། རྫོཙནི་རྫོཙནི། རྫོཙནི་རྫོཙནི།

KAMKANI KAMKANI ROCHANI ROCHANI TROṬANI
TROṬANI TRĀSANI TRĀSANI

པཱའི་ཏི་ཏི་པཱའི་ཏི། སར་ཀར་པརྩ་མེ་སྐྱུ།

PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀṆI
ME SVĀHĀ

རིགས་ཀྱི་བྱམས་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi

Any son or daughter of noble family

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་འབྲུགས་པ་ལ་

de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye mi truk pa la

who without pretense or guile pays homage to the tathagata, the
completely perfect buddha Akshobhya,

གཡོ་དང་སྐྱུ་མ་མཆིས་པར་བྱག་བྱས་ཏེ་གཞུངས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་
བྱས་ན།

yo dang gyu ma chi par chak che te sung di chang wa dang dzin par che na
and upholds and memorizes this dharani will perfectly pacify all
the wrongs

སྔོན་སྤང་པའི་མཆོམས་མེད་པའི་ལས་ལྔ་པོ་དག་གམ། ཅ་བ་བཞིའམ།

ngön che pay tsam me pay le nga po dak gam tsa wa shi'am

they have previously done, including the five heinous deeds, the
four root downfalls,

མི་དགེ་བ་བཅུའམ། འཕགས་པའི་ཆོགས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པའམ།

mi ge wa chu'am pak pay tsok la kur wa tap pa'am

the ten non-virtues, disparaging the assembly of noble ones,

དམ་པའི་ཆོས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པའི་ཉེས་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་ཞི་
བར་འགྱུར་རོ། །

dam pay chö la kur wa tap pay nye pa dang che pa tam che rap tu shi war
gyur ro

or disparaging the true Dharma.

འཆི་བའི་དྲུས་ལ་བབ་བའི་ཆེན།

chi way dü la bap pay tse na

When their moment of death arrives,

བཅོམ་ལྷན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་དེ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གང་གི་
མདུན་ན་མངོན་སུམ་དུ་འོངས་ནས།

chom den de mi truk pa de dang jang chup sem pa nam gang gi dün na ngön
sum du ong ne

Bhagavan Akshobhya and the bodhisattvas will come directly
before them,

སྙན་པར་བརྗོད་ཅིང་མགྱ་བར་བྱས་ཏེ་གང་དེ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་དོ། །

nyen par jö ching gu war che te gang de rap tu ga war je do

speak pleasantly and gladden them, and will make them
thoroughly joyful.

དེ་ནས་དེང་ཁྱོད་བསྐྱ་བར་བྱེད་ཀྱིས་བདག་གང་དུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་
ཞིང་དུ་

de ne deng khyö su war che kyi dak gang du ne pay sang gye kyi shing du

They will then say, 'We welcome you now, thus it is right that we
go together

ལྷན་ཅིག་ཏུ་འདོང་བར་རིགས་སོ་ཞེས་གསུངས་པར་འགྱུར་རོ། །

lhen chik tu dong war rik so she sung par gyur ro

to the buddha field we dwell in.'

ཞི་འཛོམས་ནས་ཀྱང་ངེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་འཁྲུགས་པའི་

shi pö ne kyang nge par de shin shek pa mi truk pay

After dying too, that person will definitely be reborn

sang gye kyi shing nam par dak par kye war gyur ro
in the pure land of Tathagata Akshobhya.

rik kyi bu shen yang de shin shek pa yang dak par dzok pay
Moreover, child of the lineage, since the tathagata,

sang kye ngen song jong way gyal po she ja way
the completely perfect Buddha Durgati Shodhana Raja

sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na
seeks benefit and happiness for all sentient beings,

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo
he uttered this dharani mantra and had those assembled recite it.

The mantra is spoken thus:

ŚHODHANE ŚHODHANE SARVA PĀPAM VIŚHODHANE
ŚHUDDHE VIŚHUDDHE SARVA KARMA VIŚHUDDHE SVĀHĀ

གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུ་འཕ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

gal te rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi

If any son of the lineage or daughter of the lineage

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྦྱོང་བའི་
རྒྱལ་པོ་ལ་

de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye ngen song jong way gyal po
la

pays homage without pretense or guile to the tathagata, the
completely perfect

གཡོ་དང་སྐྱུ་མ་མཆིས་པར་བྱག་བྱས་ཏེ་སྤྲལ་པའི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་
བྱས་ན།

yo dang gyu ma chi par chak che te ngak di chang wa dang dzin par che na
Buddha Durgati Shodhana Raja, and upholds and memorizes this
mantra,

བསྐླལ་བ་ཁི་བཞི་སྟོང་གི་སྟོན་གྱི་ཆེ་རབས་ཀྱང་ཉག་ཏུ་བྲན་པར་འགྱུར་རོ། །

kal pa tri shi tong gi ngön gyi tse rap kyang tak tu dren par gyur ro
they will always remember their lives from the previous fourteen
thousand aeons.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་ལུས་འཛོལ་པར་འགྱུར་རོ། །

gang du kye way ne su kye pay lü top par gyur ro

Wherever they are born, they will always attain a powerful body.

དབང་པོ་སྤུན་སྦྲུམ་ཚོགས་ཤིང་ལས་འབྲས་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པར་འགྱུར་རོ།

wang po pün sum tsok shing le dre la ngön par yi che par gyur ro

They will have perfect faculties, and have firm conviction in cause and effect.

བཟོ་ཡི་རིགས་སྣ་ཚོགས་ལ་མཁས་ཤིང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་
ཤེས་པར་འགྱུར་རོ།

so yi rik na tsok la khe shing ten chö tam che lek par she par gyur ro

They will be skilled in the various crafts, and will understand all the commentarial treatises well.

གཏོང་བ་ལ་སྤྱོ་ཞིང་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འབྱུང་པར་འགྱུར་རོ།

tong wa la tro shing dö pa tam che la yi jung war gyur ro

They will delight in giving, and will be repulsed by all objects of desire.

སྤྲིག་པའི་ལས་མི་བགྱི་ཞིང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་པར་འགྱུར་རོ།

dik pay le mi gyi shing jik pa tam che dang drel war gyur ro

They will engage in no wrong acts and be free of all fear.

ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་དང་ཤེས་རབ་ལྡན་ཞིང་སྦྱེ་དགུ་ཀུན་གྱིས་ཤིན་ཏུ་གཅེས་
པར་འགྱུར་རོ།

yang dak pay tso wa dang she rap den shing kye gu kün gyi shin tu che par gyur ro

They will have a right livelihood and wisdom, and all beings will be extremely fond of them.

རྟག་ཏུ་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་བྱང་ཏུ་དམ་པའི་ཚོས་རྒྱན་མར་ཐོས་པར་
འགྱུར་རོ། །

tak tu ge way she nyen gyi drung du dam pay chö gyün mar tö par gyur ro
They will always hear the true Dharma in the presence of a
spiritual friend, unceasingly.

བྱང་ཆུབ་འདོད་པའི་སེམས་ཐང་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྤོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

jang chup dö pay sem tang chig tsam yang pong war mi gyur ro
They will not abandon their wish for enlightenment even for an
instant.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་གྱིས་བདག་ཉིད་མངེས་པར་འགྱུར་རོ། །

yön ten tam che kyi dak nyi dze par gyur ro
They themselves will be beautified by all good qualities.

ཡང་དག་པའི་སྤྲོམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སྤྲིག་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིགས་པར་
འགྱུར་རོ། །

yang dak pay dom pa dang den shing dik pay le tam che la jik par gyur ro
They will be endowed with perfect restraint, and will fear all
wrongdoing.

གཏན་དུ་ཉོན་མོངས་པ་མེད་ཅིང་མཉེན་ཞིང་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །

ten du nyön mong pa me ching nyen shing rap tu shi war gyur ro
They will always be without kleshas, and be mild and
thoroughly pacified.

ལྷ་དང་མི་དག་གི་ནང་དུ་རྟག་ཏུ་བདེ་བ་སྤོང་བར་འགྱུར་རོ། །

lha dang mi dak gi nang du tak tu de wa nyong war gyur ro
They will always experience happiness among gods and humans.

ལྷན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱད་དུ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup nyur du top par gyur ro

They will quickly attain the unsurpassed state of complete and perfect enlightenment.

པ་རོལ་དུ་བྱེན་པ་བཅུ་པོ་དག་ལས་སྤྱིར་སྤྲོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

pa röl tu chin pa chu po dak le chir dok par mi gyur ro

They will never turn away from the ten transcendences.

རྟག་དུ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་པན་བདེ་ལ་འགོད་པར་འདོད་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu sem chen ma lü pa pen de la gö par dö par gyur ro

They will always have the wish to bring about the benefit and happiness of all sentient beings without exception.

གང་ཉམས་སུ་སྤངས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་དོན་དུ་གཞིལ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

gang nyam su lang pa tam che dak dön du shöl war mi gyur ro

Whatever they practice, they will not engage in self-interest.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་རྟག་དུ་སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

gang du kye way ne su tak tu sang gye tong wa top par gyur ro

Wherever they are born, they will always be able to see a buddha.

དམ་པའི་ཆོས་སྐྱོང་བའི་འཕགས་པའི་ཆོག་གི་གངས་སུ་བགང་བར་འགྱུར་རོ། །

dam pay chö kyong way pak pay tsok kyi drang su drang war gyur ro

They will be counted among the noble community that protects the true Dharma.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chom den de kyi de ke che ka tsel ne

After the Bhagavan had spoken thus,

ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་
དང་བཅས་པ་ཡི་རངས་ཏེ།

nyen tö dang jang chup sem pa dang lha dang mi dang lha mi yin gyi tsok
dang che pa yi rang te

the community of hearer disciples, bodhisattvas, gods, humans,
and asuras rejoiced

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chom den de kyi sung pa la ngön par tö do

and praised what the Bhagavan had said.

དུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

duk ngel le nam par dröl way sung dzok so

*The Sutra of the Dharani that Thoroughly Liberates from Suffering is
completed.*

ཆེན་པོ་ཐང་གྲུང་གི་སྡེ་སྡོད་གསུམ་པ་ཞོན་ཅང་ནས་གོང་མའི་བཀའ་ལླང་གིས་རྒྱ་ནག་གི་སྐད་དུ་བསྒྱུར་
བ་ལས་ཉིགས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་གངས་ཅན་གྱི་རྒྱད་དུ་བྱུང་བ་ཞུ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཨོ་རྒྱན་ཕྱིན་
ལས་དབང་གི་རྟོ་རྩེས་བསྒྱུར་ཅིང་ཁྱེད་ཀྱི་ཀུན་ལ་པཎ་པཎོ། ། ཤིང་ཕོ་རྟ་ལོ་སྤྱི་ལོ་ ༡༠༡༩ ལོར་སྤར་ཁྱེས་
སོ། །

Translated into Chinese by Hsuan Tsang, the Tripitaka Master of the Great Tang, by imperial edict, and from that, translated and finalized by the holder of the Black Hat, Ogyen Trinley Wang gi Dorje, who was born in the lineage of the northern snowy land in degenerate times. Translation revised in the Wood Horse Year, 2014.



DAY FOUR

བཅོམ་ལྷན་འདས་སྟན་གྱི་ལྷ་བེ་རྒྱུ་འཛི་འོད་གྱི་སྟོན་གྱི་
སྟོན་ལམ་གྱི་བྱང་པར་རྒྱས་པ།

THE DETAILED ACCOUNT OF THE PREVIOUS
ASPIRATIONS OF THE BLESSED ONE
BHAIṢAJYA GURU VAIDŪRYA PRABHA

༄༅། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅན་ལྷན་འདས་སྟན་གྱི་ལྷ་བེ་རྒྱུ་འཛི་འོད་གྱི་སྟོན་གྱི་
སྟོན་ལམ་གྱི་བྱང་པར་རྒྱས་པ།

gya gar ke du ārya bhagavān bhaiṣajya guruv aiḍūrya prabhasya pūrva
praṇidhāna viśeṣa vistara nāma mahāyāna sūtra

Sanskrit title: *Ārya-bhagavān-bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabhasya
pūrva-praṇidhāna-viśeṣa-vistāra-nāma-mahāyāna-sūtra*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྟན་གྱི་ལྷ་བེ་རྒྱུ་འཛི་འོད་གྱི་སྟོན་གྱི་
སྟོན་ལམ་གྱི་བྱང་པར་རྒྱས་པ་ཞེས་བྲ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

bö ke du pak pa chom den dé men gyi la vaidūryayi ö kyi ngön gyi mön lam
gyi khye par gyé pa she ja wa tek pa chen poy do

Tibetan title: *'phags pa bcom ldan 'das sman gyi bla bai Dur+ya'i 'od gyi
smon lam gyi khyad par rgyas pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱུག་འཆམ་ལོ། །

sang gyé dang jang chup sem pa tam che la chak tsal lo

Homage to all buddhas and bodhisattvas.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

di ke dak gi tö pa dü chik na

Thus did I hear at one time.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡུལ་རྒྱ་བ་རྒྱ་ཞིང་ཡངས་པ་ཅན་དུ་བྱོན་ཏེ།

chom den dé yül gyu wa gyu shing yang pa chen du jön te

The Blessed One was wandering through the provinces and

ཡངས་པ་ཅན་ན་རོལ་མའི་སྤྱ་ཅན་གྱི་ཞིང་ལྗོན་པའི་རྩང་ན་

yang pa chen na röl moy dra chen gyi shing jön pay drung na

came to Vaiśālī. There in Vaiśālī, at the base of the musical tree,

དགེ་སློང་བརྒྱད་སྟོང་གི་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

ge long gye tong gi ge long gi gendün chen po dang

he was accompanied by a great saṅgha of eight thousand monks,

ཐབས་ཅིག་དུ་བཞུགས་ཏེ། སྲང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སུམ་བྷི་དྲུག་སྟོང་དང་

tap chik tu shuk te jang chup sem pa sum tri druk tong dang

and with him, too, were thirty-six thousand bodhisattvas,

ཡང་ཐབས་ཅིག་དུ་རྒྱལ་པོ་དང་། རྫོན་པོ་དང་། བླ་མ་ཟེ་དང་།

yang tap chik tu gyal po dang lön po dang dram se dang

and all manner of kings, ministers, brahmins,

ཁྱིམ་བདག་རྣམས་དང་། ལྷ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

khyim dak nam dang lha dang lha ma yin dang

householders, gods, asuras, garuḍas,

ནམ་མཁའ་ལྗེ་དང་། མིའམ་ཅི་དང་། ལྷ་འབྲེ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་

nam kha ding dang miam chi dang to che chen po nam kyi

kinnaras, and mahoragas, all of whom encircled and venerated

ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་ཅིང་མདུན་གྱིས་བལྟས་ཏེ་ཆོས་སྟོན་ཏེ། །

yong su kor ching dün gyi té te chö tön to

him as he taught the Dharma.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་བུ་འཇམ་དཔལ་སྟན་ལས་

de né sang gyé kyi tü chö kyi gyal bu jam pal ten

Then, through the Buddha's power, the bodhisattva great being
and Dharma prince Mañjuśrī

ལངས་ཏེ། སྒྲ་གོས་ཕྱག་བ་གཅིག་ཏུ་བགོས་ནས་སྤུས་མོ་གཡས་བའི་ལྗ་

lé lang te la gö trak pa chik tu gö né pü mo yé pay lha

rose from his seat, adjusted his upper robe on one shoulder,

ངས་ལ་བཙུགས་ཏེ། བཙུམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་

ngé la tsuk te chom den de ga la wa de lok su tal mo jar

kneled with his right knee on the ground, bowed to the Blessed
One with his palms together,

བ་བརྟུན་ནས་བཙུམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏེ། །

wa tü né chom den dé la di ke che söl to

and made this request to the Blessed One:

གང་ཐོས་པས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་བ་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་
བ་དང་།

gang tö pé sem chen nam kyi lé kyi drip pa yong su jang war gyur wa dang

“Might the Blessed One please teach a detailed account

སྤང་མའི་ཆེ་སྤང་མའི་དུས་སུ་དམ་པའི་ཆོས་ལྟར་བཅོས་པ་འབྱུང་བ་ན།

le may tse le may dü su dam pay chö tar chö pa jung wa na

of the names and previous aspirations of the Thus-Gone Ones

སེམས་ཅན་དེ་དག་རྗེས་སུ་གཟུང་བའི་སྤང་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གི་
མཆན་དང་།

sem chen de dak je su sung way le du de shin shek pa de dak gi tsen dang

so that beings who hear them may be purified of their karmic

སྒོན་གྱི་སྒོན་ལམ་གྱི་བྱང་པར་རྒྱས་པ་བཅོས་ལྟན་འདས་གྱིས་བསྐྱན་དུ་གསོལ།

ngön gyi mön lam gyi khye par gyé pa chom den dé kyi ten du söl

obscurations and be guided, later in future times

དེ་ནས་བཅོས་ལྟན་འདས་གྱིས་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་གྱུར་པ་ལ་

de né chom den dé kyi jam pal shön nur gyur pa la

when only an imitation of the holy Dharma remains?”

ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། འཇམ་དཔལ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །

lek so she ja wa jin te jam pal lek so lek so

“Very well, Mañjuśrī, very well,” the Blessed One replied to

Mañjuśrī-kumara-bhūta.

འཇམ་དཔལ་ཁྱོད་གྱིས་སྙིང་རྗེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྐྱེད་ནས་

jam pal khyö kyi nying je pak tu me pa kye né

“It is good, Mañjuśrī, that the boundless compassion you have

སེམས་ཅན་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བསྒྲིབས་པ་རྣམས་དང་།

sem chen lé kyi drip pa na tsok kyi drip pa nam dang

generated has led you to make this request for the benefit, aid,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་དོན་དང་། བན་པ་དང་བདེ་བའི་བྱིར་

lha dang mi nam kyi dōn dang pen pa dang de way chir

and happiness of all those divine and human beings who are

གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི་ལེགས་སོ། །འཇམ་དབལ་དེའི་བྱིར་ལེགས་པར་

söl wa dep pa ni lek so jam pal dey chir lek par

enveloped by all kinds of karmic obscurations. Listen well and

རབ་རྟུ་ཉོན་ལ་ཡིད་ལ་བྱུང་ཤིག་དང་བཤད་དོ། །

rap tu nyön la yi la sung shik dang she do

keep in mind what I say, Mañjuśrī, and I shall explain.

འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་ནོ་ཞེས་གསོལ་ནས།

jam pal shön nur gyur pé chom den dé de shin no she söl né

After saying «Blessed One, please do so!»,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ལྷར་ཉན་པ་དང་།

chom den dé kyi tar nyen pa dang

Mañjuśrī-kumāra-bhūta listened to the Blessed One with

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་གྱི། །

chom den dé kyi de la di ke che ka tsal to

full attention, and the Blessed One said to him the following:

འཇམ་པལ་ཤར་ཤོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་འདི་ནས་

jam pal shar chok lok su sang gyé kyi shing di né

“Mañjuśrī, to the east of this buddhafiield, past as many

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་གང་གཞི་གླུང་བཙུའི་བྲེ་མ་སྟེད་འདས་པ་ན་

sang gyé kyi shing gang gāy lung chuy je ma nye dé pa na

buddhafiields as there are grains of sand in ten Gaṅgā rivers,

འཛིག་ཏེན་གྱི་ཁམས་བོ་རྒྱུར་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཡོད་དེ།

jik ten gyi kham vaidūryar nang wa she ja wa yō de

lives the blessed Buddha Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

de na de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay

in the world Vaiḍūrya-nirbhāsa. He is a thus-gone, worthy,

སངས་རྒྱལ་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ།

sang gyé rik pa dang shap su den pa de war shek pa

and perfect buddha, someone endowed with knowledge and

འཛིག་ཏེན་མཁྱེན་པ། སྟེན་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ།

jik ten khyen pa kye bu düi way kha lo gyur wa la na me pa

good conduct, a well-gone one, a knower of the world,

ལྷ་དང་མི་ནམས་གྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་

lha dang mi nam kyi tön pa sang gyé chom den dé

a charioteer who tames people, unsurpassed, and a teacher of

སྐྱེན་གྱི་སྒྲ་བེ་རྒྱུ་འི་འོད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

men gyi la vaidūryayi ö che ja wa shuk so

gods and humans.

འཇམ་དཔལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐྱེན་གྱི་སྒྲ་བེ་རྒྱུ་འི་འོད་དེ།

jam pal chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö de

“Mañjuśrī, long ago, when he was practicing bodhisattva conduct,

སྒྲོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན་སྒྲོན་ལམ་ཆེན་པོ་བརྩ་གཉིས་

ngön jang chup sem pay che pa chö pa na mön lam chen po

the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaidūrya-prabha

ཇོ་འདི་དག་བཏབ་སོ། །བརྩ་གཉིས་གང་ཞེན།

chu nyi po di dak tap bo chu nyi gang she na

proclaimed the following twelve great aspirations.

དེའི་སྒྲོན་ལམ་ཆེན་པོ་དང་པོ་ནི་གང་གི་ཆེ་བདག་མ་འོངས་པའི་

dey mön lam chen po dang po ni gang gi tse dak ma o ng pay

What are the twelve? “His first great aspiration was,

དུས་ན་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་

dü na la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par

‘In the future, when I have attained awakening as a perfect buddha

རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཆོ།

dzok par sang gyé pa deyi tse

who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

བདག་གི་ལུས་ཀྱི་འོད་ཀྱིས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་

dak gi lü kyi ö kyi jik ten gyi kham drang me pak tu me

may my body's radiance illuminate innumerable, limitless, and

ཅིང་དཔག་གིས་མི་ལང་བ་དག་ལྷན་མེ་ལྷན་ནེ་ལྷང་ངར་གྱུར་ཅིག །

ching pak gi mi lang wa dak lham me lhen ne lhang nger gyur chik

immeasurable worlds, warm them, and make them shine.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེས་བྱ་ཆེན་པོའི་མཆན་སུམ་ཅུ་ཙ་གཉིས་དང་།

sem chen tam che kye bu chen poy tsen sum chu tsa nyi dang

May all beings be adorned with the thirty-two marks

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པར་གྱུར་ཏེ།

pe je sang po gye chü lek par gyen par gyur te

of a great person and the eighty minor marks,

བདག་ཅི་འདྲ་བ་དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དེ་འདྲ་བར་གྱུར་ཅིག་

ཅེས་བཏབ་སོ། །

dak chi dra wa de shin du sem chen tam che kyang de dra war gyur chik che
tap bo

just as I am.'

དེའི་སྒོན་ལམ་ཆེན་པོ་གཉིས་པ་ནི་གང་གི་ཆེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po nyi pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na

"His second great aspiration was, 'In the future,

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par
when I have attained awakening as a perfect buddha

རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཆེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན།

dzok par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na
who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

ལུ་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་བེ་རྒྱུ་ཅི་འདྲ་བ་དེ་འདྲ་བར་བྱིན་

lû nor bu rin po che vaidûrya chi dra wa de dra war chi nang
may my body be like a precious blue beryl gem —

ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། རི་མ་མེད་ལ་འོད་གསལ་བ་དང་།

shin tu yong su dak pa dang dri ma me la ö sal wa dang
pure inside and out, and radiating a stainless light.

ཁོ་ལག་ཡངས་ཤིང་ཆེ་བ་དང་། དཔལ་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་།

kho lak yang shing che wa dang pal dang si ji bar wa dang
May I manifest a broad and tall body that stands firm, is ablaze

ལེགས་པར་གནས་པ་དང་། ཉི་མ་དང་ལྷ་བ་བས་ལྷག་པའི་འོད་ཟེར་གྱི་

lek par né pa dang nyi ma dang da wa wé lhak pay ö ser gyi
with glory and splendor, and is adorned with a halo of light

དྲ་བ་ནམས་གྱིས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པར་གྱུར་ཅིག །

dra wa nam kyi lek par gyen par gyur chik
so bright that it outshines the sun and moon.

དེ་ན་སེམས་ཅན་གང་དག་འཛིག་རྟེན་གྱི་བར་དུ་སྐྱེས་པ་དག་དང་།

de na sem chen gang dak jik ten gyi bar du kye pa dak dang

May my light allow any beings who are born in the dark spaces

གང་དག་ཡང་མེད་འཛིག་རྟེན་འདི་ན་མཆན་མོ་ཐུན་པ་ཐུན་ནག་གི་

gang dak yang mi jik ten di na tsen mo mün pa mün nak gi

between worlds, and those here in the human world who

ནང་ན་ཕྱོགས་ཐ་དད་པར་འགོ་བ་དེ་དག་བདག་གི་འོད་གྱིས་ཕྱོགས་དགའ་

nang na chok ta de par dro wa de dak dak gi ö kyi chok ga

travel to various places during the dark of night, to proceed

མགུར་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག །ལས་རྣམས་ཀྱང་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

gur dro war gyur chik lé nam kyang je par gyur chik che tap bo

joyfully, and may they perform virtuous deeds.'

དེའི་སྟོན་ལས་ཆེན་པོ་གསུམ་པ་ནི་གང་གི་ཆེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po sum pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na

"His third great aspiration was, 'In the future,

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par

when I have attained awakening as a perfect buddha

རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཆེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན།

dzok par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na

who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

བདག་གི་ཤེས་རབ་དང་ཐབས་དབག་ཏུ་མེད་པས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་

dak gi she rap dang tap pak tu me pé sem chen gyi kham

may my boundless wisdom and skillful means furnish

དབག་གིས་མི་ཡང་བ་དག་འོངས་སྟོད་མི་ཟད་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏེ།

pak gi mi lang wa dak long chö mi se pa dang den par gyur te

immeasurable realms of beings with inexhaustible wealth,

སུ་ཡང་ཅིས་ཀྱང་བྲེལ་བ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག་ཅིས་བཏབ་པོ། །

su yang chi kyang drel wa me par gyur chik che tap bo

and may no one lack anything.'

དེའི་སྟོན་ལས་ཆེན་པོ་བཞི་བ་ནི་གང་གི་ཆེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po shi pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na

'His fourth great aspiration was, 'In the future,

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par

when I have attained awakening as a perfect buddha

རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཆེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན།

dzok par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na

who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

སེམས་ཅན་གང་དག་ལས་ངན་པར་ཞུགས་པ་དེ་དག་བྱང་ཆུབ་

sem chen gang dak lam ngen par shuk pa de dak jang chup

may any beings who have set out on the wrong path be set

ཀྱི་ལམ་ལ་དགོད་པར་བྱའོ། །ཉན་ཐོས་ཀྱི་ལམ་དུ་ཞུགས་པ་དང་།

kyi lam la gö par jo nyen tö kyi lam du shuk pa dang

upon the path to awakening. May all those who have entered

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལམ་དུ་ཞུགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་ཐེག་པ་

rang sang gyé kyi lam du shuk pa de dak tam che ni tek pa

the path of the hearers and who have entered the path of the

ཆེན་པོ་ལ་གཞུང་པར་སྤྱད་པར་བྱའོ་ཞེས་བཏབ་པོ། །

chen po la sū par che par jo she tap bo

solitary buddhas be led to the Great Vehicle.’

དེའི་སྟོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་གི་གང་གི་ཆེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po nga pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na

“His fifth great aspiration was, ‘In the future,

སྤྱོད་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par dzok

when I have attained awakening as a perfect buddha

པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཆེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན།

par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na

who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

སེམས་ཅན་གང་དག་བདག་གི་གན་ན་ཆངས་པར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་དང་།

sem chen gang dak dak gi nen tsang par che pa chö pa dang

may any beings who are close to me practice pure conduct.

དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་གཞན་དཔག་ཏུ་མེད་ཅིང་དཔག་གིས་མི་ལང་བ་

de shin du sem chen shen pak tu me ching pak gi mi lang wa

Likewise, may a limitless and boundless number

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བདག་གི་མིང་མོས་ནས།

de dak tam che kyang dak gi ming tö né

of other beings hear my name, and may my power

བདག་གི་མཐུས་སྡོམ་པ་གསུམ་གྱིས་བསྐྱམས་པ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་

dak gi tū dom pa sum gyi dam pa dang tsül trim nyam

cause them to be bound by the three vows and have

པ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག ། སུ་ཡང་ཚུལ་ཁྲིམས་ལོག་པར་བྱགས་ཏེ།

pa me par gyur chik su yang tsül trim lok par shuk te

uncorrupted discipline. May no one engage in incorrect

ངན་འགྲོར་འགྲོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་པོ། །

ngen dror dro war ma gyur chik che tap bo

discipline and proceed to the lower realms.'

དེའི་སྟོན་ལམ་ཆེན་པོ་བྱག་པ་ནི་གང་གི་ཆེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po druk pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na

"His sixth great aspiration was, 'In the future,

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་མངོན་པར་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par

when I have attained awakening as a perfect buddha

རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཆེ་བ་དག་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པ་ན།

dzok par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na

who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

སེམས་ཅན་གང་སྤྱད་གཤམ་ལྟས་ངན་པ་དང་། དབང་པོ་མ་ཆང་

sem chen gang su dak lü ngen pa dang wang po ma tsang

may beings who have weak constitutions, impaired faculties,

བ་དང་། མདོག་མི་སྤྱག་པ་དང་། བེམས་པོ་དང་།

wa dang dok mi duk pa dang bem po dang

or poor complexions; who are dumb, lame,

ཡན་ལག་སྒྱུན་ཅན་དང་། སྦྱར་པོ་དང་། ཤ་བཟ་ཅན་དང་།

yen lak kyön chen dang gur po dang sha tra chen dang

hunchbacked, or have vitiligo;

ཞར་བ་དང་། མོང་བ་དང་། འོན་པ་དང་། སྒྱུན་པར་གྱུར་པ་དང་།

shar wa dang long wa dang ön pa dang nyön par gyur pa dang

who have only one eye, are blind, deaf, or mentally ill;

གཞན་ཡང་གང་སྤྱད་གཤམ་ལ་ནད་གྱིས་བཏབ་པ་དེ་དག་གིས་བདག་གི་

shen yang gang su dak lü la ne kyi tap pa de dak gi dak gi

and whose bodies are otherwise affected by illness

མིང་ཐོས་ནས་ཐམས་ཅད་དབང་པོ་ཆང་ཞིང་ཡན་ལག་ཡོངས་སྤྱ

ming tö né tam che wang po tsang shing yen lak yong su

hear my name. When they do, may all their faculties become

རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་པོ། །

dzok par gyur chik che tap bo

whole and their bodies intact.’

དེའི་སྟོན་ལམ་ཆེན་པོ་བདུན་པ་ནི། གང་གི་ཆེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po dün pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na

“His seventh great aspiration was, ‘In the future,

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par dzok

when I have attained awakening as a perfect buddha who has

པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཆེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན།

par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na

manifested unsurpassed and perfect awakening,

སེམས་ཅན་གང་སྟུ་དག་ནད་སྣ་ཆོགས་ཀྱིས་གཞིར་བ། སྦྱབས་མེད་པ།

sem chen gang su dak ne na tsok kyi sir wa kyap me pa

may beings whose bodies are afflicted by various types of illnesses,

མགོན་མེད་པ། འཆོག་ཆས་དང་། སྟོན་མི་བདོག་པ། དབྱང་གཉེན་མེད་པ།

gön me pa tsok ché dang men mi dok pa pung nyen me pa

who are vulnerable, who are defenseless, who lack necessities and medicines,

དབུལ་བ། སྦྱག་བསྐྱུལ་བ་གང་དག་གི་རྣ་ལམ་དུ་བདག་གི་མིང་གྲག་པ་

wül wa duk ngal wa gang dak gi na lam du dak gi ming drak

who have no one to care for them, who are poor, and who

དེ་དག་ནི་ནད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

pa de dak ni ne tam che rap tu shi war gyur chik

suffer, hear my name, and may all their illnesses be pacified.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་མཐར་ཐུག་གི་བར་དུ་ནད་མེད་ཅིང་གཞོད་པ་མེད་པར་གནས་

jang chup kyi tar tuk gi bar du ne me ching nö pa me par né

May they be healthy and live free from harm for as long as it

པར་གྱུར་ཅིག་ཅས་བཏབ་བོ། །

par gyur chik che tap bo

takes them to attain awakening.'

དེའི་སྟོན་ལམ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་པ་ནི་གང་གི་ཆེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po gye pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na

"His eighth great aspiration was, 'In the future, when I have

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par

attained awakening as a perfect buddha who has manifested

རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཆེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན།

dzok par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na

unsurpassed and perfect awakening,

བུད་མེད་གང་ལ་ལ་བུད་མེད་ཀྱི་སྒྲོན་བརྒྱ་དག་གིས་ཀྱན་ནས་ཉོན་མོངས་

bü me gang la l bü me kyi kyön gya dak gi kün né nyön mong

may any women who are afflicted by the hundreds of
disadvantages

པར་གུར་པ། བྱད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལ་སྣོད་པ།

par gyur pa bü me kyi ngö po la mö pa

of being a woman, who dislike being of the female gender,

བྱད་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་གནས་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འདོད་པ་དེ་དག་བྱད་མེད་ཀྱི་

bü me kyi kye né lé yong su tar war dö pa de dak bü me kyi

and who want to be free from the condition of being a woman,

དངོས་པོ་ལས་ལོག་པར་གྱུར་ཅིག ། བྱང་ཚུབ་ཀྱི་མཐར་ཐུག་གི་བར་སྐྱེས་

ngö po lé lok par gyur chik jang chup kyi tar tuk gi bar kye

leave behind their female gender and be born as a man for as

པའི་དབང་པོ་བྱང་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་པོ། །

pay wang po jung war gyur chik che tap bo

long as it takes them to attain awakening.'

དེའི་སྟོན་ལས་ཆེན་པོ་དགུ་པ་ནི་གང་གི་ཆེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po gu pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na

"His ninth great aspiration was, 'In the future,

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་མངོན་པར་རྫོགས་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par dzok

when I have attained awakening as a perfect buddha

པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཆེ་བདག་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པ་ན།

par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na

who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདུད་ཀྱི་ཞགས་པ་ནམས་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་བྱའོ། །

sem chen tam che dü kyi shak pa nam lé yong su tar war ja o

may I release all beings from Māra's bonds.

ལྟ་བ་ཐ་དད་པ་མི་མཐུན་པ་ཟིང་ཟིང་བས་མི་མཐུན་པར་གྱུར་བ་དག་

ta wa ta de pa mi tün pa sing sing wé mi tün par gyur pa dak

May I establish in the correct view those who are in opposition

ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་ལ་དགོད་པར་བྱའོ། །

yang dak pay ta wa la gö par ja o

due to their divergent, contrasting, and disturbed views.

མཐར་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོད་པ་བསྟན་པར་བྱའོ་ཞེས་བཏབ་པོ། །

tar gyi jang chup sem pay chö pa ten par jo she tap bo

In due order, may I teach them the conduct of a bodhisattva.'

དེའི་སྟོན་ལས་ཆེན་པོ་བཙུ་བ་ནི་གང་གི་ཆེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po chu pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na

"His tenth great aspiration was, 'In the future,

སྤྲན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par

when I have attained awakening as a perfect buddha

རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཆོ། བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན་

dzok par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na

who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

སེམས་ཅན་གང་སུ་དག་རྒྱལ་པོའི་འདྲིགས་པས་སྦྱག་པ་དང་།

sem chen gang su dak gyal poy jik pé trak pa dang

may the power of my merit free from all manner of harm

གང་དག་བཅིང་བ་དང་། བདེག་པ་དང་། གོ་རར་གཞུག་པ་དང་།

gang dak ching wa dang dek pa dang go rar shuk pa dang

any beings who are terrified because they fear the king,

གསད་པར་འོས་པ། སྦྱ་དུ་མས་ཀུན་ཏུ་གཙུག་པ།

se par ö pa gyu du mé kün tu tse pa

and who are bound, beaten, tortured, sentenced to death,

ང་རྒྱལ་དང་བྲལ་བ་ལུས་དང་ངག་དང་སེམས་སྦྱག་བཟུལ་གྱིས་

nga gyal dang dral wa lü dang ngak dang sem duk ngal gyi

persecuted due to many false accusations, dishonored,

ཉེན་པ་དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱི་མཐུས་གནོད་པ་ཐམས་ཅད་ལས་

nyen pa de dak dak gi sö nam kyi tü nö pa tam che lé yong su

and who are pained by bodily, verbal,

ཡོངས་སུ་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་པོ། །

tar war gyur chik che tap bo

or mental suffering.’

དེའི་སྟོན་ལས་ཆེན་པོ་བཙུ་གཅིག་པ་ནི། གང་གི་ཆེ་བདག་མ་འོངས་

dey mön lam chen po chu chik pa ni gang gi tse dak ma ong

“His eleventh great aspiration was, ‘In the future,

པའི་དུས་ན་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་

pay dü na la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön
when I have attained awakening as a perfect buddha

པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཆོ།

par dzok par sang gyé pa deyi tse
who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན་སེམས་ཅན་གང་སུ་དག་བགྲེས་པ་དང་།

dak jang chup top pa na sem chen gang su dak tre pa dang
may I provide food that is vibrant, aromatic, and savory

སྐྱོམ་པའི་མེ་རབ་ཏུ་འབར་བ། ཁ་ཟས་ཆོལ་བ་ལ་རབ་ཏུ་བརྩོན་བ།

kom pay me rap tu bar wa kha sé tsöl wa la rap tu tsön pa
to satiate the bodies of any beings who are scorched by the

སྤྲིག་པའི་ལས་བྱེད་པ་དེ་དག་བདག་གིས་ཁ་དོག་དང་། རི་དང་།

dik pay lé je pa de dak dak gi kha dok dang dri dang
fire of hunger and thirst, who expend great effort searching

རོར་ལྡན་པའི་ཁ་ཟས་ཀྱིས་ལུས་ཆེས་པར་བྱས་ཏེ།

ror den pay kha sé kyi lü tsim par jé te
for food, and who commit sinful actions. Then, may I make

ཕྱིས་ཆོས་ཀྱི་རོས་ཤིན་ཏུ་བདེ་བ་ལ་དགོད་པར་བྱའོ་ཞེས་བཏབ་པོ། །

chi chö kyi rô shin tu de wa la gö par jo she tap bo
them even happier with the taste of the Dharma.'

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་སྟོན་ལས་ཆེན་པོ་བཙུ་གཉིས་པ་ནི་གང་གི་

de shin shek pa dey mön lam chen po chu nyi pa ni gang gi

“That thus-gone one’s twelfth great aspiration was, ‘In the

ཆོ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན། སྤྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་

tse dak ma ong pay dü na la na me pa yang dak par dzok

future, when I have attained awakening as a perfect buddha

པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཆོ།

pay jang chup ngön par dzok par sang gyé pa deyi tse

who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

སེམས་ཅན་གང་སྤྲ་དག་སྤྲོན་མོ་བགོ་བ་མེད་པ་དབུལ་བ།

sem chen gang su dak dren mo go wa me pa wül wa

may I provide those sentient beings who are naked,

སྤྱག་བསྡལ་བ། གང་བ་དང་། ཆ་བ་དང་། སྤྲ་བ་དང་།

duk ngal wa drang wa dang tsa wa dang drang bu dang

have no clothes, are poor, suffering, and who are miserable

ཤ་སྤྲང་དག་གིས་ཉིན་མཚན་དུ་སྤྱག་བསྡལ་གྱི་ཆོར་བ་སྟོང་བ་

sha drang dak gi nyin tsen du duk ngal gyi tsor wa nyong wa

day and night due to cold, heat, flies, and biting insects,

དག་ལ་བདག་གིས་གོས་ཡོངས་སུ་སྤྲད་པར་འོས་པ་ཆོན་སྒྲ་ཆོགས་སུ་ཁ་

dak la dak gi gö yong su che par ö pa tsön na tsok su kha

with clothes that suit their needs and are dyed

བསྐྱུར་བ་དག་སྒྲིན་པར་བྱའོ། །རི་ལྗར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་
gyur wa dak jin par jo ji tar dö pa shin du rin po chey gyen
in bright colors. May I fulfill all the wishes of beings

སྒྲ་ཚོགས་དང་། སྒྲ་པ་དང་། ཐང་བ་དང་། སྒྲ་པ་དང་།
na tsok dang pü pa dang treng wa dang pö dang
with whatever types of jewelry, ornaments,

བྱ་ཁ་པ་དང་། རིལ་མེའི་སྒྲ་དང་། སིལ་སྒྲ་དང་།
juk pa dang röl moy dra dang sil nyen dang
garlands, perfumes, ointments, music,

ཕྱག་རྩོབ་པ་རྣམས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཐམས་ཅད་
pek dop pa nam kyi sem chen nam kyi sam pa tam che
instruments, and drums

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་པོ། །
yong su dzok par gyur chik che tap bo
they desire.’

འཇམ་དབལ་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པོ་སྐྱེ་བ་
jam pal chom den dé de shin shek pa dra chom pa
Mañjuśrī, those are the twelve great aspirations

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྒྲིན་གྱི་སྒྲ་བྱེད་འདོད་དེ་
yang dak par dzok pay sang gyé men gyi la vaidūryayi ö de
that the blessed, thus-gone, worthy, and perfect Buddha

སྒོན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱད་པ་ན་སྒོན་ལམ་ཆེན་པོ་

ngön jang chup sem pay che pa chö pa na mön lam chen po

Bhaiṣajya-guru-vaidūrya-prabha proclaimed long ago,

བཙུ་གཉིས་པོ་དེ་དག་བཏབ་པར་གྱུར་ཏོ། །

chu nyi po de dak tap par gyur to

when he was practicing bodhisattva conduct.

འཇམ་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲན་གྱི་ཟླ་བེ་རྒྱུ་ཅའི་འད་དེའི་སྒོན་ལམ་གང་
ཡིན་པ་དང་།

jam pal de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö dey mön lam gang yin pa
dang

“Mañjuśrī, the aspirations of the Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru
Vaidūrya-prabha-rāja

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཞོད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་བསྐླལ་བའམ།

sang gyé kyi shing gi yön ten kö pa gang yin pa de ni kal pa am

and the array of good qualities of his buddhafield cannot be

བསྐླལ་བ་ལས་ལྷག་པར་ཡང་ཟད་པར་བྱར་མི་རུས་སོ། །

kal pa lé lhak par yang se par jar mi nü so

exhausted over the course of an eon or even more than an eon.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ནི་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྟེ།

sang gyé kyi shing de ni shin tu yong su dak pa te

His buddhafield is utterly pure.

དོ་དང་། གསེག་མ་དང་། གྱི་མ་མེད་པ། འདོད་པའི་སྒྲིན་མེད་པ།

do dang sek ma dang gyo mo me pa dö pay kyön me pa

There are no stones, pebbles, or gravel; there are no faults

ངན་སོང་དང་སྤྱག་བསྐྱལ་གྱི་སྒྲི་མེད་པ། བུད་མེད་གྱི་དངོས་པོ་མེད་པ།

ngen song dang duk ngal gyi dra me pa bü me kyi ngö po me pa

related to desire; there are no cries of suffering and the lower
realms; and there is no such thing as the female gender.

ས་དང་། ཅིག་པ་དང་། ར་བ་དང་། ཏྲ་བབས་དང་།

sa dang tsik pa dang ra wa dang ta bap dang

The foundation, walls, fences, archways, latticework windows,

སྐར་ཁུང་གི་དྲ་བ་དང་། བ་གམ་ནི་བེ་རྒྱུ་འི་རང་བཞིན་ཅན།

kar khung gi dra wa dang ba gam ni vaidūryayi rang shin chen

and turrets are made of blue beryl,

ཕུ་ཤུ་ནི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་ཅན་ཏེ།

pu shu ni rin po che na dūn gyi rang shin chen te

and the parapets are made of the seven precious substances.

འཛིག་ཏེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ཅི་འདྲ་བ་དེ་བཞིན་སུ།

jik ten gyi kham de wa chen chi dra wa de shin du

The array of good qualities of the world

འཛིག་ཏེན་གྱི་ཁམས་བེ་རྒྱུ་ར་སྣང་བའི་སངས་རྒྱས་གྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་

jik ten gyi kham vaidūrya ra nang way sang gyé kyi shing gi

Vaidūrya-nirbhāsa is equal to that

བཀོད་ས་ཡང་དེ་དང་འབྲལ། །

yön ten kö pa yang de dang dro
of the world Sukhāvātī.

འདིག་ཉེན་གྱི་ཁམས་དེ་ན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དབང་གངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་

jik ten gyi kham de na jang chup sem pa drang me pak tu me

“There are two bodhisattva great beings who are foremost

ས་དེ་དག་གི་ནང་ན།

pa de dak gi nang na

among the immeasurable

བྱང་ཚུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་གཉིས་ཡོད་དེ།

jang chup sem pa sem pa chen po tso wo nyi yö de

and innumerable bodhisattvas in that world.

གཅིག་གི་མིང་ནི་ཉི་མ་ལྟར་ནས་པར་སྤང་བྱེད་ཅེས་བྱ།

chik gi ming ni nyi ma tar nam par nang je che ja

The first is named Sūrya-vairocana

གཉིས་པའི་མིང་ནི་ཁྲ་བ་ལྟར་ནས་པར་སྤང་བྱེད་ཅེས་བྱ་སྟེ།

nyi pay ming ni da wa tar nam par nang je che ja te

and the second is named Candra-vairocana.

དེ་དག་ནི་བཙུགས་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་ས་སྤྲུག་གི་ཁྲ་བའི་རྒྱུ་འཁྲུག་

de dak ni chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi

These two maintain the treasury of the holy Dharma of the

འད་དེའི་དམ་པའི་ཚུལ་གྱི་མཛོད་འཛིན་པའོ། །

ö dey dam pay chö kyi dzö dzin po

blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha.

འཇམ་དཔལ་དེ་ལྟ་བུས་ན་དད་པའི་རིགས་གྱི་བྱ་འཇམ།

jam pal de ta wé na de pay rik kyi bu am

Mañjuśrī, that is why a faithful son or daughter of the lineage

རིགས་གྱི་བྱ་མོས་སངས་རྒྱས་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་སློན་ལམ་ཐོབ་ཅིག །

rik kyi bu mö sang gyé kyi shing der kye war mön lam top chik

should make the aspiration to be born in that buddhafield.”

ཡང་བཙུག་ལྟན་འདས་གྱིས་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་ས་ལ་བཀའ་སྩལ་བ།

yang chom den dé kyi jam pal shön nur gyur pa la ka tsal pa

The Blessed One continued to address Mañjuśrī-kumāra-bhūta
saying,

འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་གང་དག་དགེ་བ་དང་མི་དགེ་

jam pal sem chen so soy kye bo gang dak ge wa dang mi ge

“Mañjuśrī, there are ordinary beings who do not know about

བ་མི་ཤེས་པ་དག་ཡོད་དེ། དེ་དག་ནི་ཆགས་པའི་བྱེད་གྱིས་འོན་པ།

wa mi she pa dak yö de de dak ni chak pay sil gyi nön pa

virtue and nonvirtue. They are overcome by greed and do not

སྤྱིན་པ་དང་སྤྱིན་པའི་འབྲས་བྱ་རྣམ་པར་སྤྱིན་པ་མི་ཤེས་པའོ། །

jīn pa dang jīn pay dré bu nam par min pa mi she po

understand generosity and the ripened result of generosity.

དེ་དག་ནི་བྱིས་པ། སྒྲེན་པ། དད་པའི་དབང་པོ་དང་བྲལ་བ།

de dak ni ji pa len pa de pay wang po dang dral wa

They are childish and foolish, lacking the capacity for faith.

ནོར་སོག་ཅིང་། སྤང་བ་ལ་མངོན་པར་བརྩོན་གྱི།

nor sok ching sung wa la ngön par tsön gyi

As they strive to accumulate and maintain wealth,

སྤྱན་པ་ཡང་དག་པར་འབྱེད་པ་ལ་དེ་དག་གི་སེམས་མི་འགོ་བ་སྟེ།

jin pa yang dak par gye pa la de dak gi sem mi dro wa te

their minds are not disposed toward generosity and sharing.

སྤྱན་པའི་དུས་ཉེ་བར་གནས་པ་ན་རང་གི་ལུས་ཀྱི་ཤ་ལས་བཅད་པ་བཞིན་

jin pay dü nye war né pa na rang gi lü kyi sha lé che pa shin

When it is time to give a gift, they become dejected as if they

དུ་ཡིད་མི་དགའ་བར་འགྱུར་རོ། །

du yi mi ga bar gyur ro

were cutting the flesh from their own bodies.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་བདག་ཉིད་ཀྱང་དུ་མ་ཡོངས་སུ་མི་སྤྱོད་ན་

sem chen de dak ni dak nyi kyang du ma yong su mi chö na

Many of those beings do not even allow themselves to enjoy

པ་མ་དང་། ལྷང་མ་དང་། སུ་དང་།

pa ma dang chung ma dang bu dang

material wealth, let alone provide for their parents, wives,

བུ་མོ་ལ་མི་སྟེར་བ་ལྟ་སྟོས་ཀྱང་ཅི་དགོས། བླ་མོ་དང་།

bu mo la mi ter wa ta mö kyang chi gö dren po dang
sons, and daughters, their male and

བླ་མོ་དང་། ལས་བྱེད་བ་རྣམས་ལ་ལྟ་སྟོས་ཀྱང་ཅི་དགོས།

dren mo dang lé je pa nam la ta mö kyang chi gö
female servants and employees,

གཞན་སྟོང་བ་རྣམས་ལ་ལྟ་སྟོས་ཀྱང་ཅི་དགོས།

shen long wa nam la ta mö kyang chi gö
and for beggars.

སེམས་ཅན་དེ་ལྟ་བུ་དེ་དག་ནི་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཡི་དགས་གྱི་འཇིག་

sem chen de ta bu de dak ni di né shi pö né yi dak kyi jik ten
“When such beings pass away, they are reborn

རྟིན་བྱ་སྤྱི་བར་འགྱུར། ཡང་ན་བྱད་འགྲོའི་སྤྱི་གནས་སུ་སྤྱི་བར་འགྱུར་རོ། །

du kye war gyur yang na dü droy kye né su kye war gyur ro
in the hungry ghost realm or as animals.

དེ་ལ་གང་དག་སྟོན་མིར་གྱུར་བ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་

de la gang dak ngön mir gyur pa na chom den dé de shin
For those among them who have heard the name of the blessed

བ་སྟོན་གྱི་སྒྲ་བྱི་རྒྱུ་འདི་འོད་དེའི་མཆན་ཐོས་བར་གྱུར་བ་དེ་

shek pa men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen tö par gyur pa de
Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaidūrya-prabha in their previous
lives as humans —

དག་ནི་གཤིན་ཇེའི་འཇིག་རྟེན་ན་གནས་ཡུང་རུང་།

dak ni shin jey jik ten na né kyang rung

whether they find themselves in the world of the Yama

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་ན་གནས་ཡུང་རུང་སྟེ།

dü droy kye né na né kyang rung te

or in the animal realm —

དེར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་མཆོན་མངོན་དུ་འགྱུར་ཞིང་།

der de shin shek pa deyi tsen ngön du gyur shing

that thus-gone one's name will appear there before them.

དན་མ་ཐག་པ་ཅམ་གྱིས་དེ་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཡང་མིའི་འཇིག་རྟེན་དུ་

dren ma tak pa tsam gyi de né shi pö né yang mi jik ten du

Simply by recollecting it, after they eventually pass away,

སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཆེ་རབས་དན་པར་འགྱུར་རོ། །

kye war gyur tse rap dren par gyur ro

they will once again be born in the human realm. They will
remember their former lifetimes,

ངན་འགྲོའི་འཇིགས་པས་སྐྱག་ནས་ཡང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་དག་དོན་དུ་མི་

ngen droy jik pé trak né yang dö pay yön ten dak dön du mi

grow anxious out of fear of the lower realms, and no longer

གཉེར་བ་དང་། སྦྱིན་པ་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ་དང་། སྦྱིན་པའི་བསྐྱེད་པ་

nyer wa dang jin pa la ngön par ga wa dang jin pay ngak pa

concern themselves with sense pleasures. They will delight in

བཟོད་པ་དང་། བདོག་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གཏོང་བར་གྱུར་ཏེ།

jö pa dang dok pa tam che yong su tong war gyur te

generosity, promote generosity, and give away everything that

རིམ་གྱིས་རང་གི་མགོ་དང་། ལག་པ་དང་། ཀླང་པ་དང་། མིག་དང་།

rim gyi rang gi go dang lak pa dang kang pa dang mik dang

they own. Eventually, they will even give their own head, hands,

འག་དང་། ཁླག་ཀྱང་སློང་བ་རྣམས་ལ་རབ་རྩ་སྤྱིན་པར་འགྱུར་ན།

sha dang trak kyang long wa nam la rap tu jin par gyur na

feet, eyes, flesh, and blood to anyone who asks,

ཁོར་གྱི་སྤང་པོ་གཞན་ལྟ་སློས་ཀྱང་ཅི་དགོས།

nor gyi pung po shen ta mö kyang chi gö

let alone other things like accumulated wealth.

འངས་དཔལ་གཞན་ཡང་སེམས་ཅན་གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་

jam pal shen yang sem chen gang dak de shin shek pa nam

“Moreover, Mañjuśrī, there are beings who undermine the

གྱི་བསྐྱབ་པའི་གནས་འཛིག་པ་དག་ཡོད་དེ། དེ་དག་ཚུལ་ཁྲིམས་ལོག་པར་

kyi lap pay né jik pa dak yö de de dak tsül trim lok par shuk

precepts of the thus-gone ones. They violate discipline and

ཞུགས་ཤིང་ལྟ་བ་ལོག་པར་ཞུགས་ནས། གང་དག་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་

shing ta wa lok par shuk né gang dak tsül trim dang den pa

engage in wrong views. Those who are disciplined may

ལྷན་པ་དེ་དག་ནི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྤང་གི་མང་དུ་ཐོས་པ་ཡོངས་སུ་མི་ཚོལ་ཏེ།

de dak ni tsül trim sung gi mang du tö pa yong su mi tsöl te
maintain their discipline, but do not seek erudition,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་མདོ་སྡེ་རྣམས་ཀྱི་དོན་ཟབ་མོ་མི་ཤེས།

de shin shek pé sung pay do de nam kyi dön sap mo mi she
and so they do not understand the profound meaning of the
discourses that the Thus-Gone One has taught.

གང་དག་མང་དུ་ཐོས་པ་དེ་དག་ནི་ལྷག་པའི་ང་རྒྱལ་ཅན་དུ་གྱུར་ཏེ།

gang dak mang du tö pa de dak ni lhak pay nga gyal chen du gyur te
Those who do become erudite develop excessive pride,

ང་རྒྱལ་གྱིས་ནོན་པས་གཞན་དག་ལ་སྒག་དོག་བྱེད་ཅིང་དམ་པའི་

nga gyal gyi nön pé shen dak la trak dok je ching dam pay
and because they are overcome by their pride, they act with

ཚོས་ལ་དབང་ཟ་བར་འགྱུར། སྤོང་བར་འགྱུར་རོ། །

chö la wang sa bar gyur pong war gyur ro
jealousy toward others, and misuse and forsake the holy Dharma.

མི་སྤྱན་པོ་དེ་ལྟ་བུ་དེ་དག་ནི་བདུད་ཀྱི་ཕྱོགས་པ་སྟེ།

mi lün po de ta bu de dak ni dü kyi chok pa te
Such foolish people who side with Mara

བདག་ཀྱང་ལམ་ངན་པར་ཞུགས་ལ་སེམས་ཅན་གཞན་གྱི་བ་ཁྲག་ཁྲིག་

dak kyang lam ngen par shuk la sem chen shen je wa trak trik
pursue a bad path themselves and cause many billions

བརྒྱ་སྟོང་དུ་མ་དག་ཀྱང་གཡང་ས་ཆེན་པོར་ལྷུང་བར་བྱེད་པའོ། །

gya tong du ma dak kyang yang sa chen por dung war je po
of other beings to fall into the great abyss.

སེམས་ཅན་དེ་ལྟ་བུ་དེ་དག་ནི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་མི་བཟང་པར་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། །

sem chen de ta bu de dak ni sem chen nyal wa mi se par dro war gyur ro
Those beings are reborn amidst the horrors of hell.

གང་དག་སྟོན་མིར་གྱུར་པ་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

gang dak ngön mir gyur pa na chom den dé de shin shek pa
“For those who have heard the name of the blessed Thus-Gone One

སྟན་གྱི་སྒྲ་བྱི་རྒྱུ་འོ་དེ་འཆན་ཐོས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ནི་

men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen tö par gyur pa de dak ni
Bhaiṣajya-guru-vaidūrya-prabha in a previous life as a human being,

སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ན་གནས་ཀྱང་དེར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་དེ་བཞིན་

sem chen nyal wa na né kyang der sang gyé kyi tü de shin
even for those who live in the hell realms, the power of the

གཤེགས་པ་དེའི་མཆན་མངོན་དུ་འགྱུར་ཏེ།

shek pa deyi tsen ngön du gyur te
Buddha will cause the name of that thus-gone one to appear before
them.

དེ་དག་དེ་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཡང་མིའི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར།

de dak de né shi pö né yang mi jik ten du kye war gyur
Then, when they pass away, they will be reborn in the human realm.

ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་ཅན་དང་། བཙུན་འགྲུས་དང་ལྡན་བ་དང་།

yang dak pay ta wa chen dang tsön drü dang den pa dang

They will maintain the correct view, be diligent,

དགེ་བའི་བསམ་པ་ཅན་དུ་འགྱུར་རོ། །

ge way sam pa chen du gyur ro

and their minds will be predisposed toward virtue.

དེ་དག་ཁྱིམ་སྤངས་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བསྟན་པ་ལ་རབ་རྒྱ་བྱུང་

de dak khyim pang te de shin shek pay ten pa la rap tu jung

They will leave home, go forth in the teaching of the Thus-Gone

ནས་མཐར་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་བ་སྦྱོང་བར་འགྱུར་རོ། །

né tar gyi jang chup sem pay che pa chö par gyur ro

One, and will finally practice bodhisattva conduct.

འཇམ་དཔལ་གཞན་ཡང་སེམས་ཅན་གང་དག་བདག་གི་བསྟུགས་པ་བརྗོད་

jam pal shen yang sem chen gang dak dak gi ngak pa jö ching

“Moreover, Mañjuśrī, there are beings who praise themselves

ཅིང་སྤང་དོག་གིས་གཞན་དག་ལ་མི་སྟན་བར་རྗོད་བ་ཡོད་དེ།

trak dok gi shen dak la mi nyen par jö pa yö de

and denigrate others out of jealousy.

བདག་ལ་བསྟོད་ཅིང་གཞན་ལ་སྟོད་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ངན་སོང་

dak la tö ching shen la mö pay sem chen de dak ngen song

Beings who sing their own praises and denigrate others will

གསུམ་པོ་དག་ཏུ་ལོ་སྟོང་སྟག་མང་པོར་སྟག་བསུལ་སྟོང་བར་འགྱུར་རྟེ། །

sum po dak tu lo tong trak mang por duk ngal nyong war gyur ro
suffer in the three lower realms for many thousands of years.

དེ་དག་ལོ་སྟོང་སྟག་དུ་མ་འདས་ནས་དེ་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་བ་ལང་དང་།

de dak lo tong trak du ma dé né de né shi pö né wa lang dang
After many thousands of years have passed, they will pass away

རྟ་དང་། ར་མོ་དང་། བོང་བུ་ལ་སོགས་བ་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་

ta dang nga mo dang bong bu la sok pa dü droy kye né
and be reborn in the animal realm as cows, horses, camels,

ནམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར། ལྷག་ལྷག་དང་། དབྱུག་ལྷག་ནམས་ཀྱིས་

nam su kye war gyur chuk chak dang yuk chak nam kyi
donkeys, and so forth. They will be beaten with whips and rods,

བརྟེག་བ་དང་། བགྱིས་བ་དང་། སྒོམ་བས་ལུས་ཉེན་བ་དང་།

dek pa dang tre pa dang kom pé lü nyen pa dang
their bodies will be afflicted by hunger and thirst, and they

ཁལ་ཆེན་པོ་བཀལ་ཏེ་ལམ་དུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་རྟེ། །

khal chen po kal te lam du dro war gyur ro
will have to carry great loads as they move along the road.

གལ་ཏེ་བརྒྱ་ལ་མིའི་སྐྱེ་བ་ཆེད་ན་ཡང་རྟག་ཏུ་རིགས་དམའ་བ་ནམས་ཀྱི་

gal te gya la mi kye wa nye na yang tak tu rik ma wa nam kyi
Even if they do attain a human birth, they will always be born

ནང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། ། བློན་དུ་འགྱུར་ཞིང་གཞན་གྱི་དབང་དུ་འགྱུར་རོ། །

nang du kye war gyur ro dren du gyur shing shen gyi wang du gyur ro
into families of low standing, be servants, and be under another
person's control.

གང་དག་སྔོན་མིར་གྱུར་པ་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

gang dak ngön mir gyur pa na chom den dé de shin shek pa

“Those who have heard the name of the blessed, thus-gone,

སྐྱེ་གྱི་ཆེ་བླ་བྱེད་འོད་དེའི་མཆན་ཐོས་པར་གྱུར་པ།

men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen tö par gyur pa

worthy, and perfect Buddha Bhaiṣajyaguruvaidūryaprabha

དེ་དག་ནི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དེས་སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་

de dak ni ge way tsa wa de duk ngal tam che lé yong su tar

in a previous life as a human being will be liberated from

བར་འགྱུར། དབང་པོ་རྣེ་བར་འགྱུར། མཁས་པ་དང་། གསལ་བ་དང་།

war gyur wang po no war gyur khé pa dang sal wa dang

all manner of suffering due to that root of virtue. They will be

ཡིད་གཞུངས་པ་དང་། དགོ་བ་ཡོངས་སུ་བཅའ་བ་ལ་མངོན་པར་བརྩོན་པ་

yi shung pa dang ge wa yong su tsal wa la ngön par tsön pa

intelligent, learned, bright, prudent, focused on pursuing

དང་། ཏྲ་ཏུ་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་འགྲོགས་པ་རྟོན་པར་འགྱུར།

dang tak tu ge way she nyen dang drok pa nye par gyur

virtue, and will always find company with a spiritual teacher.

བདུད་ཀྱི་ཞགས་ས་གཅོད་ས་དང་། མ་རིག་པའི་སྒོ་ངའི་སྤྱབས་གཅོག་ས་དང་།

dü kyi shak pa chö pa dang ma rik pay go ngay bup chok pa dang

They will cut Māra's bonds, crush the eggshell of ignorance,

ཉོན་མོངས་པའི་ཚུ་ལྷང་སྒྲིམས་པར་འགྱུར།

nyön mong pay chu lung kem par gyur

and dry up the river of the afflictions.

སྤྱེ་བ་དང་། གཤི་དང་། ལྷ་ངན་དང་། སྤྱི་སྤྲགས་འདོན་ས་དང་།

kye wa dang ga shi dang nya ngen dang me ngak dön pa dang

They will be liberated from birth, old age, death, anguish,

སྤྱག་བསྐྱལ་བ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་། འཁྱག་ས་རྣམས་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་
བར་འགྱུར་རོ། །

duk ngal wa dang yi mi de wa dang truk pa nam lé yong su tar war gyur ro

lamentation, suffering, unhappiness, and conflict.

འཇམ་དཔལ་གཞན་ཡང་སེམས་ཅན་གང་དག་སྤྲ་མ་ལ་མཛོན་པར་དགའ་

jam pal shen yang sem chen gang dak tra ma la ngön par ga

“Mañjuśrī, there are also those beings who delight in slander

ཞིང་སེམས་ཅན་གང་དག་སྤྲ་ཚུན་འཐབ་ས་དང་།

shing sem chen gang dak pen tsün tap pa dang

and beings who instigate fights, arguments,

ཚྱོད་ས་དང་། འབྲེད་སར་བྱེད་དུ་འཇུག་ས་དག་ཡོད་དེ།

tsö pa dang gye par je du juk pa dak yö de

and disputes with one another.

སེམས་ཅན་དེ་དག་རྣམ་པར་ཅོད་པའི་སེམས་སྲ་གྱུར་པས་ལུས་དང་ངག་དང་།

sem chen de dak nam par tsö pay sem su gyur pé lü dang ngak dang

Such contentious beings commit various types of nonvirtuous

ཡིད་ཀྱིས་མི་དགེ་བ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་དོ། །

yi kyi mi ge wa nam pa na tsok ngön par du je do

actions with their body, speech, and mind.

གཅིག་ལ་གཅིག་པན་པ་མ་ཡིན་པ་འདོད་ཅིང་རྟག་རྒྱ་པན་ཚུན་གཞོད་པར་བྱ་
བའི་ཕྱིར་བཙོན་ཏེ།

chik la chik pen pa ma yin pa dö ching tak tu pen tsün nö par ja way chir tsön
te

They do not wish to benefit one another and constantly try to
harm one another.

དེ་དག་ནགས་ཆལ་གྱི་ལྷ་དང་། ཤིང་གི་ལྷ་དང་། རིའི་ལྷ་འགྲུགས་པར་བྱེད།

de dak nak tsal gyi lha dang shing gi lha dang ri lha guk par je

They summon a forest deity, tree deity, or mountain deity,

དུར་ཁྲོད་རྣམས་སྲ་འབྱུང་པོ་ཐ་དད་པ་དག་འགྲུགས་པར་བྱེད།

dur trö nam su jung po ta de pa dak guk par je

or they summon the various spirits in the charnel grounds.

དུད་འགྲོའི་སྤྱེ་གནས་སྲ་སོང་བའི་སྟག་ཆགས་རྣམས་གྱི་སྟག་གཙོད་ཅིང་

dü droy kye né su song way sok chak nam kyi sok chö ching

They kill beings who have taken birth as animals and offer

ཤ་དང་ཁྲག་ཟ་བའི་གཞོན་སྒྲིན་དང་། སྒྲིན་པོ་རྣམས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ།

sha dang trak sa way nö jin dang sin po nam chö par je de

them to the yakṣas and rākṣasas who eat flesh and blood.

དགྲ་པོ་དེའི་མིང་ནས་བརྗོད་པའམ། གཞུགས་བྱས་ནས་དེར་རིག་སྒྲགས་བྲག་པོ་
སྒྲུབ་ཅིང་།

dra wo deyi ming né jö pa am suk jé né der rik ngak drak po drup ching

They utter the name of their enemy or create an effigy, cast a
violent spell at them,

བྱད་སྟེམས་དང་། རོ་ལངས་ཀྱི་སྦྱར་བས་སློག་གི་བར་ཆད་བྱ་བ་དང་།

je tem dang ro lang kyi jor wé sok gi bar che ja wa dang

and enlist a kākḥorda or vetāla to create obstacles in their

ལུས་རྣམ་པར་གཞིག་པར་འདོད་པ་ལ་གང་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་

lü nam par shik par dö pa la gang dak gi chom den dé

life with the hope that they will destroy their enemy's body.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྒྲན་གྱི་ཁྲ་བོ་དུ་བྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དེའི་མཆོན་

de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö kyi gyal po deyi tsen

However, no one can create obstacles for those who have heard

ཐོས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ལ་གང་གིས་ཀྱང་བར་ཆད་བྱ་བར་མི་བྱས་ཏེ།

tö par gyur pa de dak la gang gi kyang war che ja bar mi nü te

the name of the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-
prabha.

དེ་དག་པན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་། པན་པའི་སེམས་དང་།

de dak pen tsün jam pay sem dang pen pay sem dang

Such people are loving to one another, beneficent,

གཞོད་པའི་སེམས་མེད་པའི་སེམས་སུ་གནས་པར་འགྱུར།

nö pay sem me pay sem su né par gyur

free from ill will,

རང་རང་གི་བདོག་པས་ཚོག་ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། །

rang rang gi dok pé chok she par gyur ro

and satisfied with their own possessions.

འཇམ་དཔལ་གཞན་ཡང་འཁོར་བཞི་པོ་དག་སྒྲོང་དང་། དག་སྒྲོང་མ་དང་།

jam pal shen yang khor shi po ge long dang ge long ma dang

“Moreover, Mañjuśrī, among the fourfold assembly of monks,

དག་བསྟན་དང་། དག་བསྟན་མ་དེ་དག་དང་། གཞན་ཡང་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བྱམས།

ge nyen dang ge nyen ma de dak dang shen yang de pay rik kyi bu am

nuns, male lay practitioners, and female lay practitioners,

རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་དག་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྗན་པའི་བསྟན་གནས་ལ་ཉེ་བར་
གནས་ཏེ།

rik kyi bu mo gang dak yen lak gye dang den pay nyen né la nye war né te

as well as among other faithful sons or daughters of the lineage

who observe the eightfold precepts,

ལོ་གཅིག་གསུམ་ལྷོ་བ་གསུམ་དུ་བསྐྱབ་པའི་གཞི་རྒྱུ་ལ་འཛིན་ཅིང་གང་

lo chik gam da wa sum du lap pay shi nam dzin ching gang

there are some who maintain the precepts for one year or three

དག་གིས་བསམ་པས་བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་རྒྱ་བ་ཕྱོགས་གང་ན་

dak gi sam pé dak gi ge way tsa wa di nup chok gang na

months. If they develop an aspiration, saying, 'Due to my root

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་མེད་བཞུགས་པའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་
ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཤིག་ཅེས་སྟོན་ལམ་དེ་ལྟ་བུ་བཏབ་པ་དག་ལས།

de shin shek pa tse pak me shuk pay jik ten gyi kham de wa chen du kye war
shok shik che mön lam de ta bu tap pa dak lé

of virtue, may I be reborn in the west in Sukhāvātī, the world
where the Thus-Gone One Amitāyus resides,'

གང་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྟོན་གྱི་སྒྲ་བོ་རྒྱུ་འོད་
དེའི་མཚན་ཐོས་བར་གྱུར་པ་

gang dak gi chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen tö
par gyur pa

they will hear the name of the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-
guru-vaidūrya-prabha.

དེ་དག་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཆེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་རྩུ་འབྲུལ་གྱིས་ལྷགས་
ནས་ལམ་སྟོན་བར་འགྱུར་ཏེ།

de dak chi way dü kyi tse jang chup sem pa gye dzu trül gyi lhak né lam tön
par gyur te

Then, at the moment of death, the eight bodhisattvas will
miraculously appear, show them the way,

དེ་དག་དེར་བསྐྱེད་ཆོན་ཁ་དོག་སྣ་ཆོག་ས་ནམས་ལས་རྩལ་ཏེ་སྦྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

de dak der pema tsön kha dok na tsok nam lé dzü te kye war gyur ro
and they will take miraculous birth there upon brightly colored
lotuses.

གང་ལ་ལ་དག་ལྟ་འཇིག་རྟེན་དུ་སྦྱེ་བར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ནི་དེར་སྦྱེས་ནས་སྟོན་གྱི་

gang la l dak lhay jik ten du kye war gyur wa de dak ni der kye né ngön gyi
“Some will be born in the god realms, and after they are born there,

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ཟད་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་ངན་འགྲོར་འགྲོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

ge way tsa wa de se par mi gyur shing ngen dror dro war mi gyur ro
their previous roots of virtue will never be exhausted, and they
will not proceed to the lower realms.

དེ་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་མིའི་འཇིག་རྟེན་འདིར་གླིང་བཞི་པའི་དབང་ཕུག་
འཁོར་ལོས་སྦྱར་བའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ཏེ།

de né shi pö né kyang mi jik ten dir ling shi pay wang chuk khor lö gyur way
gyal por gyur te

After they pass away, they will become universal emperors with
dominion over the four continents in this human realm,

སེམས་ཅན་གྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ལྷོད་དུ་མ་དགེ་བ་བཙུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ལ་འགོད་
པར་འགྱུར་རོ། །

sem chen je wa trak trik gya tong du ma ge wa chuy lé kyi lam la gö par gyur
ro

and they will establish many billions of beings on the path of the
ten virtuous actions.

གཞན་དུ་ན་ཡང་རྒྱལ་རིགས་ཤིང་སྤྲ་ལ་ཆེན་པོ་ལྷ་བུའི་བྱིས་དག་ཏུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར།

shen du na yang gyal rik shing sā la chen po ta buy khyim dak tu kye war
gyur

“Others will be born in great kṣatriya households,

བྲམ་ཟེ་ཤིང་སྤྲ་ལ་ཆེན་པོ་ལྷ་བུའི་བྱིས་དག་དང་།

dram se shing sā la chen po ta buy khyim dak dang
born in great brahmin households,

བྱིས་བདག་ཤིང་སྤྲ་ལ་ཆེན་པོ་ལྷ་བུའི་བྱིས་དག་དང་། རོར་དང་། འབྲུ་དང་།

khyim dak shing sā la chen po ta buy khyim dak dang nor dang dru dang
born in great landowning households,

མཛོད་དང་། བང་བ་མང་པོ་འབྱོར་བའི་བྱིས་དག་ཏུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཏེ།

dzö dang bang wa mang po jor pay khyim dak tu kye war gyur te
and born in households whose treasuries and storehouses

གཟུགས་སྤུན་སྤུམ་ཆོགས་པ་དང་། དབང་སྤྱལ་སྤུན་སྤུམ་ཆོགས་པ་དང་།

suk pün sum tsok pa dang wang chuk pün sum tsok pa dang
contain and abundance of riches and grain. They will have

གཡོག་སྤུན་སྤུམ་ཆོགས་པ་དང་། དཔའ་བ་དང་། རྩལ་ཕོད་པ་དང་།

yok pün sum tsok pa dang pa wa dang tül pö pa dang
excellent physiques, be powerful, have attendants, be

ཆོན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོའི་སྟོབས་ཀྱི་ཤུགས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རོ། །

tsen po che chen poy top kyi shuk dang den par gyur ro
courageous and heroic, and have the strength of a great champion.

བུད་མེད་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་མཆོན་ཐོས་ཤིང་བརྩུང་བ་

bü me gang gi de shin shek pa deyi tsen tö shing sung wa

Any woman who should hear the Thus-Gone One's name and

དེའི་བུད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་དེ་ཐ་མ་ཡིན་པར་ཤེས་པར་བྱའོ། །

dey bü me kyi gö po de ta ma yin par she par jo

bear it in mind should know that it is the last time she will be of
the female gender.”

དེ་ནས་བཙུག་ལྷན་འདས་ལ་འཇམ་དབལ་གཞིན་རྒྱུར་གྱུར་པས་འདི་སྐད་ཅེས་
གསོལ་རྟོ། །

de né chom den dé la jam pal shön nur gyur pé di ke che söl to

At that point Mañjuśrī-kumāra-bhūta told the Blessed One,

བཙུག་ལྷན་འདས་སྐད་མའི་ཆེ་སྐད་མའི་དུས་ན། གང་དག་མདོ་འདི་འཆང་བ་
དང་། སྐྱོག་པ་དང་།

chom den dé le may tse le may dü na gang dak do di chang wa dang lok pa
dang

“Blessed One, in the future I will proclaim the name of the

འཆང་པ་དང་། གཞན་དག་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་།

che pa dang shen dak la gya cher yang dak par tön pa dang

blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaidūrya-prabha in

ཡི་གེར་འབྲི་བ་དང་། ཡི་གེར་འབྲིར་སྟོལ་བ་དང་། སྒྲེགས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ་

yi ger dri wa dang yi ger drir tsöl wa dang lek bam la dri te

various ways to those faithful sons and daughters of the

མེ་ཏོག་དང་། བདུག་པ་དང་། མྱོས་དང་། མེང་བ་དང་། ལྷག་པ་དང་། གཏུགས་དང་།
me tok dang duk pa dang pö dang treng wa dang juk pa dang duk dang
lineage who hold this discourse, recite it, explain it, teach it

རྒྱལ་མཚན་རྣམས་ཀྱིས་བཀུར་སྟེ་བསྒྲིང་པའི་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བྱའམ།
gyal tsen nam kyi kur ti gyi pay de pay rik kyi bu am
correctly and in detail to others, copy it, commission it to be

རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་དེ་དག་ལ་བདག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་
rik kyi bu mo de dak la dak gi chom den dé de shin shek pa
copied, write it in a book, and venerate it with flowers,

སྒྲན་གྱི་ཁྲ་བྱི་རྩུབ་འོད་དེའི་མཚན་རྣམས་པ་སྣ་ཚོགས་སུ་བསྐྲག་པར་བསྒྲིའོ། །
men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen nam pa na tsok su drak par gyio
incense, garlands, ointments, parasols, and victory banners.

ཐ་ན་མི་ལམ་དུ་ཡང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚན་རྣམས་དུ་ཉེ་བར་བསྐྲག་པར་བསྒྲིའོ། །
ta na mi lam du yang ngé gyé kyi tsen na lam du nye war drak par gyio
I will proclaim it so that they will even hear that buddha's name
in their dreams.

ཚོན་སྣ་ལྔ་པའི་གོས་རྣམས་ཀྱིས་དགྲིས་ཏེ་ཕྱོགས་གཙང་མར་བཞག་ན།
tsön na nga pay gö nam kyi datri te chok tsang mar shak na
“They will wrap this discourse with cloths of the five different
colors and place it in a clean area.

གང་ན་མདོ་སྡེ་འདི་གནས་པ་དེར་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་འཁོར་དང་བཅས་
gang na do de di né pa der gyal po chen po shi khor dang ché
The Four Great Kings with their retinues and billions of deities

པ་དང་། ལྷ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་གཞན་ཡང་མཆི་བར་འགྱུར་རོ། །

pa dang lha je wa trak trik gya tong shen yang chi war gyur ro
will gather wherever this discourse is located.

གང་དག་བཙུན་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲན་གྱི་སྒྲ་བྱི་རྒྱུ་འཛིན་པའི་མཚན་དང་།

gang dak chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen
dang

Those who retain the name of the blessed Thus-Gone One
Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha

སྟོན་གྱི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྱད་པར་རྒྱས་པའི་མདོ་འདི་འཛིན་པ་དེ་དག་དུས་མ་ལགས་
པར་འགྲུམ་པར་མི་འགྱུར།

ngön gyi mön lam gyi khye par gyé pay do di dzin pa de dak dü ma lak par
gum par mi gyur

and this discourse on the detailed account of his previous
aspirations will not suffer untimely deaths.

སྤྲན་གྱི་ཡང་མདངས་འཕྲོག་པར་མི་རྒྱས་ཏེ། ཕྱོགས་ན་ཡང་སྤྲན་འཕྲོག་པར་འགྱུར་རོ། །

sü kyang dang trok par mi nū te trok na yang lar trok par gyur ro

No one will be able to steal their vital energy, and if it has been
stolen, they will take it back.”

བཙུན་ལྷན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྤྲུལ་པ། འཇམ་དཔལ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

chom den dé kyi ka tsal pa jam pal de de shin te

The Blessed One replied, “It is so, Mañjuśrī.

རི་སྐད་སྤྲུལ་པ་བཞིན་ནོ། །འཇམ་དཔལ་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུའམ།

ji ke mé pa shin no jam pal de pay rik kyi bu am

What you say is true. Mañjuśrī, a faithful son

རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་མཆོད་པ་བྱེད་པ་དེ་

rik kyi bu mo gang dak de shin shek pa de la chö pa je pa de

or daughter of the lineage who makes offerings to that

དག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་སྐུ་གཟུགས་བྱ།

dak gi de shin shek pa dey ku suk ja

thus-gone one should make a statue of that thus-gone one

ཉིན་ཞག་བདུན་དུ་འཕགས་པའི་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྔན་པའི་བསྟེན་གནས་ལ་ཉེ་
བར་གནས་པར་བྱ།

nyin shak dün du pak pay yen lak gye dang den pay nyen né la nye war né par ja
and observe the fast associated with the noble eightfold precepts for
seven days and seven nights.

ཁ་ཟས་གཙང་མ་བཟའ་ཞིང་ལྷུས་ལེགས་པར་བགྱས་ཏེ།

kha sé tsang ma sa shing lü lek par trü te

They should eat pure food and thoroughly wash their body.

གོས་བཟང་པོ་དྲི་མ་མེད་པ་བགོ་ཞིང་ཕྱགས་གཙང་མར་མེ་ཏྲོག་སྒྲ་ཆོགས་སེལ་མ་
བགྱས་པ།

gö sang po dri ma me pa go shing chok tsang mar me tok na tsok sil ma tram pa

They should wear fine, clean clothes. Then, in a clean area, they
should scatter the petals of various flowers

སྒོས་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བདུགས་པ། རས་དང་། གདུགས་དང་།

pö na tsok kyi duk pa ré dang duk dang

and perfume the area with various fragrances. They should

རྒྱལ་མཚན་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའི་ས་སྟོགས་སུ་དྲི་མ་མེད་

gyal tsen na tsok kyi lek par gyen pay sa chok su dri ma me

then decorate the place with various cloths, parasols, and

པའི་སེམས་དང་། རྟོག་པ་མེད་པའི་སེམས་དང་། གཞོད་སེམས་མེད་པའི་

pay sem dang nyok pa me pay sem dang nö sem me pay

banners. There, they should then cultivate a stainless mind, an untainted mind, a mind free from ill intent,

སེམས་དང་། བྱམས་པའི་སེམས་དང་། བཏང་སྟོམས་ཀྱི་སེམས་དང་།

sem dang jam pay sem dang tang nyom kyi sem dang

a benevolent mind, an impartial mind, and an equanimous

མཉམ་པའི་སེམས་སུ་བྲ། རོལ་མའི་སྒྲ་དང་། སིལ་སྟན་དང་།

nyam pay sem su ja röl moy dra dang sil nyen dang

mind. They should then play music, instruments, and sing songs

ལུ་དབངས་སྒྲང་ཞིང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་གཟུགས་དེ་ལ་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ།

lu yang lang shing de shin shek pay ku suk de la kor wa jé te

as they circumambulate the statue of that thus-gone one.

དེའི་ཐོན་གྱི་སྟོན་ལམ་ཡང་ཡིད་ལ་བྱ་ཞིང་མདོ་འདི་ཡང་བསྟན་ན་གང་བསམས་པ་དང་།

dey ngön gyi mön lam yang yi la ja shing do di yang ten na gang sam pa dang

“If they contemplate his previous aspirations and teach this

གང་སྟོན་པའི་བསམ་བ་དེ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་རྟེ།

gang mön pay sam pa de tam che yong su dzok par gyur te

discourse, all their wishes and aspirations will be fulfilled.

གལ་ཏེ་ཆེ་རིང་བར་སྟོན་ན་ནི་ཆེ་རིང་པོར་འགྱུར་རོ། །

gal te tse ring war mön na ni tse ring por gyur ro

If they aspire to a long life, they will have a long life.

གལ་ཏེ་ལོངས་སྟོད་དང་ལྷན་པར་སྟོན་ན་ནི་ལོངས་སྟོད་འབྱོར་པར་འགྱུར་རོ། །

gal te long chö dang den par mön na ni long chö jor par gyur ro

If they pray for wealth, they will have wealth.

གལ་ཏེ་དབང་ཕྱག་དང་ལྷན་པར་སྟོན་ན་ནི་ཆེ་གས་ཚུང་བུས་རྙེད་པར་འགྱུར་རོ། །

gal te wang chuk dang den par mön na ni tsek chung ngü nye par gyur ro

If they pray to become a powerful ruler, they will achieve that
with little trouble.

གལ་ཏེ་བུ་འདོད་ན་ནི་བུ་རྙེད་པར་འགྱུར་རོ། །

gal te bu dö na ni bu nye par gyur ro

If they wish for a son, they will have a son.

གང་དག་ཕྲིག་པ་ཅན་གྱི་མི་ལམ་མིས་སམ། གང་དུ་བྱ་ཁྱ་ཏ་དང་།

gang dak dik pa chen gyi mi lam mi sam gang du ja kha ta dang

“If someone has a bad dream, sees a crow

ལྷས་ངན་པ་མཐོང་ངམ། གནས་གང་དུ་བག་མི་ཤིས་པ་བརྒྱ་དག་གནས་པར་
གུར་པ་ལ།

té ngen pa tong ngam né gang du tra mi shi pa gya dak né par gyur pa la
or a bad omen somewhere, or dwells in a location where the one
hundred inauspicious things are present

གང་དག་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྣན་གྱི་ཆུ་བྱ་རྒྱུ་འོད་
gang dak chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö
and venerates the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-
vaidūrya-prabha

དེ་ལ་མཆོད་པ་རྣམས་སྣ་ཆོག་གས་ཀྱིས་བཀྱར་སྟེ་བྱེད་ན་མི་ལམ་ངན་པ་དང་།
de la chö pa nam pa na tsok kyi kur ti je na mi lam ngen pa dang
with the various types of offerings, then the bad dreams,

ལྷས་ངན་པ་དང་། བག་མི་ཤིས་པའི་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མཐོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །
té ngen pa dang tra mi shi pay ngö po tam che tong war mi gyur ro
bad omens, and inauspicious things will no longer appear.

གང་དག་མེས་འདྲིགས་པ་དང་། ལྷས་འདྲིགས་པ་དང་།
gang dak me jik pa dang chü jik pa dang
“If beings who are afraid of fire, afraid of water,

མཆོན་གྱིས་འདྲིགས་པ་དང་། དུག་གིས་འདྲིགས་པ་དང་།
tsön gyi jik pa dang duk gi jik pa dang
afraid of weapons, afraid of poison,

གཡང་སས་འཇིགས་པ་དང་། སྒང་པོ་ཆེ་གཏུམ་པོས་འཇིགས་པ་དང་།

yang sé jik pa dang lang po che tum pö jik pa dang

afraid of steep cliffs, afraid of raging elephants,

སེང་གེས་འཇིགས་པ་དང་། སྟག་གིས་འཇིགས་པ་དང་། འོྔ་དང་།

seng ge jik pa dang tak gi jik pa dang dom dang

afraid of lions, afraid of tigers, afraid of bears,

བྲེད་དང་། སྦྱལ་གདུག་པས་འཇིགས་པ་དང་། སྦྱལ་དང་། སྒྲིག་པ་དང་།

dre dang drül duk pé jik pa dang drül dang dik pa dang

hyenas, and poisonous snakes, and afraid of snakes, scorpions,

རྐང་ལག་བརྒྱ་པས་འཇིགས་པ་དེ་དག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་

kang lak gya pé jik pa de dak gi de shin shek pa de la

and centipedes have made offerings to that thus-gone one,

མཆོད་པ་བྱས་ན་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །

chö pa jé na jik pa tam che lé yong su tar war gyur ro

they will be freed from all manner of perilous situations.

གང་དག་པ་རོལ་གྱི་དམག་ཆོགས་གྱིས་འཇིགས་པ་དང་།

gang dak pa röl gyi mak tsok kyi jik pa dang

Any beings who are afraid of enemy armies,

ཀུན་སྐྱོན་འཛིགས་པ་དང་། ཚུམ་སྐྱོན་འཛིགས་པ་དེ་དག་གིས་ཀྱང་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དེ་ལ་མཆོད་པ་བྱའོ། །

kün pö jik pa dang chom pö jik pa de dak gi kyang de shin shek pa de la chö
pa jo

afraid of thieves, and afraid of bandits should also make offerings
to that thus-gone one.

འཇམ་པཌལ་གཞན་ཡང་དད་པའི་ཕྱི་བུའམ། ཕྱི་བུ་མོ་གང་

jam pal shen yang de pay rik kyi bu am rik kyi bu mo gang

“Moreover, Mañjuśrī, if any faithful sons or daughters of the

དག་ཇི་སྲིད་འཆོའི་བར་དུ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འཛིན་ཅིང་།

dak ji si tsoy bar du kön chok sum la kyap su dzin ching

lineage who maintain taking refuge in the Three Jewels for as

ལྷ་གཞན་མི་འཛིན་པ་དང་། གང་དག་ཡང་བསྐྱབ་པའི་གཞི་ལྔ་པོ་

lha shen mi dzin pa dang gang dak yang lap pay shi nga po

long as they live and have no other tutelary deity, maintain

དག་འཛིན་པ་དང་། གང་དག་བསྐྱབ་པའི་གཞི་བརྒྱ་པོ་དག་འཛིན་པ་དང་།

dak dzin pa dang gang dak lap pay shi chu po dak dzin pa dang

the five precepts, maintain the ten precepts, maintain

གང་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡོམ་པ་བསྐྱབ་པའི་གཞི་བཞི་བརྒྱ་པོ་དག་
འཛིན་པ་དང་།

gang dak jang chup sem pay dom pa lap pay shi shi gya po dak dzin pa dang

the four hundred vows and precepts of a bodhisattva,

ཁྱིམ་གྱི་གནས་ནས་བྱང་བའི་དགེ་སློང་གང་དག་བསྐྱབ་བའི་གཞི་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་
བརྒྱ་པོ་དག་འཛིན་པ་དང་།

khyim gyi né né jung way ge long gang dak lap pay shi nyi gya nga chu
po dak dzin pa dang

are monks who have left home and maintain the two hundred and
fifty precepts,

དགེ་སློང་མ་གང་དག་བསྐྱབ་བའི་གཞི་ལྔ་བརྒྱ་པོ་དག་འཛིན་པ་དང་།

ge long ma gang dak lap pay shi nga gya po dak dzin pa dang

or are nuns who maintain the five hundred precepts,

གང་དག་རི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བབྱང་བའི་བསྐྱབ་བའི་སྡོམ་པ་དེ་དག་གི་ནང་ནས་
བསྐྱབ་བའི་གཞི་གང་ཡང་རུང་བ་ཞིག་ལས་ཉམས་བར་གྱུར་ཏེ།

gang dak ji tar yong su sung way lap pay dom pa de dak gi nang né lap pay
shi gang yang rung wa shik lé nyam par gyur te

should break any one of the precepts among the vows and
precepts they have taken

ངན་འགྲོ་ངན་སོང་གིས་འཇིགས་སྐྱག་པ་གང་དག་བཅོམ་ལྡན་འདས་

ngen dro ngen song gi jik trak pa gang dak chom den dé

and are anxious and afraid of falling into the lower realms

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲན་གྱི་ཆེ་བློ་བྱེད་ཅུང་འོད་དེ་ལ་མཆོད་པ་རྣམ་པ་སྤྲ་ཆོགས་
བྱེད་ན།

de shin shek pa men gyi la vaidūrayi ö de la chö pa nam pa na tsok je na

and then make offerings to the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-
guru-vaidūrya-prabha,

དེ་དག་ལ་ངན་སོང་གསུམ་གྱི་སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པར་ཤེས་པར་བྱའོ། །

de dak la ngen song sum gyi duk ngal me par she par ja o

they should know that they will not suffer rebirth in the three
lower realms.

བུད་མེད་གང་ལ་ལ་བྱ་བཅའ་བའི་དུས་ན་སྤྱག་བསྐྱེལ་མ་རུངས་པ་བྲག་པོ་མི་
བཟད་པ་མྱོང་བ་དེས།

bü me gang la l bu tsa way dü na duk ngal ma rung pa drak po mi se pa
nyong wa de

“If any woman giving birth who experiences intense, fierce, and
unbearable suffering

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲན་གྱི་ཟླ་བེ་རྒྱུ་འོ་འད་དེ་ལ་མཆོད་ན།

chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö de la chö na

makes offerings to the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-
vaidūrya-prabha,

དེ་སྤྱར་དུ་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འགྱུར།

de nyur du yong su tar war gyur

she will immediately be liberated from that suffering.

བུ་ཡང་ཡན་ལག་ཡོངས་སུ་ཆང་བར་བཅའ་ཞིང་གཟུགས་བཟང་བ་དང་།

bu yang yen lak yong su tsang war tsa shing suk sang wa dang

The child will be born with all its limbs intact, and it will have

མཛེས་པ་དང་། བཟླ་ན་སྤྱག་པ་དང་། དབང་པོ་རྣེ་བ་དང་།

dze pa dang ta na duk pa dang wang po no wa dang

a good physique, be handsome, good looking, have sharp

ལོ་དང་དྲ་དང་། རྟ་མེད་ཅིང་གཞོན་པ་ཉུང་བར་འགྱུར་རོ། །

lo dang den pa dang ne me ching nö pa nyung war gyur ro
faculties, be intelligent, healthy, and have few difficulties.

དེ་ལ་མི་མ་ཡིན་པས་མདངས་འཕྲོག་པར་མི་རུས་སོ། །

de la mi ma yin pé dang trok par mi nü so
Nonhuman beings will not be able to steal its vital energy.”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ།

de né chom den dé kyi tse dang den pa kün ga bo la ka tsal pa
At that point the Blessed One asked venerable Ānanda,

ཀུན་དགའ་བོ་གང་གི་ཕྱིར་ང་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲན་

kün ga bo gang gi chir nga chom den dé de shin shek pa men
“Ānanda, do you trust and believe in the good qualities of the

གྱི་སྐྱེ་བྱུང་འོད་དེའི་ཡོན་ཏན་བརྗོད་པར་བྲོད་དད་དམ་ཡིད་ཆེས་སམ།

gyi la vaidūryayi ö dey yön ten jö par khyö de dam yi che sam
blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru Vaidūrya-prabha-rāja that
I have described?

ཡང་ན་བྲོད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱོད་ཡུལ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་ཡིད་གཉིས་སམ།

yang na khyö sang gyé kyi chö yül sap mo di la yi nyi sam
Are you uncertain, or do you have any reservations or doubts

སོམ་ཉི་འམ། ཐེ་ཆོམ་ཟ་བ་མེད་དམ།

som nyi am te tsom sa wa me dam
about this profound buddha domain?”

དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་བ་དང་། དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་
དགའ་བོས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་རྟོ། །

de ke che ka tsal pa dang de né chom den dé la tse dang den pa kün ga bö di
ke che söl to

“Respected Blessed One,” venerable Ānanda replied,

བཙུན་པ་བཙམ་ལྡན་འདས་བདག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་

tsün pa chom den dé dak de shin shek pé sung pay

“I am not uncertain, nor do I have any reservations

ཆོས་རྒྱལས་ལ་ཡིད་གཉིས་སམ། སོམ་ཉི་འམ།

chö nam la yi nyi sam som nyi am

or doubts about the qualities

ཐེ་ཙོམ་འཆལ་བ་མ་མཆིས་སོ། །དེ་ཅིའི་སྐད་དུ་ཞེ་ན།

te tsom tsal wa ma chi so de chi le du she na

that the Thus-Gone One has described,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྒྱལས་ལ་སྦྱ་དང་། གསུང་དང་། ཐུགས་ཀྱི་ཀུན་རུ་

de shin shek pa nam la ku dang sung dang tuk kyi kün tu

because the thus-gone ones have no impure conduct of body,

སྦྱད་པ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་མི་མངའ་བའི་སྐད་དུ་འོ། །

chö pa yong su ma dak pa mi nga bay le du o

speech, and mind.

བཙོམ་ལྷན་འདས་གདུགས་དང་དགུང་ཆེ་འདི་ལྷར་རྩུ་འཕུལ་ཆེ་ཞིང་།

chom den dé duk dang gung da di tar dzu trül che shing

Blessed One, even such miraculous and powerful beings

འདི་ལྷར་མཐུ་ཆེ་བ་འདི་གཉིས་ནི་དོག་ས་ལ་ལྷུང་ཡང་གདའ།

di tar tu che wa di nyi ni dok sa la tung yang da

as the sun and the moon might fall to the earth, and even Sumeru,

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ནི་གནས་ནས་འཕོ་ཡང་གདའ།

ri gyal po ri rap ni né né po yang day

the king of mountains, might move from its base,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ནི་གཞན་དུ་མི་འགྱུར་ལགས་སོ། །

sang gyé nam kyi ka ni shen du mi gyur lak so

but the word of the buddhas is never incorrect.

བཙུན་བ་བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་ལྷ་ལགས་ཀྱིས་ཀྱང་སེམས་ཅན་དད་པའི་

tsün pa chom den dé de ta lak kyi kyang sem chen de pay

Yet still, respected Blessed One, there are beings who lack

དབང་པོ་དང་བྲལ་བ་དག་མཆིས་ཏེ། སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་

wang po dang dral wa dak chi te sang gyé nam kyi sang gyé

the capacity for faith, and when they hear about this buddha

ཀྱི་སྤྱོད་ཡུལ་འདི་ཐོས་ནས། དེ་དག་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་བར་འགྱུར་ཏེ།

kyi chö yül di tö né de dak di nyam du sem par gyur te

domain of the buddhas, they will wonder

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་མཚན་འདི་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ངེ་ལྟར་ཤིན་ཏུ་ཡོན་ཏན་དང་།

de shin shek pa deyi tsen di dren pa tsam gyi ji tar shin tu yön ten dang

‘How can such good qualities and benefits come about by

པན་ཡོན་དུ་འགྱུར་སྟམ་ནས་དེ་དག་མི་དང་ཅིང་ཡིད་མི་ཆེས་ཏེ།

pen yön du gyur nyam né de dak mi de ching yi mi che te

merely recollecting the name of that thus-gone one?’ Because they
have no faith, do not believe,

སྟོང་བས་ཡུན་རིང་པོར་གཞོན་པ་དང་། མི་སྦྱན་པ་དང་།

pong wé yün ring por nö pa dang mi men pa dang

and reject this, for a long time they will suffer injuries,

མི་བདེ་བ་དང་། འོག་པར་ལྷུང་བར་འགྱུར་རོ། །

mi de wa dang lok par tung war gyur ro

lack medicines, be unhappy, and fall into the lower realms.”

བཙེམ་ལྡན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀུན་དགའ་བོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

chom den dé kyi ka tsal pa kün ga bo de shin shek pa

The Blessed One replied, “Ānanda, it is untenable and

དེའི་མཚན་སྙའི་ན་ལམ་དུ་གྲག་པར་གྱུར་པ་དེ་ངན་འགྲོ་ངན་

deyi tsen suyi na lam du drak par gyur pa de ngen dro ngen

impossible for someone who has had the name of that thus-gone
one resound in their ear

སོང་དུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་བ་ནི་གནས་མེད་དེ་གོ་སྐབས་མ་ཡིན་ནོ། །

song du dro war gyur wa ni né me de go kap ma yin no

to be reborn in the lower realms.

ཀུན་དགའ་བོ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱོད་ཡུལ་ནི་ཡིད་ཆེས་པར་
དགའ་བའོ།

kün ga bo sang gyé nam kyi sang gyé kyi chö yül ni yi che par ka wo
Ānanda, the domain of the buddhas is difficult to believe.

ཀུན་དགའ་བོ་ཁྱོད་དང་ཅིང་ཡིད་ཆེས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་

kün ga bo khyö de ching yi che pa gang yin pa de ni de shin
Ānanda, the fact that you have faith and believe should be seen

གཤེགས་པའི་མཐུ་ཡིན་པར་བལྟའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་

shek pay tu yin par to jang chup sem pa sem pa
as something that is the power of the Thus-Gone One.

ཆེན་པོ་སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་ཐོགས་པ་རྣམས་མ་གཏོགས་པར་འདི་ནི་ཉན་ཐོས་

chen po kye wa chik gi tok pa nam ma tok par di ni nyen tö
This is something that only bodhisattva great beings who are one
birth away

དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མ་ཡིན་ནོ། །

dang rang sang gyé tam che kyi ma yin no
from awakening possess — not hearers and solitary buddhas.

ཀུན་དགའ་བོ་མིར་འགྱུར་བ་རྟེན་པ་ནི་རྟེན་པར་དགའོ། །

kün ga bo mir gyur wa nye pa ni nye par ko
“Ānanda, attaining a human life is rare,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་དད་ཅིང་གུས་བ་ཡང་རྟེན་པར་དགའོ། །

kön chok sum la de ching gü pa yang nye par ko

and faith and devotion toward the Three Jewels is rare,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་མཆོན་ཐོས་བ་ཡང་རྟེན་པར་ཤིན་ཏུ་དགའོ། །

de shin shek pa deyi tsen tö pa yang nye par shin tu ko

but hearing the name of that thus-gone one is even more rare.

ཀུན་དགའ་བོ་བཙུག་པོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲན་གྱི་སྒྲ་བོ་རྒྱུ་འཛི་འོད་
དེའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོད་བ་ཡང་ཆད་མེད་དོ། །

kün ga bo chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidüryayi ö dey jang

chup sem pay chö pa yang tse me do

Ānanda, the bodhisattva conduct of the blessed Thus-Gone One

Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha is immeasurable,

ཐབས་མཁས་བ་ཡང་ཆད་མེད་དོ། །སྒྲོན་ལམ་གྱི་བྱང་པར་རྒྱས་བ་ཡང་ཆད་
མེད་དོ། །

tap khé pa yang tse me do mön lam gyi khye par gyé pa yang tse me do

his skillful means is immeasurable, and the detailed account of his
aspirations is immeasurable.

ང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོད་བ་བསྐལ་བའམ།

nga de shin shek pa dey jang chup sem pay chö pa kal pa am

If I wanted to explain that thus-gone one's bodhisattva conduct

བསྐལ་བ་ལས་ལྷག་པར་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་བཤད་པར་འདོད་ཀྱང་

kal pa lé lhak par gya cher yang dak par she par dö kyang

accurately and extensively for an eon or the remainder of an

བསྐྱལ་བ་ཟད་པར་འགྱུར་གྱི། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྟོན་

kal pa se par gyur gyi chom den dé de shin shek pa men

eon, the eon would come to an end before I could complete

གྱི་སྒྲ་བེ་དུ་བུ་འོ་འད་དེ་འོ་སྟོན་གྱི་སྟོན་ལས་གྱི་བྱད་པར་རྒྱས་

gyi la vaidūryayi ö dey ngön gyi mön lam gyi khye par gyé

that detailed account of the blessed Thus-Gone One

པའི་མཐའ་རྟོགས་པར་ནི་མི་འགྱུར་རོ། །

pay ta tok par ni mi gyur ro

Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-prabha-rāja's previous aspirations.”

ཡང་དེའི་ཆེ་འཁོར་དེའི་ནང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་

yang deyi tse khor dey nang né jang chup sem pa sem pa

At that point a bodhisattva great being from among the

ཆེན་པོ་སྐྱབས་གྲོལ་ཞེས་བྱ་བ་སྟོན་ལས་ལངས་ཏེ། སྒྲ་གོས་ཐུག་པ་གཅིག་

chen po kyap dröl she ja wa ten lé lang te la gö trak pa chik

gathering named Trāṇamukta rose from his seat, adjusted his
upper robe on one shoulder,

དུ་གཟར་ནས་སུས་མོ་གཡས་པའི་ལྗང་ས་ལ་བཅུགས་ཏེ།

tu sar né pū mo yé pay lha na sa la tsuk te

kneled with his right knee on the ground,

བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བརྟུང་ནས།

chom den de ga la wa de lok su tal mo jar wa tū né

bowed to the Blessed One with his palms together,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་རྟོ། །

chom den dé la di ke che söl to
and said to the Blessed One,

བརྩུན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྐད་མའི་ཆེ། སྐད་མའི་དུས་ན།

tsün pa chom den dé le may tse le may dü na
“Respected Blessed One, in the future

སེམས་ཅན་བློ་ནད་སྣ་ཆོག་གས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་གཟེར་རྟེ།

sem chen dro ne na tsok kyi yong su sir te
there will be beings whose bodies are tormented by various

ཡུན་རིང་པོའི་བློ་ནད་ཀྱིས་ལུས་ཀྱི་ཤ་བས་ཤིང་།

yün ring poy dro ne kyi lü kyi sha wé shing
types of illnesses. Their limbs will atrophy due to persistent
illness

བགྲེས་པ་དང་སྒྲོམ་པས་བྲེ་བ་དང་། མཆུ་ནི་སྐྱམས། འགྲུམ་པ་ལ་ནི་

tre pa dang kom pé dre wa dang chu ni kam gum pa la ni
and their lips and throats will wither from hunger and thirst.

མངོན་དུ་ཕྱོགས། མཇེའ་བསཤེས་དང་། ཉེ་དུ་དང་། ལྷག་གི་གཉེན་མཆམས་

ngön du chok dza she dang nye du dang nak gi nyen tsam
They will face death surrounded by weeping friends,
acquaintances, and relatives.

ངུ་བ་ནམས་ཀྱིས་ནི་བསྐྱོར། ལྷོགས་ནམས་ནི་ཐུན་བར་མཐོང་།

ngu wa nam kyi ni kor chok nam ni mün par tong

They will see darkness in all directions and be led by Yama's
servants.

གཤེན་ཇེའི་མི་ནམས་ཀྱིས་ནི་ངངས་ཏེ། དེའི་ལུས་འདི་ན་ཉལ་ཡང་ནམ་

shin jey mi nam kyi ni drang te dey lü di na nyal yang nam

Such a person's body will lie there, but the consciousness

བར་ཤེས་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཤེན་ཇེའི་མདུན་དུ་བྷིད་ཅིང་།

par she pa chö kyi gyal po shin jey dün du tri ching

will be brought before the Dharma King Yama.

མི་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ལྷ་སྐྱད་བཞིན་འབྲང་བ་གང་ལགས་པ་དེས་ནི་དེས་
དགེ་བ་དང་།

mi de dang lhen chik kye pay lha le shin drang wa gang lak pa de ni de ge wa
dang

The god who was born with that person and who has recorded all
of that person's virtuous and nonvirtuous actions

མི་དགེ་བ་བསྐྱེས་པ་དེ་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་ཡི་གེར་བྲིས་ནས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་
གཤེན་ཇེའི་ལ་སྤུལ་བ་དང་།

mi ge wa gyi pa de tam che lek par yi ger dri né chö kyi gyal po shin je la pül
wa dang

in writing will then present them to the Dharma King Yama.

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཤེན་རྗེས་དེ་ལ་ངེས་ཤིང་བརྟགས་ནས་དགེ་བའམ།

chö kyi gyal po shin je de la dri shing tak né ge waam

The Dharma King Yama will then question and interrogate the person and issue his judgment based on how many of their

མི་དགེ་བ་རི་ལྟར་བགྱིས་པ་དེ་བཞིན་དུ་བསྟོན་བ་ལས།

mi ge wa ji tar gyi pa de shin du go wa lé

actions were virtuous or nonvirtuous.

གང་དག་ནད་པ་དེའི་དོན་དུ་བཙུག་ལྟན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

gang dak ne pa dey dön du chom den dé de shin shek pa

“If, on behalf of those who were ill, refuge is taken in the

སྐྱན་གྱི་ཁྲ་བེ་རྒྱུ་ཅའི་འོད་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཞིང་འདི་འདྲ་བའི་སྦྱར་

men gyi la vaidūryayi ö de la kyap su chi shing di dra bay jor

blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-prabha-rāja and offerings are performed in this way,

བས་མཆོད་པ་བགྱིད་ན། དེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྦྱར་ལྟོག་ཅིང་མི་ལམ་

wé chö pa gyi na dey nam par she pa lar dok ching mi lam

their consciousness will turn back and, as if dreaming,

མིས་པ་བཞིན་དུ་བདག་ཉིད་ཀྱིས་འཆའ་བའི་གནས་དེར་མཆིས་ཏེ།

mi pa shin du dak nyi kyi tsal way né der chi te

make its way to the location that one desires.

ཡང་ན་ནི་གདུགས་བདུན། ཡང་ན་ནི་གདུགས་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག །

yang na ni duk dün yang na ni duk nyi shu tsa chik

Then, on the seventh, twenty-first, thirty-fifth, or forty-ninth day,

ཡང་ན་ནི་གདུགས་སུམ་ཅུ་ཙ་ལ། ཡང་ན་ནི་གདུགས་བཞི་བཅུ་ཙ་གུ་ལ།

yang na ni duk sum chu tsa nga yang na ni duk shi chu tsa gu la
their consciousness will return, and they will remember

དེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྒྲར་ལྷོག་ཅིང་བྲན་པ་རྟེན་ལ།

dey nam par she pa lar dok ching dren pa nye la
what happened to them. The ripening of virtuous and nonvirtuous

དེ་དགོ་བ་དང་། མི་དགོ་བའི་ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པ་བདག་ཉིད་ཀྱི་

de ge wa dang mi ge way lé kyi nam par min pa dak nyi kyi
actions will now be clear to them, and they will no longer

མངོན་སུམ་དུ་འགྱུར་ཏེ་སློག་གི་སྦང་དུ་ཡང་། སློག་བའི་ལས་མི་བགྱིད་དོ། །

ngön sum du gyur te sok gi le du yang dik pay lé mi gyi do
commit unwholesome actions, even at the expense of their life.

དེ་ལྟ་ལགས་པས་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ།

de ta lak pé de pay rik kyi bu am
Therefore, faithful sons or daughters

རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་མཆོད་པར་བགྱིད། །

rik kyi bu mö de shin shek pa de la chö par gyio
of the lineage should make offerings to that thus-gone one.”

དེ་ནས་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོས། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱབས་གྲོལ་ལ་
འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །

de né tse dang den pa kün ga bö jang chup sem pa kyap dröl la di ke che mé
so

Venerable Ānanda then asked the bodhisattva Trāṇamukta,

རིགས་ཀྱི་བྱ། བཙུམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྒྲན་གྱི་ཟླ་

rik kyi bu chom den dé de shin shek pa men gyi la

“Son of the lineage, how should one perform such an offering to

བེ་རྒྱུ་ཅའི་འོད་དེ་ལ། ཇི་ལྟར་མཆོད་པར་བྱ།

vaidūryayi ö de la ji tar chö par ja

the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru Vaidūrya-prabha-rāja?”

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱབས་གྲོལ་གྱིས་སྒྲུས་པ།

jang chup sem pa kyap dröl gyi mé pa

The bodhisattva Trāṇamukta replied,

བཙུན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་གང་དག་ནད་ཆེན་པོ་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འདོད་

tsün pa kün ga bo gang dak ne chen po lé yong su tar war dö

“Venerable Ānanda, those who want to free someone from

པ་དེ་དག་གིས་ནད་པ་དེའི་དོན་བྱ། ཉིན་བདུན་མཆོན་བདུན་དུ་ཡན་ལག་

pa de dak gi ne pa dey dön du nyin dün tsen dün du yen lak

a grave illness should observe the eightfold purification vows

བརྒྱད་དང་ལྔ་ལྔ་ལྔ་གསེས་སྤྱི་སྤྱི་ས་སྤྱི་བར་བྱའོ། །

gye dang den pay so jong gi dom pa lang war jo

for seven days and seven nights to benefit the sick person.

དག་སྤྱི་གི་དག་འདུན་ལ་ཟས་དང་། སྒྲིམ་རྒྱུ་ས་དང་།

ge long gi gendün la sé dang kom nam dang

They should make offerings to the monastic saṅgha of food,

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཅི་ནུས་སུ་མཆོད་པ་དང་། རིམ་གྱི་བྱའོ། །

yo je tam che kyi chi nü su chö pa dang rim dro ja o

drink, and provisions as much as they can and offer service.

ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་དུ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་

nyin len sum tsen len sum du chom den dé de shin

They should focus on the name of the blessed Thus-Gone One

གཤེགས་པ་སྤྲན་གྱི་སྒྲ་བྱི་རྒྱུ་འོ་འོ་འོ་འོ་མཚན་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

shek pa men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen yi la ja o

Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-prabha-rāja three times each day and
three times each night.

མདོ་འདི་ལན་བཞི་བརྒྱ་ཙ་དགྲ་གདོན་པར་བྱའོ། །ཞག་བཞི་བརྒྱ་ཙ་དགྲ་

do di len shi chu tsa gu dön par ja o shak shi chu tsa gur

They should recite this discourse forty-nine times, offer oil

མར་མེ་བུད་པར་བྱའོ། །སྒྱ་གཟུགས་བདུན་བྱའོ། །

mar me bü par ja o ku suk dün ja o

lamps for forty-nine days, and make seven statues.

སྐྱ་གཟུགས་རེ་རེ་འུ་སྒྲ་ལྷ་ཡང་མར་མེ་བདུན་བདུན་གཞག་གོ། །

ku suk re rey chen ngar yang mar me dūn dūn shak go

They should place seven oil lamps in front of each statue,

མར་མེ་རེ་རེ་ཆད་ཀྱང་ཤིང་རྟའི་འཕང་ལོ་ཅམ་དུ་བྱས་ཏེ།

mar me re rey tse kyang shing tay pang lo tsam du jé te

and each of the oil lamps should be as large as a chariot wheel

ཅི་ནས་ཀྱང་ཞག་བཞི་བཅུ་ཅ་དགུར་མར་མེ་མི་ཟད་པར་བྱའོ། །

chi né kyang shak shi chu tsa gur mar me mi se par ja o

to ensure that the oil lamps will not go out during the forty-nine days.

ཆོན་སྒྲ་ལྷ་པའི་བ་དན་བཞི་བཅུ་ཅ་དགུ་ལས་ལྷག་པར་བྱའོ། །

tsön na nga pay wa den shi chu tsa gu lé lhak par ja o

They should make more than forty-nine five-colored flags.

བཅུན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་གཞན་ཡང་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་

tsün pa kün ga bo shen yang gyal po gyal rik chi bo né wang

“Respected Ānanda, if anointed kṣatriya kings

བསྐྱར་བ་ནམས་ལ། ཉན་གྱི་གཞོད་པའམ། རང་གི་དམག་ཆོགས་སམ།

kur wa nam la ne kyi nö paam rang gi mak tsok sam

face a threat of injury, disaster, and conflict

པ་རོལ་གྱི་དམག་ཆོགས་གྱི་གཞོད་པའམ། རྒྱ་སྐར་གྱི་གཞོད་པའམ།

pa röl gyi mak tsok kyi nö pa am gyu kar gyi nö pa am

that is related to an illness, their own

གཟའ་ཁྲ་བའི་གཞོན་པའམ། གཟའ་ཉི་མའི་གཞོན་པའམ།

sa da way nö pa am sa nyi may nö pa am

or an enemy army, a lunar asterism,

དུས་མ་ཡིན་པའི་རྒྱ་དང་ཆར་གྱི་གཞོན་པའམ།

dü ma yin pay lung dang char gyi nö pa am

a lunar eclipse, a solar eclipse,

ཐན་པའི་གཞོན་པ་ཡང་རུང་སྟེ། གཞོན་པ་དང་། རད་འགོ་བ་དང་།

ten pay nö pa yang rung te nö pa dang ne go wa dang

unseasonable winds and rains,

འཁྲལ་པ་ཞིག་ཉེ་བར་གནས་པར་གྱུར་ན།

truk pa shik nye war né par gyur na

and drought,

རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྤྱི་པོ་ནས་དབང་བསྐྱར་བ་དེས།

gyal po gyal rik chi wo né wang kur wa de

then those anointed kṣatriya kings should be

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བྱམས་པའི་སེམས་སུ་བྱ།

sem chen tam che la jam pay sem su ja

benevolent toward all beings.

བཅོན་དུ་བཟུང་བ་ནམས་གཏང་བར་བྱ་ཞིང་གོང་དུ་སློམ་པ་བཞིན་

tsön du sung wa nam tang war ja shing gong du mö pa shin

If they release their prisoners and perform the aforementioned

དུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྣན་གྱི་ཟླ་བའི་རྒྱུ་ཅི་འོད་དེ་ལ་དེ་ལྟ་
བུར་མཆོད་པ་བྱས་ན།

du chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö de la de ta bur chö
pa jé na

offering to the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-
prabha-rāja,

རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐྱར་བ་དེའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དང་།

gyal po gyal rik chi bo né wang kur wa dey ge way tsa wa de dang
the roots of virtue of those anointed kṣatriya kings

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྣན་གྱི་ཟླ་བའི་རྒྱུ་ཅི་འོད་དེའི་

chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö deyi n
and this detailed account of the previous aspiration prayers of the
blessed Thus-Gone One

སྔོན་གྱི་སྔོན་ལམ་གྱི་བྱད་པར་གྱིས་ཡུལ་བདེ་བ་དང་། འོ་ལེགས་པར་འགྱུར།

gön gyi mön lam gyi khye par gyi yül de wa dang lo lek par gyur
Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-prabha-rāja will ensure that the country
will be happy, crops will be good,

རྒྱང་དང་ཆར་དུས་སུ་ལྷང་ཞིང་འོ་ཏོག་འགྱུར་པར་འགྱུར།

lung dang char dü su dang shing lo tok drup par gyur
the winds and rains will come on time, and there will be a
successful harvest.

ཡུལ་དེ་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ནད་མེད་པ་དང་།

yül de na né pay sem chen tam che kyang ne me pa dang
All the beings who live in that country will be healthy

བདེ་བ་དང་། མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་མང་བར་འགྱུར་རོ། །

de wa dang chok tu ga wa mang war gyur ro
and happy and will abound in supreme joy.

ཡུལ་དེར་གོད་སྤྱན་དང་། སྤྱན་པོ་དང་། འབྱུང་པོ་དང་།

yül der nö jin dang sin po dang jung po dang
The wicked yakṣas, rākṣasas, bhūtas,

ཤ་ཟ་མ་རུངས་པས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཅི་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

sha sa ma rung pé sem chen nam la tse bar mi gyur ro
and piśācas in that country will not harm beings.

ལྷས་ངན་པ་ཐམས་ཅད་མཐོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

té ngen pa tam che tong war mi gyur ro
No evil omens will appear,

རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐྱར་བ་དེའི་ཆེ་དང་། མདོག་དང་།

gyal po gyal rik chi bo né wang kur wa deyi tse dang
and the lifespans, complexions, energy, health, and power of

སྟོབས་དང་། ཉན་མེད་པ་དང་། དབང་ཕྱག་རྣམས་མངོན་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །

dok dang top dang ne me pa dang wang chuk nam ngön par pel war gyur ro
those anointed kṣatriya kings will increase.”

དེ་ནས་ཆེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དབང་སྐྱབས་གྲོལ་ལ་
འདི་སྐད་ཅེས་སྤྲིས་སོ། །

de né tse dang den pa kün ga bö jang chup sem pa kyap dröl la di ke che mé
so

Then venerable Ānanda asked the bodhisattva Trāṇamukta,

རིགས་ཀྱི་བྱ་རིམ་ལྟར་ན་ཆེ་ཡོངས་སུ་ཟད་ནས་ཡང་མངོན་པར་སྐྱེ།

rik kyi bu ji tar na tse yong su se né yang ngön par kye

“Son of good family, how is it that someone’s lifespan may be
restored after it has been exhausted?”

བྱང་ཚུབ་སེམས་དབང་སྐྱབས་གྲོལ་གྱིས་སྤྲིས་པ།

jang chup sem pa kyap dröl gyi mé pa

“Respected Ānanda,” the bodhisattva Trāṇamukta replied,

བཅུན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་དགྲུ་ཡོད་པར།

tsün pa kün ga bo dü ma yin par chi wa gu yö par

“have you not heard from the Thus-Gone One

ཁྱོད་གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལས་མ་ཐོས་སམ།

khyö kyi de shin shek pa lé ma tö sam

that death occurring before it is time may be of nine types?

དེའི་ཕྱིར། སྤྲགས་དང་སྤྲན་གྱི་སྒྲུབ་བ་ནམས་བསྟན་ཏི། །

deyi chir ngak dang men gyi jor wa nam ten to

It is for those that he has taught the use of mantras and
medicines.

སེམས་ཅན་ནད་གིས་བཏབ་ལ། དེ་ནད་ཆབས་མི་ཆེས་ཀྱང་སྤྲོད་དང་རིམ་གྱོ་
བྱེད་པ་དང་མི་ལྡན་ནམ།

sem chen ne kyi tap la de ne tsap mi che kyang men dang rim dro je pa dang
mi den nam

There are beings who contract an illness, and even though that
illness is not very severe, they either lack both medicine

ཡང་ན་སྤྲོད་པ་སྤྲོད་མ་ཡིན་པ་བྱེད་པ་ཡང་ཡོད་དེ།

yang na men pa men ma yin pa je pa yang yō de

and nurses or the doctors administer the wrong medicine.

འདི་ནི་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་དང་པོ་ལོ། །

di ni dü ma yin par chi wa dang po o

This is the first type of untimely death.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་གཉིས་པ་ནི། གང་དག་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པས་འཆི་བའི་
དུས་བྱེད་པའོ། །

dü ma yin par chi wa nyi pa ni gang dak gyal poy che pé chi way dü je pa o

The second type of untimely death is when someone is executed
as a king's punishment.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་གསུམ་པ་ནི། གང་དག་ཉ་ཅང་བག་མེད་དེ་བག་

dü ma yin par chi wa sum pa ni gang dak ha chang bak me

The third type of untimely death is when someone is extremely
careless,

མེད་པར་གནས་པ་དེ་དག་ལ་མི་མ་ཡིན་པ་དག་གིས་མདངས་འཛོག་བཤོ། །

de wak me par né pa de dak la mi ma yin pa dak gi dang trok pa o

for nonhuman beings steal the vital energy from those who live carelessly.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་བཞི་པ་ནི། གང་དག་མེས་ཆོག་སྟེ། འཆི་བའི་དུས་བྱེད་བཤོ། །

dü ma yin par chi wa shi pa ni gang dak me tsik te chi way dü je pa o

The fourth type of untimely death is when someone is burned by fire and dies.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་ལྔ་པ་ནི། གང་དག་རྩུས་འཆི་བཤོ། །

dü ma yin par chi wa nga pa ni gang dak chü chi ba o

The fifth type of untimely death is when someone dies by drowning.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་དྲུག་པ་ནི། གང་དག་སེང་གེ་དང་། སྟག་དང་།

dü ma yin par chi wa druk pa ni gang dak seng ge dang

The sixth type of untimely death is when someone dies upon

ཕ་དང་། སྦྱལ་དང་། གཅན་གཟན་ཁྲོ་བོའི་ནང་དུ་རྩུད་དེ་འཆི་བཤོ། །

tak dang wa dang drül dang chen sen tro woy nang du chü de chi wa o

encountering a ferocious predator such as a lion, tiger, jackal, or snake.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་བདུན་པ་ནི། གང་དག་རི་ཁ་ནས་གཡང་དུ་ལྷུང་བཤོ། །

dü ma yin par chi wa dün pa ni gang dak ri kha né yang du lhung wa o

The seventh type of untimely death is when someone falls off a mountainside into an abyss.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་བརྒྱད་པ་ནི། གང་དག་དུག་དང་། བྲད་དང་། རོ་ལངས་
གི་སྦྱར་བས་གསོད་པའོ། །

dü ma yin par chi wa gye pa ni gang dak duk dang je dang ro lang kyi jor wé
sö pa o

The eighth type of untimely death is when someone is killed by
poison, a kakhorda, or a vetāla.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་དགུ་པ་ནི། གང་དག་ཟས་དང་སྒོམ་མ་ཆེད་

dü ma yin par chi wa gu pa ni gang dak sé dang kom ma nye

The ninth type of untimely death is when someone cannot find

ནས་བཤེས་པ་དང་། སྒོམ་པས་ཉེན་ཏེ་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པའོ། །

né tre pa dang kom pé nyen te chi way dü je pa o

food and drink and dies of starvation and thirst.

མདོར་ན་འདི་དག་ནི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་ཆེན་
པོར་བསྟན་པ་སྟེ།

dor na di dak ni de shin shek pé dü ma yin par chi wa chen por ten pa te

This is a brief account of the major types of untimely death that
the Thus-Gone One has taught,

གཞན་ཡང་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་ནི་གངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་དོ། །

shen yang dü ma yin par chi wa ni drang me pak tu me do

but there are an innumerable and incalculable number of other
kinds of untimely death.”

དེ་ནས་འཁོར་དེར་གཞོད་སྦྱིན་གྱི་ཕྱེད་པོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་འདུས་པར་

de né khor der nö jin gyi de pön chen po chu nyi dü par

There were twelve great yakṣa generals gathered in that

གུར་ཏེ། གཞོད་མྱེན་གྱི་ཕྱེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཇི་འཛིགས་དང་།

gyur te nö jin gyi de pön chen po ji jik dang
assembly — the great yakṣa general Kimbhīra,

གཞོད་མྱེན་གྱི་ཕྱེ་དཔོན་ཆེན་པོ་དོ་རྫོ་ཇི་འཛིགས་དང་།

nö jin gyi de pön chen po dor jé dang
the great yakṣa general Vajra,

གཞོད་མྱེན་གྱི་ཕྱེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རྒྱན་འཛིན་དང་།

nö jin gyi de pön chen po gyen dzin dang
the great yakṣa general Mekhila,

གཞོད་མྱེན་གྱི་ཕྱེ་དཔོན་ཆེན་པོ་གཟའ་འཛིན་དང་།

nö jin gyi de pön chen po sa dzin dang
the great yakṣa general Antila,

གཞོད་མྱེན་གྱི་ཕྱེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རླུང་དང་།

nö jin gyi de pön chen po lung dang
the great yakṣa general Anila,

གཞོད་མྱེན་གྱི་ཕྱེ་དཔོན་ཆེན་པོ་གནས་བཅས་དང་།

nö jin gyi de pön chen po né ché dang
the great yakṣa general Saṅṭhila,

གཞོད་མྱེན་གྱི་ཕྱེ་དཔོན་ཆེན་པོ་དབང་འཛིན་དང་།

nö jin gyi de pön chen po wang dzin dang
the great yakṣa general Indala,

གཞོད་མྱེན་གྱི་ཕྱེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཏུང་འཛིན་དང་།

nö jin gyi de pön chen po tung dzin dang

the great yakṣa general Pāyila,

གཞོད་མྱེན་གྱི་ཕྱེ་དཔོན་ཆེན་པོ་མ་འཛིན་དང་།

nö jin gyi de pön chen po ma dzin dang

the great yakṣa general Mahāla,

གཞོད་མྱེན་གྱི་ཕྱེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བསམ་འཛིན་དང་།

nö jin gyi de pön chen po sam dzin dang

the great yakṣa general Cidāla,

གཞོད་མྱེན་གྱི་ཕྱེ་དཔོན་ཆེན་པོ་གཡོ་བ་འཛིན་དང་།

nö jin gyi de pön chen po yo wa dzin dang

the great yakṣa general Caundhula,

གཞོད་མྱེན་གྱི་ཕྱེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཇོགས་བྱེད་དེ།

nö jin gyi de pön chen po dzok je de

and the great yakṣa general Vikala.

གཞོད་མྱེན་གྱི་ཕྱེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཙུ་གཉིས་པོ་དེ་དག་གོ། །

nö jin gyi de pön chen po chu nyi po de dak go

These were the twelve great yakṣa generals.

གཞོད་མྱེན་གྱི་ཕྱེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རེ་རེ་ལ་ཡང་།

nö jin gyi de pön chen po re re la yang

Each great yakṣa general had

གཡོག་གཞིན་སྒྲིན་བདུན་འབྲུམ་བདུན་འབྲུམ་ཡོད་པ་སྟེ།

yok nö jin dün bum dün bum yö pa te

seven hundred thousand yakṣa attendants,

དེ་དག་གིས་ཆོག་གཅིག་ཏུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསུང་རྟོ། །

de dak gi tsik chik tu chom den dé la di ke che söl to

and they all told the Blessed One with a single voice,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་བདག་ཅག་གིས། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་

sang gyé kyi tü dak chak gi chom den dé de shin

“Blessed One, due to the Buddha’s power, we have heard the name

གཤེགས་པ་སྤྲུལ་གྱི་སྤྱི་བོ་རྒྱུ་འོད་དེའི་མཆན་ཐོས་ཏེ། བདག་ཅག་ལ་

shek pa men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen tö te dak chak la

of the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru Vaidūrya-prabha-
rāja,

ཡང་ངན་འགྲོར་མཆི་བའི་འཇིགས་པ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རྟོ། །

yang ngen dror chi way jik pa jung war mi gyur ro

and we will no longer have any fear of proceeding to the lower
realms.

དེས་ན་བདག་ཅག་ལྟན་ཅིག་ཏུ་མཐུན་པར་ཇི་སྟོན་འཆོའི་བར་དུ།

de na dak chak lhen chik tu tün par ji si tsoy bar du

All of us together, for as long as we live,

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

sang gyé la kyap su chi o chö la kyap su chi o

take refuge in the Buddha, we take refuge in the Dharma,

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་དོན་དང་།

gendün la kyap su chi o sem chen tam che kyi dön dang

and we take refuge in the Saṅgha. We will diligently work for

སྐྱན་པ་དང་། བདེ་བའི་སྐད་དུ་སློབ་རབ་བགྱིའོ། །

men pa dang de way le du tro war gyi o

the benefit, aid, and happiness of all beings.

ཁྱེ་བླག་ཏུ་ནི་མྱོང་ངམ། མྱོང་ཁྱེར་ངམ། མྱོང་རྣལ་ལམ།

je drak tu ni drong ngam drong khyer ram drong dal lam

In particular, we will protect any being who practices this sūtra

དགོན་པའི་གནས་གང་ན་མདོ་སྤེལ་འདི་སྦྱོད་པ་དང་།

gön pay né gang na do de di chö pa dang

in villages, town, provinces, and forests, and who remembers

གང་ན་བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐྱན་གྱི་སྒྲ་བྱི་རྒྱུ་ཅའི་འོད་

gang na chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö

the name of the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-
prabha-rāja,

དེའི་མཆོན་འཆང་བ་དང་། མཆོད་པ་དང་། རིམ་གྱོ་བགྱིད་པའི་སེམས་

deyi tsen chang wa dang chö pa dang rim dro gyi pay sem

makes offerings to him, and serves him.

ཅན་དེ་དག་ལ་བདག་ཅག་གིས་བསྐྱུང་བར་བགྱི། ཡོངས་སུ་བསྐྱུང་བར་

chen de dak la dak chak gi sung war gyi yong su kyang war

They will be under our protection, they will be under our care,

བགྱི། གཞོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡངས་སྟུགས་བར་བགྱི།

gyi nö pa tam che lé yong su tar war gyi

they will be free from all manner of misfortunes,

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡངས་སྟུགས་པར་བགྱིའོ། །

sam pa tam che yong su dzok par gyi o

and we will fulfill their every wish.”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གཞོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་དེ་དག་ལ།

de né chom den dé kyi nö jin gyi de pön chen po de dak la

“Very good, very good,” the Blessed One said in response to

ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ།

lek so she ja wa jin te

the great yakṣa generals.

གཞོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་དག་གི་ཕྱིར་ཁྲིད།

nö jin gyi de pön chen po dak gang gi chir khye

“It is excellent that you great yakṣa generals are so grateful

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྦྱན་གྱི་སྒྲ་བྱི་རྒྱུ་ཅི་འོད་དེ་ལ་བྱས་པ་
གཞོ་ཞིང་རྗེས་སྟུང་ན་ལ།

chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö de la jé pa so shing je
su dren la

toward the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru Vaidūrya-
prabha-rāja, and that you are so committed to recollecting him

སེམ་ཅན་ཐན་ཐམས་ཅད་ལ་པན་བའི་ཕྱིར་ཞུགས་པ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །

sem chen tam che la pen pay chir shuk pa lek so lek so
and working for the benefit of all beings.”

དེ་ནས་ཆེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ། སྒྲ་གོས་ཐག་པ་

de né tse dang den pa kün ga bo ten lé lang te la gö trak pa

“Then venerable Ānanda rose from his seat, adjusted his upper

གཅིག་ཏུ་གཟར་ནས། སུས་མོ་གཡས་བའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ།

chik tu sar né pü mo yé pay lha nga sa la tsuk te

robe on one shoulder, knelt with his right knee on the ground,

བཙེམ་ལྷན་འདས་ག་ལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བརྟུང་ནས།

chom den de ga la wa de lok su tal mo jar wa tū né

bowed to the Blessed One with his palms together,

བཙེམ་ལྷན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

chom den dé la di ke che söl to

and asked,

བཙེམ་ལྷན་འདས་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་འདིའི་མིང་ཅི་ལགས།

chom den dé chö kyi nam drang di ming chi lak

“Blessed One, what is the name of this Dharma discourse?

འདི་ནི་ལྟར་གཟུང་བར་བགྱི། བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

di ji tar sung war gyi chom den dé kyi ka tsal pa

How should it be remembered?” The Blessed One replied,

ཀུན་དགའ་བོ་དེའི་ཕྱིར། ཚས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

kün ga bo deyi chir chö kyi nam drang di de shin shek pa

“Ānanda, this Dharma discourse should be remembered as

སྤོན་ཀྱི་སྒྲ་བྱེད་ཅིང་འོད་ཀྱི་སྒྲོན་ཀྱི་སྒྲོན་ལམ་ཀྱི་བྱད་པར་རྒྱས་པ་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་
བྱང་ཤིག །

men gyi la vaidūryayi ö kyi ngön gyi mön lam gyi khye par gyé pa she ja war
yang sung shik

*The Detailed Account of the Previous Aspirations of the Thus-Gone One
Bhaiṣajya-guru-vaidūrya-prabha.*

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལག་ན་རྡོ་རྗེས་དམ་བཅས་པ་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་བྱང་ཤིག །

jang chup sem pa lak na dor jé dam ché pa she ja war yang sung shik

It should also be remembered as *The Bodhisattva Vajrapāṇi's Vow.*

ལས་ཀྱི་སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱང་ཞིང་། རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་
བ་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་བྱང་ཤིག །

lé kyi drip pa tam che nam par jong shing re wa tam che yong su kong wa she
ja war yang sung shik

It should also be remembered as *Purifying All Karmic Obscurations
and Fulfilling All Hopes.*

གཞོན་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བརྩ་གཉིས་ཀྱིས་དམ་བཅས་པ་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་
བྱང་ཤིག །

nö jin gyi de pön chen po chu nyi kyi dam ché pa she ja war yang sung shik

And it should also be remembered as *The Vows of the Twelve Great
Yakṣa Generals.*”

བཙོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chom den dé kyi de ke che ka tsal né

When the Blessed One had spoken,

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་དེ་དག་དང་།

jam pal shön nur gyur pa dang jang chup sem pa de dak dang

Mañjuśrī-kumāra-bhūta, the bodhisattvas,

གསང་བ་སེམས་དཔལ་པོ་ལག་ན་དོ་རྗེ་དང་།

sang wa pay dak po lak na dor jé dang

Lord of Secrets Vajrapāṇi,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་སེམས་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་།

tam che dang den pay khor de dak dang lha dang

the entire retinue, and the whole world with its gods,

མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། འི་ཟར་བཅས་སེམས་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

mi dang lha ma yin dang dri sar ché pay jik ten yi rang te

humans, asuras, and gandharvas rejoiced

བཙོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chom den dé kyi sung pa la ngön par tö do

and praised what the Blessed One had said.

འཕགས་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྟན་གྱི་ཆེ་བྱེད་འོད་གྱི་ཕྱོད་གྱི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྱང་
པར་རྒྱས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།། །།

pak pa chom den dé men gyi la vaidūryayi ö kyi ngön gyi mön lam gyi khye par
gyé pa she ja wa tek pa chen poy do dzok so

This concludes the Great Vehicle sūtra “*The Detailed Account of the
Blessed One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha.*”

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ན་མི་ཏ་དང་། རྒྱ་ན་ཤྱི་ལ་དང་། འུ་ཆེན་གྱི་འོ་རྩུ་བ་བརྩེ་ཡེ་ཤེས་སྟེ་ལ་སོགས་པས་
བསྐྱུར་ཅིང་ཁྱས་ཏེ། སྐད་གསར་ཆད་གྱིས་ཀྱང་བཅོམ་ནས་གཏན་ལ་ཕབ་པ།། །།

This text was translated, edited, and finalized according to the new language
reform by the Indian preceptors Jinamitra, Dānaśīla, and Śilendrabodhi, along
with the chief editor and translator Bandé Yeshé Dé.

༥ ཐུགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྟོམས་པའི་བཅོམ་ལྷན་འདས། །

tuk je kün la nyom pay chom den dé

O Bhagavan, you are equally compassionate to all.

མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་སེལ། །

tsen tsam tö pé ngen droy duk ngal sel

Your name, when heard, dispels the sufferings of the lower realms,

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྟན་གྱི་ཆེ། །

duk sum ne sel sang gyé men gyi la

And you eliminate the illnesses of the three poisons.

བྱེད་ཡེ་འོད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

vaidūrya yi ö la chak tsal lo

Medicine Buddha Vaidurya Light, I bow to you.

བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་

chom den dé de shin shek pa dra chom pa

I prostate to the bhagavan, tathagata, arhat,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལྷ་བྱེད་

yang dak par dzok pay sang gyé men gyi la vaidūrya

completely perfect buddha Medicine Buddha

འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

ö kyi gyal po la chak tsal lo

King of Vaidurya Light.

མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཞེས་དང་།

chö do kyap su chio

I make offerings and go for refuge.

ཏདྙཱ་ ཨོ་ཞྱེཤེ་ཞྱེཤེ་མནྟེ་ཞྱེཤེ་ཞྱེཤེ། རྩ་སུནྟེ་སྤྲཱ།

TADYATHĀ OM BHAIṢHAJYE BHAIṢHAJYE

MAHĀBHAIṢHAJYE BHAIṢHAJYE RĀJA SAMUDGATE SVĀHĀ

ཞེས་གཟུངས་སྐྱགས་ཅི་འགྲུབ་བཞུ།

Repeat the dharani mantra as much as you are able.

དག་བ་འདི་ཡིས་སྤྱར་དུ་བདག །

ge wa di yi nyur du dak

By this merit, may I swiftly

སངས་རྒྱལ་མཆོག་གི་འབྲུག་ཡུལ་ནས། །

sang gyé men la drup gyur né

Accomplish Medicine Buddha.

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro wa chik kyang ma lü pa

May I then bring all sentient beings —

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

de yi sa la gö par shok

Not one left out — into that state.

སེམས་ཅན་ནད་བ་ཇི་སྟེད་པ། །

sem chen ne pa ji nye pa

May every being who is sick

སྙུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་ཡུལ་ནས། །

nyur du ne lé tar gyur né

Be swiftly cured of illness.

འགྲོ་བའི་ནད་རྒྱུས་མ་ལུས་པ། །

dro bay ne nam ma lü pa

May none of wanderers' maladies

རྟག་དུ་འབྲུག་བ་མེད་པར་ཤོག །

tak tu jung wa me par shok

Ever occur again.



DAY FIVE

། འཆི་མེད་རྩ་སྒྲུའི་གཟུངས་མདོ།

THE DHĀRAṆĪ OF THE ESSENCE OF IMMEASURABLE LONGEVITY AND WISDOM

༄༅། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅུ་ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་རྫོ་ན་འི་ད་ཡ་ནཱ་མ་རྫོ་ར་ཧྲི།

gya gar ke du ārya aparimitāyur jñāna hṛdaya nāma dhāraṇī

In Sanskrit: Āryā-parimitāyur-jñāna-hṛdaya-nāma-dhāraṇī

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཆེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་
གཟུངས།

bö ke du pak pa tse dang ye she pak tu me pay nying po she ja way sung

In Tibetan: 'phags pa tshe dang ye shes dpag tu med pa'i snying po zhes
bya ba'i gzungs

སངས་རྒྱུ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

Homage to all buddhas and bodhisattvas.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

di ke dak gi tö pa dü chik na

Thus did I hear at one time.

བཙུམ་ལྷན་འདས་གང་གྲ་ཏས་བསྐྱོར་བའི་རྫིང་བུའི་འགམ་ན།

chom den dé gang gā té kor way dzing buy dram na

The Blessed One was seated at the bank of a pool

དགེ་སློང་ལྷ་བརྒྱའི་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

ge long nga gyay ge long gi gendün chen po dang

by the Ganges river with a great monastic saṅgha of five hundred monks

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་རྩ་བ་ཞུགས་ཏེ།

jang chup sem pay gendün chen po dang tap chik tu shuk te

and a great saṅgha of bodhisattvas.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དགེ་སློང་རྣམས་ལ་བཀའ་སྩལ་ནས།

de né chom den dé kyi ge long nam la ka tsal né

The Blessed One addressed the monks,

དགེ་སློང་དེ་དག་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ལྟར་ཉན་པ་དང་།

ge long de dak chom den dé kyi tar nyen pa dang

the monks gave the Blessed One their full attention,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་དག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏེ། །

chom den dé kyi de dak la di ke che ka tsal to

and the Blessed One said to them:

འདི་ནས་རྩལ་གྱི་སྤྱོགས་རྣམས་ན། །

di né nup kyi chok röl na

“A perfect buddha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་འཇིག་རྟེན་ཁམས། །

de wa chen gyi jik ten kham

The thus-gone Aparimitāyus,

དེ་ན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཞུགས། །

de na dzok pay sang gyé shuk

Lives to the west of here

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་མེད། །

de shin shek pa tse pak me

In the realm of Sukhāvātī.

སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཆན་བརྗོད་ན། །

su shik de yi tsen jö na

Those who recite his name

དེ་ནི་དེ་རུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར། །

de ni de ru kye war gyur

Will be reborn there.

འཆི་བའི་དུས་སུ་སྟོན་པ་ནི། །

chi way dü su tön pa ni

At the moment of death they will see

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་བཅས་ཉེ་མཐོང་། །

ge long gendün ché te tong

The teacher with his monastic saṅgha.

དེ་ན་བྱད་མེད་ཡོད་མ་ཡིན། །

de na bü me yö ma yin

“There are no women there,

མངལ་ན་གནས་ས་ཡོད་མ་ཡིན། །

ngal na né pa yö ma yin

And there is no gestation in a womb.

རིན་ཆེན་ནམས་ཀྱི་བརྒྱུ་ལས། །

rin chen nam kyi pemaó lé

Beings with great magical power

རྩ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་འབྲུང་བར་འགྱུར། །

dzu trül chen po jung war gyur

Are born there from a lotus made of jewels.

ཟས་དང་གོས་དང་སྨན་ནམས་དང་། །

sé dang gö dang men nam dang

“Food, clothing, medicines,

ཆོས་གོས་མལ་ཆ་སྤྱད་བཟེད་ནམས། །

chö gö mal cha lhung se nam

Robes, bedding, and alms bowls —

སེམས་ཀྱིས་བསམ་མ་བླ་ཏུ་ནི། །

sem kyi sam ma tak tu ni

As soon as one thinks about them

དེ་དག་མོད་ལས་འབྲུང་བར་འགྱུར། །

de dak mö lé jung war gyur

They instantly appear.

ཕྱོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ནམས། །

chok chur shuk pay sang gyé nam

“The buddhas dwelling in all ten directions

བདེ་བ་ཅན་གྱི་བསྐྱུགས་པ་བརྗོད། །

de wa chen gyi ngak pa jö

Sing the praises of Sukhāvātī.

དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་བསམ་མི་བྱུང། །

de tar sang gyé sam mi khyap

Since the Buddha is inconceivable,

སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱང་བསམ་མི་བྱུང། །

sang gyé chö kyang sam mi khyap

The Buddha’s Dharma is inconceivable,

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་བསམ་མི་བྱུང། །

pak pay gendün sam mi khyap

“And the noble saṅgha is inconceivable, too.

བསམ་མི་བྱུང་ལ་དད་བྱས་ན། །

sam mi khyap la de jé na

When one has faith in the inconceivable

ནམ་པར་སྒྲིན་པ་བསམ་མི་བྱུང། །

nam par min pa sam mi khyap

The ripened result is inconceivable —

ནམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར། །

nam dak shing du kye war gyur

One is reborn in a pure realm.

དགེ་སློང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་

ge long dak de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok

“Monks, the thus-gone, worthy, perfect buddha

པའི་སངས་རྒྱས་ཆེ་དཔག་མེད་ཀྱི་པོ་བྲང་ཁོར་དང་བཅས་པ་ཞེས་

pay sang gyé tse pak me kyi po drang khor dang ché pa she

Aparimitāyus’ palace, called Having a Retinue, is ten thousand

བྱ་བ་རྒྱར་དཔག་ཆད་ཁྱིའོད་པ་ཞིག་ཡོད་དེ། རྒྱལ་རིགས་སུ་སྐྱེས་སོ། །

ja wa gyar pak tse tri yö pa shik yö de gyal rik su kye so

leagues wide. He was born into a kṣatriya family.

དགེ་སློང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་

ge long dak de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok

Monks, the thus-gone, worthy, perfect buddha

པའི་སངས་རྒྱས་ཆེ་དཔག་མེད་ཀྱི་ཡབ་ནི་འཁོར་ལོས་སྐུར་བའི་རྒྱལ་པོ་

pay sang gyé tse pak me kyi yap ni khor lö gyur way gyal po

Aparimitāyus’ father is a universal ruler

བཟང་པོའི་མཆོག་ཅེས་བྱ་བར་གྱུར་གྱི། །

sang poy chok che ja war gyur to

named Most Gracious,

དེའི་ཡུམ་ནི་གཟི་བརྟན་ཅན་ཞེས་བྱ་བར་གྱུར་ཏོ། །

dey yum ni si ji chen she ja war gyur to

and his mother is named Splendorous.

དེའི་བཅུན་མོ་རྒྱལ་རིགས་བཟང་སྐྱོང་མ་ཞེས་བྱ་བར་གྱུར་ཏོ། །

dey tsün mo gyal rik sang kyong ma she ja war gyur to

His kṣatriya queen is named Gracious Protector.

དགེ་སློང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་མེད་གྱི་སྲས་ནི་ཆེ་བའི་འོད་ཅེས་
བྱ་བར་གྱུར་ཏོ། །

ge long dak de shin shek pa tse pak me kyi sé ni da way ö che ja war gyur to

Monks, the thus-gone Aparimitāyus' son is named Moonlight

རིམ་གྲོ་བ་ནི་སྙན་པ་དྲི་མ་མེད་ཅེས་བྱ་བར་གྱུར་ཏོ། །

rim dro wa ni nyen pa dri ma me che ja war gyur to

and his attendant's name is Stainless Renown.

དགེ་སློང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་མེད་གྱི་ཤེས་རབ་ཅན་གྱི་

ge long dak de shin shek pa tse pak me kyi she rap chen gyi

Monks, the thus-gone Aparimitāyus' disciple foremost

མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ནི་བཟང་པོའི་ཏོག་ཅེས་བྱ་བར་གྱུར་ཏོ། །

chok tu gyur pa ni sang poy tok che ja war gyur to

in wisdom is called Pinnacle of Grace.

རྩུ་འབྲུལ་དང་ལྡན་པའི་མཆོག་དང་། །བཙོན་འབྲུས་ཆེན་པོ་

dzu trül dang den pay chok dang tsön drü chen po

and his disciple foremost in miraculous powers and foremost

དང་ལྷན་པའི་མཆོག་ནི་བཞོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱའོ། །

dang den pay chok ni kö pa chen po she ja o
in great endeavor is named Great Array.

དགོ་སྤོང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་མེད་གྱི་བདུད་ནི་མཆོད་པའི་རྒྱལ་
པོ་ཞེས་བྱ་བར་གྱུར་ཏོ། །

ge long dak de shin shek pa tse pak me kyi dü ni chö pay gyal po she ja war
gyur to

“Monks, the thus-gone Aparimitāyus’ Māra is called King of
Offerings,

ལྷས་བྱིན་གྱི་མིང་ནི་དང་བ་ཞེས་བྱ་བར་གྱུར་ཏོ། །

lhé jin gyi ming ni dang wa she ja war gyur to
and the name of his Devadatta is Gracious Gift.

དགོ་སྤོང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་མེད་གྱི་ཉན་ཐོས་འདུས་པ་ཆེན་པོ་
ནི་ཉན་ཐོས་ཆེན་པོ་བླུག་ཁྱིའོད་དོ། །

ge long dak de shin shek pa tse pak me kyi nyen tö dü pa chen po ni nyen tö
chen po druk tri yö do

Monks, the thus-gone Aparimitāyus’ great gathering of hearers
contains sixty thousand great hearers.

དགོ་སྤོང་དག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་ལེགས་པར་བསམས་ཏེ།

ge long dak sem chen tam che kyi lek par sam te
“Monks, all the beings who think well of him should

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་མེད་གྱི་མཆོན་ལེགས་པར་བརྩུང་ལ།

de shin shek pa tse pak me kyi tsen lek par sung la
bear in mind the name of the thus-gone Aparimitāyus,

ཞག་བཅུར་སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་བྲན་པ་ཡིད་ལ་མ་ཡེངས་པར་སྒོམ་ཞིང་

shak chur sang gyé je su dren pa yi la ma yeng par gom shing

practice for ten days with an undistracted mind that recollects

འདིག་ཏེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ན་བཞུགས་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་

jik ten gyi kham de wa chen na shuk pay de shin shek pa tse

the Buddha, and continually think of the thus-gone

དཔག་མེད་རྒྱུན་དུ་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

pak me gyün du yi la jo

Aparimitāyus who dwells in the realm of Sukhāvātī.

དཔལ་འཆི་མེད་རྩ་སྒྲའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་འདི་ཡང་རྟག་ཏུ་བརྒྱས་
བརྗོད་བྱའོ། །

pal chi me nga dray gyal po she ja way sung di yang tak tu dé jö jo

“They should also continually recite the dhāraṇī of Śrī Amṛta-
duṇḍu-bhisvara-rāja.

ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་ཡན་ལག་ལྔས་བྱག་བྱས་ལ་སེམས་

nyin len sum tsen len sum yen lak ngé chak jé la sem

If all beings, three times a day and three times a night,

ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་མེད་བསམས་ན།

chen tam che kyi de shin shek pa tse pak me sam na

prostrate with the five points of the body to the thus-gone

Aparimitāyus while thinking of him,

ཞག་བཅུ་འདས་པའི་དུས་སུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་མེད་མཐོང་བར་
འགྱུར་རོ།

shak chu dé pay dü su de shin shek pa tse pak me tong war gyur ro
after ten days they will have a vision of the thus-gone
Aparimitāyus

ཐོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྡན་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་
མཐོང་བར་འགྱུར་རོ།

chok chu na shuk pay sang gyé chom den dé tam che kyang tong war gyur ro
and a vision of all of the blessed buddhas dwelling in the ten
directions.

དག་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་ཡོངས་སུ་
བསྡོམ་ན།

ge way tsa wa tam che kyang jik ten gyi kham de wa chen du yong su ngö na
If they dedicate all of their roots of virtue to rebirth in the realm
of Sukhāvatī,

དེ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཆེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་མེད་མདུན་ན་བཞུགས་
བར་འགྱུར།

de chi way dü kyi tse de shin shek pa tse pak me dün na shuk par gyur
when they die the thus-gone Aparimitāyus will be present before
them,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་མེད་དེའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ།

de shin shek pa tse pak me dey sang gyé kyi shing du kye war gyur ro
and they will be reborn in the buddha field of the thus-gone
Aparimitāyus.

དག་སྒོང་དག་འཆི་མེད་རྩ་སྒྲིའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་དེ་གང་ཞེ་ན།

ge long dak chi me nga dray gyal po she ja way sung de gang she na

“Monks, this is the dhāraṇī called Amṛta-dundubhisvara-rāja:

ཏདུཐ་ཨ་བལེ། ཨ་བལེ། སམཇལེ། བིདེལེ། བིརྫེཏེ། བིརྫེཞེ།

TADYATHĀ ŚAVALĒ AVALE SAMAJALE NIRDEŚE NIRJĀTE
NIRUKTE

བིརྫེལེ། རྩ་ལ་བརྩེ་བའི། ལུ་ལྷ་བའི་བིདེལེ། ཨམྲིཏེ།

NIRMUKHE JVALA PARICCHEDANI SUKHĀVATĪ NIRDEŚE
AMRITE

ཨྲུ་ལ་གརྩ་བིརྫེལེ། ཨམྲིཏེ། ཨྲུ་ལ་པ་སྤུ་བིརྫེལེ། བིརྫེཞེ།

ĀYUR GARBHA NIRHĀNI AMṚTE AYUḤ PRASĀDHANI
NIRBUDDHI

ཨྲུ་ལ་བིརྫེཏེ། ཨྲུ་ལ་བིདེལེ། ཨྲུ་ལ་བིརྫེལེ། ཨྲུ་ལ་བིརྫེལེ།

ĀKĀŚA NIRJĀTE ĀKĀŚA NIRDEŚE ĀKĀŚA NIRKUŚALE
ĀKĀŚA NIRDARŚANE

ཨྲུ་ལ་ཨཱཱིཏྲེ། ལུ་ལྷ་བའི་ཨཱཱིཏྲེ། ལུ་ལྷ་བའི་ཨཱཱིཏྲེ།

ĀKĀŚA ADHIṢṬHĀNE SUKHĀVATĪ ADHIṢṬHĀNE
RŪPANIRDEŚE

ཅཏྲ་བི་དྲམ་པ་སྤུ་བི། ཅཏྲ་བི་ཨྲ་མ་པ་སྤུ་བི།

CATVĀRI DHARMA PRASĀDHANE CATVĀRI ĀRYA SATYA
PRASĀDHANE

ཅཏྟའི་མྱུག་ཟླབན་པ་སྤྲུག་ནེ། བལ་བླེབ་པ་སྤྲུག་ནེ།

CATVĀRI MĀRGA BHAVANA PRASĀDHANE BALĀ VĪRYA
PRASĀDHANE

ནམ་ཚེད་ནེ། གྲུ་ལལ། གྲུ་ལལ་ནི་དེ་ལོ། གྲུ་ལལ་པ་ཉི་ལྟེ་ནེ།

DHARMĀ CCHEDANE KUŚALE KUŚALA NIRDEŚE KUŚALA
PRATIṢṬHĀNE

བུ་རྒྱ་གྲུ་ལལ། བི་བྱ་རྒྱ་པ་སྤྲུ་ས། རྒྱ་མ་ཀ་ར་ཤེ། འི་རྒྱ་ཉེ།

BUDDHA KUŚALE VIŚUDDHA PRABHĀSA DHARMA KARAṆE
NIRJĀTI

འི་བྱ་རྒྱེ། བིམ་ལེ། བིར་ཇོ། རྒྱ་ཇ་སེ། རས་ལྷེ། རས་ལྷེ་བལ།

NIRBUDDHE VIMALE VĪRAJE RĀJASE RASĀGRE
RASĀGRABALA

རས་ལྷེ། ཨ་ནི་ཉི་ཉེ། གྲུ་ལལ་པ་ཉི་ལྟེ་ལེ། བི་གྲུ་ལེ། དཱ་རྩེ་སྤྲུ་རྩེ་ཅི་རྩེ།

RASĀGRA ADHIṢṬHITE KULE PRATIKULE VIKULE DĀNTE
SUDANTACITTE

སྤུལ་ཤྲ་རྩེ་རྩེ། སྤུལ་ཉི་ཉི་ཉེ། སྤུ་ལེ་སྤུ་ལྷི། རྩེ་ཅ་རྩེ།

SUPRAŚĀNTA CITTE SUPRATIṢṬHITE SULE SUMUKHĪ
DHARME CA DHARME

བལ་ཅ་བལ། ཨ་ནུ་ལ་ཨ་བལ། བུ་རྒྱ་ཨ་ཀྲུ་ལ་གྲུ་ཤེ།

BALE CA BALE ANUŚA ABALE BUDDHA ĀKĀŚAGUṆE

བུ་རྒྱ་ལ་འཁྱུ་ཞེ་ ཨ་མི་ཏ་དུ་རྒྱ་མི་ལ་སྤྲུ་

BUDDHA ĀKĀŚA NIRGUṆE AMṚTA DUNDUBHIḤ SVARE
SVĀHĀ

དགེ་ལྷོང་དག་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བྱའམ། རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་འཆེ་

ge long dak de pay rik kyi bu am rik kyi bu mo gang la la chi

“Monks, faithful sons or daughters of the lineage who recite

མེད་རྩ་སྤྱའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་འདི་སྐད་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཁ་ཉོན་
བྱེད་པ་དེས།

me nga dray gyal po she ja way sung di ke ten pa de shin du kha tön je pa de
this Amṛta- Dundu-bhisvara-rāja dhāraṇī as it has been taught

གོས་གཙང་མ་བགོས་ཏེ་ས་ཕྱོགས་གཙང་ཞིང་ངི་མ་མེད་བར།

gö tsang ma gö te sa chok tsang shing dri ma me par

should dress in clean clothes and, in a place that is clean and
unspoilt,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་མེད་ལ་མེ་ཉྱག་དང་སྤྲོས་ཀྱིས་མཆོད་པར་བྱའོ། །

de shin shek pa tse pak me la me tok dang pö kyi chö par ja o

make offerings of flowers and perfumes to the thus-gone

Aparimitāyus.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྒྲིང་པོ་བསྐྱའི་གནས་དང་།

jang chup kyi nying po pemay né dang

They should imagine the lotus seat at the Seat of Awakening

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཤིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡང་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

jang chup kyi shing pün sum tsok pa yang yi la jo

and the perfect Bodhi Tree.

དེ་ལ་ཡང་འདོད་པ་བསྐྱེད་པར་བྱས་ཏེ།

de la yang dö pa kye par jé te

They should arouse longing to be there,

འདོད་པ་དང་དད་པ་བྱས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་མེད་དེའི་

dö pa dang de pa jé na de shin shek pa tse pak me dey sang

and if they have such longing and faith they will be reborn in

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

gyé kyi shing du kye war gyur ro

the buddha field of the thus-gone Aparimitāyus.

དགེ་སློང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་མེད་ཀྱི་ཤིང་གི་རྒྱལ་པོ་ནི་

ge long dak de shin shek pa tse pak me kyi shing gi gyal po ni

“Monks, the thus-gone Aparimitāyus’ king of trees is the tree

རིན་པོ་ཆེའི་བསྐྱེད་ཀྱི་མ་པར་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཤིང་དེ་

rin po chey pema nam par nang wa she ja wa shing de

called Radiating Jeweled Lotus,

མེ་ཏོག་དང་འབྲས་བུ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འོ། །

me tok dang dré bu pün sum tsok po

and it is covered in flowers and fruit.

པམལ་དང་ཉི་དག་ཅིང་གསལ་ལ་བཟང་ཞིང་བཟ་བའི་འོད་ཟེར་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ།

pemay den ni dak ching sal la sang shing tra way ö ser chen she ja wa te

The lotus seat, which is pure, bright, and fine, is called Brilliant
Light Ray.

རིན་པོ་ཆེ་དུ་མས་བསྐྱར་བ་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་མེད་བཞུགས་སོ། །

rin po che du mé kor wa la de shin shek pa tse pak me shuk so

The thus-gone Aparimitāyus is seated there surrounded by many
precious jewels.

གཡས་ན་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་སོ། །

yé na ni jang chup sem pa chen ré sik wang chuk go

The bodhisattva Avalokiteśvara is to his right,

གཡོན་ན་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་བ་སྟེ།

yön na ni jang chup sem pa tu chen top pa te

the bodhisattva Mahāsthāmaprāpta is to his left,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོགས་གངས་མེད་པས་བསྐྱར་རྟོ། །

jang chup sem pay tsok drang me pé kor to

and they are all surrounded by an incalculable gathering of
bodhisattvas.

དད་པའི་ཟིགས་ཀྱི་བྱུངས། ཟིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་མོས་བ་དང་།

de pay rik kyi bu am rik kyi bu mo gang la l mö pa dang

Faithful sons or daughters of good family who have great

དད་པ་དང་། གུས་པ་མང་བ་དེ་དེར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཏེ།

de pa dang gü pa mang wa de der kye war gyur te

devotion, faith, and reverence will be reborn there.

གསེར་གྱི་ས་གཞི་ཆེན་པོ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་བརྒྱ་ཆེན་པོ་དག་ལ་རྩམ་ཏེ་
སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

ser gyi sa shi chen po la rin po che na dün gyi pema chen po dak la dzü te
kye war gyur ro

They will take miraculous birth on great lotuses made of the seven
precious jewels situated on the great golden ground.

དགེ་སློང་དག་དགེ་སློང་པའམ། དགེ་སློང་མའམ། དགེ་བསྟན་པའམ།

ge long dak ge long pa am ge long maam ge nyen paam

“Monks, any monk, nun, male lay practitioner,

དགེ་བསྟན་མ་གང་ལ་ལ་བཙེམ་ལྟན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་

ge nyen ma gang la l chom den dé de shin shek pa tse pak

or female lay practitioner who bears in mind the name of the

མེད་དེའི་མཚན་ཡང་དག་པར་འཛིན་པ་དེ་ལ་མེའི་འཛིགས་པ་མི་འབྱུང་།

me dey tsen yang dak par dzin pa de la mey jik pa mi jung

thus-gone Aprāmitāyus will never have to face danger from fire,

ཚུའི་འཛིགས་པ་མི་འབྱུང་། དུག་གི་འཛིགས་པ་མི་འབྱུང་།

chuy jik pa mi jung duk gi jik pa mi jung

will never have to face danger from water, will never have to face
danger from poisons,

མཆོན་ཆའི་འཇིགས་པ་མི་འབྱུང་། གཞོན་སྤྱན་གྱི་འཇིགས་པ་མི་འབྱུང་།

tsön chay jik pa mi jung nö jin gyi jik pa mi jung

will never have to face danger from weapons, will never have to
face danger from yakṣas,

སྤྱན་པོའི་འཇིགས་པ་མི་འབྱུང་། སྤྱན་གྱི་ལས་ཀྱི་ནམ་པར་སྤྱན་པ་ནི་གང་ལ་ཡང་
མ་གཏོགས་སོ། །

sin poy jik pa mi jung ngön gyi lé kyi nam par min pa ni gang la yang ma tok
so

and will never have to face danger from rākṣasas, except for those
that arise due to the ripening of previous actions.”

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chom den dé kyi de ke che ka tsal né

When the Blessed One had spoken these words,

དགེ་སློང་དེ་དག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

ge long de dak dang tam che dang den pay khor de dak dang

the monks, the entire retinue, and the world with its gods,

ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། འི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

lha dang mi dang lha ma yin dang dri sar ché pay jik ten yi rang te

humans, asuras, and gandharvas rejoiced

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །

chom den dé kyi sung pa la ngön par tö do

and praised what the Blessed One had said.

འཕགས་པ་ཆེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སྣང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་
རྫོགས་སོ།།

pakpa tse dang ye shé pak tu me pei nying po zhé ja wai jung dzok so
This concludes *The Noble Dhāraṇī Heart Mantra of Immeasurable
Longevity and Wisdom*.

ཁྱ་གར་གྱི་མཐན་པོ་ཕུ་ཅུ་སྒྲ་མ་དང་། ལོ་རྒྱུ་བ་པ་ཚབ་ཉི་མ་གྲགས་གྱིས་བསྐྱར་བའོ།།

This text was translated by the Indian preceptor Puṇyasambhava and the
translator Patsab Nyima Drak.

ལྷ་འཇིག་རྟེན་འབྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཆེ་དཔག་མེད། །

jik ten dren pay tso wo tse pak me
Amitayus, foremost guide of the world,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཛོམས་པའི་དཔལ། །

dü min chi wa ma lü jom pay pal
Whose glory conquers all untimely death,

མགོན་མེད་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱུར་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། །

gön me duk ngel gyur pa nam kyi kyap
Gives refuge to all defenseless, suffering beings.

སངས་རྒྱས་ཆེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

sang gyé tse pak me la chak tsal lo
I prostrate to the buddha Amitayus.

ཨོ་ནམོ་རྣག་ཕྱེ་ཨམ་འི་མེཏ་

OM NAMO BHAGAVATE APARIMITA

ཨུལ་རྒྱན་སུབིནི་ཕྱིན་ཏེ་རྩེ་རྩེ་ལ།

ĀYURJĀNA SUVINIŚCITA TEJO RĀJĀYA

ཏཱ་མ་ག་ཏུ་ལ། ཨ་རྩ་ཏེ་ས་མུ་སྒྲི་བུ་རྒྱ་ལ། ཏཱ་མ།

TATHĀGATĀYA ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA
TADYATHĀ

ཨོ་པུ་ཇེ་པུ་ཇེ་མ་ནུ་པུ་ཇེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་

OM PUṆYE PUṆYE MAHĀ PUṆYE APARIMITA

པུ་ཇེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཇེ་རྒྱན་སྐྱོ་རོ་བཅི་ཏེ།

PUṆYE APARIMITA PUṆYA JĀNA SAMBHĀROPACITE

ཨོ་ས་ར་སྐྱོ་ར་བཅི་ཤུ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྩ་ཏེ་

OM SARVA SAṂSKĀRA PARISUDDHA DHARMATE GAGANA
SAMUDGATE

སྐྱ་མ་བེ་ཤུ་རྩ་མ་ནུ་ན་ལ་བཅི་བཅི་སྐྱ་ཏ།

SVABHĀVA VIŚUDDHE MAHĀ NAYA PARIVĀRE SVĀHĀ

སྤྱིན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

jīn pay top kyi sang gyé yang dak pak

From generosity's power, the buddhas are exalted.

མི་ཡི་སང་གེ་སྤྱིན་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi seng ge jīn pay top tok te

The lions of humans realize generosity's power.

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཁྲོང་ཁྱེར་འབྲུག་པ་ན། །

nying je chen gyi drong khyer juk pa na

When they enter the city of the compassionate,

འཇིག་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲག་པར་འགྲུབ། །

jin pay top kyi dra ni drak par gyur

Word of the power of generosity resounds.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

tsül trim top kyi sang gyé yang dak pak

From discipline's power, the buddhas are exalted.

མི་ཡི་སང་གེ་ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi seng ge tsül trim top tok te

The lions of humans realize discipline's power.

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཁྲོང་ཁྱེར་འབྲུག་པ་ན། །

nying je chen gyi drong khyer juk pa na

When they enter the city of the compassionate,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲག་པར་འགྲུབ། །

tsül trim top kyi dra ni drak par gyur

Word of the power of discipline resounds.

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

sö pay top kyi sang gyé yang dak pak

From patience's power, the buddhas are exalted.

མི་ཡི་སང་གེ་བཟོན་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ནས། །

mi yi seng ge sō pay top tok né

The lions of humans realize patience's power.

སྟིང་རྗེ་ཅན་གྱི་ཁྱོད་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

nying je chen gyi drong khyer juk pa na

When they enter the city of the compassionate,

བཟོན་པའི་སྟོབས་གྱི་སྒྲ་ནི་གྲག་པར་འགྱུར། །

sō pay top kyi dra ni drak par gyur

Word of the power of patience resounds.

བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

tsön drü top kyi sang gyé yang dak pak

From diligence's power, the buddhas are exalted.

མི་ཡི་སང་གེ་བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi seng ge tsön drü top tok te

The lions of humans realize diligence's power.

སྟིང་རྗེ་ཅན་གྱི་ཁྱོད་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

nying je chen gyi drong khyer juk pa na

When they enter the city of the compassionate,

བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་གྱི་སྒྲ་ནི་གྲག་པར་འགྱུར། །

tsön drü top kyi dra ni drak par gyur

Word of the power of diligence resounds.

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

sam ten top kyi sang gyé yang dak pak

From dhyana's power, the buddhas are exalted.

མི་ཡི་སང་གོ་བསམ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi seng ge sam ten top tok te

The lions of humans realize dhyana's power.

སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་ཁྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

nying je chen gyi drong khyer juk pa na

When they enter the city of the compassionate,

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲག་པར་འགྱུར། །

sam ten top kyi dra ni drak par gyur

Word of the power of dhyana resounds.

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

she rap top kyi sang gyé yang dak pak

From prajna's power, the buddhas are exalted.

མི་ཡི་སང་གོ་ཤེས་རབ་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi seng ge she rap top tok te

The lions of humans realize prajna's power.

སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་ཁྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

nying je chen gyi drong khyer juk pa na

When they enter the city of the compassionate,

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་བྲག་པར་འགྱུར། །

she rap top kyi dra ni drak par gyur

Word of the power of prajna resounds.

ཆགས་མེད་བདེ་ཕྱིན།

AN ASPIRATION FOR BIRTH IN THE PURE
REALM OF SUKHAVATI

ཨ་མ་ཏོ། །ཨ་མ་ཏོ།

E MA HO

འདི་ནས་ཉི་མ་ནུབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །

di ne nyi ma nup kyi chok röl na

In the direction of the setting sun from here,

གངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་པ་རོལ་ན། །

drang me jik ten mang poy pa rol na

Past innumerable worlds

ཅུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་བའི་ཡུལ་ས་ན། །

chung se teng du pak pay yül sa na

And slightly elevated above us,

རྣམ་པར་དག་པོའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

nam par dak pay shing kham de wa chen

Is the pure realm of Sukhavati.

བདག་གི་ཚུ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

dak gi chu bur mik gi ma tong yang

Although I do not see it with my physical eye,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

rang sem sal way yi la lam mer sal

It is vividly clear in my mind.

དེ་ན་བཙུག་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

de na chom den gyal wa ö pak me

There resides the bhagavan Amitabha.

པལ་རྩ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྟན་འབར། །

pe ma ra gay dok chen si ji bar

The color of ruby, he blazes with majesty.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

u la tsuk tor shap la khor lo sok

He is adorned by the thirty-two good marks and the eighty signs,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲས། །

tsen sang so nyi pe che gye chü tre

Such as the ushnisha on his head and the wheels on his feet.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །

shal chik chak nyi nyam shak lhung se dzin

He has one face and two hands and holds an alms bowl in
meditation.

ཆོས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་གྱུང་གིས། །

chö gö nam sum söl shing kyil trung gi

Wearing the three Dharma robes, he is seated in vajra posture

པཎ་སྟོང་ཕྱན་ཆེ་བའི་གདན་སྟོང་དུ། །

pe ma tong den da way den teng du

On a thousand-petaled lotus and a moon disk seat.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐྱ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །

jang chup shing la ku gyap ten dze de

His back is supported by a bodhi tree.

སུགས་རྗེའི་སྒྲུན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །

tuk jey chen gyi gyang ne dak la sik

He gazes upon me from a distance with compassionate eyes.

གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་སྒྲུན་རས་གཟིགས། །

ye su jang chup sem pa chen re sik

On his right is the bodhisattva Avalokita.

སྐྱ་མདོག་དཀར་པོ་བྱུག་གཡོན་བད་དཀར་འཛིན། །

ku dok kar po chak yön pe kar dzin

He is white and holds a white lotus in his left hand.

གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

yön du jang chup sem pa tu chen top

On Amitabha's left is the bodhisattva Mahasthamaprapta.

སྒྲོན་པོ་དོ་རྗེས་མཆོན་བའི་བུ་གཡོན། །

ngön po dor jey tsen pay pe ma yön

He is blue and holds in his left hand a lotus with a vajra on it.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྦྱོན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

ye nyi kyap jin chak gya dak la ten

The right hands of them both display to me the mudra of giving protection.

གཙོ་པོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །

tso wo sum po ri gyal lhün po shin

These three principals are like Mount Meru,

ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

lhang nge lhen ne lham mer shuk pay khor

Vivid, distinct, and brilliant.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ། །

jang chup sem pay ge long che wa bum

Their retinue is a trillion bodhisattva bhikshus.

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཆན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

kün kyang ser dok tsen dang pe che gyen

All of them are golden in color and adorned by the marks and signs.

ཆོས་གོས་ནུམ་གསུམ་གསོལ་ནིང་སེར་ལྷེམ་མེ། །

chö gö nam sum söl shing ser tem me

Wearing the three Dharma robes, they fill the realm with yellow.

མོས་གྲུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་བྱིར། །

mö gü chak la nye ring khye me chir

As there is no difference between near and far for devoted prostration,

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གྲུ་ས་བས་བྱག་འཆའ་ལོ། །

dak gi go sum gü pay chak tsal lo

I devotedly prostrate to you with my three gates.

ཆོས་སྤྱ་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །

chö ku nang wa ta ye rik kyi dak

The dharmakaya Amitabha is the lord of the family.

བྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྤྱལ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

chak ye ö ser le trul chen re sik

The light-rays of his right hand emanate Avalokita

ཡང་སྤྱལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གྲེ་བ་བརྒྱ། །

yang trul chen re sik wang che wa gya

And a billion further emanations of Avalokita.

བྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྤྱལ་སྒྲོལ་མ་སྟེ། །

chak yön ö ser le trul drol ma te

The light-rays of his left hand emanate Tara

ཡང་སྤྱལ་སྒྲོལ་མ་གྲེ་བ་སྤྱག་བརྒྱ་འབྱེད། །

yang trul drol ma che wa trak gya gye

And a billion further emanations of Tara.

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྤྱལ་བརྒྱ་འབྱུང་། །

tuk kyi ö ser le trul pe ma jung

The light-rays of his heart emanate Padmakara

ཡང་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་གྱི་བ་ཐག་བརྒྱ་འབྱེད། །

yang trul or gyen je wa trak gya gye

And a billion further emanations of Padmakara.

ཆོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

chö ku ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the dharmakaya Amitabha.

སངས་རྒྱལ་ཁྱིམ་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་བྲལ་ཏུ། །

sang gye chen gyi nyin tsen dü druk tu

Buddha, you kindly and constantly regard

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྗེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །

sem chen kün la tse way tak tu sik

All beings throughout the six times of day and night.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་བཤི། །

sem chen kün gyi yi la gang dren pay

You always know what thoughts

ནམ་རྟག་གང་འགྲུ་རྟག་ཏུ་སྤྲལ་གྱིས་མཐེན། །

nam tok gang gyu tak tu tuk kyi khyen

Are moving through the mind of every being.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྒྲས་ཆོག། །

sem chen kün gyi ngak tu gang me tsik

You always hear distinctly

ནག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྟན་ལ་གསན། །

tak tu ma dre so sor nyen la sen

The words spoken by every being.

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱལ་འཆལ་ལོ། །

kün khyen ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the omniscient Amitabha.

ཆོས་སྤངས་མཆམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

chö pang tsam me che pa ma tok pa

It is said that, other than those who have rejected Dharma

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྟོན་ལམ་བཏབ་ཆད་ཀྱན། །

khye la de ching mön lam tap tse kün

Or done any of the five worst actions, all who have faith in you

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྟོན་ལམ་བྱལ། །

de wa chen der kye way mön lam drup

And make the aspiration to be born in Sukhavati will fulfill that aspiration.

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་བར་གསུངས། །

bar dor jön ne shing der dren par sung

You will appear in the bardo and lead them to your realm.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱལ་འཆལ་ལོ། །

dren pa ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the guide Amitabha.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བསྐལ་བ་བྲངས་མེད་དུ། །

khye kyi ku tse kal pa drang me du

For the length of your life, innumerable kalpas,

སྤྱངས་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས། །

nya ngen mi da ta ta ngön sum shuk

You will not pass into nirvana. You abide manifestly now.

ཁྱེད་ལ་ཅེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །

khye la tse chik gü pay söl tap na

It is said that anyone who prays to you with one-pointed devotion,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པ་མ་གཏོགས་བ། །

le kyi nam par min pa ma tok pa

Even if their lifespan is exhausted,

ཆེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་བྱུབ་པ་དང་། །

tse se pa yang lo gya tup pa dang

Unless that is caused by the ripening of karma,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བརྗོག་པར་གསུངས། །

dü min chi wa ma lü dok par sung

Will live a hundred years. You will avert all untimely death.

མགོན་པོ་ཆེ་དབག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

gön po tse pak me la chak tsal lo

I prostrate to the protector Amitayus.

སྟོང་གསུམ་འདིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ། །

tong sum jik ten rap jam drang me pa

It is said that there is greater merit

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས། །

rin chen gyi kang jin pa jin pa way

In hearing the names Amitabha and Sukhavati

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

ö pak me pay tsen dang de wa chen

And joining one's palms with faith

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྒྲུར་བྱས་ན། །

tö ne de pay tal mo jar che na

Than in filling countless billion-world realms

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

de ni de way sö nam che war sung

With jewels and giving them in generosity.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གྲུས་བྱས་འཆོལ། །

de chir ö pak me la gü chak tsal

I therefore prostrate to Amitabha with devotion.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

gang shik ö pak me pay tsen tö ne

Anyone who, hearing Amitabha's name,

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྙིང་ཁོང་རུས་པའི་གཉིང་། །

kha she me par nying khong rü pay ting
Sincerely gives rise to faith

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དང་པ་སྐྱེས་པ་ན། །

len chik tsam shik de pa kye pa na
From the depths of their heart even once

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་བྱིར་མི་ལྡོག་། །

de ni jang chup lam le chir mi dok
Cannot be turned back from the path of awakening.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

gön po ö pak me la chak tsal lo
I prostrate to the protector Amitabha.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་ཐོས་ནས། །

sang gye ö pak me pay tsen tö ne
Having heard the name of the buddha Amitabha,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

de ni jang chup nying po ma top bar
Until one reaches the essence of awakening,

བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །

bü me mi kye rik ni sang por kye
One will not be born as a woman without power. One will be
born of good family.

ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་ནམ་དག་འགྱུར། །

tse rap kün tu tsül trim nam dak gyur

In every birth one's morality will be pure.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

de shek ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the sugata Amitabha.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཅན་བཅས། །

dak gi lü dang long chö ge tsar che

I offer my body, possessions, and roots of virtue;

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

ngö su jor way chö pa chi chi pa

Whatever actually prepared offerings there are;

ཡིད་སྤྲུལ་བཟ་ཤིས་རྣམས་རིན་ཆེན་བདུན། །

yi trul ta shi dze tak rin chen dün

Mentally emanated auspicious substances and signs, and the
seven jewels;

གདོད་ནས་བྱུང་བ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི། །

dö ne drup pa tong sum jik ten gyi

The pre-existing billion worlds with their billion sets

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

ling shi ri rap nyi da je wa gya

Of four continents, Mount Meru, the sun, and the moon;

ལྷ་ལུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

lha lu mi yi long chö tam che kün

And all the luxuries of gods, nagas, and humans.

ལོ་ཡི་ལང་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །

lo yi lang te ö pak me la bul

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha.

བདག་ལ་པན་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

dak la pen chir tuk jey top kyi she

For my benefit, accept them through your compassion.

པ་མས་ཐོག་ངངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི། །

pa may tok drang dak sok dro kün gyi

I confess all the wrongdoing I and all beings, my parents included,

ཐོག་མ་མེད་སའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me pay dü ne da tay bar

Have done throughout beginningless time up to now,

སོག་བཅད་མ་བྱིན་སྒངས་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད། །

sok che ma jin lang dang mi tsang chö

Such as killing, stealing, and fornication:

ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

lü kyi mi ge sum po tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of body.

རྩོན་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་ངག་འབྲུལ་བ། །

dzün dang tra ma tsik tsup ngak khyal wa

Lying, calumny, harsh words, and gossip:

ངག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ngak gi mi ge shi po tol lo shak

I admit and confess the four wrongdoings of speech.

བརྒྱུ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །

nap sem nö sem lok par ta wa te

Covetousness, malice, and wrong views:

ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

yi kyi mi ge sum po tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of mind.

པ་མ་སྐྱོབ་དཔོན་དབྲ་བཅེས་བསད་པ་དང་། །

pa ma lop pön dra chom se pa dang

The killing of one's father, mother, acharya, or an arhat

གྲུལ་བའི་སྐྱུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་བ་དང་། །

gyal way ku la ngen sem kye pa dang

And the shedding of a buddha's blood with malicious intent:

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tsam me nga yi le sak tol lo shak

I admit and confess the five worst actions.

དགེ་སྒོང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་པལ། །

ge long ge tsul se dang tsün ma pap

Killing a bhikshu or shramanera, seducing a nun,

སྐྱ་གཟུགས་མཆོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཞིག་ལ་སོགས། །

ku suk chö ten lha khang shik la sok

And destroying images, stupas, or temples:

ཉེ་བའི་མཆོམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nye way tsam me dik che tol lo shak

I admit and confess the nearly worst actions.

དཀོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

kön chok lha khang sung rap ten sum sok

Swearing by the Three Jewels, temples, scriptures,

དཔང་ཞེས་ཆད་བཅུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །

pang she tse tsuk na sö la sok pa

Or the three supports, and swearing by them falsely:

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

chö pang le ngen sak pa tol lo shak

I admit and confess the wrongdoing of rejecting Dharma.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ། །

kham sum sem chen se le dik che wa

Worse than killing all beings in the three realms

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ། །

jang chup sem pa nam la kur wa tap

Is the denigration of bodhisattvas.

དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

dön me dik chen sak pa tol lo shak

I admit and confess pointless great wrongdoing.

དག་བའི་པན་ཡོན་སྤྲིག་བའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

ge way pen yön dik pay nye mik dang

Thinking that the benefits of virtue, the harm from wrongdoing,

དམྱལ་བའི་སྤྱག་བསྐྱལ་ཆེ་ཆད་ལ་སོགས་པ། །

nyal way duk ngel tse tse la sok pa

And the suffering and lifespan in hell

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཆོད་ཡིན་བསམ་པ། །

tö kyang mi den she tsö yin sam pa

Are untrue, mere sayings,

མཚམས་མེད་ལྔ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །

tsam me nga we tu way le ngen pa

Is worse than the five worst actions.

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tar me le ngen sak pa tol lo shak

I admit and confess the wrongdoing from which it is hard to be freed.

པམ་པ་ཤི་དང་ལྷ་ག་མ་ཅུ་ག་སུམ་དང་། །

pam pa shi dang lhak ma chu sum dang

The four defeats, the thirteen remainders, the downfalls,

པང་ཏུང་སོར་སེག་གས་ཉེས་བྱས་ལྡེ་ཚན་ལ། །

pang tung sor shak nye che de tsen nga

The confessables, and the misdemeanors — the five classes:

སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

so tar tsül trim chal wa tol lo shak

I admit and confess impairments of the pratimoksha morality.

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །

ngak poy chö shi tung wa nga nga gye

The four negativities; and the five, five, and eight downfalls:

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་བ་ཉམས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

jang sem lap pa nyam pa tol lo shak

I admit and confess impairments of the bodhisattva training.

ཅ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད། །

tsha tung chu shi yen lak pom po gye

The fourteen root downfalls and the eight major branches:

གསང་སྒྲགས་དམ་ཚིག་ཉམས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

sang ngak dam tsik nyam pa tol lo shak

I admit and confess impairments of secret mantra samaya.

སྒྲོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །

dom pa ma shü mi gey le che pa

The wrongdoing done when not under vows,

མི་ཆངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ། །

mi tsang chö dang chang tung la sok pa

Such as fornication and drinking alcohol,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ། །

rang shin kha na ma toy dik pa te

Actions that are naturally unwholesome:

སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dik pa dik tu ma she tol lo shak

I admit and confess unwitting wrongdoing.

སྐྱབས་སྒྲོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

kyap dom wang kur la sok top na yang

Although I have taken the vow of refuge and empowerments,

དེ་ཡི་སྒྲོམ་པ་དམ་ཆོག་བསྐྱང་མ་ཤེས། །

de yi dom pa dam tsik sung ma she

I admit and confess downfalls of commitment through

བཅས་བའི་ལྟང་བ་སོགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

che pay tung wa pok pa tol lo shak

Not knowing how to keep the vows and samaya they entail.

འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

gyö pa me na shak pay mi dak pay

Without regret, confession will not purify.

སྒར་བྱས་སྡིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

ngar che dik pa khong du duk song tar

I confess all past wrongdoing with great shame, fear, and regret,

ངོ་ཆ་འཇིགས་སྐྱག་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

ngo tsa jik trak gyö pa chen poy shak

As though I had swallowed poison.

ཕྱིན་ཆད་སྟོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །

chin che dom sem me na mi dak pay

If there is no commitment henceforth, there will be no
purification.

ཕྱིན་ཆད་སྟོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

chin che sok la bap kyang mi gey le

From now onward, even at the risk of my life,

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

da ne mi gyi sem la dam cha sung

I vow not to engage in wrongdoing.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས། །

de shek ö pak me pa se che kyi

Sugata Amitabha and your bodhisattvas,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

dak gyü yong su dak par jin gyi lop

Grant your blessings that my being be purified.

གཞན་གྱིས་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཆོ། །

shen gyi ge wa che pa tö pay tse

If, when one hears of another's virtue,

དེ་ལ་ཕྱག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

de la trak dok mi gey sem pang ne

One is without the negativity of jealousy

སྤང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

nying ne ga way je su yi rang na

And rejoices from one's heart,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །

de yi sö nam nyam du top par sung

It is said that one will gain equal merit.

དེ་བྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྟེ་ཡིས། །

de chir pak pa nam dang so kye yi

I therefore rejoice in all the virtuous deeds

དགེ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀྱིན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

ge wa gang drup kün la yi rang ngo

Of aryas and ordinary beings.

ལ་མེ་ཤང་ཅུབ་ཅོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

la me jang chup chok tu sem kye ne

I rejoice in their generation of bodhichitta

འགྲོ་དོན་གྱི་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་ །

dro dön gya chen dze la yi rang ngo

And their vast benefit for beings.

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །

mi ge chu po pang pa ge wa chu

The ten virtues that are the opposites of the ten wrongdoings —

གཞན་གྱི་སློག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །

shen gyi sok kyap jin pa tong wa dang

Saving others' lives, giving generously,

སྦྱོམ་པ་སྤང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱ་བ་དང་། །

dom pa sung shing den par ma wa dang

Chastity, speaking truthfully,

འཁོན་པ་བསྐྱམ་དང་ཞི་དུལ་བྲང་པོར་སྦྱ། །

khon pa dum dang shi dül drang por ma

Healing discord, speaking gently and straightforwardly,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཟློག་འདོད་པ་ཅུང་། །

dön dang den pay tam jö dö pa chung

Conversing meaningfully, having little desire,

བྱམས་དང་སྙིང་ཇེ་གློ་མ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྟོད། །

jam dang nying je gom shing chö la chö

Cultivating love and compassion, and practicing Dharma:

དགེ་བ་དེ་ནམས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

ge wa de nam kün la yi rang ngo

I rejoice in those virtuous actions.

ཕྱགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

chok chuy jik ten rap jam tam che na

All you who have recently attained

ཐྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

dzok sang gye ne ring por ma lön par

Perfect buddhahood in any of the

དེ་དག་ནམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །

de dak nam la chö kyi khor lo ni

Numberless realms in the ten directions:

བྱུ་ཆེན་ལྷུང་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །

gya chen nyur du kor war dak gi kul

I urge you to soon turn the vast Wheel of Dharma.

མངོན་ཤེས་སྤྱགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཐུན་པར་གསོལ། །

ngön she tuk kyi de dön khyen par söl

I pray that you hear me with your clairvoyance.

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་བསྐྱན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས། །

sang gye jang sem ten dzin ge way she

All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma,

སྤྱ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱན་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da war she kün de dak la

And spiritual friends who wish to pass into nirvana:

སྤྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nya ngen mi da shuk par söl wa dep

I pray that you not do so, but remain.

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བ་རྣམས། །

di tsön dak gi dü sum ge wa nam

I dedicate this and all my virtue of the three times

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་དོན་དུ་བསྒྲུ། །

dro wa sem chen kün gyi dön du ngo

To the benefit of all beings. May they all

ཀྱན་ཀྱང་ཁླ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྦྱར་ཐོབ་ནས། །

kün kyang la me jang chup nyur top ne

Quickly attain unsurpassable awakening

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱུགས་གྱུར་ཅིག །

kham sum khor wa dong ne truk gyur chik

And empty samsara's three realms from their depths.

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་ཟུར་སྒྲིན་ནས། །

de yi ge wa dak la nyur min ne

May this virtue quickly ripen in me.

ཆེ་འདིར་དུས་མིན་འཆེ་བ་བཙོ་བརྒྱད་ཞི། །

tse dir dü min chi wa cho gye shi

In this life, may the eighteen untimely deaths be prevented.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་བའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །

ne me lang tso gye pay lü top den

May I be healthy and as vigorous as a youth.

དཔལ་འབྱོར་འཇོན་མེད་དབྱར་གྱི་གར་ལྗང། །

pal jor dze me yar gyi gan ga tar

May my wealth be as inexhaustible as the Ganges in summer.

བདུད་དགའི་འཆེ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཆོས་སྦྱོང། །

dü dray tse wa me ching dam chö chö

Unharmed by maras or enemies, may I practice genuine Dharma.

བསམ་བའི་དོན་ཀུན་ཆོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

sam pay dön kün chö den yi shin drup

May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma and my intentions.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་སན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ། །

ten dang dro la pen tok gya chen drup

May I accomplish vast benefit for Dharma and beings.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་པར་ཤོག །

mi lü dön dang den par drup par shok

May my human body be meaningful.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀྱིན། །

dak dang dak la drel tok kün

May I and all connected to me,

འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །

di ne tse pö gyur ma tak

As soon as we pass from this life,

སྤྱལ་བའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

trul pe sang gye ö pak me

Actually see in front of us

དག་སྒྲོང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། །

ge long gen dün khor gyi kor

The emanated buddha Amitabha

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག །

dün du ngön sum jön par shok

Surrounded by his Sangha of bodhisattvas.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད། །

de tong yi ga nang wa kyi

Seeing them, may we feel joy.

ཞི་བའི་སྤྱད་བསྐྱལ་མེད་པར་ཤོག །

shi way duk ngel me par shok

May we be without suffering at death.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །

jang chup sem pa che gye ni

May the eight bodhisattvas

རྩུ་འབྱུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །

dzu trul top kyi nam khar jön

Appear miraculously in the sky.

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

de wa chen du dro wa yi

May they show me the way

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཤོག །

lam tön lam na dren par shok

And lead me to Sukhavati.

ངན་སོང་སྤྱད་བསྐྱལ་བཟོད་སྒྲག་མེད། །

ngen song duk ngel sö lak me

The suffering in lower states is unbearable.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྦྱིད་མི་རྟག་འགྱུར། །

lha miy de kyi mi tak gyur

The pleasures of gods and humans are impermanent.

དེ་ལ་སྒྲག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de la trak sem kye war shok

May I be afraid of this.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me ne da tay bar

Throughout beginningless time up to now,

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །

khor wa di na yün re ring

Samsara has lasted for a very long time.

དེ་ལ་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de la kyo wa kye war shok

May I feel sorrow about this.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཆོག་ཀྱང་། །

mi ne mi ru kye chok kyang

I might be born repeatedly as a human being, but I would

སྐྱེ་ན་ན་འཆི་གངས་མེད་སྟོང་། །

kye ga na chi drang me nyong

Experience birth, aging, sickness, and death countless times.

དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

dü ngen nyik mar bar che mang

There are many obstacles in this degenerate time.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྲིད་འདི། །

mi dang lha yi de kyi di

The pleasures of humans and gods

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

duk dang dre pay se shin du

Are like food mixed with poison.

འདོད་པ་སྤྱ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། །

dö pa pu tsam me par shok

May I have not so much as a hair's worth of desire for them.

ཉེ་དུ་ཟས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །

nye du se nor tün drok nam

My family, food, wealth, and friends

མི་རྟག་སྤྱ་མ་མི་ལམ་བཞིན། །

mi tak gyu ma mi lam shin

Are impermanent, like illusions or dreams.

ཆགས་ཞེན་སྤྱ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། །

chak shen pu tsam me par shok

May I have not so much as a hair's worth of attachment to them.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་ཁྱིམ་རྣམས། །

sa cha yül ri khang khyim nam

My land, my vicinity, and my home

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་ཁྱིམ་ལྟར། །

mi lam yül gyi khang khyim tar

Are just like one's home in a dream.

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག །

den par ma drup she par shok

May I know them to be unreal.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

tar me khor way gya tso ne

May I flee the ocean of samsara, from which it is so hard to get free,

ཉེས་ཆེན་བཅོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །

nye chen tsön ne tar pa shin

Like a felon escaping from prison.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

de wa chen gyi shing kham su

May I flee to the realm of Sukhavati

ཕྱི་ལྟས་མེད་པར་འདྲོས་པར་ཤོག །

chi te me par drö par shok

Without looking back.

ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

chak shen tri wa kün che ne

Having severed all craving and clinging,

བྱ་གོད་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

ja gö nyi ne tar wa shin

May I fly through the western sky

ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

nup kyi chok kyi nam kha la

Like a vulture freed from a snare,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་བ། །

jik ten kham ni drang me pa

Passing countless worlds

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བསྐྱོད་བྱས་ནས། །

ke chik yü la drö che ne

In an instant,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱིན་པར་ཤོག། །

de wa chen du chin par shok

And reach Sukhavati.

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

de ru sang gye ö pak me

May I see the face of Amitabha,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

ngön sum shuk pay shal tong ne

Who is actually present there.

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །

drip pa tam che dak par shok

May all my obscurations be purified.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྱུར་པ། །

kye ne shi yi chok gyur pa

The best of the four births is instantaneous

མེ་ཏོག་པ་རྒྱའི་སྙིང་པོ་ལ། །

me tok pe may nying po la

Birth in the heart of a lotus flower.

བརྩུ་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག །

dzü te kye wa len par shok

May I take such a birth.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལྷས་རྫོགས་ནས། །

ke chik nyi la lü dzok ne

My body complete in an instant,

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལྷས་ཐོབ་ཤོག །

tsen pe den pay lü top shok

May it have the marks and signs.

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །

mi kye dok pay te tsom gyi

Doubt as to whether or not I will be born there

ལོ་ངྭངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་རྒྱ། །

lo drang nga gyay bar dak tu

Would cause me to remain in the lotus for five hundred years.

ནང་དེར་བདེ་སྤྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན། །

nang der de kyi long chö den

I would be happy and comfortable

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །

sang gye sung ni tö na yang

And would hear the Buddha's speech,

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

me tok kha ni mi che way

But because of the flower not opening

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྤྱོད། །

sang gye shal jal chi way kyön

My seeing the Buddha's face would be delayed.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །

de dra dak la mi jung shok

May that not happen to me.

སྤྱི་མ་ཐག་རྒྱ་མེ་ཏོག་བྱེ། །

kye ma tak tu me tok che

As soon as I am born, may my flower open.

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །

ö pak me pay shal tong shok

May I see Amitabha's face.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩ་འབྲུལ་གྱིས། །

sö nam top dang dzu trul gyi

Through merit and miraculous powers,

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པའི་སྒྲིན། །

lak pay til ne chö pay trin

May vast clouds of offerings

བསམ་མི་བྱལ་པར་སྒྲོས་བྱས་ནས། །

sam mi khyap par trö che ne

Emanate from my palms.

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག །

sang gye khor che chö par shok

May I present them to the Buddha and his entourage.

དེ་ཆེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །

de tse de shin shek pa dey

At that time, may that tathagata extend

ཕྱག་གཡས་བརྒྱངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག །

chak ye kyang ne go la shak

His right hand and place it on my head.

ཁྱད་ཅུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག །

jang chup lung ten top par shok

May I receive prophecy of my awakening.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས། །

sap dang gya chey chö tö ne

Having heard profound and vast Dharma,

རང་རྒྱད་སྟོན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག །

rang gyü min ching dröl war shok

May my being be ripened and liberated.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

chen re sik dang tu chen top

May I be blessed and cared for by

རྒྱལ་སྲས་སྤུ་འོ་ནམ་གཉིས་གྲིས། །

gyal se tu wo nam nyi kyi

The two foremost bodhisattvas,

འཇིག་རྒྱུ་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག །

jīn gyi lap shing je sung shok

Avalokita and Mahasthamaprapta.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

nyin re shin du chok chu yi

Every day, innumerable buddhas and bodhisattvas

སངས་རྒྱལ་བྱང་མེམས་དཔག་མེད་པ། །

sang gye jang sem pak me pa

Gather from the ten directions in order to

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་། །

ö pak me pa chö pa dang

Present offerings to Amitabha

ཞིང་དེར་བལྟ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཆོ། །

shing der ta chir jön pay tse

And view that realm. At that time,

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་ཞིང་། །

de dak kün la nyen kur shing

May I attend them and receive

ཆོས་ཀྱི་བདུད་ཅི་ཐོབ་པར་ཤོག །

chö kyi dü tsi top par shok

The amrita of Dharma.

རྩུ་འབྱུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །

dzu trül tok pa me pa yi

With unimpeded miraculous powers,

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།

ngön gay shing dang pal den shing

May I go to the realms of Joyous, Glorious,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྒྲུག་པོ་བཞོད། །

le rap dzok dang tuk po kö

Perfect Action, and Densely Arrayed.

སྤོ་དེ་དག་ནམས་སུ་འགྲོ། །

nga tro de dak nam su dro

Going there in the morning, may I receive

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །

mi kyö rin jung dön yö drup

Empowerment, blessings, and vows from

ནམ་སྒྲུང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

nam nang la sok sang gye la

Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

དབང་དང་བྱིན་རྒྱལས་སྒྲོམ་པ་ཞུ། །

wang dang jin lap dom pa shu

Vairochana, and other buddhas.

མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྲས་ནས། །

chö pa du may chö che ne

Having presented many offerings,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

gong mo de wa chen nyi du

May I return without difficulty

དཀའ་ཆེགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག །

ka tsek me par lep par shok

To Sukhavati in the evening.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན། །

po ta la dang chang lo chen

In Potala, Alakavati,

ང་ཡབ་སྒྲིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

nga yap ling dang or gyen yul

Chamaradvipa, and Uddiyana;

སྤྱལ་སྤྱི་ཁིང་ཁམས་བྲེ་བ་བརྒྱར། །

trul kuy shing kham che wa gyar

In a billion nirmanakaya realms,

ལྷན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་། །

chen re sik dang drol ma dang

May I meet a billion Avalokitas, Taras,

བྲག་རྡོར་པད་འབྱུང་བྲེ་བ་བརྒྱ། །

chak dor pe jung che wa gya

Vajrapanis, and Padmakaras.

མཇལ་ཁིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་མཆོད། །

jal shing chö pa gya tsö chö

May I present oceans of offerings to them

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ཞུ། །

wang dang dam ngak sap mo shu

And receive empowerment and profound instructions.

སྙུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

nyur du rang ne de chen shing

May I quickly then return unimpeded

ཐོགས་བ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག། །

tok pa me par chin par shok

To my own residence in Sukhavati.

ཤུལ་གྱི་ཉེ་དུ་བྲ་སྟོབ་སོགས། །

shul gyi nye du dra lop sok

May I see with the divine eye

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །

lha yi mik gi sal war tong

My surviving family, monks, and disciples.

སྤང་སྟོབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་བྱེད་ཅིང་། །

sung kyop jin gyi lop che ching

May I protect and bless them

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག། །

chi dü shing der tri par shok

And lead them to that realm at death.

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་བའི་ཡུན། །

kal sang di yi kal pay yün

The duration of this fortunate kalpa

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

de wa chen gyi shak chik te

Is one day in Sukhavati.

བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

kal pa drang me chi wa me

Throughout countless kalpas, there is no death.

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་བར་ཤོག། །

tak tu shing de dzin par shok

May I always remain in that realm.

བྱམས་བ་ནས་བཟུང་མོས་བའི་བར། །

jam pa ne sung mö pay bar

From Maitreya up to Rochana,

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

kal sang di yi sang gye nam

When all the buddhas

འཛིག་ཏེན་འདི་ན་ནམ་འབྱོན་ཆེ། །

jik ten di na nam jön tse

Of this fortunate kalpa come to this world,

རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །

dzu trul top kyi dir ong ne

May I come here with miraculous powers,

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན། །

sang gye chö ching dam chö nyen

Present offerings to those buddhas, listen to the genuine Dharma,

སླར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

lar yang de chen shing kham su

And return unimpeded

སྐོག་ས་བ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །

tok pa me par dro war shok

To the realm of Sukhavati.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཐག། །

sang gye che wa trak trik gya tong trak

All the features and attributes

བརྒྱད་ཅུ་ཙ་ཅ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

gye chu tsa chik sang gye shing kün gyi

Of the realms of eighty-one septillion buddhas

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡེམས་པ། །

yön ten kö pa tam che chik dom pa

Are combined in that realm

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱད་འཕགས་སྒྲ་ན་མེད། །

shing kham kün le khye pak la na me

That is superior to all others.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de wa chen gyi shing der kye war shok

May I be born in the realm of Sukhavati.

རིན་ཆེན་ས་གནི་ཁོད་སྟོངས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

rin chen sa shi khö nyom lak til tar

Its precious ground is as even as the palm of a hand.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །

yang shing gya che sal shing ö ser bar

Vast and spacious, it blazes brightly and radiantly.

མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏྲེག་ན་སྤར་བྱེད་པ། །

nen na nem shing tek na par che pa

It is soft and supple.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de jam yang pay shing der kye war shok

May I be born in that pleasant, gentle, spacious realm.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་བྱུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

rin chen du ma le drup pak sam shing

The wish-fulfilling trees are composed of many jewels

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

lo ma dar sap dre bu rin chen gyen

And are decorated by leaves of silk and precious fruit.

དེ་སྟངས་སྤྲུལ་པའི་བྲ་ཚོགས་སྐད་སྙན་སྒྲུལ། །

de teng trul pay ja tsok ke nyen dre

In them are emanated birds whose sweet calls

ཟབ་དང་གྲ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྤྲ་ནམས་སྟོགས། །

sap dang gya chey chö kyi dra nam drok

Proclaim profound and vast Dharma.

ངོ་མཆར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ngo tsar chen poy shing der kye war shok

May I be born in that wondrous realm.

སྟོས་ཚུའི་ཚུ་གླུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང་། །

pö chuy chu lung yen lak gye den mang

There are many rivers of scented water with the eight attributes.

དེ་བཞིན་བདུད་ཅིའི་ཁུས་ཀྱི་རིང་བུ་ནམས། །

de shin dü tsiy trü kyi dzing bu nam

There are also bathing pools of amrita,

རིན་ཆེན་སྤྱ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གུས་བསྐྱོར། །

rin chen na dün tem ke pa gü kor

Surrounded by steps and bricks of the seven jewels.

མེ་ཏོག་བསྐྱ་བི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྷན། །

me tok pe ma dri shim dre bur den

Lotus flowers with sweet fragrance and fruit

བསྐྱའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྱོ། །

pe may ö ser pak tu me pa tro

Emit countless rays of light. The ends of those

འོད་ཟེར་ཅེ་ལ་སྒྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

ö ser tse la trul pay sang gye gyen

Light-rays are adorned by emanated buddhas.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

yam tsen chen poy shing der kye war shok

May I be born in that amazing realm.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྤྱི་མི་གྲགས། །

mi khom gye dang ngen song dra mi drak

Even the names of the eight unleisured states

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །

nyön mong duk nga duk sum ne dang dön

And lower realms are unheard there. Kleshas,

དབྲ་དང་དབུལ་པོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

dra dang ul pong tap tsö la sok pa

The five and three poisons, sickness, döns, enmity,

སྤྱག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ལྟོང་། །

duk nel tam che shing der tö ma nyong

Poverty, quarreling, and all other sufferings are unheard of in that realm.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de wa chen poy shing der kye war shok

May I be born in that realm of great happiness.

བྱད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

bü me me ching ngal ne kye wa me

There is no sexuality there, and no birth from a womb.

ཀུན་གྲང་མེ་ཏོག་སྒྲུབ་སྐྱབས་ནས་འབྱངས། །

kün kyang me tok pe may bup ne trung

All are born from within lotus flowers.

ཐམས་ཅད་སྐྱ་ལུས་བྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །

tam che ku lü khye me ser gyi dok

Everyone's bodies are alike, and golden in color.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཆན་དཔེས་བརྒྱན། །

u la tsok tor la sok tsen pey gyen

They are adorned by the marks and signs, such as the ushnisha on their heads.

མདོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྤྱན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངལ། །

ngön she nga dang chen nga kün la nga

All have the five clairvoyances and the five eyes.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yön ten pak me shing der kye war shok

May I be born in that realm of countless attributes.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

rang jung rin chen na tsok shal ye khang

In self-arisen palaces of diverse jewels

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བླན་བས་འབྱུང་། །

chi dö long chö yi la dren pay jung

Whatever is wanted arises upon recollection.

ཚོལ་སྒྲུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་བྱུང་། །

tsöl drup mi gö gö dö lhün gyi drup

No effort is necessary; everything one needs or wants is
spontaneously present.

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

nga khyö me ching dak tu dzin pa me

There is no I, no you, and no self-fixation.

གང་འདོད་མཆོད་སྤྱིན་ལག་བཞི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

gang dö chö trin lak pay til ne jung

Offering clouds of whatever one wishes arise from the palms of
one's hands.

ཐམས་ཅད་སྒྲ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྟོད། །

tam che la me tek chen chö la chö

Everyone there practices the unsurpassable mahayana Dharma.

བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག །

de kyi kün jung shing der kye war shok

May I be born in that realm where every joy and comfort arises.

བྲི་ཞིམ་ལུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབབས། །

dri shim lung gi me tok char chen bep

A fragrant breeze sends down rains of flowers.

ཤིང་དང་ཚུ་ལྷང་བསྐྱོ་ཐམས་ཅད་ལས། །

shing dang chu lung pe mo tam che le

From all the trees, rivers, and lotuses,

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྲ་བྲི་རོ་རེག །

yi du ong way suk dra dri ro rek

Clouds of sumptuous offerings constantly emerge,

འོངས་སྟོད་མཆོད་བའི་སྒྲིན་ཕུང་ཏག་ཏུ་འབྱུང་། །

long chö chö pay trin pung tak tu jung

Pleasing forms, sounds, scents, tastes, and textures.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྦྱུལ་བའི་ལྷ་མོའི་ཆོགས། །

bü me me kyang trul pay lha moy tsok

Although there is no ordinary gender,

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་དུ་མཆོད། །

chö pay lha mo du may tak tu chö

Emanated devis constantly present offerings.

འདུག་པར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

duk par dö tse rin chen shal ye khang

When one wishes to sit, there are precious palaces.

ཉལ་བར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་ཁྱི་བཟང་སྤྱང་། །

nyal war dö tse rin chen tri sang teng

When one wishes to lie down, there are mattresses

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྤྲུལ་དང་བཅས། །

dar sap du may mal ten nge dang che

And pillows of silk on fine, precious beds.

བྱ་དང་ཕྱོན་ཤིང་ཚུ་གླུ་རོལ་མོ་སྟགས། །

ja dang jön shing chu lung rol mo sok

When one wishes to hear them, birds, trees, rivers, and music

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོགས། །

tö par dö na nyen pay chö dra drok

Give forth the melodic sound of Dharma.

མི་འདོད་ཆེ་ན་རྟ་བར་སྒྲ་མི་བྲགས། །

mi dö tse na na war dra mi drak

When one does not wish to listen, they are unheard.

བདུད་ཅིའི་རིང་བུ་ཚུ་ལྷུང་དེ་ནམས་ཡུང་། །

dü tsiy dzing bu chu lung de nam kyang
The pools and rivers of amrita are

ངོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །

dro drang gang dö de la de tar jung
Of whatever temperature is desired.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yi shin drup pay shing der kye war shok
May I be born in that realm where everything is as wished.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

shing der dzok pay sang gye ö pak me
In that realm, the perfect buddha Amitabha will remain,

བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

kal pa drang me nya ngen mi da shuk
Not passing into nirvana, for countless kalpas.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་བར་ཤོག །

de si de yi shap dring che par shok
May I attend him for all that time.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

nam shik ö pak me de shi war shek
After Amitabha passes into peace,

བསྐལ་བ་གསྒྲའི་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེང། །

kal pa gang gay lung gi che ma nye

His Dharma will remain for twice

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྐྱན་བ་གནས་བའི་ཆོ། །

nyi kyi bar du ten pa ne pay tse

As many kalpas as the Ganges' sand grains.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

gyal tsap chen re sik dang mi dral shing

During that time, may I be inseparable from Avalokita,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཆོས་འཛིན་བར་ཤོག །

de yi yün la dam chö dzin par shok

His regent, and uphold the genuine Dharma.

སྟོང་ལ་དམ་ཆོས་རྒྱབ་བའི་ཐོ་རངས་ལ། །

sö la dam chö nup pay to rang la

The Dharma will wane at sunset.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་བར་སངས་རྒྱས་ནས། །

chen re sik de ngön par sang gye ne

At the following dawn, Avalokita will attain buddhahood,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་བ་ཡི། །

sang gye ö ser kün ne pak pa yi

Becoming the buddha called King of Massive

དཔལ་བཅེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཆོ། །

pal tsek gyal po she jar gyur pay tse

Splendor Elevated Above All. From that time,

ཞལ་ལྷ་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན་པར་ཤོག །

shal ta chö ching dam chö nyen par shok

May I serve him and listen to the Dharma.

སྐྱེ་ཆེ་བསྐལ་བ་བྲེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་ནི། །

ku tse kal pa je wa trak trik ni

His lifespan will be

འབུམ་པྲག་དགུ་བཅུ་ཙ་བྱག་བཞུགས་པའི་ཆོ། །

bum trak gu chu tsa druk shuk pay tse

Ninety-six septillion kalpas.

ཏག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀྱར་བྱེད་པ་དང་། །

tak tu shap dring nyen kur che pa dang

May I continually attend and serve him

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག །

mi je sung kyi dam chö dzin par shok

And uphold the Dharma with perfect retention.

སྤྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །

nya ngen de ne de yi ten pa ni

After his nirvana, his Dharma will remain

བསྐླལ་བ་དྲུག་ཕྱུར་བྱུག་དང་བྱེ་བ་སྟག །

kal pa dung chur druk dang che wa trak

For six hundred ten million, three hundred thousand kalpas.

འབུམ་སྟག་གསུམ་གནས་དེ་ཆེ་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །

bum trak sum ne de tse chö dzin ching

During that time, may I uphold the Dharma

མ་སྤྲུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག །

tu chen top dang tak tu min dral shok

And be inseparable from Mahasthamaprapta.

དེ་ནས་མ་སྤྲུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

de ne tu chen top de sang gye ne

Then, Mahasthamaprapta will attain buddhahood,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །

de shin shek pa rap tu ten pa ni

Becoming the tathagata called King of Amassed Jewels

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྟེན་པ་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

yön ten nor bu tsek pay gyal por gyur

And Stable Qualities. His lifespan and Dharma

སྐྱེ་ཆེ་བསྟན་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

ku tse ten pa chen re sik dang nyam

Will equal those of Avalokita. May I continually

སངས་རྒྱལ་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

sang gye de yi tak tu shap dring che

Attend that buddha, present offerings to him,

མཆོད་པས་མཆོད་ཅིང་དཔལ་ཚུལ་ཀུན་འཛིན་ཤོག །

chö pay chö ching dam chö kun dzin shok

And uphold all his genuine Dharma.

དེ་ནས་བདག་གི་ཆེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག །

de ne dak gi tse de je ma tak

Then, after that life, either in that realm

ཞིང་ཁམས་དེ་འཕ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་སུ། །

shing kham de am dak pay shing shen du

Or in another pure realm,

ལྷ་མེད་ལྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག །

la me dzok pay sang gye top par shok

May I attain unsurpassable, perfect buddhahood.

ལྗོགས་སངས་རྒྱལ་ནས་ཆེ་དབག་མེད་པ་ལྟར། །

dzok sang gye ne tse pak me pa tar

After my buddhahood, like Amitayus, may I ripen

མཆོད་ཐོས་ཅིམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྤྲིན་ཅིང་གྲོལ། །

tsen tö tsam gyi dro kün min ching drol

And liberate all the beings who even just hear my name.

སྤྱལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །

trul pa drang me dro wa dren pa sok

May I guide beings through countless emanations

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །

be me lhün drup dro dön pak me shok

And benefit beings effortlessly, spontaneously, and immeasurably.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

de shin shek pay tse dang sö nam dang

Tathagata of immeasurable lifespan,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཆད་མེད་པ། །

yön ten ye she si ji tse me pa

Merit, qualities, pristine wisdom, and majesty;

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

chö ku nang wa ta ye ö pak me

Dharmakaya Amitabha;

ཆེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྷན་འདས། །

tse dang ye she pak me chom den de

Bhagavan of immeasurable life and wisdom:

གང་ཞིག་བྲིད་ཀྱི་མཆན་ནི་སྤུས་འཛིན་པ། །

gang shik khye kyi tsen ni sü dzin pa

It was said by Shakyamuni that anyone

སྔོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

ngön gyi le kyi nam min ma tok pa

Who recollects your name will be protected from

མི་ཚུ་དུག་མཆོན་གཞོད་སྦྱིན་སྤོང་པོ་སོགས། །

me chu duk tsön nö jin sin po sok

Fire, water, poison, weapons, yakshas, rakshasas,

འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱའུ་བས་གསུངས། །

jik pa kün le kyop par tup pay sung

And all danger, unless it is the ripening of previous karma.

བདག་ནི་བྲིད་གྱི་མཆོན་འཛིན་བྱུག་འཆའ་བས། །

dak ni khye kyi tsen dzin chak tsal way

I recollect your name and prostrate to you.

འཛིགས་དང་སྦྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱུབ་མཛད་གསོལ། །

jik dang duk ngel kün le kyap dze söl

I pray that you protect me from all danger and suffering.

བཀའ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ta shi pün sum tsok par jin gyi lop

Grant the blessing of perfect auspiciousness.

སངས་རྒྱུ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་དང་། །

sang gye ku sum nye pay jin lap dang

Through the blessing of the buddhas' attainment of the trikaya,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྲུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་། །

chö nyi min gyur den pay jin lap dang

The blessing of the unchanging truth of dharmata,

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་གྱིས། །

gen dün mi che dün pay jin lap kyi

And the blessing of the Sangha's unwavering harmony,

ཇི་ལྟར་སྟོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ji tar mön lam tap shin drup par shok

May my aspirations be fulfilled as intended.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱལ་འཆའ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

The dharani for the fulfillment of aspirations:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱལ་འཆའ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ཏདྲཱ་ཎ་པཎྜཱེ་ཡ་ཞུ་ཕ་བོ་རྒྱ་ལྷ་ཡེ་སྐྱུ། སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་སོ། །

TADYATHĀ PANCHENDRIYA AVA BODHANAYE SVĀHĀ

ན་མོ་མཆོ་ལྷ་ཡེ།

NAMO MANJUŚRĪYE

ན་མོ་སུ་སྒྲི་ཡེ།

NAMO SUŚRĪYE

ན་མོ་ཁྱུ་རྩ་མ་གྲི་ཡེ་སྒྲ་རྩ།

NAMO UTTAMAŚRĪYE SVĀHĀ

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཆལ་ན་འབུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱུ་ཕྱག་འབྲིང་
ཅི་ཅུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཆལ། རབ་འདི་མ་ཆགས། འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཙམ་མ་ཆགས། ཐ་མ་ནམ་
ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་ཅུབ་དུ་གྱུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་
སྒྱུར་ཏེ་དད་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཆེ་འདིར་ཆེའི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱོར་བར་ཐེ་
ཆོམ་མེད་དོ། འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། བརྒྱ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྩ་སྒྲ་སོགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིན།
ཞེས་དགེ་སློང་རྣམས་ཀྱིས་སྒྲུབ་སྒྱུར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱོར་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་

If after saying that you do three prostrations, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore do, if possible, one hundred prostrations, or as many as you can, or at least seven. If possible, recite this aspiration every day; if not, once every month or every year. At least, when you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati. Join your palms and pray to Amitabha with one-pointed faith. If you do so, obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt that you will be reborn in Sukhavati after this life. This is the intention of the *Amitabha Sutra*, the *Sutra on Sukhavati*, the *Pundarika Sutra*, and the *Drumbeat of Immortality*. It was composed by the Bhikshu Ragasya. May it be a cause of many beings' birth in Sukhavati!



DAY SIX

སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྟོད་པ།

PRAISES OF THE TWENTY-ONE TARAS

ཐོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས། །

po ta la yi ne chok ne

From the supreme place of the Potala,

རྩྱ་ཡིག་ལྗང་གུ་ལས་འབྱུངས་ཤིང་། །

tam yik jang gu le trung shing

You who are born from a green TAM

རྩྱ་ཡིག་འོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ། །

tam yik ö kyi dro wa dröl

And liberate beings with the light of TAM,

སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

dröl ma khor che shek su söl

Tara, I pray that you come with your retinue.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་བན་གྱིས། །

lha dang lha min chö pen gyi

Gods and demigods bow their crowns

ཞབས་ཀྱི་བརྒྱུ་ལ་བཏུད་དེ། །

shap kyi pe mo la tû de

To your lotus feet.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །

pong pa kün le drol dze ma

You liberate from all deprivation.

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

drol ma yum la chak tsal lo

I prostrate to Tara, the mother.

ཇེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །

je tsün pak ma drol ma dang

Noble lady, Arya Tara,

ཚོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

chok chu dü sum shuk pa yi

And all buddhas and bodhisattvas

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gyal wa se che tam che la

Who abide in the ten directions and the three times:

ཀུན་ནས་དྲང་བས་བྱག་འཆའ་ལོ། །

kün ne dang way chak tsal lo

I prostrate to you with utter admiration.

མེ་དྲོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་དྲི། །

me tok duk pö mar me dri

I present flowers, incense, butter lamps,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

shal se rol ma la sok pa

Scent, food, music, and other offerings,

དངོས་འབྱུང་ཡིད་གྱིས་སྒྲུལ་ནས་འབྲུལ། །

ngö jor yi kyi trul ne bul

Actually present and mentally emanated.

འཕགས་མའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pak may tsok kyi she su söi

I pray that the Arya's assembly accept them.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me ne ta tay bar

I confess all the wrongdoing I have committed

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ། །

mi ge chu dang tsam me nga

Throughout beginningless time up to now,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྲུང་བའི། །

sem ni nyön mong wang gyur pay

Such as the ten wrongdoings and the five worst,

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཞགས་པར་བགྱི། །

dik pa tam che shak par gyi

With a mind overpowered by kleshas.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །

nyen tö rang gyal jang chup sem

I rejoice in all the merit accumulated

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་བས། །

so so kye wo la sok pay

Through the virtuous actions in the three times

དུས་གསུམ་དག་གི་བསམགས་པའི། །

dü sum ge wa chi sak pay

Of shravakas, pratyekabuddhas,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sö nam la ni dak yi rang

Bodhisattvas, ordinary beings, and others.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བློ་དང་། །

sem chen nam kyi sam pa dang

I pray that you turn the Wheels of Dharma

ལོ་ཡི་ཆེ་བླ་ཀྱི་ཐོག་པར། །

lo yi che drak ji ta war

Of the lesser, greater, and common vehicles

ཆེ་ཆུང་རྒྱུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

che chung tün mong tek pa yi

In accordance with the thoughts

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

chö kyi khor lo kor du söl

And various intellects of beings.

འཁོར་བ་ཇི་སྤིང་མ་སྟོང་བར། །

khor wa ji si ma tong bar

I pray that until samsara is empty

སྤྱ་ངན་མི་འདའ་བྱུགས་ཇི་ཡིས། །

nya ngen mi da tuk je yi

You not pass into nirvana,

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཆོར་བྱིང་བ་ཡི། །

duk ngel gya tsor ching wa yi

But compassionately care for beings

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

sem chen nam la sik su sol

Who are drowning in the ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་བ། །

dak gi sö nam chi sak pa

May whatever merit I have accumulated

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

tam che jang chup gyur gyur ne

Become a cause of awakening.

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །

ring por mi tok dro wa yi

May I soon become

འདྲན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

dren pay pal du dak gyur chik

A splendid guide of beings.

སྒྲོལ་མ་ལ་བྱུག་འཆལ་ནི་ཤུ་ཙུག་ཅིག་གི་བསྐྱོད་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།

Praises to the twenty-one Taras, along with their benefits:

ཨོ། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

om je tsün ma pak ma drol ma la chak tsal lo

OM I prostrate to the noble lady, Arya Tara.

བྱུག་འཆལ་སྒྲོལ་མ་སྙུར་མ་དབའ་མོ། །

chak tsal dröl ma nyur ma pa mo

I prostrate to Tara, the quick and heroic,

སྙུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲམ། །

chen ni ke chik lok dang dra ma

Whose eyes flash instantly, like lightning,

འདིག་ཏེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །

jik ten sum gön chu kye shal gyi

Who arose from the open heart on the lotus face

གེ་སར་ཅེ་བ་ལས་ནི་བྱང་མ། །

ge sar che wa le ni jung ma

Of the three worlds' protector.

ཕྱག་འཆལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། །

chak tsal tön kay da wa kün tu

I prostrate to you whose face

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་པའི་ཞལ་མ། །

gang wa gya ni tsek pay shal ma

Is like a hundred full autumn moons,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚལ་བ་རྣམས་ཀྱིས། །

kar ma tong trak tsok pa nam kyi

Who blazes with the light

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

rap tu che way ö rap bar ma

Of thousands of stars.

ཕྱག་འཆལ་གསེར་སྟོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །

chak tsal ser ngo chu ne kye kyi

I prostrate to you whose hands are adorned

པ་རྣམས་ཕྱག་ནི་ནམ་པར་བརྒྱན་མ། །

pe me chak ni nam par gyen ma

By lotuses born from water blue and gold,

སྤྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ནི་བ། །

jīn pa tsön drü ka tup shi wa

Whose conduct is generosity, diligence,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

sö pa sam ten chö yul nyi ma

Discipline, peace, patience, and meditation.

ཕྱག་འཆའ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་རྟེན། །

chak tsal de shin shek pay tsuk tor

I prostrate to you, the ushnisha of the tathagatas,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྤྱོད་མ། །

ta ye nam par gyal war chö ma

Whose deeds are boundless, utter victory,

མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །

ma lü pa rol chin pa top pay

Who have achieved all transcendences,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

gyal way se kyi shin tu ten ma

On whom the bodhisattvas fully rely.

ཕྱག་འཆའ་ཏུར་རྩི་ཡི་གེས། །

chak tsal tu ta ra hung yi ge

I prostrate to you who fill the desire realm, all directions,

འདོད་དང་ཕྱགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

dö dang chok dang nam kha gang ma

And all space with the syllables TUTTĀRA HŪM,

འདིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

jik ten dün po shap kyi nen te

Who trample on the seven worlds,

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

lū pa me par guk par nū ma

And are able to summon all without exception.

ཕྱག་འཆའ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཆངས་པ། །

chak tsal gya jin me lha tsang pa

I prostrate to you whom Indra, Agni, Brahma,

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ཆོགས་དབང་ཕྱག་མཆོད་མ། །

lung lha na tsok wang chuk chö ma

Vayudeva, Ishvara, and other gods worship,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་ནམས་དང་། །

jung po ro lang dri sa nam dang

Who are praised in your presence by bhutas,

གཞོན་སྤྱིན་ཆོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

nö jin tsok kyi dün ne tö ma

Vetalas, gandharvas, and hosts of yakshas.

ཕྱག་འཆམ་རྟ་ཅེས་བྱ་དང་པན་གྱིས། །

chak tsal tre che ja dang pe kyi

I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and PHAT,

པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྟ་འཛོམས་མ། །

pa rol trul khor rap tu jom ma

All the devices of adversaries,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། །

ye kum yön kyang shap kyi nen te

Who trample with right leg contracted and left extended,

མེ་འབར་འབྲུགས་པ་ཤིན་རྟ་འབར་མ། །

me bar truk pa shin tu bar ma

Who blaze amid wild, burning flames.

ཕྱག་འཆམ་རྟ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོས། །

chak tsal tu re jik pa chen mö

I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE,

བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

dü kyi pa wo nam par jom ma

The warriors of Mara,

ཆུ་སྤྱེས་ཞལ་ནི་ཁྱོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། །

chu kye shal ni tro nyer den dze

Whose lotus face frowns,

དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

dra wo tam che ma lü sö ma

Who kill all enemies without exception.

བྱག་འཆལ་དགོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་བྱག་རྒྱེ། །

chak tsal kön chok sum tsön chak gyay

I prostrate to you whose fingers adorn your heart

སོར་མོས་བྱགས་ཀར་ནམ་པར་བརྒྱན་མ། །

sor mö tuk kar nam par gyen ma

With the mudra of the Three Jewels,

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

ma lü chok kyi khor lö gyen pay

Who is adorned by a turbulent wheel of light,

རང་གི་འོད་ཀྱིས་ཆོགས་ནམས་འབྱུགས་མ། །

rang gi ö kyi tsok nam truk ma

Blazing in all directions.

བྱག་འཆལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བརྗེད་པའི། །

chak tsal rap tu ga way ji pay

I prostrate to you whose crown, heavy with great joy,

དབྱ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྒྲེང་བ་སྒྲེལ་མ། །

u gyen ö kyi treng wa pel ma

Radiates garlands of light,

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩ་ར་ཡིས། །

she pa rap she tut ta ra yi

Whose fierce laugh of TUTTĀRA

བདུད་དང་འཛིག་ཉིན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

dü dang jik ten wang du dze ma

Enthralls maras and all the world.

ཕྱག་འཆལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཆོག་ས་ནམས། །

chak tsal sa shi kyong way tsok nam

I prostrate to you who are able to summon

ཐམས་ཅད་འགྲུག་ས་པར་ཁུས་བ་ཉིད་མ། །

tam che guk par nü pa nyi ma

All the guardians of the ground,

ཁྱོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས། །

tro nyer yo way yi ge hung gi

Who, with a frown and the syllable HŪM,

པོངས་བ་ཐམས་ཅད་ནམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

pong pa tam che nam par drol ma

Liberate from all deprivation.

ཕྱག་འཆལ་ཁྱེ་བའི་དུས་བུས་དབུ་བརྒྱན། །

chak tsal da way dum bū u gyen

I prostrate to you whose head is adorned by a sliver of the moon,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

gyen pa tam che shin tu bar ma

Who blaze brilliantly with all adornment,

རལ་བའི་ཁྱོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

ral pay trö na ö pak me le

Whose hair is always beautiful

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །

tak par shin tu ö ni dze ma

With Amitabha's brilliant light.

ཕྱག་འཆལ་བསྐྱལ་བ་མཐའ་མའི་མེ་ལྟར། །

chak tsal kal pa ta may me tar

I prostrate to you who dwell amid garlands of flame

འབར་བའི་ཐེང་བའི་དབྱས་ན་གནས་མ། །

bar way treng way ü na ne ma

Like the fire at a kalpa's end,

གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའ། །

ye kyang yön kum kün ne kor ga

Who are delighted, with right leg extended and left bent,

དབྲ་ཡི་དབྱང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

dra yi pung ni nam par jom ma

Who totally conquer enemies' forces.

ཕྱག་འཆའ་ས་གནིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།

chak tsal sa shiy ngö la chak gi

I prostrate to you who pierce the ground with the palm of your
hand

མིཐེལ་གྱིས་བསྐྱལ་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།།

til gyi nün ching shap kyi dung ma

And trample it with your feet,

ཁྱོ་གཉེར་ཅན་མཇད་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས།།

tro nyer chen dze yi ge hung gi

Who, frowning, with the syllable HŪṂ

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ།།

rim pa dün po nam ni gem ma

Conquer the seven levels.

ཕྱག་འཆའ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།།

chak tsal de ma ge ma shi ma

I prostrate to you whose conduct is blissful,

ལྷ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

nya ngen de shi chö yül nyi ma

Virtuous, tranquil, the peace of nirvana,

སྐྱ་ཏཱ་ཨོྭ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།།

so ha om dang yang dak den pay

Whose SVĀHĀ and OM

སྒྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

dik pa chen po jom pa nyi ma

Conquer great wrongdoing.

བྱམ་འཆམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །

chak tsal kün ne kor rap ga way

I prostrate to you who amid utter joy

དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྩ་འགམས་མ། །

dra yi lü ni rap tu gem ma

Totally defeat enemies,

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི། །

yi ge chu pay ngak ni kö pay

Tara who arises from the awareness HÜM

རིག་པ་རྩྱ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

rik pa hung le dröl ma nyi ma

Surrounded by the ten syllables.

བྱམ་འཆམ་རྩ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟལ་བས་པས། །

chak tsal tu rey shap ni dap pay

I prostrate to TURE who stamps her feet,

རྩྱ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

hung gi nam pay sa bon nyi ma

Whose seed has the form of HÜM,

རི་རབ་མནཱ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །

ri rap man da ra dang bik che

Who shakes Mount Meru, Mandara,

འདིག་ཏེན་གསུམ་ནམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

jik ten sum nam yo wa nyi ma

Vindhya, and the three worlds.

བྱག་འཆལ་ལྷ་ཡི་མཆོ་ཡི་ནམ་བའི། །

chak tsal lhay yi tso yi nam pay

I prostrate to you whose hand holds

རི་དྲགས་ཏྲགས་ཅན་བྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

ri dak tak chen chak na nam ma

The gods' lake marked by a rabbit,

རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གེས། །

ta ra nyi jö pe kyi yi gey

Who dispel all poisons when two TĀRA

དུག་ནམས་མ་ལུས་བ་ནི་སེལ་མ། །

duk nam ma lü pa ni sel ma

And the syllable PHAT are said.

བྱག་འཆལ་ལྷ་ཡི་ཆོགས་ནམས་རྒྱལ་པོ། །

chak tsal lha yi tsok nam gyal po

I prostrate to you on whom the king of gods

ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

lha dang mi am chi yi ten ma

And all gods and kinnaras rely,

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗེད་ཀྱིས། །

kün ne go cha ga way ji kyi

Who dispel dispute and bad dreams

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

tsö dang mi lam ngen pa sel ma

With complete armor and joyous splendor.

ཕྱག་འཆའ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་བའི། །

chak tsal nyi ma da wa gye pay

I prostrate to you whose two eyes are as bright

ལྷན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

chen nyi po la ö rap sal ma

As the sun and full moon,

ཏ་ར་གཉིས་བརྗེད་དུ་རྒྱ་ར་ཡིས། །

ha ra nyi jö tut ta ra yi

Who dispel the fiercest contagion

ཤིན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

shin tu drak poy rim ne sel ma

By reciting hara twice and TUTTĀRA.

ཕྱག་འཆམ་དེ་ཉིད་གསུམ་ནམས་བཞོད་བའི། །

chak tsal de nyi sum nam kö pay

I prostrate to you who pacify

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

shi way tu dang yang dak den ma

Through the placement of threefold suchness,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྤྱན་ཆོག་གས་ནམས། །

dön dang ro lang nö jin tsok nam

Supreme TURE who conquers the hosts

འཛོམས་ས་ཁུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

jom pa tu re rap chok nyi ma

Of spirits, vetalas, and yakshas.

རྩ་བའི་སྤྲལས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །

tsa way ngak kyi tö pa di dang

This is the praise of the root mantra

ཕྱག་འཆམ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་།

chak tsal wa ni nyi shu tsa chik

And the twenty-one prostrations.

Return to the beginning of the praises.

ཕན་ཡོན་ནི།

The benefits:

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི།

lha mo la gü yang dak den pay

Intelligent people with true respect for this devi

ལོ་དང་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས།

lo den gang gi rap dang jö pay

Who arise and recite this with utmost

སྟོན་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ།

sö dang to rang lang par che te

Admiration at both dawn and dusk,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།

dren pay mi jik tam che rap ter

Will be freed from all fear by the thought of her.

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་རྟུ་ཞི་བ།

dik pa tam che rap tu shi wa

All their wrongdoing will be fully pacified.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ།

ngen dro tam che jom pa nyi do

All lower realms will be conquered.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །

gyal wa je wa trak dūn nam kyi

They will quickly receive empowerment

ལྷ་འདྲུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

nyur du wang ni kur war gyur la

From seventy million buddhas.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕྲོབ་ཅིང་། །

di le che wa nyi ni top ching

They will attain what is greater than this.

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

sang gye go pang tar tuk der dro

They will reach ultimate buddhahood.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དག་པོ་ཆེན་པོ། །

de yi duk ni drak po chen po

The thought of her will fully dispel

བརྟན་ལ་གནས་པ་འཕ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

ten la ne pa'am shen yang dro wa

The strongest poison whether from

ཚོས་པ་དང་ནི་འཁྱུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །

sö pa dang ni tung pa nyi kyang

The environment or beings,

དྲན་པས་རབ་རྩ་སེལ་བ་ཉིད་འཛོལ། །

dren pay rap tu sel wa nyi top

Whether eaten or drunk.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །

dön dang rim dang duk gi sir way

They will escape all suffering

སྤྱག་བསྐལ་ཚོགས་ནི་ནམ་པར་སློང་སྟེ། །

duk ngel tsok ni nam par pong te

Caused by spirits, contagion, or poison,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། །

sem chen shen pa nam la yang ngo

And so will other beings.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

nyi sum dün du ngön par jö na

If this is recited two, three, and seven times,

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །

bu dö pay ni bu top gyur shing

Those who want children will have children,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་འཛོལ། །

nor dö pay ni nor nam nyi top

Those who want wealth will gain wealth,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །

dö pa tam che top par gyur te

All desires will be fulfilled,

བགོགས་ནམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར། །

gek nam me ching so sor jom gyur

And all obstructors will be vanquished.

ཐུག་འཆལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་ནམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱད་ལས་བྱུང་བའོ།

This praise, the *Twenty-One Prostrations*, was taught by Mahavairochana. It is extracted from the tantra.

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལས་སེལ་བཞུགས་སོ།

THE SUPPLICATION CLEARING THE PATH OF OBSTACLES

ཨོྭ་ ཨོྭ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་པདྨ་སིདྩི་ཧཱུྃ།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

ཆོས་སྐྱ་སྒྲ་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chö ku nang wa ta ye la sol wa dep

I supplicate the dharmakaya Amitabha.

ལོངས་སྐྱ་བུགས་རྩེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

long ku tuk je chen po la sol wa dep

I supplicate the sambhogakaya Mahakarunika.

སྐུ་སྐྱ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trul ku pe ma jung ne la sol wa dep

I supplicate the nirmanakaya Padmakara.

བདག་གི་ལྷ་མ་ངོ་མཆར་སྐུ་པའི་སྐྱ།

dak gi la ma ngo tsar trul pay ku

My guru, the wondrous nirmanakaya,

བྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

gya gar yul du ku trung tö sam dze

Was born in India, where he engaged in hearing and thinking.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་རྟེན་པ་བརྟུལ་༎

bö yul ü su shal jön drek pa tul

He came to Central Tibet and subdued the haughty.

ཨ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་སྐྱབས་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད་༎

or gyen yul du ku shuk dro dön dze

Abiding in Uddiyana, he benefits beings.

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཆེ་༎

ku yi ngo tsar tong way tse

When the wondrousness of your body was first seen,

གཡས་པས་རལ་གྱིའི་བྱག་རྒྱ་མཛད་༎

ye pay ral driy chak gya dze

Your right hand formed the sword mudra.

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་བྱག་རྒྱ་མཛད་༎

yön pay guk pay chak gya dze

Your left formed the mudra of summoning.

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཅིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས་༎

shal dre che tsik gyen la sik

With gaping mouth and bared fangs, you gazed upward.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགོ་བའི་མགོན་༎

gyal way dung dzin dro way gön

Gyalway Dungdzin, beings' protector,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱ་བསམ།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྩལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཆིལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྭ་ཨྩཱུ་ཧྲཱི་བདྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡི་ཧྲཱི།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསུམ་པའི་ཆེ།

dam chö rin chen sen pay tse

When listening to the precious genuine Dharma,

སྐྱ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།

ku sal ö ser dang dang den

Your body was lustrous and brilliant with light-rays.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྡོད་སྒྲིགས་བཅ་བསྐྱམས།

chak ye de nö lek bam nam

Your right hand held a volume of the tripitaka.

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་པོ་ཏི་བསྐྱམས།

yön pay pur pay po ti nam

Your left hand held a volume of Kila.

ཟབ་མཐོང་ཆོས་རྣམས་བྱགས་སུ་ཚུད།

sab moy chö nam tuk su chü

You've comprehended profound Dharma.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པཎྜི་ཏུ།

yang le shö kyi pen di ta
Pandita of Yangleshö,

སུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop
Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་རྩོངས།

tse way dak sok lam na drong
Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl
Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl
Clear away our obstacles with power.

ཁྱི་ཡི་བར་ཆད་ཁྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl
Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl
Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་བྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྭ་ཨུྩཱྌ་ཧཱུྃ་བཛྌ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡིཿཧཱུྃ།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཆེ།

dam chen dam la tak pay tse

When binding those you bound to samaya,

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ།

dri me ne chok nyam re ga

You passed through a stainless, delightful place.

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཆོམས་སུ།

gya kar bö yül sa tsam su

Crossing the border between India and Tibet,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱིན་པའི་ཆེ།

jin gyi lap ne jön pay tse

You blessed it as you went.

དྲི་བསྟུང་སྒོ་ས་ངད་ལྗན་བའི་རིཿ

dri sung pö nge den pay ri

On Fragrant Mountain

མེ་ཏོག་བརྒྱ་དགུན་ཡང་སྐྱེསཿ

me tok pe ma gñn yang kye

Lotus flowers were born even in winter.

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཅིའི་ཚུཿ

chu mik jang chup dü tsiy chu

Springs gave forth the amrita of awakening.

བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུཿ

de den de yi ne chok tu

In that supreme, delightful place,

སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསེལཿ

kye chok tsül sang chö gö söl

Kyechok Tsulzang, you wore the three Dharma robes.

བྱལ་གཡས་དོ་རྩེ་ཅེ་དགུ་བསྐྱེལསཿ

chak ye dor je tse gu nam

Your right hand held a nine-pointed vajra.

གཡོན་བས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོགཿ

yön pay rin chen sa ma tok

Your left hand held a precious vessel

རཀ་ཏ་བདུད་ཅིས་ནང་དུ་གཏམས།

rak ta dü tsi nang du tam

Filled with rakta and amrita.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

khan dro dam chen dam la tak

You bound dakinis and others to samaya.

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

yi dam shal sik ngö drup nye

You saw the faces of yidams and attained siddhi.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེས།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྭ་ཨཱ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡི་ཧཱུྃ།

OM AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཆེ།

gyal way ten pa tsuk pay tse

When planting the Buddhadharma,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྒྲུབ་པ་མང་དེ།

ya riy nak la drup pa dze

You practiced in a slate-mountain forest.

བསྟེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར་མེད།

nyen pur nam khay ying su pang

You cast your approach kila into the expanse of the sky.

དོ་རྩེའི་བྱག་རྒྱས་སྒྲངས་ཤིང་བསྐྱིལ་མེད།

dor jey chak gye lang shing drill

You retrieved it with the vajramudra and rolled it.

བསྐྱིལ་ཞིང་ཅ་རྩེན་ནགས་སུ་འཕངས་མེད།

dril shing tsen den nak su pang

Rolling it, you cast it into the sandalwood forest.

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམས་མེད།

me bar truk shing tso yang kem

It blazed with fire, drying up a lake.

སིབ་ཀྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྐྱེགས་མེད།

sip kyi mu tek sa gang sek

At night, it burnt the tirthikas' land

ཡལ་ཤ་ནག་པོ་དུལ་དུ་བཞུགས་མེད།

yak sha nak po dul du lak

And pulverized the black yaksha.

འགྲན་ཀྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད་མེད།

dren gyi do me dü kyi she

Peerless Dükyi Shechen,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྭ་ཨཱ་ཧཱྀ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྷི་ཧཱྀ།

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

སེན་པའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཆེ།

sin poy kha nön dze pay tse

When subjugating the rakshasas,

ཁྱེུ་ཚུང་སྐྱལ་པའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

khyeu chung trul kuy cha luk chen

You have the appearance of a young boy

ཡ་མཆན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དྲོག་ལེགས།

yam tsen suk sang kha dok lek

With a wondrous form and a fine complexion.

ཆེམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་མེར་ལ་མཛེས།

tsem drik u tra ser la dze

Your teeth are even, your hair blond and beautiful.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

gung lo chu druk lön pay tsul

With the form of a sixteen-year-old,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།

rin chen gyen cha na tsok söl

You wear a variety of precious jewelry.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་བ་བསྐྱམས།

chak ye khar way pur pa nam

Your right hand holds a kila of brass.

བདུད་དང་སློན་པོའི་ཁ་གཞོན་མང་དུ།

dü dang sin poy kha nön dze

You subjugate maras and rakshasas.

གཡོན་བས་སེང་ལྡེང་ཕུར་བ་བསྐྱམས།

yön pay seng deng pur pa nam

Your left hand holds a kila of sandalwood.

མོས་བའི་བུ་ལ་སྤང་སྐྱབ་མང་དུ།

mö pay bu la sung kyop dze

You protect your devoted disciples.

མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་བ་བསྐྱམས།

gul na chak kyi pur pa nam

You wear at your throat a kila of iron.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

yi dam lha dang nyi su me

You are not other than the yidam deva.

གཉིས་མེད་སྤྲུལ་སྤྲུ་འཇམ་གླིང་རྒྱན་པ།

nyi me trul ku dzam ling gyen

Nondual nirmanakaya Dzamling Gyen,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས་པ།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ངས་པ།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ་པ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་པ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་པ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་པ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་བྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆིམ།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡི་ཧཱུྃ།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆེམ།

dre yi yül du gong pay tse

When you considered the land of spirits,

མེ་དཔུང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལམ།

me pung shö kyi sa shi la

On the ground amid a mass of fire

མདུང་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུམ།

da gyang gang gi tso nang du

Appeared a lake of a bowshot's width.

པདྨའི་སྤྱིང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲམ།

pe may teng du sil sil dra

Within it, you appeared, cool and unharmed, on a lotus.

པེ་མཉན་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་ཅེ།

pe may nang na gong pa dze

You dwelled in wisdom on that lotus.

མཚན་ཡང་པེ་མཉན་གནས་ཞེས་ཅེ།

tzen yang pe ma jung ne she

You became known as Padmakara,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱེན་ཅེ།

dzok pay sang gye ngö su jön

A buddha actually present.

དེ་འབྲེ་སྤྲུལ་སྤྱོད་མཚན་ཅན་ཅེ།

de dray trul ku yam tzen chen

Nirmanakaya of such wonders,

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ངོངས་ཅེ།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲེལ་ཅེ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་བྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྭཱ་ཧཱྀ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡི་ཧཱྀ།

OM AḤ HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཆེ།

bö kyi nyi ma dze pay tse

When you became the sun of Tibet,

དད་ལྷན་འགོ་བ་འདྲན་པའི་དཔལ་ལྷན་

de den dro wa dren pay pal

Glorious leader of faithful beings,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་སྟོན་པ་ལྷན་

gang la gang dül kur ten ne

You displayed whatever form would tame.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་རུ་ལྷན་

tsang kha la yi la tok tu

In the pass of Tsangkhala

དང་ལྷ་འི་དགེ་བསྟན་དམ་ལ་བཏགས་ལྷན་

dra lhay ge nyen dam la tak

You bound drala upasakas to samaya.

ཡུལ་ནི་ཆ་བའི་ཆ་ཤོད་རུ་ལྷན་

yül ni tsa way tsa shö du

In hot Tsashö you bound

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྟན་དྲེགས་པ་ཅན་ལྷན་

lha yi ge nyen drek pa chen

Twenty-one haughty deva upasakas

ནི་ཤུ་ཙ་ཅིག་དམ་ལ་བཏགས་ལྷན་

nyi shu tsa chik dam la tak

To samaya. At Jamtrin

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྱན་དུ།

mang yül de yi jam trin du

In Mangyul you bestowed siddhi

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

ge long shi la ngö drup nang

Upon four bhikshus.

ཁྱེ་པར་པཀ་པམ་རིག་འཛིན་མཆོག་།

khye par pak pay rik dzin chok

Great Kyepak Rikdzin,

བྱམས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་རྒྱུ་འདྲུང་།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱུ་ལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྭཿཱཿཱཿབཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡིཿཱཿ

OM AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

pal mo tang gi pal tang du

In the valley of Palmotang

བཏན་མ་བཙུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

ten ma chu nyi dam la tak

You bound the twelve Tenmas to samaya.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་རྟུང་།

bö yül kha lay la tok tu

In the Khala Pass into Tibet

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས་ཅི།

gang kar sha me dam la tak

You bound Gangkar Shamey to samaya.

འདས་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྙིང་རྩུང་རྟུང་།

dam shö lha buy nying drung du

In front of Damshö Lhanying

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས་ཅི།

tang lha yar shü dam la tak

You bound Thanglha Yarshu to samaya.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཅི།

che way lha dre tam che kyi

Of all those great gods and rakshasas,

ལ་ལས་སློག་གི་སྙིང་པོ་སྤུལ་ཅི།

la le sok gi nying po pul

Some offered their life-essence mantras.

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱང་བར་བྱས་ཅི།

la le ten pa sung war che

Some began to guard the Dharma.

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་སྒངས་བྱས།

la le dren du khe lang che

Some promised to serve.

མཐུ་དང་རྩུ་འབྱུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzu trul top po che

You with great power, miracles, and strength,

བྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་བྱོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྭ་ཨཱ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡི་ཧཱུྃ།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་བསྐྱན་པ་ནི།

dam pa chö kyi ten pa ni

When you planted the sublime

རྒྱལ་མཆན་ལྟ་བུར་བཅུགས་པའི་ཆེ།

gyal tsen ta bur tsuk pay tse

Dharma like a victory banner,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྟར་གྱིས་བྱབ།

sam ye ma sheng lhün gyi drup

Samye arose spontaneously, without being built.

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་བྱེན་མཛད་ཅེ་ལྟོ།

gyal poy gong pa tar chin dze

You fulfilled the king's intentions.

སྤྱི་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཆོན་ཡང་གསོལ་ལྟོ།

kye chok sum gyi tsen yang söl

Great being, you bear three names.

གཅིག་ནི་པརྣ་འབྱུང་གནས་ཞེས་ལྟོ།

chik ni pe ma jung ne she

One is Padmakara.

གཅིག་ནི་པརྣ་སྐྱ་བླ་ལྟོ།

chik ni pe ma sam bha wa

One is Padmasambhava.

གཅིག་ནི་མཆོ་སྤྱི་ས་རྩོ་རྩེ་ཞེས་ལྟོ།

chik ni tso kye dor je she

One is Lake-Born Vajra.

གསང་མཆོན་རྩོ་རྩེ་བླ་པོ་ཅེས་ལྟོ།

sang tsen dor je drak po tsal

Your secret name is Dorje Drakpotsal.

ཐུགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱེན་གྱིས་རྫོབས་ལྟོ།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་བློངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གྲུས་པས་ཕྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་སིདྱི་ཧཱུྃ་

OM AH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད་ཅེ།

sam ye chim pur drup pa dze

At Samye Chimpu you engaged in accomplishment.

ཀྱེན་ངན་ཆོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅེ།

kyen ngen dok ching ngö drup nang

You repelled adversity and bestowed siddhi.

ཇེ་ལྷོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཅེ།

je lön tar pay lam la kö

You placed the king and ministers on the path of liberation.

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྐྱར་པ་བསྐྱབས་ཅེ།

dön suk bön gyi ten pa nup

You defeated the demonic Bön tradition.

ཆོས་སྐྱ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྐྱན་ཅེ།

chö ku dri me rin chen ten

You displayed the stainless, precious dharmakaya.

སྐལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་ཅེ།

kal den sang gye sa la kö

You placed the worthy on the level of buddhahood.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་རྫོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་བས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྭ་ཨྩཱི་བཛྲ་གུ་རུ་བཤྲ་སི་ཤྱི་ཧྩཱི།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

de ne or gyen yül du jön

Then you went to Uddiyana,

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མང་དུ།

da ta sin poy kha nön dze

And are now subjugating the rakshasas.

མི་ལས་ལྷག་གྱར་ཡ་མཆན་ཅན།

mi le lhak gyur yam tsen che

You are wondrous, superhuman.

སྟོད་པ་མདྲ་བྱང་འོ་མཆར་ཆེ།

chö pa me jung ngo tsar che

Your deeds are marvelous, amazing.

མཐུ་དང་རྩུ་འབྱུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzu trul top po che

You with great power, miracles, and strength,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་རྫོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྭ་ཨཱ་ཧཱྀ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡི་ཧཱྀ།

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲན་པའི་དཔལ།

ku sung tuk den dro wa dren pay pal

Guide of beings, with glorious body, speech, and mind,

སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།

drip pa kün pang kham sum sa ler khyen

You've abandoned all veils and clearly know the three realms.

དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐྱེ།

ngö drup chok nye de chen chok gi ku

You've gained supreme siddhi, the body of great bliss.

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་ལ་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

jang chup drup pay bar che nge par sel

You dispel all obstacles to the accomplishment of awakening.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་རྫོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གྲུས་པས་ཕྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྭཱ་ཧཱུྃ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡི་ཧཱུྃ་

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

ཨོྭཱ་ཧཱུྃ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཐེང་ཅལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སིདྡི་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཱུ་

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA TÖTRENGTSAL VAJRA
SAMAYA JA SIDDHI PHALA HŪM AH

བདག་འདྲ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས། རང་གི་སྐྱབ་པ་རང་གིས་མཛད། ཇེས་འདུག་ངོ་མོ་མཆོ་རྒྱལ་གྱིས།
ཕྱི་རབས་གང་ཟག་བརྟུང་འདྲིན་ནམས། བར་ཆད་སེལ་ཕྱིར་ཞུས་པ་ཡིན། ཇེས་འདུག་གང་ཟག་བརྟུང་
འདྲིན་ནམས། ཉམས་སུ་ལོངས་ལ་གསེལ་བ་ཐོབས། གསེལ་བ་ལན་གཅིག་བདེ་བ་པས་ཀྱང་། ཉན་ཞག་
གཅིག་གི་བར་ཆད་སེལ། ཅི་བསམ་འབྲུབ་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད། བརྟུང་འདྲིན་སྐལ་ལྷན་ལས་འཕྲོ་ཅན་
དང་འཕྲད་པར་ཤོག། སྐལ་སྐྱུ་བ་མཁལ་སྐྱུག་པོས་སྐྱུན་བྲངས་པའོ། །

I, Padmasambhava,

Wrote my own sadhana myself.

My follower Lady Tsogyal

Requested this to remove obstacles

For future individuals who uphold the lineage.

You followers who are lineage holders,

Practice and supplicate.

Supplicating even once dispels

Obstacles for a day and night.

There is no doubt you will accomplish what you wish.

May fortunate lineage holders with karmic connections encounter it!

Revealed by Tulku Bakhäl Mukpo.

གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་ལྷན་གྱུབ།

THE SUPPLICATION
SPONTANEOUS FULFILLMENT OF WISHES

ཨོཾ ཨེ་མ་ཏྲེ།

EMAHO!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

nup chok de wa chen gyi shing kham su

In the realm of Sukhavati to the west

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱལས་གཡོས།

nang wa ta ye tuk jey jin lap yö

The blessing of Amitabha's compassion was stirred.

སྤྱུ་ལ་སྤྱོ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱལས་ཏྲེ།

trul ku pe ma jung ne jin lap te

He blessed the nirmanakaya Padmakara,

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱེད།

dzam buy ling du dro way dön la jön

Who came to Jambudvipa to benefit beings.

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།

dro dön gyün che me pay tuk je chen

His compassionate benefit of beings is unceasing.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

རྒྱལ་པོ་བློ་སྒྲོང་ལྷེ་འུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།

gyal po tri song de tsen men che ne

Starting with the king Trisong Detsen,

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོངས་བར།

chö gyal dung gyü ta la ma tong bar

Until the line of Dharma kings is ended,

དུས་གསུམ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

dü sum gyün che me par jin gyi lop

Grant your blessing unceasingly throughout the three times.

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་ཤུ།

bö kyi chö kyong gyal poy nyen chik pu

Only friend of the Tibetan kings who protect the Dharma,

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྐྱོང་སྐྱོང་བའི་བླ་མ་ཤེ་ཅན།

gyal po chö chö kyong way tuk je chen

You have the compassion to protect kings who practice Dharma:

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྐུ་ནི་ལྟོ་རུབ་སིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

ku ni lho nup sin poy kha nön dze

Your body is subjugating rakshasas in the southwest.

སྤྲུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

tuk je bö kyi sem chen yong la sik

With compassion, you regard all beings in Tibet.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

ma rik lok pay sem chen dren pay pal

Glorious guide of bewildered, ignorant beings,

ཉོན་མོངས་གཞུང་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ།

nyön mong düi kay sem chen tap kyi düi

You tame with means beings whose kleshas are hard to tame.

བཅེ་གདུང་རྒྱལ་ཆད་མེད་པའི་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན།

tse dung gyün che me pay tuk je chen

You have the compassion of unceasing kindness and affection.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

དུས་ངན་སྡིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྐྱག་བའི་ཆེ།

dü ngen nyik may ta la tuk pay tse

When the final evil time of degeneration is reached,

ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

nang re gong re bö kyi dön la jön

You will come to Tibet for its benefit every morning and evening.

ཉི་ཟེར་འཆར་སྐྱད་མདངས་ལ་བཅེབས་ཏེ་བྱོན།

nyi ser char dü dang la chip te jön

You will travel on the rays of the rising and setting sun.

ཡར་ངོ་ཆེས་བཅུ་ཉི་ཤུ་སྐྱ་དངོས་སུ་བྱོན།

yar ngo tse chuy dü su ngö su jön

On the tenth day of the waxing moon, you will actually come.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་སྐྱགས་རྗེ་ཅན།

dro dön top chen dze pay tuk je chen

You have the compassion to strongly benefit beings.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཙོད་དུས་སྤྱིགས་མ་ལ།

nga gyay ta ma tsö dü nyik ma la

During the final five hundred years, the degenerate time of dispute,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རགས།

sem chen tam che nyön mong duk nga rak

The five poisonous kleshas of all beings will be coarse.

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྷ་རང་རྒྱད་སྟོད།

nyön mong chöl nyok duk nga rang gyü chö

The five poisonous kleshas will be indulged without restraint.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་སྤྱགས་རྗེས་སྟོབས།

den dray dü na khye dray tuk je kyop

At such times, protect us with your compassion.

དད་ལྷན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།

de den to ri dren pay tuk je chen

You have the compassion to guide devoted beings to higher states.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ཧོར་སོག་འཛིགས་བའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

hor sok jik pay mak gi ta kor ne

When terrifying armies of Tartars surround us,

ཆོས་འཁོར་གཉན་སོ་འཛིག་ལ་ཐུག་བའི་ཆེ།

chö khor nyen po jik la tuk pay tse

And the sacred Wheels of Dharma are threatened with
destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་ཕྱེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

or gyen lha sin de gye khor gyi kor

There is no doubt that you with an entourage of gods, rakshasas,

ཧོར་སོག་དམག་དབྱུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

hor sok mak pung dok par te tsom me

And the rest of the eight classes will repel the armies of Tartars.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱེང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཆེ།

sem chen gyu lü jik pay ne jung tse

When sickness that destroys beings' illusory bodies arises,

མི་བཟོད་སྤྱག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉེན་བ་ན།

mi sö duk ngel ne kyi nyen pa na

And we are menaced by the unbearable suffering of illness,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་སྐྱན་གྱི་ཁླ་དང་དབྱེར་མེད་བས།

or gyen men gyi la dang yer me pay

Uddiyana, because you are inseparable from Bhaishajyaguru,

ཆེ་བད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་བར་སེལ།

tse se ma yin bar che nge par sel

Our lives will not be extinguished. Obstacles will definitely be dispelled.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

འབྲུང་བ་དབྱར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཆེ།

jung wa drar lang sa chü nyam pay tse

When the elements arise as enemies, the earth's fertility is
diminished,

སེམས་ཅན་ཟུ་གའི་ནད་གྱིས་ཉེན་བ་ན།

sem chen mu gey ne kyi nyen pa na

And beings are menaced by the illness of famine,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཆོག་ས་དང་བཅས།

or gyen khan dro nor lhay tsok dang che

There is no doubt that with hosts of dakinis and wealth gods,

དབུལ་ཕོངས་བགྲས་སྒྲོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

ul pong tre kom sel war te tsom me

You will dispel poverty, hunger, and thirst.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱེང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏོར་འདོན་ན།

le chen dro way dön du ter dön na

When those with the karma extract treasure for beings' benefit

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

dam tsik sol sok me pay pa ding gi

With the heroic confidence of samaya free from deception,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If they supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyen yi dam lha dang yer me pay

Because you are indivisible from the yidam deva,

པ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

pa nor bu yi lön par te tsom me

There is no doubt that the child will retrieve the father's wealth.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྤྲུལ་ལྷན་གསུམ་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཆེ།

be yül nak trö en sa nyok pay tse

When traveling through hidden valleys, forests, or isolated places,

ཁ་ཆར་བུ་ལྷག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

kah char bu yuk tsup shing lam gak na

If the way is blocked by blizzards or rainstorms,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་སོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

or gyen shi dak nyen poy khor gyi kor

There is no doubt that surrounded by an entourage of fierce local
gods

ཆོས་མཛད་ལམ་སྤྲུལ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

chö dze lam na dren par te tsom me

You will lead Dharma practitioners on their way.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྟག་གཟིག་དོམ་བེད་དུག་སྤྲུལ་མཆེ་བ་ཅན།

tak sik dom dre duk drul che wa chen

When wandering through terrifying wildernesses or passes where
there are

འབྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ།

drok chen jik pay trang la drim pay tse

Tigers, leopards, bears, grizzlies, poisonous snakes, or other
fanged beasts,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྤྲང་མར་བཅས།

or gyen pa wo ging dang sung mar che

There is no doubt that accompanied by viras, gingkaras, and
guardians

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྒྲོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

duk pay sem chen trö par te tsom me

You will chase off those vicious beings.

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ས་ཅུ་མེ་ལུང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས།

sa chu me lung jung way bar che kyi

When, through obstacles of the elements earth, water, fire, or air,

སྐུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་པའི་དུས་བྱུང་ཆེ།

gyu lü nyen ching jik pay dü jung tste

Our illusory bodies are threatened with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

or gyen jung wa shi yi lha mor che

There is no doubt that accompanied by the deities of the four
elements

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

jung wa rang sar shi war te tsom me

You will naturally pacify the elements.

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ལམ་སྲང་འཛིགས་བའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་བའི་ཆེ།

lam sang jik pay trang la drim pay tse

When wandering down terrifying, narrow paths,

བསམད་བྱིར་ཇག་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་བ་ན།

se khyer jak pa chom pö nyen pa na

If we are menaced by murderous, thieving bandits,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་བར་ལྟན།

or gyen chak gya shi yi gong par den

Because you have the wisdom of the four mudras,

ཙོ་ར་མི་གློད་རྩམ་སེམས་བརྒྱལ་བར་བྱེད།

tso ra mi gö ngam sem lak par che

You will destroy the malevolence of the wildmen.

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

gang shik she may mak gi ta kor ne

When a menacing army of executioners

མཚོན་ཆ་རྒྱན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་བ་ན།

tsön cha nön poy dep shing nyen pa na

Surrounds and attacks us with sharp weapons,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་དོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྷན་བ་ཡིས།

or gyen dor jey gur dang den pa yi

Uddiyana, with a tent of vajras

གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཛོར་བར་འགྱུར་ཅུག་

she ma dre ching tsön cha tor war gyur

You will scatter the executioners and cast down their weapons.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུག་

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས་ཅུག་

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ནམ་ཞིག་ཆེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཆེ་ཅུག་

nam shik tse se chi way dü jung tse

When our lives are over and we come to the time of our deaths,

གནད་གཅོད་སྤྱག་བསྔལ་དྲག་པོས་ཉེན་བ་ན་ཅུག་

ne chö duk ngel drak poy nyen pa na

If we are agonized with terrible suffering,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུག་

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱལ་བ་སྟེ་ཅུག་

or gyen nang wa ta ye trul pa te

Uddiyana, because you are an emanation of Amitabha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

de wa chen gyi shing du nge par kye

We will definitely be born in the realm of Sukhavati.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྐྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

gyu lü yar po shik pay bar do ru

In the bardo, after our borrowed illusory body has been
destroyed,

འཁྲུལ་སྒྲུང་ཉིང་འཁྲུལ་སྒྱུག་བསྐྱེད་པ་ན།

trul nang nying trul duk ngel nyen pa na

If we are tormented by projections, hallucinations, and suffering,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཐའི་སྤྱགས་རྩེ་ཡིས།

or gyen dü sum khyen pay tuk je yi

Knower of the three times, there is no doubt that through your
compassion

འཇུལ་སྒྲང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

trul nang rang sar drol war te tsom me

Our projections will be self-liberated.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱལ་གྱི་དབང་གྲུར་ཉི།

shen yang le dang kyen gyi wang gyur te

As well, when under the power of karma and conditions

འཇུལ་སྒྲང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྲུག་བསྐྱལ་ན།

trul nang ngö por shen ching duk ngel na

We suffer through fixating upon our projections as real,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

or gyen de chen gyal poy ngo wo te

Uddiyana, because you are in nature the King of Great Bliss,

སྐྱག་བསྐྱལ་འཁྲུལ་བ་ཅད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད་ཅེ།

duk ngel trul pa tse ne shik par che

Our suffering and bewilderment will be eradicated.

ཨོ་རྒྱལ་པར་མ་འཁྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས་ཅེ།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

འགྲོ་བླ་སྐྱག་བསྐྱལ་ཆེན་པོས་ཉེན་བ་དང་ཅེ།

dro druk duk ngel chen poy nyen pa dang

When beings of the six types suffer greatly,

ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྐྱག་བསྐྱལ་ན་ཅེ།

khye par bö kyi je bang duk ngel na

And especially when the lords and subjects of Tibet suffer,

དད་གྲུས་མོས་པའི་གདུང་བྲགས་བྲག་པོ་ཡིས་ཅེ།

de gü mö pay dung shuk drak po yi

If with fierce faith, respect, devotion, and yearning

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

We supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱལ་ཐུགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།

or gyen tuk jey po gyur me par sik

Uddiyana, you will look upon us with unchanging compassion.

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

གྲང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷན་གྱུ་བ་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ལྷ་སྤྲུལ་ལྷ་
ཁྲི་བཙན་པོས་རུ་ལག་གུམ་པ་རྒྱུང་གི་ལྷ་ཁང་དུ་སྤྲུལ་སྤྲོད་གཏོང་བདག་ལྷ་མོ་ཤེའུ་ཞོན་མ་ལ་བཙོལ་ལོ། །
རྒྱ་པོ་འབྲུག་གི་ལོར་རུ་ལག་རྒྱུང་གི་ལྷ་ཁང་ནས་སྤྲུལ་སྤྲོད་བཟང་པོ་གྲགས་པས་གཏོང་ནས་བཏོན་ཏེ། རིག་
འཛིན་ཆེན་པོ་ཚོད་ཀྱི་ལྷེན་འབྲུ་ཅན་ལ་གཏད། རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་ཤོག་མེར་ལས་བསྐྱར་བའོ། །གཏོང་
རྒྱུ་སྤྲུལ་རྒྱུ་ཟབ་རྒྱུ་ཨོ་མེ།

This supplication entitled “Spontaneous Fulfillment of Wishes,” which was taught to King Mutri Tsenpo in Gungtang, was hidden by the king in the monastery of Drampa Gyang in Rulak. He entrusted it to the Terdak mule-riding goddess. In the Male Water Dragon year, Tulku Sangpo Drakpa extracted this treasure from the monastery of Gyang in Rulak and gave it to the great vidhyadhara Gödem. The great vidhyadhara translated it from the yellow scroll.



DAY SEVEN

འཇམ་དབལ་མཚན་བརྗོད།

MAÑJUŚRĪ-NĀMA-SAMGĪTI:
A CONCERT OF NAMES OF MANJUSHRI

ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་པོ་མཚན་སྒྲུབ་པ་རྒྱ་ལྔ་མ་སྟོན།

gya gar ke du mañjuśrī jñāna satvasya paramārtha nāma saṃgīti

In Sanskrit: *mañjuśrī jñāna satvasya paramārtha nāma saṃgīti*

བོ་དེ་སྐད་ལྟར་ འཇམ་དབལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་
པར་བརྗོད་པ།

bö ke du jam pal ye she sem pay dön dam pay tsen yang dak par jö pa

In Tibetan: *'jam dpal ye shes sems dpa'i don dam pa'i mtshan yang dag
par brjod pa*

འཇམ་དབལ་གཞིན་རྒྱུར་སྤྱད་པ་ལ་སྤྱག་འཆའ་ལོ།

jam pal shön nur gyur pa la chak tsal lo

Homage to Mañjushri in youthful form.

[Sixteen Verses on Requesting Instruction]:

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཆང་། །

de né pal den dor jé chang

Then the glorious Holder of the Vajra,

གདུལ་དགའ་འདུལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག །

dül ka dül wa nam kyi chok

The most superb tamer of those difficult to tame,

དཔའ་པོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ། །

pa wo jik ten sum lé gyal

The hero, triumphant over the world's three planes,

དོ་རྩེ་དབང་ཕྱུག་གསང་བའི་རྒྱལ། །

dor jé wang chuk sang bay gyal

The powerful lord of the thunderbolt, ruler of the hidden,

ནམ་རྒྱས་བརྒྱ་དཀར་པོའི་སྤྱན། །

nam gyé pema kar poy chen

With awakened white-lotus eye,

བརྒྱ་རབ་ཏུ་རྒྱས་བའི་ཞལ། །

pema rap tu gyé pay shal

Fully bloomed pink-lotus face,

རང་གི་ལག་གིས་དོ་རྩེ་མཆོག། །

rang gi lak gi dor jé chok

Brandishing over and again

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། །

yang dang yang du sor je pa

The supreme vajra with his hand —

ཁྱོ་གཉེར་ལྡན་བའི་རྒྱབས་ལ་སོགས། །

tro nyer den pay lap la sok

Together with countless Vajrapanis,

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ། །

lak na dor jé ta yé pa

With features such as brows furrowed in fury,

དཔའ་བོ་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ། །

pa wo dül ka dül wa po

Heroes, tamers of those difficult to tame,

དཔའ་བོ་འཛིགས་རུང་གཟུགས་ཅན་དང་། །

pa wo jik rung suk chen dang

Fearsome and heroic in form,

རྡོ་རྗེ་ཚེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ། །

dor jé tse mo rap tro wa

Brandishing blazing-tipped vajras in their hands,

རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ། །

rang gi lak gi sor je pa

Superb in fulfilling the aims of wandering beings,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་སྣང་རྒྱུད་རྗེ་ཆེ། །

she rap tap dang nying je che

Through great compassion, discriminating awareness,

འགོ་དོན་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག། །

dro dön je pa nam kyi chok

And skillful means,

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། །

ga gu rang pay sam pa chen

Having happy, joyful, and delighted dispositions,

ཁྲོ་བོའི་ལུས་ཀྱི་གནུགས་ལྡན་པ། །

tro woy lü kyi suk den pa

Yet endowed with ferocious bodily forms,

སངས་རྒྱས་ཐྱིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། །

sang gyé trin lé je pay gön

Guardians to further the Buddhas' enlightening influence,

ལུས་བརླུང་ནམས་དང་ལྡན་ཅིག་ཏུ། །

lü tü nam dang lhen chik tu

Their bodies bowed — together with them

མགོན་པོ་བཙམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

gön po chom den de shin shek

Prostrated to the Guardian, the Vanquishing Master Surpassing All,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་བྱལ་འཆའ་ཏེ། །

dzok sang gyé la chak tsal te

The Thusly Gone One, the Fully Enlightened,

ཐལ་མོ་སྒྱུར་བ་བྱས་སྒྱུར་ནས། །

tal mo jar wa jé gyur né

And standing in front, his palms pressed together,

མེན་ངར་དུག་ཏེ་དེ་སྐད་གསོལ། །

chen ngar duk te di ke söl

Addressed these words:

ཁྱའ་བདག་བདག་ལ་སྒྲུབ་པ་དང་། །

khyap dak dak la men pa dang

“O Master of the All-Pervasive,

བདག་དོན་བདག་ལ་སྤྱགས་བཅེའི་ཕྱིར། །

dak dön dak la tuk tsey chir

For my benefit, my purpose, from affection toward me,

སྒྱུ་འབྲུལ་བྱ་བས་མངོན་རྫོགས་བཞི། །

gyu trül dra wé ngön dzok pay

So that I may obtain

བྱང་ཆུབ་ཇི་ལྟར་བདག་ཐོབ་མཛོད། །

jang chup ji tar dak top dzö

Manifest enlightenment from illusion's net

ལྷོན་མོངས་བས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང་། །

nyön mong pé ni sem datruk shing

For the welfare and attainment

མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི། །

mi she dam du jing wa yi

Of the peerless fruit for all limited beings

སེམས་ཅན་གྱི་ལ་སྒྲན་པ་དང་། །

sem chen kün la men pa dang

Sunk in the swamp of unawareness,

སྒྲ་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱའི་བྱིར། །

la me dré bu top jay chir

Their minds upset by disturbing emotions,

བཅོམ་ལྡན་སྟོན་པ་རྫོགས་སངས་རྒྱས། །

chom den tön pa dzok sang gyé

O Fully Enlightened, Vanquishing Master, Guru of Wanderers,

འགྲོ་བའི་སྒྲ་མས་བཤད་དུ་གསོལ། །

dro bay la mé she du söl

Indicator, Knower of the Great Close Bond and Reality,

དམ་ཆེག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན། །

dam tsik chen po de nyi khyen

Foremost Knower of Powers and Intentions,

དབང་པོ་བསམ་པ་རིག་པ་མཆོག། །

wang po sam pa rik pa chok

Elucidate, please,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ། །

chom den dé kyi ye she ku

Regarding the enlightening body of deep awareness of the
Vanquishing Master,

གཙུག་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་ཚིག་གི་བདག །

tsuk tor chen poy tsik gi dak

The Great Crown Protrusion, the Master of Words,

འདས་དབུ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དབང་ཡི། །

jam pal ye she sem pa yi

The embodied deep awareness that is self-produced,

ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཉི་རང་རྒྱུད་བ། །

ye she ku te rang jung wa

The deep awareness being, Manjushri,

དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་། །

dön sap dön ni gya che shing

The superlative Concert of His Names,

དོན་ཆེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ། །

dön chen tsung me rap shi wa

With profound meaning, with extensive meaning, with great meaning,

ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོ་བ། །

tok ma bar dang tar ge wa

Unequaled, and supremely pacifying,

མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་མཚོག། །

tsen yang dak par jö pa chok

Constructive in the beginning, middle, and end,

འདས་བའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། །

dé pay sang gyé nam kyi sung

Which was proclaimed by previous Buddhas,

མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ། །

ma o ng nam kyang sung gyur la

Will be proclaimed by future ones,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱལ། །

da tar jung bay dzok sang gyé

And which the Fully Enlightened of the present

གང་ཡང་ཡང་ཡང་གསུངས་པ་གང་། །

gang yang yang yang sung pa gang

Proclaim over and again,

གྱུད་ཆེན་གྱི་འབྲུལ་བྱ་བ་འདིར། །

gyü chen gyu trül dra wa dir

And which, in The Illusion's Net Great Tantra,

དོ་རྩེ་འཆང་ཆེན་གསང་སྤྲགས་འཆང་། །

dor jé chang chen sang ngak chang

Was magnificently chanted

དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་དབྱེས་པ་ཡིས། །

pak me nam kyi gye pa yi

By countless delighted great holders of the vajras,

གང་ཡང་ཡང་དག་རབ་གསུངས་པ། །

gang yang yang dak rap sung pa

Holders of the hidden mantras.

བདག་ཀྱང་འདི་ནི་གཟུང་བར་བགྱི། །

dak kyang di ni sung bar gyi

O Guardian, so that I (too) may be a holder

བསམ་པ་བརྟན་པོས་ངེས་འབྱུང་བར། །

sam pa ten pö nge jung bar

Of the hidden (teachings) of all the Fully Enlightened,

མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གྱི། །

gön po dzok sang gyé kün gyi

I shall preserve it with steadfast intention

གསང་འཛིན་རི་ལྟར་བདག་འགྱུར་བགྱི། །

sang dzin ji tar dak gyur gyi

Till my definite deliverance,

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་། །

nyön mong ma lü sal wa dang

And shall elucidate it to limited beings,

མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་བྱིར། །

mi she ma lü pang bay chir

In accord with their individual intents,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བ་ཡི། །

sem chen nam kyi sam pa yi

For dispelling disturbing emotions, barring none,

ཁྱད་པར་ཇི་བཞིན་རབ་བཤད་འཆའ། །

khye par ji shin rap she tsal

And destroying unawareness, barring none.”

གསང་དབང་ལག་ན་དོ་ཇི་ཡིས། །

sang wang lak na dor jé yi

Having requested the Thusly Gone One with these words,

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ། །

de shin shek la de ke du

The lord of the hidden, Vajrapani,

གསོལ་བཏབ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ཏེ། །

söl tap tal mo jar jé te

Pressed his palms together

ལུས་བརྟན་ནས་ནི་སྦྱར་སྤར་འདུག། གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཆོགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་དྲུག་གོ། །

lū tū né ni chen ngar duk

And, bowing his body, stood in front.

[Six Verses in Reply]

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་ཤྲུ་བ། །

de né chom den shākya tup

Then the Vanquishing Master Surpassing All, Shakyamuni, the
Able Sage,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་མཆོག་།

dzok pay sang gyé kang nyi chok

The Fully Enlightened, the Ultimate Biped,

ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྷགས་བཟང་དག། །

nyi kyi shal né jak sang ge

Extending from his mouth

རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུང་མཛད་དེ། །

ring shing yang pa kyang dze de

His beautiful tongue, long and wide,

འཛིན་ཏེན་གསུམ་པོ་སྣང་བྱེད་ཅིང་། །

jik ten sum po nang je ching

Illuminating the world's three planes

བདུད་བཞིའི་དགྲ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ། །

dü shi dra nam dül je pa

And taming the four (mara) demonic foes,

འཇིག་རྟེན་ནམས་ཀྱི་ངན་སོང་གསུམ། །

jik ten nam kyi ngen song sum

And displaying a smile, cleansing

སྟོང་བར་བྱེད་པའི་འཛུམ་བསྐྱན་ནས། །

jong bar je pay dzum ten né

The three worse rebirths for limited beings,

ཆངས་པའི་གསུང་ནི་སྟན་པ་ཡིས། །

tsang pay sung ni nyen pa yi

And filling the world's three planes

འཇིག་རྟེན་གསུམ་སོ་ཀུན་བཀང་སྟེ། །

jik ten sum po kün kang te

With his sweet Brahma-voice,

ལག་ན་དོ་རྩེ་སྟོབས་སོ་ཆེ། །

lak na dor jé top po che

Replied to Vajrapani, the magnificently strong,

གསང་དབང་ལ་ནི་སྤར་གསུངས་པ། །

sang wang la ni lar sung pa

The lord of the hidden:

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྡན་དོ་རྩེ་འཆང་། །

lek so pal den dor jé chang

“Excellent, O glorious Holder of the Vajra,

ལག་ན་དོ་རྩེ་ཁྱོད་ལེགས་སོ། །

lak na dor jé khyö lek so

(I say) excellent to you, Vajrapani,

འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་ཁྱོད། །

dro la pen pay dñn du khyö

You who possess great compassion

སྙིང་རྩེ་ཆེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིང་། །

nying je che dang den gyur ching

For the sake of the welfare of wandering beings.

འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སྐྱ་ཡི་མཆོན། །

jam pal ye she ku yi tsen

Rise to the occasion to hear from me, now,

ཡང་དག་བརྗོད་པ་དོན་ཆེ་བ། །

yang dak jö pa dñn che wa

A Concert of Names of the enlightening body of deep awareness,

དག་པར་བྱེད་ཅིང་ཕྱིག་སེལ་བ། །

dak par je ching dik sel wa

Manjushri, the great aim,

ང་ལས་མཉན་པར་བཅོལ་བ་ནི། །

nga lé nyen par tsñn pa ni

Purifying and eliminating negative force.

གསང་བའི་བདག་པོ་ཁྱོད་ལེགས་སོ། །

sang bay dak po khyö lek so

Because of that, Overlord of the Hidden, It's excellent that

དེ་ཕྱིར་འདི་ནི་ངས་བཤད་བྱ། །

de chir di ni ngé she ja

I'm revealing it to you;

ཁྱོད་ནི་ཅེ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་ཉོན། །

khyö ni tse chik yi kyi nyön

(So) listen with single-pointed mind.”

བཅོམ་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ། ། ལན་གྱི་གསུང་ཆོགས་སུ་བཅད་པ་བྱག་གོ། །

chom den de ni lek she söl

“O Vanquishing Master, that's excellent,” he replied.

[Two Verses of Beholding the Six Buddha-Families]

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་ཤྲུབ། །

de né chom den shākya tup

Then the Vanquishing Master Surpassing All, Shakyamuni, the
Able Sage,

གསང་སྤྱགས་མཐའ་དག་རིགས་ཆེན་སོ། །

sang ngak ta dak rik chen po

Beholding in detail the entire family of great hidden mantra:

གསང་སྤྲུགས་རིག་པ་འཆང་བའི་རིགས། །

sang ngak rik pa chang bay rik

The family of holders of hidden mantras and of mantras of pure awareness,

རིགས་གསུམ་ལ་ནི་ནམ་པར་གཟིགས། །

rik sum la ni nam par sik

The family of the three,

འདིག་རྟེན་འདིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས། །

jik ten jik ten dé pay rik

The family of the world and beyond the world,

འདིག་རྟེན་སྤང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་། །

jik ten nang je rik chen dang

The family, the great one, illuminating the world,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཆོག་དང་། །

chak gya chen poy rik chok dang

(That) family supreme, of (mahamudra) the great seal,

གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོའི་རིགས་ཆེན་ནོ། ། རིགས་རྒྱལ་གཟིགས་པའི་ཆོགས་སུ་བཅད་པ་གཉིས་སོ། །

tsuk tor chen poy rik chen no

And the great family of the grand crown protrusion,

[Three Verses on the Steps of Manifest Enlightenment by Means of Illusion's Net]

གསང་སྤྱགས་རྒྱལ་པོ་བླ་མ་ལྡན་ཞིང་། །

sang ngak gyal po druk den shing

Proclaimed the verse of the Master of Words,

གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་། །

nyi su me par jung wa dang

Endowed with the sixfold mantra king,

སྟེ་བ་མེད་པའི་ཆོས་ཅན་འདི། །

kye wa me pay chö chen di

(Concerning) the nondual source

ཆོག་གི་བདག་པོས་ཆོགས་བཅད་གསུངས། །

tsik gi dak pö tsik che sung

With a nature of non-arising:

ཨ་ཨྲ། ཨི་ཨྲ། ཨུ་ཨྲ། ཨེ་ཨི། ཨོ་ཨོ། ཨོ་ཨུ། སྤྱི་ཏི་ཏི་དི།

A Ā I Ī U Ū E AI O AU ĀM AḤ STHITO HRDI

“A Ā I Ī U Ū E AI O AU ĀM AḤ: Situated in the heart,

རྣམས་ཀྱི་ཏིང་ཏི་བཟོ་བཟོ་ནྟེ། འཛུ་བཟྱ་ནྟེ།

JÑĀNA MŪRTIRAHAM BUDDHO BUDDHĀNĀM

TRYADHVAVARTINĀM

I'm deep awareness embodied, The Buddha of the Buddhas,

Occurring in the three times.

ཨོ་བཟླ་རྟེན་ལུ་ཁྱེ་ད། བརྟེན་རྟེན་ལུ་ཁྱེ་ཡེ།

OM VAJRA TĪKṢṢṂA DUḤKHA CCHEDA PRAJÑĀ JÑĀNA
MŪRTAYE

OM — Vajra Sharp, Cutter of Suffering, Embodied Discriminating
Deep Awareness,

རྟེན་ལུ་ཡེ། ལྷ་གྲི་ཤུ་ར། ཨ་ར་བ་ཙ་ནུ་ཡ་ཏེ་ན་མེ། ། ལྷ་འཕུལ་བ་བས་མཛོན་པར་རྫོགས་
པར་བྱང་ཆུབ་བའི་མེ་པ་ཆོགས་སུ་བཅད་པ་གསུམ་མོ། །

JÑĀNA KĀYA VĀGĪŚVAR ĀRAPACANĀYATE NAMAḤ

Enlightening Body of Deep Awareness, Powerful Lord of Speech,
And Ripener of Wandering Beings (Ara-pachana) — homage to
you.”

[Fourteen Verses on the Great Mandala of the Vajra Sphere]

འདི་ལྷ་ར་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྷན་འདས། །

di tar sang gyé chom den dé

Like this is the Buddha (Manjushri), the Vanquishing Master

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཨ་ཡིག་བྱང་། །

dzok pay sang gyé a yik jung

Surpassing All, the Fully Enlightened: He's born from the syllable A,

ཨ་ཡིག་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཆོག །

a yik yik dru kün gyi chok

The foremost of all phonemes, the syllable A,

དོན་ཆེན་འགྲུར་མེད་དམ་པ་ཡིན། །

dön chen gyur me dam pa yin

Of great meaning, the syllable that's deepest,

སོག་ཆེན་པོ་སྟེ་སྟེ་བ་མེད། །

sok chen po te kye wa me

The great breath of life, non-arising,

ཆོག་ཏུ་བརྗོད་པ་སྤངས་པ་སྟེ། །

tsik tu jö pa pang pa te

Rid of being uttered in a word,

བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱ་ཡི་མཆོག། །

jö pa kün gyi gyu yi chok

Foremost cause of everything spoken,

ཆོག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད། །

tsik kün rap tu sal war je

Maker of every word perfectly clear.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ། །

chö pa chen po dö chak che

In his great offering festival, great longing desire's

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད། །

sem chen tam che ga bar je

The provider of joy to limited beings;

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེ་སྤང་ཆེ། །

chö pa chen po she dang che

In his great offering festival, great anger's

ཉོན་མོངས་ཀྱན་གྱི་དག་ཆེ་བ། །

nyön mong kün gyi dra che wa

The great foe of all disturbing emotion.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་གཏི་མུག་ཆེ། །

chö pa chen po ti muk che

In his great offering festival, great naivety's

གཏི་མུག་སྒོ་སྟེ་གཏི་མུག་སེལ། །

ti muk lo te ti muk sel

The dispeller of the naivety of the naïve mind;

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཆེ། །

chö pa chen po tro wa che

In his great offering festival, great fury's

ཁྲོ་བ་ཆེན་པོ་དག་ཆེ་བ། །

tro wa chen po dra che wa

The great foe of great fury.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ། །

chö pa chen po chak pa che

In his great offering festival, great greed's

ཆགས་ས་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད། །

chak pa tam che sel bar je

The dispeller of all greed;

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །

dö pa chen po de wa che

He's the one with great desire, great happiness,

དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ། །

ga wa chen po gu wa che

Great joy, and great delight.

གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ། །

suk che lü kyang che wa te

He's the one with great form, great enlightening body,

ཁ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཆེ། །

kha dok che shing lü bong che

Great color, great physique,

མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ། །

ming yang che shing gya che wa

Great name, great grandeur,

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་ས་པ་ཡིན། །

kyil khor chen po yang pa yin

And a great and extensive mandala circle.

ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་མཆོན་འཆང་བ། །

she rap chen poy tsön chang wa

He's the great bearer of the sword of discriminating awareness,

ཉོན་མོངས་ལྷགས་རྒྱ་ཆེ་བའི་མཆོག་།

nyön mong chak kyu che way chok

The foremost great elephant-hook for disturbing emotions;

བླ་ཆེན་སྙེན་བླ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

drak chen nyen drak chen po te

He's the one with great renown, great fame,

སྒྲ་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ། །

nang wa chen po sal wa che

Great luster, and great illumination.

མཁས་བ་རྒྱ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

khé pa gyu trül chen po chang

He's the learned one, the bearer of great illusion,

རྒྱ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་དོན་གྲུབ་བ། །

gyu trül chen po dön drup pa

The fulfiller of aims with great illusion,

རྒྱ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ། །

gyu trül chen po ga wé ga

The delighter with delight through great illusion,

སྤྱུ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་མིག་འབྲུལ་ཅན། །

gyu trül chen po mik trül chen

The conjurer of an Indra's net of great illusion.

ཤྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ། །

jin dak chen po tso wo te

He's the most preeminent master of great generous giving,

ཚུལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཆོག། །

tsül trim chen po chang bay chok

The foremost holder of great ethical discipline,

བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་བ་སྟེ། །

sö chen chang wa ten pa te

The steadfast holder of great patience,

བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་པ་རྩལ་གནོན། །

tsön drü chen po pa röl nön

The courageous one with great perseverance,

བསམ་གཏན་ཆེན་པོ་ཉིང་འཛིན་གནས། །

sam ten chen po ting dzin né

The one abiding in the absorbed concentration
of great mental stability,

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་ལྷུས་འཆང་བ། །

she rap chen po lü chang wa

The holder of a body of great discriminating awareness,

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ། །

top po che la tap che wa

The one with great strength, great skill in means,

སྟོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོ་སྟེ། །

mön lam ye she gya tso te

Aspirational prayer, and a sea of deep awareness.

ཉམས་ཆེན་རང་བཞིན་དབག་ཏུ་མེད། །

jam chen rang shin pak tu me

He's the immeasurable one, composed of great love,

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་སྣོ་ཡི་མཆོག། །

nying je chen po lo yi chok

He's the foremost mind of great compassion,

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྣོ་ཆེན་ལྗན། །

she rap chen po lo chen den

Great discrimination, great intelligence,

ཐབས་ཆེན་བྱེད་བ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

tap chen je pa chen po te

Great skill in means, and great implementation.

རྩུ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྗན། །

dzu trül chen po top dang den

Endowed with the strength of great extraphysical powers,

ཤུགས་ཆེན་མགྲོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

shuk chen gyok pa chen po te

He's the one with great might, great speed,

རྩུ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ། །

dzü trül chen po cher drak pa

Great extraphysical power, great (lordly) renown,

སྟོབས་ཆེན་པ་རོལ་གནོན་པ་པོ། །

top chen pa röl nön pa po

Great courage of strength.

སྤྲ་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛོམས། །

si pay ri bo chen po jom

He's the crusher of the great mountain of compulsive existence,

མཐུགས་ཤིང་རྩེ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

trek shing dor jé chen po chang

The firm holder of the great vajra;

བྲག་པོ་ཆེན་པོ་བྲག་ཤུལ་ཆེ། །

drak po chen po drak shül che

The one with great fierceness and great ferociousness,

འཇིགས་ཆེན་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་པོ། །

jik chen jik par je pa po

He's the great terrifier of the terrifying.

མགོན་པོ་རིགས་མཆོག་ཆེན་པོ་སྟེ། །

gön po rik chok chen po te

He's the superlative guardian with great pure awareness,

ལྷ་མ་གསང་སྤྲགས་ཆེ་བ་མཆོག་།

la ma sang ngak che wa chok

The superlative guru with great hidden mantra;

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གནས་པ། །

tek pa chen poy tsül né pa

Stepped up to the Great Vehicle's mode of travel,

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཆོག་། རྫོལ་དབྱིངས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ཆོགས་སུ་བཅད་པ་
བརྩ་བཞིའོ། །

tek pa chen poy tsül gyi chok

He's superlative in the Great Vehicle's mode of travel.

[Twenty-five Verses, Less a Quarter, on the Deep Awareness of the Totally Pure Sphere of Reality]

སངས་རྒྱས་ཀླུ་མ་པར་སྣང་མཛད་ཆེ། །

sang gyé nam par nang dze che

He's the Buddha (Vairochana), the great illuminator,

སྤུབ་པ་ཆེན་པོ་སྤུབ་ཆེན་ལྷན། །

tup pa chen po tup chen den

The great able sage, having great sagely (stillness);

གསང་སྤྲུག་སྤྲུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ། །

sang ngak tsül chen lé jung wa

He's the one produced through great mantra's mode of travel,

གསང་སྤྲུག་སྤྲུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན། །

sang ngak tsül chen dak nyi chen

And, by identity-nature, he (himself) is great mantra's mode of travel.

པ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་ཐོབ་པ་སྟེ། །

pa röl chin chu top pa te

He has attainment of the ten far-reaching attitudes,

པ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ལ་གནས། །

pa röl chin pa chu la né

Support on the ten far-reaching attitudes,

པ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ། །

pa röl chin chu dak pa te

The purity of the ten far-reaching attitudes,

པ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ཡི་ཚུལ། །

pa röl chin pa chu yi tsül

The mode of travel of the ten far-reaching attitudes.

ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་མགོན་པོ་སྟེ། །

sa chuy wang chuk gön po te

He's the guardian, the powerful lord of the ten (bhumi) levels of mind,

ས་བཙུ་ལ་ནི་རབ་རྩ་གནས། །

sa chu la ni rap tu né

The one established through the ten (bhumi) levels of mind;

ཤེས་བཙུ་ནམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། །

she chu nam dak dak nyi chen

By identity-nature, he's the purified ten sets of knowledge,

ཤེས་བཙུ་ནམ་དག་འཆང་བ་པོ། །

she chu nam dak chang wa po

And the holder of the purified ten sets of knowledge.

ནམ་པ་བཙུ་པོ་དོན་བཙུའི་དོན། །

nam pa chu po dön chuy dön

He's the one with ten aspects, the ten points as his aim,

སུབ་དབང་སྟོབས་བཙུ་བྱབ་པའི་བདག །

tup wang top chu khyap pay dak

Chief of the able sages, the one with ten forces, the master of the
all-pervasive;

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད། །

kün gyi dön ni ma lü je

He's the fulfiller of the various aims, barring none,

ནམ་བཙུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ། །

nam chu wang den che wa po

The powerful one with ten aspects, the great one.

ཐོག་མ་མེད་པ་སྟོས་མེད་བདག །

tok ma me pa trö me dak

He's beginningless and, by identity-nature, parted from mental fabrication,

དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག །

de shin nyi dak dak pay dak

By identity-nature, the accordant state; by identity-nature, the pure one;

ཡང་དག་སྟེ་ཞིང་ཆོག་གཞན་མེད། །

yang dak ma shing tsik shen me

He's the speaker of what's actual, with speech of no other,

ཇི་སྐད་སྟེ་བ་དེ་བཞིན་བྱེད། །

ji ke ma wa de shin je

The one who, just as he speaks, just so does he act.

གཉིས་སུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟེ། །

nyi su me dang nyi me ma

Non-dual, the speaker of nonduality,

ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས། །

yang dak ta la nam par né

Settled at the endpoint of what's perfectly so;

བདག་མེད་སེང་གའི་སྟེ་དང་ལྷན། །

dak me seng gey dra dang den

With a lion's roar of the lack of a true identity-nature,

མུ་སྟེགས་རི་དགས་ངན་འཇིགས་བྱེད། །

mu tek ri dak ngen jik je

He's the frightener of the deer of the deficient extremists.

ཀུན་རུ་འགོ་བའི་དོན་ཡོད་བགོད། །

kün tu dro bay dön yö drö

Coursing everywhere, with his coursing meaningful, (never in vain),

དེ་བཞིན་གཤེགས་བའི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས། །

de shin shek pay yi tar gyok

He has the speed of the mind of a Thusly Gone One;

རྒྱལ་བ་དག་རྒྱལ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །

gyal wa dra gyal nam par gyal

He's the conqueror, the full conqueror, with enemies conquered,

འཁོར་ལོས་སྐུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །

khör lö gyur wa top po che

A (chakravartin) emperor of the universe, one that has great strength.

ཆོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཆོགས་ཀྱི་གཙོ། །

tsok kyi lop pön tsok kyi tso

He's the teacher of hosts, the head of hosts,

ཆོགས་རྗེ་ཆོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན། །

tsok je tsok dak wang dang den

The (Ganesha) lord of hosts, the master of hosts, the powerful one;

མཐུ་ཆེན་གཅེས་ས་འཛིན་ས་སྟེ། །

tu chen che pa dzin pa te

He's the one with great strength, the one that's keen (to carry the load),

ཚུལ་ཆེན་གཞན་གྱིས་འདྲན་ས་མིན། །

tsül chen shen gyi dren pa min

The one that has the great mode of travel, with no need for travel by another mode.

ཆོག་རྗེ་ཆོག་བདག་སྤྲུལ་མཁས་ས། །

tsik je tsik dak ma khé pa

He's the lord of speech, the master of speech, eloquent in speech,

ཆོག་ལ་དབང་བ་ཆོག་མཐའ་ཡས། །

tsik la wang wa tsik ta yé

The one with mastery over speech, the one with limitless words,

ཆོག་བདེན་བདེན་པར་སྤྲུལ་བ་དང་། །

tsik den den par ma wa dang

Having true speech, the speaker of truth,

བདེན་ས་བཞི་ནི་སྟོན་ས་ངོ། །

den pa shi ni tön pa po

The one that indicates the four truths.

ཕྱིར་མི་ལྷོག་ས་ཕྱིར་མི་འོང་། །

chir mi dok pa chir mi o ng

He's irreversible, non-returning,

བསེ་རུ་སོ་སོར་འབྱེན་པ་སྟེ། །

se ru so sor dren pa te

The guide for the mode of travel of the self-evolving rhino
pratyekas;

ངེས་འབྱུང་སྣ་ཚོགས་ངེས་འབྱུང་བ། །

nge jung na tsok nge jung wa

Definitely delivered through various (means) of definite
deliverance,

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་པ། །

jung wa chen po gyu chik pa

He's the singular cause of the great elemental states.

དགེ་སློང་དག་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། །

ge long dra chom sak pa se

He's a (bhiksu) full monk, (an arhat) with enemies destroyed,

འདྲོད་ཆགས་བྲལ་བ་དབང་པོ་སྐྱལ། །

dö chak dral wa wang po tül

Defilements depleted, with desire departed, senses tamed;

བདེ་བ་རྟོད་པ་འཇིགས་མེད་ཐོབ། །

de wa nye pa jik me top

Having attained ease of mind, having attained a state of no fear,

བསེལ་བར་གྱུར་པ་གོས་པ་མེད། །

sil bar gyur pa gö pa me

He's the one with (elements) cooled down, no longer muddled.

རིག་པ་དང་ནི་ཀང་པར་ལྡན། །

rik pa dang ni kang par den

Endowed to the full with pure awareness and movement,

བདེ་གཤེགས་འཇིག་རྟེན་རིག་པ་མཆོག །

de shek jik ten rik pa chok

He's the Blissfully Gone, superb in his knowledge of the world;

བདག་གིར་མི་འཇིན་ངར་མི་འཇིན། །

dak gir mi dzin ngar mi dzin

He's the one not grasping for "mine," not grasping for a "me,"

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས། །

den pa nyi kyi tsül la né

Abiding in the mode of travel of the two truths.

འཁོར་བའི་པ་རོལ་མཐར་གནས་པ། །

khor way pa röl tar né pa

He's the one that's standing at the far shore, beyond recurring
samsara,

བྱ་བ་བྱས་པ་སྐྱམ་སར་གནས། །

ja wa jé pa kam sar né

With what needs to be done having been done, settled on dry
land,

ཡེ་ཤེས་འབའ་ཞིག་ངེས་འབྱུང་བ། །

ye she ba shik nge jung wa

His cleaving sword of discriminating awareness

ཤེས་རབ་མཆོན་ཆས་རྣམ་འཛོམས་བ། །

she rap tsön ché nam jom pa

Having drawn out the deep awareness of what's unique.

དམ་ཆོས་ཆོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྷན། །

dam chö chö gyal sal war den

He's the hallowed Dharma, the ruler of the Dharma, the shining
one,

འཇིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཆོག། །

jik ten nang bar je pay chok

The superb illuminator of the world;

ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱག་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ། །

chö kyi wang chuk chö kyi gyal

He's the powerful lord of Dharma, the king of the Dharma,

ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

lek pay lam ni tön pa po

The one who shows the most excellent pathway of mind.

དོན་གྲུབ་གྲུབ་པའི་ཀུན་རྟོག་ནི། །

dön drup drup pay kün tok ni

With his aim accomplished, his thought accomplished,

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་བཅས་ཅད་སྤངས། །

kün tu tok pa tam che pang

And rid of all conceptual thought,

ནམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་བད། །

nam par mi tok ying mi se

He's the nonconceptual, inexhaustible sphere,

ཆོས་དབྱིངས་དམ་པ་བད་པ་མེད། །

chö ying dam pa se pa me

The superb, imperishable sphere of reality.

བསོད་ནམས་ལྡན་པ་བསོད་ནམས་ཆོགས། །

sö nam den pa sö nam tsok

He's the one possessing positive force, a network of positive force,

ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ། །

ye she ye she jung né che

And deep awareness, the great source of deep awareness,

ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས། །

ye she den pa yö me she

Possessing deep awareness, having deep awareness of what exists
and what doesn't exist,

ཆོགས་གཉིས་ཆོགས་དང་ཡང་དག་ལྡན། །

tsok nyi tsok dang yang dak den

The one with the built-up pair of networks networked together.

རྟག་པར་ཀུན་རྒྱལ་ནལ་འབྱོར་ཅན། །

tak par kün gyal nal jor chen

Eternal, the ruler of all, he's the (yogi) yoked to the authentic;

བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་སྒྲོ་ཡི་བདག །

sam ten sam ja lo yi dak

He's stability of mind, the one to be made mentally stable, the
master of intelligence,

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ། །

so so rang rik mi yo wa

The one to be individually reflexively known, the immovable one,

མཆོག་གི་དང་པོ་སྐྱ་གསུམ་འཆང་། །

chok gi dang po ku sum chang

The primordial one who's the highest, the one possessing three
enlightening bodies.

སངས་རྒྱལ་སྐུ་ལྔ་འཛིན་ཅན། །

sang gyé ku ngay dak nyi chen

With an identity-nature of five enlightening bodies, he's a
Buddha;

ཁྱབ་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདག །

khyap dak ye she nga yi dak

With an identity-nature of five types of deep awareness, a master
of the all-pervasive,

སངས་རྒྱལ་ལྷ་བདག་ཅོད་པན་ཅན། །

sang gyé nga dak chö pen chen

Having a crown in the identity-nature of the five Buddhas,

སྤྱན་ལྷ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་། །

chen nga chak pa me pa chang

Bearing, unhindered, the five enlightening eyes.

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ། །

sang gyé tam che kye pa po

He's the progenitor of all Buddhas,

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་པོ་དམ་པ་མཆོག་། །

sang gyé sé po dam pa chok

The superlative, supreme Buddhas' spiritual son,

ཤེས་རབ་སྲིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་ཏེ། །

she rap si jung kye né te

The womb giving rise to the existence of discriminating
awareness,

ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་གནས་སྲིད་མཐར་བྱེད། །

chö kyi kye né si tar je

The womb of the Dharma, bringing an end to compulsive
existence.

གཅིག་ཕུ་ས་སྐྱེགས་རྩི་རྩི་བདག །

chik pu sa trek dor jéy dak

With a singular innermost essence of firmness, by identity-
nature, he's a diamond-strong vajra;

འཕྲལ་དུ་སྐྱེད་པ་འགྲོ་བའི་བདག །

tral du kye pa dro bay dak

As soon as he's born, he's master of the wandering world.

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ། །

nam kha lé jung rang jung wa

Arisen from the sky, he's the self-arisen:

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་བོ་ཆེ། །

she rap ye she me bo che

The great fire of discriminating deep awareness;

འོད་ཆེན་ནམ་པར་སྒྲུང་བར་བྱེད། །

ö chen nam par nang bar je

The great-light (Vairochana,) Illuminator of All, luminary of deep
awareness, illuminating all;

ཡེ་ཤེས་སྒྲུང་བ་ལམ་མེ་བ། །

ye she nang wa lam me wa

The lamp for the world of the wanderers;

འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན། །

dro bay mar me ye she drön

The torch of deep awareness;

གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་བ། །

si ji chen po ö sal wa

The great brilliance, the clear light;

རིག་པའི་རྒྱལ་མཆོག་སྤྲལ་ས་དབང་པོ། །

rik pay gyal chok ngak wang po

Lord of the foremost mantras, king of the pure awareness;

གསང་སྤྲལ་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད། །

sang ngak gyal po dön chen je

King of the hidden mantras, the one that fulfills the great aim;

གཙུག་རྟེན་ཆེན་པོ་མད་བྱང་གཙུག། །

tsuk tor chen po me jung tsuk

He's the great crown protrusion, the wondrous crown protrusion,

ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྣ་ཆོག་ས་སྒྲོན། །

nam khay dak po na tsok tön

The master of space, the one indicating in various ways.

སངས་རྒྱས་ཀྱིན་བདག་དངོས་པོ་མཆོག། །

sang gyé kün dak ngö po chok

He's the foremost one, an enlightening body with the identity-nature of all the Buddhas,

འགྲོ་བ་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྗན། །

dro wa ga bay mik dang den

The one with an eye for the joy of the entire wandering world,

སྣ་ཚོགས་གཞུགས་ཅན་སྐྱེད་པ་པོ། །

na tsok suk chen kye pa po

The creator of diverse bodily forms,

མཆོད་འོས་རྗེད་འོས་བྲང་སྲོང་ཆེ། །

chö ö je ö drang song che

The great (rishi) muse, worthy of offerings, worthy of honor.

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྤྲགས་ལྗན། །

rik sum chang wa sang ngak den

He's the bearer of the three family traits, the possessor of the
hidden mantra,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་གསང་སྤྲགས་འཛིན། །

dam tsik chen po sang ngak dzin

He's the upholder of the great close bond and of the hidden
mantra;

གཙོ་བོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་འཛིན་པ། །

tso wo kön chok sum dzin pa

He's the most preeminent holder of the three precious gems,

ཐེག་པ་སྟུང་མཆོག་སྟོན་པ་པོ།

tek pa sum chok tön pa po

Indicator of the ultimate of the three vehicles of mind.

དོན་ཡོད་ཞགས་པ་ནམ་པར་རྒྱལ།

dön yö shak pa nam par gyal

He's the totally triumphant, with an unfailing grappling-rope,

འཛིན་པ་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་ཞགས།

dzin pa chen po dor jé shak

The great apprehender with a vajra grappling-rope,

དོ་རྩེ་ལྷགས་རྒྱ་ཞགས་པ་ཆེ། །ཤིན་རྒྱ་ནམ་པར་དག་པ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཆོགས་
སུ་བཅད་པ་རྒྱང་པས་དམན་པ་ཉི་ཤུ་ཙ་ལཱོ།

dor jé chak kyu shak pa che

With a vajra elephant-hook and a great grappling-rope.

[Ten Verses, Plus a Quarter, Praising Mirror-like Deep Awareness]

དོ་རྩེ་འཛིགས་བྱེད་འཛིགས་པར་བྱེད།

dor jé jik je jik par je

He's Vajrabhairava, the terrifying vajra terrifier

ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དྲུག་འཛིགས།

tro woy gyal po dong druk jik

Ruler of the furious, six-faced and terrifying,

མིག་རྒྱག་ལག་རྒྱག་སྟོབས་དང་ལྷན། །

mik druk lak druk top dang den

Six-eyed, six-armed, and full of force,

ཀང་རུས་མཆེ་བ་གཅིགས་པ་པོ། །

keng rü che wa tsik pa po

The skeleton having bared fangs,

ཧ་ལ་ཧ་ལ་གདོང་བརྒྱུ་བ། །

ha la ha la dong gya pa

Halahala, with a hundred heads.

ཤིན་ཇེ་ཐར་བྱེད་བགགས་ཀྱི་རྒྱལ། །

shin je tar je gek kyi gyal

He's the destroyer of death (Yamantaka), king of the obstructors,

དོ་རྩེ་ལྷགས་ཅན་འཛིགས་བྱེད་བ། །

dor jé shuk chen jik je pa

(Vajravega,) vajra might, the terrifying one;

དོ་རྩེ་གྲགས་པ་དོ་རྩེའི་སྙིང་། །

dor jé drak pa dor jéy nying

He's vajra devastation, vajra heart,

རྒྱུ་འཕྲལ་དོ་རྩེ་གསུམ་པོ་ཆེ། །

gyu trül dor jé sü po che

Vajra illusion, the great bellied one.

དོ་རྗེའི་སྐྱེ་གནས་དོ་རྗེའི་དབང་། །

dor jéy kye né dor jéy wang

Born from the vajra (womb), he's the vajra lord,

དོ་རྗེ་སྙིང་པོ་མཁའ་འབྲས་བ། །

dor jé nying po kha dra wa

Vajra essence, equal to the sky;

མི་གཡོ་རལ་བ་གཅིག་བསྐྱངས་པ། །

mi yo ral pa chik gying pa

Immovable (Achala), (with matted hair) twisted into a single
topknot,

སྤང་ཆེན་པགས་པ་ལྗོན་པ་འཆང་། །

lang chen pak pa lön pa chang

Wearer of garments of moist elephant hide.

དྲཀ་ཆེན་རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྒྲོགས་པ། །

drak chen hā hā she drok pa

Great horrific one, shouting “HA HA,”

ཧྱི་ཧྱི་ཞེས་སྒྲོགས་འཛིགས་པར་བྱེད། །

hāi hāi she drok jik par je

Creator of terror, shouting “HI HI,”

གད་མོ་ཆེན་པོ་གད་རྒྱུངས་ཅན། །

ge mo chen po ge gyang chen

With enormous laughter, (booming) long laughter,

དོ་རྩེ་གད་མོ་ཆེར་སྒྲོགས་པ། །

dor jé ge mo cher drok pa

Vajra laughter, great roar.

དོ་རྩེ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེ། །

dor jé sem pa sem pa che

He's the vajra-minded (Vajrasattva), the great-minded
(mahasattva),

དོ་རྩེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །

dor jé gyal po de wa che

Vajra king, great bliss;

དོ་རྩེ་གརྱུམ་པོ་དགའ་བ་ཆེ། །

dor jé tum po ga wa che

Vajra fierce, great delight,

དོ་རྩེ་ཧུཎ་མཛད་ཧུཎ་གི་གཟུགས། །

dor jé hum dze hum gi suk

Vajra Humkara, the one shouting “HUM.”

དོ་རྩེ་མདང་ཡི་མཚོན་འཆང་བ། །

dor jé da yi tsön chang wa

He's the holder of a vajra arrow as his weapon,

དོ་རྩེ་རལ་གྲིས་གཅོད་མཛད་པ། །

dor jé ral dri chö dze pa

The slasher of everything with his vajra sword;

དོ་རྩེ་ཀུན་འཆང་དོ་རྩེ་ཅན། །

dor jé kün chang dor jé chen

He's the holder of a crossed vajra, possessor of a vajra,

དོ་རྩེ་གཅིག་ཕུ་གཡུལ་སེལ་བ། །

dor jé chik pu yül sel wa

Possessor of a unique vajra, the terminator of battles.

དོ་རྩེ་འབར་བ་གཅིག་ས་པའི་མིག། །

dor jé bar wa tsik pay mik

His dreadful eyes with vajra flames,

མགོ་སྐྱེས་དོ་རྩེ་འབར་བ་སྟེ། །

go kye dor jé bar wa te

Hair on his head, vajra flames too,

དོ་རྩེ་འབབས་པ་འབབས་པ་ཆེ། །

dor jé bep pa bep pa che

Vajra cascade, great cascade,

མིག་བརྒྱ་པ་སྟེ་དོ་རྩེའི་མིག། །

mik gya pa te dor jéy mik

Having a hundred eyes, vajra eyes.

དོ་རྩེའི་སྐུ་ནི་སྐུ་གུ་ལུས། །

dor jéy pu ni nyu gu lü

His body with bristles of vajra hair,

དོ་རྗེ་པུ་ནི་ལུས་གཅིག་ལུ། །

dor jéy pu ni lü chik pu

A unique body with vajra hair,

དོ་རྗེ་ཅེ་མོ་སེན་མོས་བརྩམས། །

dor jé tse mo sen mö tsam

With a growth of nails tipped with vajras,

དོ་རྗེ་སྙིང་པོ་བགས་བ་མཁྱེགས། །

dor jé nying po pak pa trek

And tough, (firm) skin, vajras in essence.

དོ་རྗེ་བྲེང་ཐོགས་དཔལ་དང་ལྷན། །

dor jé treng tok pal dang den

Holder of a garland of vajras, having glory,

དོ་རྗེ་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་བ་སྟེ། །

dor jé gyen gyi gyen pa te

He's adorned with jewelry of vajras,

གད་རྒྱངས་ཀླ་ཀླ་ངེས་བར་སྒྲོགས། །

ge gyang hā hā nge par drok

And has long (booming) laughter “HA HA,” with loud sound,

ཡི་གེ་དུག་པ་དོ་རྗེ་སྒྲ། །

yi ge druk pa dor jéy dra

The vajra sound of the six syllables.

འཇམ་པའི་དབྱངས་ནི་སྤྲ་ཆེ་བ། །

jam pay yang ni dra che wa

He's (Manjughosha,) with a lovely voice, enormous volume,

འདིག་རྟེན་གསུམ་གཅིག་སྤྲ་ཆེན་པོ། །

jik ten sum chik dra chen po

A tremendous sound unique in the world's three planes,

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐར་ཐུག་སྤྲ། །

nam khay kham kyi tar tuk dra

A voice resounding to the ends of space,

སྤྲ་དང་ལྷན་པ་ནམས་ཀྱི་མཆོག་། མེ་ལོང་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཆོགས་སུ་བཅད་པ་རྒྱང་པ་དང་
བཅས་པ་བརྩམས། །

dra dang den pa nam kyi chok

The best of those possessing a voice.

[Forty-two Verses on Individualizing Deep Awareness]

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད། །

yang dak dak me de shin nyi

He's what's perfectly so, the lack of identity-nature, the actual
state,

ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད། །

yang dak ta te yi ge me

The endpoint of that which is perfectly so, that which isn't a
syllable;

སྟོང་ཉིད་སྤྲོ་བའི་བླ་མ་ཆོག་སྟེ། །

tong nyi ma bay khyu chok te

He's the proclaimer of voidness, the best of bulls

ཟབ་ཅིང་གྲ་ཆེའི་སྤྲོ་སྤྲོགས་པ། །

sap ching gya chey dra drok pa

Bellowing a roar, profound and extensive.

ཆོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྤྲོ་ཆེན་པོ། །

chö kyi dung te dra chen po

He's the conch of Dharma, with a mighty sound,

ཆོས་ཀྱི་གཞི་སྤྲོ་བོ་ཆེ། །

chö kyi ganḍāi dra bo che

The gong of Dharma, with a mighty crash,

རབ་དུ་མི་གནས་ཐུང་ན་འདས། །

rap tu mi né nya ngen dé

The one in a state of non-abiding nirvana,

ཕྱོགས་བརྒྱ་ཆོས་ཀྱི་ར་བོ་ཆེ། །

chok chu chö kyi nga bo che

Kettledrum of Dharma in the ten directions.

གཟུགས་མེད་གཟུགས་ལྷན་དམ་པ་སྟེ། །

suk me suk den dam pa te

He's the formless one, with an excellent form, the foremost one,

སྒྲ་ཚོགས་གཞུགས་ཅན་ཡིད་རང་བཞིན། །

na tsok suk chen yi rang shin

Having varied forms, made from the mind;

གཞུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྒྲ་བའི་དཔལ། །

suk nam tam che nang bay pal

He's a glory of appearances in every form,

གཞུགས་བརྟན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །

suk nyen ma lü chang wa po

The bearer of reflections, leaving out none.

སྒྲ་བ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས། །

nang wa me ching che war drak

He's the impervious one, with great (lordly) renown,

ཁམས་གསུམ་དབང་ཕྱག་ཆེན་པོ་སྟེ། །

kham sum wang chuk chen po te

The great powerful lord of the world's three planes;

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས། །

pak lam shin tu to la né

Abiding with a lofty arya pathway of mind,

ཆོས་ཀྱི་ཉོག་ནི་ཆེར་འབྱུང་བ། །

chö kyi tok ni cher jung wa

He's the one raised on high, the crown banner of Dharma.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གཅིག་གཞིན་ལུས། །

jik ten sum po chik shön lü

He's the body of youth unique in the world's three planes,

གནས་བརྟན་གན་པོ་སྤྱི་དགུའི་བདག །

né ten gen po kye guy dak

The stable elder, the ancient one, the master of all that lives;

སུམ་ཅུ་ཙ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ། །

sum chu tsa nyi tsen chang wa

He's the bearer of the thirty-two bodily signs, the beloved,

སྤྱུ་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མངེས། །

duk gu jik ten sum na dze

Beautiful throughout the world's three planes.

སློབ་དཔོན་འཇིག་རྟེན་ཡོན་ཏན་ཤེས། །

lop pön jik ten yön ten she

He's the teacher of knowledge and good qualities to the world,

འཇིག་རྟེན་སློབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད། །

jik ten lop pön jik pa me

The teacher of the world without any fears,

མགོན་སྤྱི་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ཁྱུ་བ། །

gön kyop jik ten sum khyap pa

The guardian, the rescuer, trusted throughout the world's three planes,

སྐྱབས་དང་སྐྱབ་པ་ལྷ་ན་མེད། །

kyap dang kyop pa la na me

The refuge, the protector, unsurpassed.

ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་ལོངས་སྤྱོད་པ། །

nam kha khyap par long chö pa

The experiencer (of experiences) to the ends of space,

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ཡེ་ཤེས་མཚོ། །

tam che khyen pa ye she tso

He's the ocean of the deep awareness of the omniscient mind,

མ་རིག་སྒོ་ངའི་སྐབས་འབྱེད་པ། །

ma rik go ngay bup je pa

The splitter of the eggshell of unawareness,

སྤྱིད་པའི་དྲ་བ་འཛོམས་པ་པོ། །

si pay dra wa jom pa po

The tearer of the web of compulsive existence.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ། །

nyön mong ma lü shi je pa

He's the one with disturbing emotions stilled, without an
exception,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སོན། །

khor way gya tsoy pa röl sön

The one crossed over the sea of recurring samsara;

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་སན་ཅན། །

ye she wang kur chö pen chen

He's the wearer of the crown of the deep awareness
empowerment,

ཡང་དག་ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན། །

yang dak dzok pay sang gyé gyen

Bearer of the Fully Enlightened as adornment.

སྤུག་བསྐྱལ་གསུམ་གྱི་སྤུག་བསྐྱལ་ནི། །

duk ngal sum gyi duk ngal shi

He's the one stilled of the suffering of the three kinds of suffering,

གསུམ་མཐའ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་པ། །

sum ta ta yé dröl sum pa

The one with an endless ending of the three, having gone to the
liberation of the three;

སྤྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ངེས་པར་གྲོལ། །

drip pa tam che nge par dröl

He's the one definitely freed from all obscurations,

མཁའ་ལྟར་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས། །

kha tar nyam pa nyi la né

The one who abides in space-like equality.

ནོན་མོངས་དྲི་མ་ཀུན་ལས་འདས། །

nyön mong dri ma kün lé dé

He's the one past the stains of all disturbing emotions,

དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྟོགས་པར་གནས། །

dü sum dü me tok par né

The one understanding the three times as non-time;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ཆེན་པོ། །

sem chen kün gyi lu chen po

He's the great (naga) chief for all limited beings,

ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་ནམས་གྱི་ཐོད། །

yön ten tö chen nam kyi tö

The crown of those wearing the crown of good qualities.

ལྷག་མ་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །

lhak ma kün lé nam dröl wa

Definitely freed from all (residue) bodies,

ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ། །

nam khay lam la rap né pa

He's the one well established in the track of the sky;

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

yi shin nor bu chen po chang

Bearer of a great wish-fulfilling gem,

ཁྱེན་བདག་རིན་ཆེན་གྲུན་གྱི་མཆོག །

khyap dak rin chen kün gyi chok

He's master of the all-pervasive, ultimate of all jewels.

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ། །

pak sam shing chen gyé pa te

He's the great and bounteous wish-granting tree,

བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག །

bum pa sang po che way chok

The superlative great vase of excellence;

ཁྱེད་པ་སེམས་ཅན་གྲུན་དོན་བྱེད། །

je pa sem chen kün dön je

The agent fulfilling the aims of all limited beings, the wisher of
benefit,

པན་འདོགས་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤེན་པ། །

pen dok sem chen nye shin pa

He's the one with parental affection toward limited beings.

བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་པ། །

sang ngen she shing dü she pa

He's the knower of what's wholesome and what's unwholesome,
the knower of timing,

ཁྱའ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྡན། །

khyap dak dam she dam tsik den

The knower of the close bond, the keeper of the close bond, the
master of the all-pervasive;

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས། །

dü she sem chen wang po she

He's the knower of the faculties of limited beings, the knower of
the occasion,

ནམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ། །

nam dröl sum la khé pa po

The one skilled in the three (kinds of) liberation.

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས། །

yön ten den shing yön ten she

He's the possessor of good qualities, the knower of good qualities,
the knower of the Dharma,

ཚོས་ཤེས་རབ་ཞི་བག་ཤེས་འབྱུང་། །

chö she rap shi tra shi jung

The auspicious one, the source of what's auspicious,

བག་ཤེས་ཀུན་གྱི་བག་ཤེས་པ། །

tra shi kün gyi tra shi pa

He's the auspiciousness of everything auspicious,

གྲགས་པ་དཔལ་མོ་སྙན་པ་དག། ।

drak pa pal mo nyen pa ge

The one with the auspicious sign of renown, the famous,
constructive one.

དབུགས་འབྱིན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ། ।

uk jin chen po ga tön che

He's the great breath, the great festival,

དགའ་བ་ཆེན་པོ་རོལ་པ་ཆེ། ।

ga wa chen po röl pa che

The great joy, the great pleasure,

བཀུར་སྟོ་རིམ་གྲོ་ཕུན་སུམ་ཆོགས། ।

kur ti rim dro pün sum tsok

The show of respect, the one showing respect, the prosperous one,

རབ་ཏུ་དགའ་བ་གྲགས་བདག་དཔལ། ।

rap tu ga wa drak dak pal

The supremely joyous, the master of fame, the glorious one.

མཆོག་ལྷན་མཆོག་སྤྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ། ।

chok den chok jin tso wo te

Possessor of the best, he's the provider of the best, the most
preeminent,

སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས། །

kyap kyi dam pa kyap su ö

Suitable for refuge, he's the superlative refuge,

རབ་མཆོག་འཛིགས་པ་ཆེན་པོའི་དབང། །

rap chok jik pa chen poy dra

The very best foe of the great frightful things,

འཛིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ། །

jik pa ma lü sel wa po

The eliminator of what's frightful, without an exception.

གཙུག་ཕུད་ཕུད་བྱ་རལ་པ་ཅན། །

tsuk pü pü bu ral pa chen

Wearing his hair in a bun, he's the one with a bun of hair,

རལ་པ་མགོ་རིག་ཅོད་པན་ལྗན། །

ral pa go rek chö pen den

Wearing his hair in mats, he's the one having matted locks,

གདོང་ལྔ་གཙུག་ཕུད་ལྔ་དང་ལྗན། །

dong nga tsuk pü nga dang den

The one with five faces, five buns of hair,

སུར་ཕུད་ལྔ་དང་ལྗན་པའི་ཐོད། །

sur pü nga dang den pay tö

And five knotted locks, (each) crowned with a bloom.

མགོ་ལྷུ་མ་བརྟལ་ཁྱེས་ཆེན་པོ་འཆང་། །

go dum tül shuk chen po chang

He's the one maintaining great taming behavior, the one with
shaved head,

ཆངས་པར་སྤྱོད་པ་བརྟལ་ཁྱེས་མཆོག་།

tsang par chö pa tül shuk chok

The one with celibate Brahma(-like) conduct, the one with
superlative taming behavior,

དཀའ་སྤྱབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་སྤྱབ་ཆེ། །

ka tup tar chin ka tup che

The one with great trials, the one who's completed the trials,

ཁྱེས་ལྷན་གོ་ཁྱ་ཏ་མ་མཆོག་།

trü den gou ta ma chok

The one who's taken ablution, the foremost, Gautama.

བླ་མ་ཟེ་ཆངས་པ་ཆངས་པ་རིག་།

dram se tsang pa tsang pa rik

He's a brahmin, a Brahma, the knower of Brahma,

ཆངས་པ་སྤྱ་ངན་འདས་པ་ཐོབ། །

tsang pa nya ngen dé pa top

The possessor of a Brahma-nirvana attainment;

གྲོལ་བ་ཐར་པ་ནཱ་གྲོལ་ལུས། །

dröl wa tar pa nam dröl lü

The liberated one, he's liberation, the one with the body of full liberation,

ནཱ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད། །

nam dröl shi wa shi wa nyi

The fully liberated one, the peaceful one, the state of peace.

སྤྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱ་ངན་འདས། །

nya ngen dé shi nya ngen dé

He's nirvana release, the one with peace, the one released in nirvana,

ལེགས་པར་ངེས་འབྱུང་མཐར་བྱེད་པ། །

lek par nge jung tar je pa

He's the one most definitely delivered and nearly (brought to an end),

བདེ་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་མཐར་བྱེད་གནས། །

de dang duk ngal tar je né

The one who's completed bringing to an end pleasure and pain,

འདོད་ཆགས་བྲལ་བ་བརྟགས་པ་བད། །

dö chak dral wa tak pa se

The one with detachment, the one with (residue) body consumed.

ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ། །

tup pa me pa pe me pa

He's the invincible one, the incomparable one,

གསལ་མེན་མི་སྣང་གོས་པ་མེད། །

sal min mi nang gö pa me

The unmanifest one, the one not appearing, the one with no sign
that would make him seen,

ཆ་མེད་ཀུན་འགོ་བྱུང་པ་པོ། །

cha me kün dro khyap pa po

The unchanging, the all-going, the all-pervasive,

སྤ་མོ་ས་བོན་ཟག་པ་མེད། །

tra mo sa bön sak pa me

The subtle, the untainted, the seedless.

རྩལ་མེད་རྩལ་བྲལ་བྲི་མ་མེད། །

dül me dül dral dri ma me

He's the one without a speck of dust, dustless, stainless,

ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྦྱོན་མེད་པ། །

nye pa pang pa kyön me pa

With faults disgorged, the one without sickness;

ཤིན་ཏུ་རབ་སང་རྣམ་སང་བདག །

shin tu rap se nam se dak

He's the wide-awake one, by identity-nature, the Fully
Enlightened,

ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རིག་མཆོག །

tam che ye she kün rik chok

The Omniscient One, the superb knower of all.

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདས། །

nam par she pay chö nyi dé

Beyond the nature of partitioning primary consciousness,

ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །

ye she nyi me tsül chang wa

He's deep awareness, bearer of the form of nonduality;

རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷན་གྱིས་བྱུང་། །

nam par tok me lhün gyi drup

He's the one without conceptual thought, spontaneously
accomplishing (without any effort),

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ། །

dü sum sang gyé lé je pa

The one enacting the enlightening deeds of the Buddhas
throughout the three times.

སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད། །

sang gyé tok ma ta ma me

He's the Buddha, the one without a beginning or end,

དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་རིས་མེད་པ། །

dang poy sang gyé ri me pa

The primordial Adibuddha, the one without precedent;

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་ངི་མ་མེད། །

ye she mik chik dri ma me

The singular eye of deep awareness, the one with no stains,

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གསལ་གསལ། །

ye she lü chen de shin shek

Deep awareness embodied, he's the One Thusly Gone.

ཚིག་གི་དབང་ལྷན་སྤྲོ་བ་ཆེ། །

tsik gi wang chuk ma wa che

He's the powerful lord of speech, the magnificent speaker,

སྤྲོ་བའི་སྤྲེས་མཆོག་སྤྲོ་བའི་རྒྱལ། །

ma bay kye chok ma bay gyal

The supreme being among speakers, the ruler of speakers,

སྤྲོ་བའི་དམ་པ་མཆོག་གི་གནས། །

ma bay dam pa chok gi né

The best of those speaking, the very best one,

མ་བའི་སང་གེ་ཐུབ་པ་མེད། །

ma bay seng ge tup pa me

The lion of speakers, unconquerable by others.

ཀུན་རྒྱ་ལྟ་བ་མཆོག་རྒྱ་དགའ། །

kün tu ta wa chok tu ga

Seeing all around, he's supreme joy itself,

གཟི་བརྗིད་ཐེང་ལྡན་བཟླ་ན་སྤྲུག། །

si ji treng den ta na duk

With a garland of brilliance, beautiful to behold;

འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེའུ། །

ö sang bar wa pal gyi beu

He's the magnificent light, the blazing one (Vishnu, beloved of
Shri,) the curl at the heart,

སྒྲང་བ་གསལ་བར་བྱེད་པའི་འོད། །

nang wa sal war je pay ö

The illuminator with hands (that are rays) of blazing light.

སྤྲན་པ་ཆེ་མཆོག་གཙོ་བོ་སྟེ། །

men pa che chok tso wo te

The best of the great physicians, he's the most preeminent one,

སྤྲུག་རྩ་འབྱེན་པ་སྦྲན་མེད། །

suk ngu jin pa la na me

The unsurpassed remover of (thorny) pains;

སྐྱེན་ནམས་མ་ལུས་ལྗོན་བའི་ཤིང་། །

men nam ma lü jön pay shing

He's the celestial tree of all medications, with none left out,

ཉོན་མོངས་ནད་གྱི་དག་ཆེ་བ། །

nyön mong ne kyi dra che wa

The great nemesis of the sicknesses of disturbing emotions.

སྤྱག་གུ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཆོག་།

duk gu jik ten sum gyi chok

He's the beauty mark of the world's three planes, the lovely one,

དཔལ་ལྷན་རྒྱ་སྐར་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན། །

pal den gyu kar kyil khor chen

The glorious one, with a mandala of lunar and zodiac
constellation stars;

ཕྱོགས་བརྒྱ་ནམ་མཁའའི་མཐར་ཐུག་བ། །

chok chu nam khay tar tuk pa

He's the one extending to the ends of space in the ten directions,

ཆོས་གྱི་རྒྱལ་མཆན་ཆེན་པོ་བསྐྱེང་། །

chö kyi gyal tsen chen po dreng

The great ascending of the banner of Dharma.

འགྲོ་བའི་གདུགས་གཅིག་ཡངས་བ་སྟེ། །

dro bay duk chik yang pa te

He's the unique extension of an umbrella over the wandering
world,

བྲམས་དང་སྙིང་རྗེའི་དགྲིལ་འཁོར་ཅན། །

jam dang nying jey kyil khor chen

With his mandala circle of love and compassion;

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་གར་དབང་ལུག། །

pal den pema gar wang chuk

He's the glorious one, the Powerful Lord of the Lotus Dance,

ཁྱའ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས། །

khyap dak chen po rin chen duk

Great master of the all-pervasive, the one with an umbrella of
precious gems.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་གྲི་རྒྱལ་པོ་ཆེ། །

sang gyé kün gyi gyal po che

He's the great king of all the Buddhas,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདག་དངོས་པོ་འཛིན། །

sang gyé kün dak ngö po dzin

Holder of the embodiments of all the Buddhas,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་གྲི་ནལ་འབྱོར་ཆེ། །

sang gyé kün gyi nal jor che

Great yoga of all the Buddhas,

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྐྱེད་པ་གཅིག །

sang gyé kün gyi ten pa chik

Unique teaching of all the Buddhas.

དོ་རྩེ་རིན་ཆེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ། །

dor jé rin chen wang kur pal

He's the glory of the empowerment of the vajra jewel,

རིན་ཆེན་གྱུན་བདག་དབང་ལྷག་སྟེ། །

rin chen kün dak wang chuk te

Powerful lord of the sovereigns of all jewels;

འདིག་ཉེན་དབང་ལྷག་གྱུན་གྱི་བདག །

jik ten wang chuk kün gyi dak

Master of all (Lokeshvaras,) the powerful lords of the world,

དོ་རྩེ་གྱུན་འཆང་མངའ་བདག་སྟེ། །

dor jé kün chang nga dak te

He's the sovereign of all (Vajradharas,) the holders of the vajra.

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྱགས་ཆེ་བ། །

sang gyé kün gyi tuk che wa

He's the great mind of all Buddhas,

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྱགས་ལ་གནས། །

sang gyé kün gyi tuk la né

The one that is present in the mind of all Buddhas;

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྲུ་ཆེ་བ། །

sang gyé kün gyi ku che wa

He's the great enlightening body of all Buddhas,

སངས་རྒྱལ་གྱི་མཆོ་དང་ལྷན། །

sang gyé kün gyi tso dang den

He's the beautiful speech (Sarasvati) of all Buddhas.

དོ་རྩེ་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཆེ། །

dor jé nyi ma nang wa che

He's the vajra sun, the great illuminator,

དོ་རྩེ་ཟླ་བ་བྲི་མེད་འོད། །

dor jé da wa dri me ö

The vajra moon, the stainless light;

ཆགས་བྲལ་དང་པོ་ཆགས་བ་ཆེ། །

chak dral dang po chak pa che

He's great desire, the one that begins with non-desire,

ཁ་དྲག་སྒྲ་ཆོགས་འབར་བའི་འོད། །

kha dok na tsok bar bay ö

Blazing light of various colors.

དོ་རྩེ་སྤྱིལ་ཁྱུང་ཇོགས་སངས་རྒྱལ། །

dor jé kyil trung dzok sang gyé

He's the vajra posture of the Fully Enlightened,

སངས་རྒྱལ་བ་ཇོ་པ་འཛིན་པ། །

sang gyé jö pay chö dzin pa

The bearer of the Dharma, the concert of the Buddhas;

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་བ་ལྷ་སྤྲེས། །

pal den sang gyé pema kye

He's the glorious one, the one that's born from the lotus of the
Buddhas,

ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ། །

kün khyen ye she dzö dzin pa

The keeper of the treasure of omniscient deep awareness.

རྒྱལ་པོ་སྤྱུ་འབྲུལ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །

gyal po gyü trül na tsok chang

He's the bearer of diverse illusions, he's the king;

ཆེ་བ་སངས་རྒྱལ་རིག་པ་འཆང་། །

che wa sang gyé rik pa chang

He's the bearer of Buddhas' pure awareness mantras, he's the
great one;

དོ་རྩེ་རྣོན་པོ་རལ་གྱི་ཆ། །

dor jé nön po ral dri che

He's the vajra sharp, the great sword,

ནམ་པར་དག་པ་འགྲུར་མེད་མཚོག། །

nam par dak pa gyur me chok

The supreme syllable, totally pure.

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤྱད་བསྐྱལ་གཅོད། །

tek pa chen po duk ngal chö

He's the Great Vehicle (Mahayana), the cutter of suffering,

མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་ཚེས། །

tsön cha chen po dor jé chö

He's the great weapon, Vajra Dharma;

རྡོ་རྗེ་ཐབ་མོ་འཛིན་ངེ། །

dor jé sap mo dzin na dzik

He's (Jinajik,) the triumph of the triumphant, vajra profound,

རྡོ་རྗེ་སྒྲོ་བློ་སྤོན་བཞིན་རིག། །

dor jé lo drö dön shin rik

He's vajra intelligence, the knower of things and how they exist.

པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྫོགས་པ། །

pa röl chin pa kün dzok pa

He's the perfected state of every far-reaching attitude,

ས་ནམ་ས་ཐམས་ཅད་ནམ་པར་བརྒྱན། །

sa nam tam che nam par gyen

The wearer of all (bhumi) levels of mind as adornment;

ནམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཚོས། །

nam par dak pa dak me chö

He's the lack of a true identity-nature of totally pure existent things,

ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་ལྷ་འོད་བཟང་། །

yang dak ye she da ö sang

He's correct deep awareness, the core light of the moon.

སྤྱ་འབྲུལ་བྲ་བ་ནལ་འབྱོར་ཆེ། །

gyu trül dra wa nal jor che

He's great diligence (applied), Illusion's Net,

རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཚོག། །

gyü kün gyi ni dak po chok

Sovereign of all tantras, the one that's superb;

མ་ལུས་རྩོུ་རྩེ་སྤྱེལ་གྲུང་སྟེ། །

ma lü dor jé kyil trung te

He's the possessor of vajra (postures and) seats, without an exception,

ཡེ་ཤེས་སྤྱ་ནམས་མ་ལུས་འཆང་། །

ye she ku nam ma lü chang

He's the bearer of enlightening bodies of deep awareness, without an exception.

ཀུན་རྟུ་བཟང་པོ་སྒོ་གྲོས་བཟང་། །

kün tu sang po lo drö sang

He's the all-around excellent (Samanta-bhadra), he's excellent
intelligence,

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་འགོ་བ་འཛིན། །

sa yi nying po dro wa dzin

He's the womb of the earth (Kshiti-garbha), the support of the
wandering world;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱིང་པོ་ཆེ། །

sang gyé kün gyi nying po che

He's the great womb of all of the Buddhas,

སྣ་ཆོག་ས་སྤྲུལ་པའི་འཁོར་ལོ་འཆང་། །

na tsok trül pay khor lo chang

The bearer of a circle of assorted emanations.

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཆོག་།

ngö po kün gyi rang shin chok

He's the supreme self-nature of all functional phenomena,

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན། །

ngö po kün gyi rang shin dzin

The bearer of the self-nature of all functional phenomena;

སྤྱེ་མེད་ཆོས་ཏེ་སྣ་ཆོག་ས་དོན། །

kye me chö te na tsok dön

He's the non-arising existent, with purposes diverse,

ཆོས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ། །

chö kün ngo wo nyi chang wa

The bearer of the nature of all existent things.

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ཤེས་རབ་ཆེས། །

ke chik chik la she rap che

Great discriminating awareness in a single moment,

ཆོས་ཀྱི་ཁོང་དུ་ཚུད་པ་འཆང་། །

chö kün khong du chü pa chang

He's the bearer of comprehension of all existent things;

ཆོས་ཀྱི་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ། །

chö kün ngön par tok pa te

The clear realization of all existent things,

སྤུའི་པ་ལོ་མཆོག་ཡང་དག་མཐའ། །

tup pa lo chok yang dak ta

He's the able sage, with foremost intelligence, the endpoint of
that which is perfectly so.

མི་གཡོ་རབ་དུ་དང་བའི་བདག །

mi yo rap tu dang bay dak

He's the immovable one, extremely pure, by identity-nature,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་འཆང་། །

dzok pay sang gyé jang chup chang

The bearer of the purified state of the Perfect, Fully Enlightened
Ones;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མཛོན་སུམ་པ། །

sang gyé kün gyi ngön sum pa

He's the one having bare cognition of all Buddhas,

ཡེ་ཤེས་མེ་ལྷེ་འོད་རབ་གསལ། ། སྔོན་གཟིགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཆོགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་བཅུ་
ཆ་གཉིས་སོ། །

ye she me che ö rap sal

The flame of deep awareness, the excellent clear light.

[Twenty-four Verses on Equalizing Deep Awareness]

འདོད་པའི་དོན་སྤྲུབ་དམ་པ་སྟེ། །

dö pay dön drup dam pa te

He's the fulfiller of wished-for aims, he's superb,

ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ནམ་སྤྱོད་བ། །

ngen song tam che nam jong wa

The one totally purifying all of the worse rebirth states;

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཆོག། །

gön po sem chen kün gyi chok

He's the ultimate of all limited beings, the guardian,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་ཞོལ་བྱེད། །

sem chen tam che rap dröl je

The complete liberator of all limited beings.

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ། །

nyön mong yül du chik pa wa

He's the hero in the battle with disturbing emotions, the unique
one,

མི་ཤེས་དག་ཡི་དྲེགས་པ་འཇོམས། །

mi she dra yi drek pa jom

The slayer of the insolent arrogance of the enemy “unawareness”;

ལོ་ནི་གླེག་འཆང་དཔལ་དང་ལྷན། །

lo ni gek chang pal dang den

He's intelligence, bearer of an enamored tone, the one with glory,

དཔའ་བོ་མི་སྤྱུག་གཟུགས་འཆང་བ། །

pa wo mi duk suk chang wa

Bearer of forms with heroic and disdainful tones.

ལག་པའི་དབུག་པ་བརྒྱ་བསྐྱོད་ཅིང་། །

lak pay yuk pa gya kyö ching

He's the one pounding with a hundred clubs in his hands,

ཀང་པ་བསྐྱོད་པས་གར་བྱེད་པ། །

kang pa kyö pé gar je pa

He's the dancer with a pounding-down of his feet;

དཔལ་ལྡན་ལག་ས་བརྒྱས་གང་ལ། །

pal den lak pa gyé gang la

He's the one with glory, the user of a hundred (user) hands,

ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་གར་བྱེད་པ། །

nam kha khyap par gar je pa

The dancer across (the sectors used in) the expanse of the sky.

ཀང་པ་གཅིག་གིས་མཐིལ་གཞོན་པ། །

kang pa chik gi til nön pa

He's the one standing on the surface of the mandala of the earth,

ས་ཡི་སྤྱང་པོའི་མཐིལ་ལ་གནས། །

sa yi nying poy til la né

Pressing down on the surface with a single foot;

ཚངས་པའི་སྒོ་ངའི་ཅེ་མོ་གཞོན། །

tsang pay go ngay tse mo nön

He's the one standing on the nail of his large toe,

ཀང་མཐེབ་སེན་མོ་ལ་གནས་པ། །

kang tep sen mo la né pa

Pressing down on the tip of Brahma's (egg-like) world.

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཆས་ཀྱི་དོན། །

dön chik nyi me chö kyi dön

He's the singular item, the item regarding phenomena that's
nondual,

དམ་པའི་དོན་དེ་འཇིག་པ་མེད། །

dam pay dön de jik pa me

He's the deepest (truth) item, (the imperishable powerful lord,)
the one that lacks what's fearful;

ནམ་རིག་སྣ་ཚོགས་རང་བཞིན་དོན། །

nam rik na tsok rang shin dön

He's the item with a variety of revealing forms,

སེམས་དང་ནམ་ཤེས་རྒྱ་དང་ལྡན། །

sem dang nam she gyü dang den

The one that has a continuity of mind and of partitioning
consciousness.

དངོས་པོ་མ་ལུས་དོན་དགའ་བ། །

ngö po ma lü dön ga wa

He's joyful awareness of existent things, without an exception,

སྟང་བ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་ལྷོ། །

tong wa nyi ga dö chak lo

He's joyful awareness of voidness, the highest intelligence;

སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་འདས། །

si pay dö chak la sok dé

The one gone beyond the longing desires, and the likes, of
compulsive existence,

སྲིད་པ་གསུམ་པོ་དགའ་བ་ཆེ། །

si pa sum po ga wa che

He's great joyful awareness regarding the three (planes of)
compulsive existence.

དག་པ་སྤྲིན་དཀར་བཞིན་བྱ་དཀར། །

dak pa trin kar shin du kar

He's the pure white one — a brilliant white cloud,

འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་རྒྱ་བའི་འོད། །

ö sang tön kay da bay ö

With beautiful light — beams of the autumn moon,

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དཀྱིལ་ལྟར་མཛེས། །

nyi ma char kay kyil tar dze

With an exquisite (face) — the mandala orb of a (youthful) sun,

འདྲོད་ཆགས་ཆེན་པོ་སེན་མའི་འོད། །

dö chak chen po sen moy ö

With light from his nails — a great (passionate) red.

བྱར་ཕུད་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་མཆོག། །

sur pü sang po tön kay chok

With sapphire-blue hair knotted on top,

སྤྲ་མཆོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆར། །

tra chok tön ka chen po chang

And wearing a great sapphire on top of his locks,

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འདྲ་ཆགས་དཔལ། །

nor bu chen po ö chak pal

He's the glorious one with the radiant luster of a magnificent gem,

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྗན། །

sang gyé trül pay gyen dang den

Having as jewelry emanations of Buddha.

འཛིག་ཏེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ། །

jik ten kham gya kün kyö pa

He's the shaker of spheres of hundreds of worlds,

རྩ་འབྲུལ་རྐང་པ་སྟོབས་ཆེན་ལྗན། །

dzu trül kang pa top chen den

The one with great force with his extraphysical powerful legs;

དེ་ཉིད་བླ་པ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

de nyi dren pa chen po chang

He's the holder of the great (state of) mindfulness as well as the
facts of reality,

བླ་པ་བཞི་པོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ། །

dren pa shi po ting dzin gyal

He's the ruler of the absorbed concentrations of the four types of
mindfulness states.

བྱང་ཅུབ་ཡན་ལག་མེ་རྟོག་དགའ། །

jang chup yen lak me tok ga

He's the fragrance of the love-blossoms on the branches (leading)
to a purified state,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡོན་ཏན་མཚོ། །

de shin shek pa yön ten tso

(The cream atop) the ocean of good qualities of the Thusly Gone
Ones;

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག། །

lam gyi yen lak gye tsül rik

He's the one knowing the mode of travel with the eightfold
pathway minds,

ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ། །

yang dak sang gyé lam rik pa

The one knowing the pathway mind of the Perfect, Fully
Enlightened.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤེས་ཆེར་ཆགས། །

sem chen kün la shé cher chak

He's the one having great adherence to all limited beings,

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །

nam kha ta bur chak pa me

But without having adherence, like the sky;

སེམས་ཅན་གྱི་ཡིད་ལས་སྟེན། །

sem chen kün gyi yi lé kye

He's the one entering the minds of all limited beings,

སེམས་ཅན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས། །

sem chen kün gyi yi tar gyok

Having speed in accord with the minds of all limited beings.

སེམས་ཅན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། །

sem chen kün gyi wang dön she

He's the one with awareness of the powers and objects of all
limited beings,

སེམས་ཅན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་བ། །

sem chen kün gyi yi trok pa

The one who captures the hearts of all limited beings;

སྤང་པོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། །

pung po nga dön de nyi she

He's the one with awareness of the items and reality of the five
aggregate factors,

ནམ་དག་སྤང་པོ་ལྔ་འཆང་བ། །

nam dak pung po nga chang wa

The one who holds the full purity of the five aggregate factors.

ཐམས་ཅད་ངེས་འབྱུང་མཐའ་ལ་གནས། །

tam che nge jung ta la né

He's the one standing at the end of every definite deliverance,

ཐམས་ཅད་ངེས་པར་འབྱུང་བ་མཁས། །

tam che nge par jung wa khé

The one who's skilled in that which brings every definite
deliverance;

ཐམས་ཅད་ངེས་འབྱུང་ལམ་ལ་གནས། །

tam che nge jung lam la né

He's the one standing on the path for every definite deliverance,

ཐམས་ཅད་ངེས་འབྱུང་སྟོན་པ་སྟོ། །

tam che nge jung tön pa po

The one who's indicating every definite deliverance.

ཡན་ལག་བརྩ་གཉིས་མིང་ཅ་བཏོན། །

yen lak chu nyi si tsa tön

He's the one who's uprooted compulsive existence with its
twelfefold links,

དག་པ་རྣམ་པ་བརྩ་གཉིས་འཆང་། །

dak pa nam pa chu nyi chang

The holder of their purification having twelfefold aspects;

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། །

den shi tsül gyi nam pa chen

Having the aspect of the mode of travel of the fourfold truths,

ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་། །

she pa gye po tok pa chang

He's the holder of the realization of the eightfold awareness.

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྟན། །

den dön nam pa chu nyi den

He's the points of truth in twelvefold aspects,

དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་རིག། །

de nyi nam pa chu druk rik

The knower of reality in sixteen aspects,

རྣམ་པ་ཉི་ཤུས་བྱང་ཚུབ་པ། །

nam pa nyi shü jang chup pa

The Fully Enlightened through twenty aspects,

རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིག་མཆོག། །

nam par sang gyé kün rik chok

The Enlightened Buddha, the superb knower of all.

དཔག་མེད་སངས་རྒྱས་སྤྱལ་པ་ཡི། །

pak me sang gyé trül pa yi

He's the one making knowable millions

སྐྱེ་ནི་བྱེ་བ་འགྲེད་པ་པོ། །

ku ni je wa gye pa po

Of enlightening emanation bodies of innumerable Buddhas;

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མཛོན་པར་རྟོགས། །

ke chik tam che ngön par tok

He's the clear realization of everything in a moment,

སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག །

sem kyi ke chik dön kün rik

The knower of the objects of all moments of mind.

ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། །

tek pa na tsok tap tsül gyi

He's the skillful means of the modes of travel of the various
vehicles of mind,

འགྲོ་བའི་དོན་གྱི་རྣམ་དགེ་ཅན། །

dro bay dön gyi nam ye chen

The one who makes knowable the aims of the wandering world;

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ནི། །

tek pa sum gyi nge jung ni

He's the one who's definitely delivered threefold, through the
vehicles of mind,

ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས། །

tek pa chik gi dré bur né

The one who's established as the fruit of (Ekayana,) the single
vehicle of mind.

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་སའི་བདག །

nyön mong kham nam dak pay dak

He's the identity-nature totally pure of the spheres of disturbing emotions,

ལས་གྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་བ། །

lé kyí kham nam se je pa

He's the depleter of the spheres of karma;

ཅུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བཞུལ། །

chu bo gya tso kün lé gal

He's the one who has fully crossed over the ocean of currents,

སྟོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ། །

jor bay gön pa lé jung wa

The one who's emerged from the wilderness by means of the yogas.

ཉོན་མོངས་ཉེ་ཉོན་ཀུན་ཉོན་མོངས། །

nyön mong nye nyön kün nyön mong

He's the one fully rid of the disturbing emotions, the auxiliary disturbing emotions,

བག་ཆགས་བཅས་པ་རབ་སྤངས་བ། །

bak chak ché pa rap pang pa

And the general disturbing emotions, together with (all) their habits;

སྙིང་ཇེ་ཆེན་པོ་ཤེ་རཔ་ཐབས། །

nying je chen po she rap tap

He's discriminating awareness and great compassion as skillful
means,

དོན་ཡིད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

dön yö dro bay dön je pa

The one fulfilling the aims of the wandering world, meaningfully
(without fail).

འདུ་ཤེས་ཐམས་ཅད་རབ་སྒྲངས་དོན། །

du she tam che rap pang dön

He's the one with objects of all conceptual discernment gotten
rid of,

ནམ་ཤེས་དོན་ནི་འགོག་པ་འཆང་། །

nam she dön ni gok pa chang

The one with objects of partitioning consciousness brought to a
halt;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་གྱི་ཡུལ། །

sem chen kün gyi yi kyi yül

He's the cognitive object (in reference to) the minds of all limited
beings,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་གནས་པ། །

sem chen kün gyi yi né pa

The one that abides in the minds of all limited beings.

སེམས་ཅན་གྱི་ཡིད་ནང་གནས། །

sem chen kün gyi yi nang né

He's the innermost stand of the minds of all limited beings,

དེ་དག་སེམས་དང་མཉམ་ཉིད་སོན། །

de dak sem dang nyam nyi sön

The one who's passing as the equality of their minds;

སེམས་ཅན་གྱི་ཡིད་ཆེས་པར་བྱེད། །

sem chen kün yi tsim par je

He's the one bringing satisfaction to the minds of all limited
beings,

སེམས་ཅན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ། །

sem chen kün gyi yi ga wa

He's the joy of the mind of all limited beings.

གྲུབ་མཐའ་འཁྲུལ་བ་ལྡན་པ་མེན། །

drup ta trül pa den pa min

He's the culminating point of actualization, the one with
confusion departed,

འཁྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །

trül pa tam che nam par pang

He's the one with every mistake dispelled;

དོན་གསུམ་ཐེ་ཙོམ་མེད་པའི་སྒོ། །

dön sum te tsom me pay lo

He's intelligence not indecisively wavering, the one that is
threefold,

ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག །

kün dön yön ten sum gyi dak

The one (fulfilling) everyone's aims, with an identity-nature of
three constituents.

དུས་གསུམ་སྤང་པོ་ལྷ་ཡི་དོན། །

dü sum pung po nga yi dön

He's the object (in reference to) the five aggregate factors, the one
throughout the three times,

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་རྣམ་བསྟོམ་པ། །

ke chik tam che nam gom pa

The one that makes things individually knowable in every instant;

སྐད་ཅིག་གཅིག་མངོན་རྫོགས་སངས་རྒྱས། །

ke chik chik ngön dzok sang gyé

He's the one with manifest total enlightenment in an instant,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་། །

sang gyé kün gyi rang shin chang

The bearer of all the Buddhas' self-nature.

ལུས་མེད་སྐྱ་ཉི་སྐྱ་ཡི་མཆོག།

lū me ku te ku yi chok

He's the one with an enlightening body that's incorporeal, the
foremost of enlightening bodies,

སྐྱ་ནི་བྲེ་བ་ནམ་པར་འགྲེད།

ku ni je wa nam par gye

The one that makes knowable millions of enlightening bodies;

གཟུགས་རྣམས་མ་ལུས་ཀྱང་དུ་སྟོན།

suk nam ma lū kūn tu tön

He's the one exhibiting everywhere a variety of forms,

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་རྟོག། མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཆོགས་སུ་བཅད་པ་ཉི་ཤུ་ཙ་བཞིའོ།།

nor bu chen po rin chen tok

He's the great gem, (Ratnaketu,) the crowning jewel.

[Fifteen Verses on the Accomplishing Deep Awareness]

སངས་རྒྱས་ཀྱང་གྲིས་རྟོགས་བྱ་བ།

sang gyé kūn gyi tok ja wa

He's the one to be realized by all the Fully Enlightened,

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སྒྲ་ན་མེད།

sang gyé jang chup la na me

He's the purified state of a Buddha, the peerless;

གསང་སྤྲུག་སྐྱེ་བཞིན་ཡི་གེ་མེད། །

sang ngak kye né yi ge me

He's the one that isn't a syllable, the one comes forth from hidden
mantra's womb,

གསང་སྤྲུག་ཆེན་པོ་རིག་མཉམ་བཤ། །

sang ngak chen po rik sum pa

The triad of families of great hidden mantra.

གསང་སྤྲུག་དོན་ཀུན་སྐྱེད་བཞིན། །

sang ngak dön kün kye pa po

He's the creator of every significance of hidden mantra,

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད། །

tik le chen po yi ge me

He's the great creative energy-drop, that which isn't a syllable;

སྟང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྔ། །

tong pa chen po yi ge nga

He's the great void, having five syllables,

ཐིག་ལེ་སྟང་པ་ཡི་གེ་དྲུག། །

tik le tong pa yi ge druk

And the creative-drop void, having six syllables.

ནམ་པ་ཐམས་ཅད་ནམ་པ་མེད། །

nam pa tam che nam pa me

He's the possessor of all aspects, that which hasn't an aspect,

བཅུ་བྲག་བྱེད་བྱེད་ཐིག་ལེ་འཆང་། །

chu druk che che tik le chang

He's the bearer of the sixteen creative drops, and half of their
half;

ཆ་མེད་ཆ་ལྡན་ལས་འདས་པ། །

cha me cha den lé dé pa

He's the one without phases, beyond count,

བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་འཆང་། །

sam ten shi pay tse mo chang

Holder of the peak of the fourth level of mental stability.

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀྱན་ཤེས་ཤིང་། །

sam ten yen lak kün she shing

He's the advanced awareness of the phases of all levels of mental
stability,

ཏིང་འཛིན་རིག་དང་རྒྱུད་རིག་པ། །

ting dzin rik dang gyü rik pa

The knower of the families and castes of absorbed concentration;

ཏིང་འཛིན་སྐྱ་ལྷེ་སྐྱ་ཡི་མཆོག་།

ting dzin ku te ku yi chok

The enlightening body of absorbed concentration, the foremost
of the enlightening bodies,

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་ཀུན་གྱི་བྱལ། །

long chö dzok ku kün gyi gyal

The ruler of all (Sambhogakaya,) Enlightening Bodies of Full Use.

སྐུ་ལ་བའི་སྐུ་སྟེ་སྐུ་ཡི་མཆོག། །

trül pay ku te ku yi chok

He's the one with a (Nirmanakaya,) Enlightening Body of
Emanations, the foremost of the enlightening bodies,

སངས་བྱུང་སྐུ་ལ་བའི་བྱུང་འཆང་བ། །

sang gyé trül pay gyü chang wa

Holder of the lineage of Buddha's emanations;

ཕྱགས་བཅུར་སྐུ་ལ་བ་སྣ་ཆོགས་འབྱེད། །

chok chur trül pa na tsok gye

He's the one issuing forth various emanations in the ten directions,

ཇི་བཞིན་འཁྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

ji shin dro bay dön je pa

The one fulfilling the aims of the wandering world, whatever they
may be.

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །

lha yi wang po lha yi lha

He's the chief of the deities, the deity over the deities,

ལྷ་མིན་དབང་པོ་སྐྱེན་བྱེད་བདག། །

lha min wang po jin je dak

The chief of the gods, the overlord of the (devilish) non-gods,

ལྷ་ཡི་ལ་མ་ཅི་མེད་དབང་། །

lha yi la ma chi me wang

The chief of the immortals, the guru of the gods,

རབ་འཇོམས་རབ་འཇོམས་དབང་ལྷག་གོ། །

rap jom rap jom wang chuk go

The destroyer, and the powerful lord of the destroyers.

སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བཞུལ་བ། །

si pay gön pa lé gal wa

He's the one with the wilderness of compulsive existence crossed
over,

སྟོན་པ་གཅིག་ལུ་འགོ་བའི་སྒྲ། །

tön pa chik pu dro bay la

The unique indicator, the guru for the wandering world;

འཇིག་རྟེན་སྟོགས་བཅུར་རབ་གྲགས་པ། །

jik ten chok chur rap drak pa

He's renowned throughout the world's ten directions,

ཆོས་ཀྱི་སྦྱོན་བདག་ཆེ་བ་པོ། །

chö kyi jin dak che wa po

The master of generous giving of the Dharma, the great one.

བྱམས་པའི་གོ་ཆ་ཆས་པ་སྟེ། །

jam pay go cha ché pa te

Armored with the armor of love,

སྟིང་རྩི་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས། །

nying je yi ni ya le gö

Coated with a coat-of-mail of compassion,

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས། །

she rap ral dri da shu tok

Wielder of a sword of discriminating awareness and a bow and
arrow,

ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ། །

nyön mong mi she yül ngo sel

He's the one who finishes the battle against disturbing emotion
and unawareness.

པ་ལོ་ཐོ་བདུད་དག་བདུད་འདུལ་བ། །

pa wo dü dra dü düil wa

He's the heroic one, enemy of the (mara) demonic forces, subduer
of the maras,

བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་མཐར་བྱེད་བ། །

dü shi jik pa tar je pa

The one who brings fear of the four maras to an end;

བདུད་དཔུང་ཐམས་ཅད་པམ་པར་བྱེད། །

dü pung tam che pam par je

Defeater of the military forces of all maras,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཛིན་ཏེན་འབྲེན། །

dzok pay sang gyé jik ten dren

He's the Fully Enlightened, the leader of the world.

མཆོད་འོས་བསྟོད་འོས་བྱུག་གི་གནས། །

chö ö tö ö chak gi né

He's the one worthy of offerings, worthy of praise, the one for
prostration,

རྟམ་ཏུ་རིམ་གྲོ་བྱ་བའི་འོས། །

tak tu rim dro ja bay ö

Worthy of (being honored) forever in paintings,

བཀུར་འོས་རྗེད་བར་བྱ་བའི་འོས། །

kur ö je bar ja bay ö

Worthy of shows of respect, most worthy of veneration,

བྱུག་བྱར་འོས་པ་སྒྲ་མའི་མཆོག། །

chak jar ö pa la may chok

Worthy for homage, the highest guru.

འཛིན་ཏེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བསྟོད། །

jik ten sum po gom chik drö

He's the one traversing the world's three planes in a single stride,

མཁའ་ལྟར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན། །

kha tar ta me nam par nön

The one striding forth endlessly, just like space;

གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ། །

sum rik tsang ma dak pa te

He's the one with triple knowledge, (proficiency in the sacred,)
clean and pure,

མངོན་ཤེས་བྱུག་ལྡན་རྗེས་བླན་བྱུག། །

ngön she druk den je dren druk

Possessor of the six types of heightened awareness and the six
types of close mindfulness.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ། །

jang chup sem pa sem pa che

He's a bodhisattva, a great-minded (mahasattva),

རྩུ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་འདས། །

dzu trül chen po jik ten dé

The one with great extraphysical powers, the one gone beyond
the world;

ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན་པའི་མཐའ། །

she rap pa röl chin pay ta

(Situating) at the endpoint of far-reaching discriminating
awareness (prajnaparamita),

ཤེས་རབ་གྱི་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ། །

she rap kyi ni de nyi top

He's the one who's come to reality through discriminating
awareness.

བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་ས། །

dak rik shen rik tam che pa

He's the one with all knowledge of self and knowledge of others,

ཀུན་ལ་ཕན་པའི་གང་ཟག་མཆོག་།

kün la pen pay gang sak chok

Helpful to all, the foremost person (of all);

འཇིག་རྟེན་དཔེ་ལས་འདས་པ་སྟེ། །

jik ten pe lé dé pa te

He's the one who's gone beyond all comparison,

ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཆོག་།

she dang she jay dak po chok

The superb sovereign of knowing and what's to be known.

གཙོ་བོ་ཆོས་ཀྱི་སྤྱན་པའི་བདག་།

tso wo chö kyi jin pay dak

He's the master of generous giving of Dharma, the most
preeminent,

ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དོན་སྟོན་ས། །

chak gya shi poy dön tön pa

The one who shows the meaning of the fourfold (mudra) seals;

འགྲོ་བའི་བསྐྱེན་བཀུར་གནས་ཀྱི་མཆོག །

dro bay nyen kur né kyi chok

He's the one most fitting to be helped and shown respect by the
worldly

ངེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བཟོད་ནམས་ཀྱི། །

nge jung sum po drö nam kyi

And by those traversing the three (pathways of) definite
deliverance.

དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ། །

dön gyi dam pa nam dak pal

He's the purity and glory of the deepest truth,

འདིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྐལ་བཟང་ཆེ། །

jik ten sum gyi kal sang che

The portion of excellence of the world's three planes, the great
one;

དཔལ་ལྡན་འབྱོར་བ་ཀུན་བྱེད་པ། །

pal den jor pa kün je pa

The one bringing all enrichments, the one having glory,

འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་མཆོག ། བྱ་བ་སྦྱབ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཆོག་མཁན་སུ་བཅད་
པ་བཙུངས་ལྟོ། །

jam pal pal dang den pay chok

He's Manjushri, (the lovely and glorious,) supreme among those
possessing glory.

[Five Verses on the Deep Awareness of the Five Thusly Gone Ones]

མཆོག་སྤྱན་རློང་མཆོག་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

chok jin dor jé chok khyö dü

Homage to you, granter of the best (boon), the foremost vajra;

ཡང་དག་མཐར་ཁྱུར་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

yang dak tar gyur khyö la dü

Homage to you, the endpoint of what's perfectly so;

སྟོང་ཉིད་སྤྱང་པོ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

tong nyi nying po khyö la dü

Homage to you, the womb of voidness;

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sang gyé jang chup khyö la dü

Homage to you, the Buddhas' purified state.

སངས་རྒྱས་ཆགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sang gyé chak pa khyö la dü

Homage to you, the Buddhas' attachment;

སངས་རྒྱས་འདོད་པ་སྤྱག་འཆའ་འདུད། །

sang gyé dö la chak tsal dü

Homage to you, the Buddha's desire;

སངས་རྒྱས་དགེས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sang gyé gye pa khyö la dü

Homage to you, the Buddhas' enjoyment;

སངས་རྒྱལ་རོལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་འདུད། །

sang gyé röl la chak tsal dü

Homage to you, the Buddhas' play.

སངས་རྒྱལ་འཇུག་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sang gyé dzum pa khyö la dü

Homage to you, the Buddhas' smile;

སངས་རྒྱལ་སྒྲང་ལ་ཕྱག་འཆལ་འདུད། །

sang gyé nang la chak tsal dü

Homage to you, the Buddhas' (shining) laugh;

སངས་རྒྱལ་གསུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sang gyé sung wa khyö la dü

Homage to you, the Buddha's speech;

སངས་རྒྱལ་སྤགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་འདུད། །

sang gyé tuk la chak tsal dü

Homage to you, the Buddha's (state of) mind.

དངོས་མེད་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ngö me lé jung khyö la dü

Homage to you, rising from non-true existence;

སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sang gyé jung wa khyö la dü

Homage to you, arising from the Buddhas;

ནམ་མཁའ་ལས་བྱང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

nam kha lé jung khyö la dü

Homage to you, rising from space;

ཡེ་ཤེས་ལས་བྱང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ye she lé jung khyö la dü

Homage to you, arising from deep awareness.

སྐྱུ་འཕྲུལ་ང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

gyu trül dra wa khyö la dü

Homage to you, illusion's net;

སངས་རྒྱས་གར་མཛད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sang gyé gar dze khyö la dü

Homage to you, the Buddhas' dancer;

ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

tam che tam che khyö la dü

Homage to you, everything for everyone;

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ། ། ཞེས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བསྟོན་པ་ཆོག་གས་སུ་
བཅད་པ་ལྟོ། །

ye she ku khyö la dü do

Homage to you, enlightening body of deep awareness.

ཨོྃ་སྐྱུ་རྒྱལ་པ་སྤྲུང་བའི་བླ་

OM — the total purity of all existents, by self-nature, non-truly
existent,

VAJRA CAKṢUḤ A Ā AṂ AḤ PRAKṚTI

Through the vajra eye — A A AM A: that which is the completely
pure nature

PARI ŚUDDHAḤ SARVA DHARMĀḤ YADUTA SARVA
TATHĀGATA JÑĀNA KĀYA

Of all existents takes the form, indeed, of the completely purified
Manjushri,

MAÑJUŚRĪ PARI ŚUDDHITĀ MUPĀDĀYETI

The enlightening body of deep awareness of all Thusly Gone

ཨ་ཨྲཱེ། སྐྱོ་ཏ་སྐྱོ་ག་ཏ་སྐྱོ་ད་ཡ། ཏ་ར་ཏ་ར།

A ĀH SARVA TATHĀGATA HRDAYA HARA HARA

A A: — the heart of all the Thusly Gone, take out, take out —

ཨོྭཱ་ཧཱིཾ་ཀ་འཁ་རྣེ་ན་ལུ་རྟེ། ར་གྱི་ཤུ་ར། མ་རྩ་སྤ་ཅ།

OM HŪM HRĪM BHAGAVAN JÑĀNAMŪRTI VĀGĪŚVARA
MAHĀVĀCA

OM HUM HRI: Vanquishing master surpassing all, embodied deep
awareness,

ས་རྩ་ཉ་སྤྱ་ག་ག་རྩ་མ་ལ་སུ་བ་རི་བྱ་རྒྱ།

SARVA DHARMA GAGANĀ MALA SUPARI ŚUDDHA

Powerful lord of speech, the great one who ripens, the complete
total purity of all the existents, stainless like space,

ཉ་སྤྱ་རྩ་ཏུ་རྣེ་ན་གརྩ་ཨུམ། རྩམས་དགོང་པའོ། །

DHARMA DHĀTU JÑĀNA GARBHA ĀḤ

Womb of deep awareness of the sphere of reality — A:

[Five Verses as an Epilogue]

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྩོ་རྩེ་འཆང་། །

de né pal den dor jé chang

Then the glorious Holder of the Vajra,

དག་ཤིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར། །

ga shing gu né tal mo jar

Joyful and delighted, with palms pressed together,

མགོན་པོ་བཙམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

gön po chom den de shin shek

Bowing to the Guardian, the Vanquishing Master Surpassing All,

རྫོགས་སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ནས། །

dzok sang gyé la chak tsal né

The Thusly Gone One, the Fully Enlightened,

རྣམ་མང་མགོན་པོ་གཞན་རྣམས་དང་། །

nam mang gön po shen nam dang

Together with the other guardians of many (varied) sorts,

གསང་དབང་ལག་ན་དོ་རྩེ་དེ། །

sang wang lak na dor jé de

Lords of the hidden, Vajrapanis,

ཁྲོ་བའི་རྒྱལ་པོར་བཅས་རྣམས་ཀྱིས། །

tro woy gyal por ché nam kyi

Kings of the furious,

གསང་བསྟོད་ནས་ནི་ཆེག་འདི་གསོལ། །

sang tö né ni tsik di söl

Loudly proclaimed these words of praise,

མགོན་པོ་བདག་ཅག་རྩེས་ཡི་རང་། །

gön po dak chak je yi rang

“We rejoice, O Guardian,

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས། །

lek so lek so lek par sung

Excellent, excellent, well said.

བདག་ཅག་ཡང་དག་རྫོགས་པ་ཡི། །

dak chak yang dak dzok pa yi

For us, the great (guardian) aim has (now) been fulfilled,

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད། །

jang chup top pay dön chen dze

The attainment of a perfect, full enlightenment state;

འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི། །

dro wa gön me nam dang ni

And for the wandering world also, lacking a guardian,

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བྱ་འཆའ་བ་ཡི། །

nam dröl dré bu tsal wa yi

Wishing for the fruit of complete liberation,

རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ་འདི་ནི། །

nam dak lek pay lam di ni

This excellent and pure pathway mind has been shown,

སྤྱ་འཕྲུལ་ང་བའི་ཚུལ་བསྟན་པ། །

gyu trül dra bay tsül ten pa

The mode of travel of Illusion's Net.

ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་བ། །

sap ching yang la gya che wa

This cognitive object indeed of the Buddhas,

དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

dön chen dro bay dön je pa

Having a profound and extensive broad scope,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི། །

sang gyé nam kyi yül di ni

The great aim, fulfilling the aims of the wandering world,

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཁྱེད་པའད། ། འདི་ནི་ཡང་དག་པར་སློབ་ཉེ་བར་བསྟུ་བའི་
ཚོགས་སུ་བཅད་པ་ལྟོ། །

dzok pay sang gyé kün gyi she

Has been expounded by the Perfect, Fully Enlightened One.”

འཕགས་པ་རྣམས་འཕྲོར་ཆེན་པོའི་རྒྱད་སྟུ་འབྲུལ་བ་བ་སྟོང་ཐག་བཅུ་བྲག་པ་ཉིང་
རེ་འཛིན་བ་བའི་ལུ་ལས་ལྷུང་བ།

pak pa nal jor chen poy gyü gyu trül dra wa tong trak chu druk pa ting nge
dzin dra way leu lé chung wa

*A Concert of the Deepest Truth Names of the Vanquishing Master
Surpassing All,*

བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཆན་ཡང་
དག་པར་བརྗོད་པ།

chom den dé jam pal ye she sem pay dön dam pay tsen yang dak par jö pa

*the Deep Awareness Being Manjushri, expounded by the Vanquishing
Master,*

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷ་ཀྱུ་བྱུ་བ་སེམས་གསུངས་པ་ཚོགས་སོ། །

chom den dé de shin shek pa shākya tup pé sung pa dzok so

the Thusly Gone One, Shakyamuni, is hereby completed.



DAY EIGHT

གཙུག་རྟོར་གཏུགས་དཀར་མའི་བསྐྱེམ་བསྐྱེམ་བདེ་བ་ཅན་གྱི་
ཞིང་དུ་བཞུད་པའི་གདམས་པ་བྱ་བྱལ་ཁྲུང་གི་རྩ་ཕོ་བཟུགས་སོ།།

THE STALLION GARUDA KING OF BIRDS:
A PRACTICE OF USHNIsha WHITE PARASOL

INSTRUCTIONS FOR GOING TO SUKHAVATI

༣༡། ཁ་མོ་ཤུག་ཟུན་ཡེ། ཆོ་དཔག་མེད་པའི་ཡུམ་མཆོག་གོས་དཀར་མོ། རབ་དུ་ཁྲོས་པའི་ལྷ་མོ་འདི་
ཡིན་པས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱེ་བ་དེ་ཡི་དོན། མ་མགོན་ལྷ་མ་དཔལ་དམ་ལ་བཏགས་པའི་བྱིར། སྤུང་པའི་
གཙུག་རྟོར་ནས་ནི་ལྷ་འདི་སྤྱུལ། བྱད་ཁྲོག་པར་ཟབ་པའང་དེ་ཡི་དོན། ཞལ་ནས་མ་གསུངས་སྤུང་
པའི་གཙུག་རྟོར་ནས། མདོ་དང་གཟུངས་ཀྱི་སྐྱ་གཤམ་གཙུག་རྟོར་ཟེར། འདི་ཉིད་བྱ་བའི་རྒྱུད་ནི་ཡིན་
ནའང་། བྱ་རྒྱུད་སྤྱེ་མེད་ལྷ་མ་དུ་ཉམས་ལེན་པ། རྩི་རྩི་དང་རྩི་རྩི་གདན་པ་སོགས། སྤྱུང་ཆེན་མང་པོས་
མཛད་ལྷ་མ་ཉམས་ལེན་བདེ། དགའ་རབ་རྩི་རྩི་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ནས། ཁི་མ་མི་ལྷ་མ་བརྒྱུད་པ་
རྩིང་མའི་ལུགས། སྤྱུང་ཁྲུང་འཁྲུང་ནག་པོའི་གཏོར་མ་དང་། སྤྱུང་ཐབས་རྒྱ་མཆོ་བརྒྱ་ཆའི་རྒྱ་གཞུང་
དང་། མཐོང་བ་དོན་ལྷན་དབང་སྤྱུང་རྩི་རྩི་སོགས། བོད་གཞུང་ཆོད་ལྷན་རྣམས་ཀྱི་བཙུད་བསྐྱེམ་ཏེ།
ཉམས་ལེན་བདེ་ཞིང་བྱིན་སྦྲུམ་ཆེ་བ་འདི། རྩད་གདོན་བྱད་ཀ་གཏད་མནན་བསྐྱེམ་པ་ལ། རྩི་རྩི་པ་
ལམ་རལ་གྱི་ཉིད་དང་མཚུངས། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་བཞུད་འདོད་ན། བྱ་བྱལ་ཁྲུང་ལ་བཅིབས་

ནས་འགོ་དང་མཚུངས། །དེ་ཕྱིར་འདི་ལ་རྒྱན་གྱིར་ཉམས་ལེན་མཛོད། །

NAMO ŚĀKYAMUNAYE

This extremely wrathful goddess

Is Pandara Vasini,

Supreme consort of Amitayus,

And thus if you recite this,

You'll be reborn in Sukhavati.

Since the Sage emanated her

From his ushnisha to bind

Mahakala and his consort

To samaya, she is therefore

Profound for repulsing sorcery.

The sutra and the dharani
Came not from the Sage's mouth
But from his ushnisha instead.
Therefore she is called Ushnisha.

Even though this is kriya tantra,
Many mahasiddhas, including
Jetari and Vajrasana,
Have practiced kriya tantra
Just like the unexcelled.
Practicing as they did is easy.

This practice compiles the essence of
The Nyingma tradition that was passed
From Garap Dorje and Manjushrimitra
Down to Vimalamitra,
The terma of Guru Traktung Nakpo,
The Indian sadhanas from the *Ocean*
And *Hundred Sadhanas*,
And genuine Tibetan texts like those
By the sixth and ninth Karmapas.

Easy to practice, it has great blessings
And is the same as a diamond sword
For repulsing illness, spirits,
Witchcraft, and *tenen* hexes.

If you wish to go to Sukhavati,
It is the same as going there
Astride a garuda, king of birds,
So make it into your daily practice.

ཨཱ་ ཆོས་རྣམས་སྤྲུ་བསམ་བཞིན་མེད་སྟོང་པ་ཉིད། །

āḥ chö nam ma sam jö me tong pa nyi

ĀḤ Phenomena are emptiness,

Transcending speech, thought, and description.

ཨོྃ་གྱིས་མཚན་སའི་གདུགས་དཀར་ཡོངས་གྱུར་ལས། །

om gyi tsen pay duk kar yong gyur lé

An OM marks a white parasol,
Which transforms and becomes

བརྒྱ་ཐོགས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་རང་ཉིད་ནི། །

dren dzok dam ye yer me rang nyi ni

Inseparable wisdom and samaya,
Complete on just remembering —

དོ་རྩེ་གཙུག་ཏོར་ཕྱིར་སྒྲོག་ཆེན་མོའི་སྒྱ། །

dor jé tsuk tor chir dok chen moy ku

I myself become the body
Of Vajroshnisha, Great Repulser.

དབུ་སྟོང་མདུན་ཞལ་སྒྲེག་ས་ཉིས་བརྒྱ་དཀར། །

u tong dün shal gek pa nyi gya kar

She has a thousand heads: in front,
Two hundred white and charming faces;

གཡས་ཞལ་ཉིས་བརྒྱ་འཛིགས་རུང་དགོད་ས་སེར། །

yé shal nyi gya jik rung gö pa ser

And to the right, two hundred dire
And dreadful yellow laughing faces;

གྱུབ་ཞལ་ཉིས་བརྒྱ་དམར་སྟོ་གཤེད་ངང་མ། །

gyap shal nyi gya mar po she dang ngam

While to her rear, she has two hundred
Red scolding, terrifying faces;

གཡོན་ཞལ་ལྷང་གུ་ཉིས་བརྒྱ་སྟོང་རྩེ་ཞི། །

yön shal jang gu nyi gya nying je shi

And to the left, two hundred green

Compassionate and peaceful faces.

སྟེང་ཞལ་སྟོན་པོ་ཉིས་བརྒྱ་དག་ལ་གཏུམ། །

teng shal ngön po nyi gya drak la tum

Above, she has two hundred blue

Ferocious, frightening faces.

དབུ་རེར་དོ་རྩེ་མཚན་ཏྲགས་སྟུན་གསུམ་གསུམ། །

u rer dor jé tsen tak chen sum sum

Upon each head, she has three eyes

And a vajra as a mark.

སྒྱ་མདོག་དཀར་ཞིང་སྟུན་མིག་བྱེ་བ་འབུམ། །

ku dok kar shing chen mik je wa bum

The color of her body is white.

She has a billion eyes

སྒུར་མིག་བགལ་དང་སྟོག་ལྷར་དག་ཏུ་གཟིགས། །

sur mik dre dang lok tar drak tu sik

That look askance and stare and glare

And dart as quick as lightning.

གཡས་ཕྱག་ལྷ་བརྒྱ་གཡོན་ཕྱག་ལྷ་བརྒྱ་ཡིས། །

yé chak nga gya yön chak nga gya yi

Her arms — five hundred on the right,

Five hundred on the left —

ཐམས་ཅད་བསམ་གཅོད་རལ་གྱི་འབར་བ་འབྱར། །

tam che sam chö ral dri bar wa char

All brandish blazing cutlasses

That slice through every thought.

ཞབས་གཡས་ལྔ་བརྒྱ་བརྒྱུང་བས་འཛིགས་ཀྱན་མནན། །

shap yé nga gya kyang wé jik kün nen

She stretches out five hundred right legs

To stamp out every danger,

ཞབས་གཡོན་ལྔ་བརྒྱ་བསྐྱམ་པས་གདོན་ཀྱན་མནན། །

shap yön nga gya kum pé dön kün nen

And her five hundred bent left legs

Stomp down on every dön.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་ཅེད་པན་འཆང་། །

sang gyé je wa trak dün chö pen chang

Her head is graced by a tiara

Of seventy million buddhas.

དབུ་གཙུག་གཏུགས་དཀར་བདུན་ནི་བཅེགས་མར་འཁོར། །

u tsuk duk kar dün ni tsek mar khor

Above her ushnisha, there spin

Seven white parasols in a column.

བ་སྐྱ་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་འབར། །

ba pu tam che ye she ö ser bar

From every pore upon her body

Shine dazzling rays of wisdom light.

ལྷ་རྩེས་ན་བཟའ་ནི་ཁྲིའི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

lha dzé na sa shi troy gyen dang den

Her robes of divine cloth are adorned

With peaceful and wrathful ornaments.

དཔལ་བར་ནམ་སྒྲུང་བྱགས་ཀར་ཨོྩ་དཀར་པོ། །

tral war nam nang tuk kar om kar po

In her forehead is Vairochana,

A white OM in his heart,

མགིན་པར་སྒྲུང་མཐའི་བྱགས་ཀར་ཨྲུང་མར་པོ། །

drin par nang tay tuk kar āḥmar po

And in her throat is Amitabha,

In his heart, a red AH.

བྱགས་སྒྲུང་དོར་སེམས་བྱགས་ཀར་ཧཱུྃ་ཕྱོན་པོ། །

tuk me dor sem tuk kar hūṃ ngön po

Below her heart is Vajrasattva,

A blue HŪṂ in his heart,

བྱགས་དབུས་ཁླ་སྒྲུང་ཨོྩ་ཡིག་དཀར་པོའི་མཐར། །

tuk wü da teng om yik kar poy tar

And in the center of her heart,

Upon a moon, is a white OM

སྒྲགས་ཐོང་འོད་ཀྱིས་སྒྲིབ་བསལ་མཐུ་སྟོབས་རྒྱས། །

ngak treng ö kyi drip sal tu top gyé

Encircled by a mantra garland

Whose light eliminates obscurations

ཡ་སོ་ཁྲོ་བཙུ་མ་སོ་ཁྲོ་མོ་བཙུ། །

ya so tro chu ma so tro mo chu

And increases power and strength.

Her upper teeth, ten wrathful gods;

སྤྲ་ར་མེ་དབྱང་རལ་གྲི་ངར་མའི་སྒྲེ། །

ma ra me pung ral dri ngar may che

Her lower, ten wrathful goddesses.

Her mustaches blaze flames; her tongues,

མགྲིན་པར་ཉི་ལྷ་རང་ལུས་མེ་དབྱང་འབར། །

drin par nyi da rang lü me pung bar

Sharp swords; in her throat, a sun and moon.

Her body blazes in a mass

གཞོན་བྱེད་ཐམས་ཅད་གཞོབ་ཐུལ་བསྐྱེགས་པར་གྱུར། །

nö je tam che shop tül sek par gyur

Of fiery flames that incinerate

Completely all aggressors.

དེ་ཡན་མངོན་ཉིགས་སྒོ་ལ་མ་བློན་གྱང་། །དམིགས་པ་བསྒྲོམ་པ་ཁོ་ནས་ཆོག་པ་སྟེ། །བསྒྲོམས་པ་ཅམ་
གྲིས་མནན་གཏད་ངག་མནན་སོགས། །བྲོལ་བར་གྱུ་རུ་ཁྱེད་འཕྱང་ནག་པོས་གསུངས། །

Even if you don't memorize

The description up to here,

It is enough to meditate

On the visualization alone.

As Guru Traktung Nakpo said,

Just visualizing brings liberation

From tenen hexes and the like.

འདི་ནི་ངག་རྒྱ་འདོན་པ་གལ་ཆེ་ལོ།

Reciting the following is important:

ཧཱུྃ རོ་རྩེ་གཙུག་ཏྱར་ཕྱིར་སྒྲོག་པ་ཆེན་མོ།

hūṃ dor jé tsuk tor chir dok pa chen mo

HŪṂ Vajroshnisha, Great Repulser,

ཕྱག་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ།

chak tong nga wa chen mo

Great one with a thousand arms,

དབུ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ།

u tong nga wa chen mo

Great one with a thousand heads,

སྤྱན་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ།

chen je wa gya tong nga wa chen mo

Great one with a trillion eyes,

རོ་རྩེ་མི་བྱེད་འབར་བའི་མཆན་རྟགས་ཅན།

dor jé mi che bar way tsen tak chen

Who is marked by indestructible blazing vajras,

རོ་རྩེ་ཡངས་པ་ཆེན་པོས་ས་གསུམ་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ལ་མངའ་མཛད་མ།

dor jé yang pa chen pō sa sum gyi kyil khor la nga dze ma

Great Vast Vajra, who wields power over the mandalas of the
three worlds,

ཀུན་ནས་བདག་ཅག་མི་ལོར་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཉིན་དང་མཚན་
དུ་བསྐྱང་དུ་གསོལ།

kün né dak chak mi nor khor dang ché pa tam che la nyin dang tsen du sung
du söi

Protect us all — people, possessions, and retinue — from
everything day and night.

ཏད་ཐཱ་ ཨོཾ་ཨ་ན་ལེ་ཨ་ན་ལེ། བེཾ་དེ་བེཾ་དེ།

TADYATHĀ OM ANALE ANALE VIṢADE VIṢADE

བེ་ར་བེ་ར། བརྩ་རྩ་རི། བརྩ་བརྩ་ཞི།

VAIRA VAIRA VAJRADHARI BANDHA BANDHANI

བརྩ་པ་ཏི་པར་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་པར་པར་སྐྱ་ན།

VAJRAPĀṆI PHAṬ HŪṢ HŪṢ PHAṬ PHAṬ SVĀHĀ

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བརྩ་པར། མ་མ་རམ་རམ་སྐྱ་ན།

HŪṢ DRUṢ BANDHA PHAṬ MAMA RAKṢA RAKṢA SVĀHĀ

བདག་དང་བསྐྱང་བྱའི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མནན་པ་དང་བཅིངས་པ་

dak dang sung jay lü ngak yi sum nen pa dang ching pa

Release! Release! Undo! Undo all suppression and bonds of body,
speech, and mind —

ཐམས་ཅད་ཕྱིས་ཕྱིས་ཁྲོལ་ཁྲོལ།

tam che che che tröl tröl

my own and those of all to be protected!

མནན་པ་དང་བཅིངས་པ་དང་བསྐྱམས་པ་ཐམས་ཅད་སརྩ་ཨ་ལྷ་ན་ཡ་སྤྲོ་ན།

nen pa dang ching pa dang dam pa tam che sarva apānaya svāhā

All suppression, bonds, and fetters SARVA APĀNAYA SVĀHĀ!

ཞི་བ་ཤྲོད་ཀྱི་རུ་ཡེ་སྤྲོ་ན།

shi wa śhāntiṃ kuruye svāhā

Pacify ŚHĀNTIṀ KURUYE SVĀHĀ!

ཞེས་པའི་བར་དེ་རབ་བདུན་འབྲིང་ལྔ་དང་། བཅ་ཆར་གསུམ་ཅམ་ནི་བཞེད་པའི་རྩེས། ལྷིང་པོ་དང་ནི་
ཉེ་ལྷིང་ལྔ་གས་འདི་གཉིས། རང་གི་གང་མོས་བསྟེན་པ་ཅི་འབྲུབ་བྱ།

Reciting that seven times is best,

Five times is middling,

And three times is the minimum.

Recite whichever you prefer

Of the essence and quintessence mantras,

As many times as you are able.

The essence:

ཨོ་སརྩ་ཏ་སྤྲོ་ག་ཏ་ལྷཱི་ཏ་ཧྲི་པཎ། ཧྲི་མ་མ་ཧྲི་ནི་སྤྲོ་ན། ལྷིང་པོ།

OM SARVA TATHĀGATA UṢṢĪṢA HŪṀ PHAṬ HŪṀ MAMA

HŪṀ NI SVĀHĀ

The quintessence:

ཨོ་མ་མ་ཧྲི་ནི་སྤྲོ་ན། ཉེ་བའི་ལྷིང་པོ།

OM MAMA HŪṀ NI SVĀHĀ

ཧྲི་སྟོབ་པ་ཤྲཱ་སེད་ཡི།

hūṃ kyop pa shākya seng ge yi

HŪṀ I bow to the awareness queen and praise

གཙུག་རྟོར་གདུགས་དཀར་འཕྲོ་འདུལ་ས། །

tsuk tor duk kar tro du lé

This powerful goddess born

བྱུང་བའི་ལྷ་མོ་སྟོབས་ཆེན་མོ། །

jung way lha mo top chen mo

From the light of guardian Shakyasimha's

རིག་པའི་རྒྱལ་མོར་ཕྱག་འཆའ་བསྟོད། །

rik pay gyal mor chak tsal tö

White parasol ushnisha.

འདི་ལྟར་སྒོམ་བསྐྱས་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །

di tar gom dé jé pay sö nam kyi

By the merit of practicing

This meditation and recitation,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག །

mi tsang lü di bor war gyur ma tak

As soon as I have cast aside

This unclean body, may I be born

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de wa chen du dzü te kye war shok

Miraculously in Sukhavati.

Immediately upon my birth,

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས། །

kye ma tak tu sa chu rap drö né

May I progress through the ten levels

And benefit, through emanations,

སྤྱལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག །

trül pé chok chur shen dön je par shok

All beings in the ten directions.

དེ་ནས་བསྐོམ་མཁན་སེམས་ལ་འིག་གེར་བཞུ། ཅི་ཡང་མ་མཐོང་ངང་དུ་ས་ལེར་བཞག །རྒྱ་དུ་དམིགས་
པ་ལ་སོགས་མ་གསལ་གྱང་། །ཐུགས་ཐུང་གཉིས་པོ་སྤྱོད་ལམ་ཀུན་ཏུ་འདོན། །ཀྱེ་མ་ཆེ་སྤོན་བསོད་ནམས་
དམན་པའི་མཐུས། །ཐོས་པ་མེད་པའི་དོམ་ཡིག་ཟེར་བའི་དཔེ། །བྱས་པ་མེད་ཀྱང་གཏད་ཡིག་ནང་དུ་
ཐེབས། །བན་བོན་མང་པོའི་མཐུ་གཏད་ཞབས་སུ་སོང་། །ན་ཆ་རྒྱུ་རན་མང་པོས་རྒྱ་དུ་མནར། །འཆི་བ་
ངན་ཅིང་དམ་ཆོས་འདོད་ན་ཡང་། །དམ་ཆོས་རྒྱལ་བཞིན་སྤྱོད་པའི་སྐལ་པ་མེད། །ནམ་འཆི་ཆ་མེད་འཆི་
བ་བསྐྱོག་ཐབས་མེད། །ཤི་ནས་གར་འགྲོ་ཆ་མེད་ཨ་ཅ་མ། །རིགས་དྲུག་གང་དུ་སྦྱེས་ཀྱང་སྦྱུག་བསྐྱེལ་ཆེ། །
འདི་འདྲ་ཡིད་ལ་ངན་མཁན་མི་ཡོད་ན། །གདམས་པ་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ནག་ཏུ་མཛོད། །སྤོན་ཆེ་ཆོས་
རྒྱལ་ཁྱི་སོང་ལྟེ་བཅུ་བཅུ་གྱིས། །མཐའ་དབུས་མཁས་པ་བརྒྱ་ཅ་གདན་ངངས་ནས། །བཀའ་འཇུག་བསྟན་
འཇུག་ཐམས་ཅད་བོད་དུ་བསྐྱར། །དེ་དུས་རྒྱལ་པོའི་སྤྱོད་རིམ་བྱད་སྒྲིག་ལ། །བཀའ་འཇུག་ནང་ནས་འདི་
ལས་ཟབ་མ་རྟེད། །རྒྱལ་པོའི་སྤྱོད་རིམ་བྱད་སྒྲིག་འདི་ལ་བྱས། །རྒྱ་གར་སྤྱོད་རིམ་བྱད་སྒྲིག་ཏུ་མཛོད་དང་། །འོད་
ཀྱི་བོན་པོས་བྱུང་གཏོང་མ་ལུས། །དུས་ཕྱིས་སོག་པོ་ཨོ་རྟོག་རྒྱལ་པོ་དེས། །འདི་ལ་རྒྱ་དུ་ཐུགས་དམ་
ཞལ་འདོན་མཛོད། །ཀར་བསྟན་ཅད་ནས་བསྐྱོགས་ཀྱང་གཏོང་མ་ལུས། །དེ་ཕྱིར་བྱད་སྒྲིག་འདི་ལས་ཟབ་
པ་མེད། །གཞན་ཡང་འདི་ཡི་གཞུང་ནས་གསུངས་པའི་དོན། །ཤིན་ཏུ་བསྐྱེད་ཏེ་ཆོག་ཏུ་བཅད་སྤྱོད། །
སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་ཡིས། །བྱིན་རྒྱལ་བསོད་ནམས་རང་གིས་ཐོབ་པར་གསུངས། །
མཆོམས་མེད་ལྡང་ལས་ཀྱི་སྤྱི་བ་པ་རྣམས། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་བྱང་ཞིང་དག་པར་འཇུར། །རང་གི་ཆོ་
དང་བསོད་ནམས་སྟོབས་ཆེར་འཕེལ། །ནམ་ཞིག་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་ཀྱུར་མ་ཐག །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་
སྦྱེ་བར་གསུངས། །ཆོ་འདིའི་རྒྱུ་རྒྱུ་ཕྱི་མ་ཞིང་ལམས་ཐོབ། །ཕྱིར་མི་ལྟོག་པ་གཏན་གྱི་འདུན་མ་སྟེ། །
རྒྱུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པ་ཐག་ཏེ་བ། །འདི་འདྲ་རང་དང་གཞན་ལ་པན་པའི་བྱིར། །རྒྱ་གཞུས་
གཞུང་དང་མན་དག་བསྟེན། །པར་མཐར་ཕྱིན་ཞེས་བྱས་ཡི་གེར་བྲིས། །འདི་ལ་སྤྱོད་སྤྱོད་མ་དག་འགལ་
འཁྱལ་སོགས། །མཆིས་ན་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་ལྷན་རྣམས་ལ་བཤགས། །དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་བར་ཆ་རྒྱུ་ཞི་ནས། །
ཕྱི་མ་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་སྦྱེ་བར་ཤོག །སྦྱོར་ནས་གཞན་དོན་དཔག་མེད་འབྱུང་པར་ཤོག །མཛུ་ལྟ། །

Then look intently at
The meditating mind.
Rest vividly in the nature
Of seeing nothing at all.
Even if the visualization
Is not always clear,
Recite the two short mantras
In all activities.

Alas! I have so little merit
From previous lives, and thus,
Like a promissory note
When no money was borrowed,
Though I've done nothing, my name has been put
Upon a list to be cursed by *té*.

I am oppressed by the curses and spells
Of numerous *bande* and *Bönpos*.
I am continually stricken
By many illnesses and misfortunes.
I recall death and have the wish
To practice the true dharma
But lack the fortune to engage
True dharma properly.

I do not know when I will die;
I've no way to stop death,
And when I die, I do not know
Where I will go. O woe!
Wherever I'm born in the six realms,
The suffering will be great.
Those who have thoughts like this should always
Practice these instructions.

In ancient times, the dharma king
Trisong Detsen invited
A hundred scholars from the province

Of Ü and surrounding regions
To translate the entire Kangyur
And Tengyur into Tibetan.
At that time, they could find no method
More profound than this
In the Kangyur to repulse
Curses and obstacles for the king,
And thus they used this ritual
To protect the king.
The tirthikas from India,
The Chinese Hashang, and
Tibetan Bönpos cast their spells
But could not harm the king.

In later times, Güshi Khan,
The Mongolian king,
Recited this and meditated
Upon it every day.
Though he erased the Kamtsang teachings,
No one could cause him harm.
Thus no repulsion of sorcery
Is more profound than this.

It's also taught that if you recite
Verses that express
The meaning taught within the texts
In a most concise fashion,
You will receive the blessings and merit
Of countless billions of buddhas.
It also will cleanse and purify you
Of the five heinous deeds
And all the karmic obscurations
In their entirety.

It will bring a great increase in
Your life span, strength, and merit.
You'll be reborn immediately

In Sukhavati, it's taught.
It blocks adversity in this life
And leads to pure realms in the next.
Nothing can turn you back from gaining
Your perpetual aim.
You will be very close to achieving
Perfect buddhahood.

Since something like this would benefit
Both myself and others,
I, Raga Asya, compiled it
From texts and pith instructions.
It was transcribed by Pema Tarchin.
If there are any misspelled mantras
Or other such mistakes,
I confess them to all those
Who have the eye of wisdom.

May this virtue pacify
Obstacles and adversity
For all beings. In the next life,
May they be born in Sukhavati
And then accomplish infinite
Benefit for others.

MANGALAM

སང་གཏོང་མའི་བསྐྱེད་པ།

THE SIMHAMUKHA REPULSION

ཐཱ། །དཔལ་ལྷན་རྡོ་རྗེའི་ལྷ་མོ་ནི། །

pal den dor jéy lha mo ni

Wrathful with a lion's face,

དྲཀ་མོ་སང་གའི་གཏོང་པ་ཅན། །

drak mo seng gey dong pa chen

The glorious vajra goddess

ཡེ་ཤེས་མེ་ཡི་འོད་ཟེར་འཕྲོ། །

ye she me yi ö ser tro

Emits light rays of wisdom fire.

སང་གའི་གཏོང་ཅན་ལྷ་མོར་འདུད། །

seng gey dong chen lha mor dü

I bow to devi Simhamukha

ཨུཾཀུཾསུཾམུཾརུཾཅུཾའུཾདུཾརུཾསུཾམུཾརུཾཡུཾཔཱུཾ།

AḤ KAḤ SAḤ MAḤ RAḤ CAḤ ŚAḤ DAḤ RAḤ SAḤ MAḤ RAḤ
YAḤ PHATṬ

ཅི་འགྲུབ་བརྒྱས་མཐར།

Recite as many times as possible. Then:

མཁའ་འགྲོ་མ་སང་གཏི་གདོང་པ་ཅན་སྟོན་གྱི་རིག་ལྔགས་བརྒྱས་པའི་

khandro ma seng gey dong pa chen khyö kyi rik ngak dé

Lion-faced dakini, by the force and power

མཐུ་དང་རུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདག་ཅག་དཔོན་སྟོབ་འཁོར་དང་བཅས་

pay tu dang nü pa la ten né dak chak pön lop khor dang ché

of our reciting your awareness mantra,

པ་ནམས་ལ་སྒང་བར་བྱེད་པའི་དགེ།

pa nam la dang war je pay dra

may the hostile enemies,

གཞོད་པར་བྱེད་པའི་བགགས།

nö par je pay gek

harmful obstructors,

བར་དུ་གཅོད་པའི་རྒྱུ།

bar du chö pay kyen

obstructing conditions,

མདོར་ན་བག་མི་ཤིས་པའི་སྟོགས་རིས་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བརྒྱུག་པར་གྱུར་
ཅིག །

dor na tra mi shi pay chok ri ngen pa tam che chir dok par gyur chik

and, in brief, all that is malign and inauspicious for us master,
disciples, and retinue be repulsed.

ཁྲོ་མོ་འབར་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

tro mo bar way tsok nam kyi

O hosts of blazing wrathful devis,

དངུལ་བགེགས་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dra gek dak ni tam che kyi

Grind to dust the bodies and voices

ལུས་ངག་ཐལ་བའི་དུལ་དུ་ཚྲོག། །

lü ngak tal way dü l du lok

Of every enemy and obstructor.

རྣམ་ཤེས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྦྱོལ། །

nam she chö kyi ying su dröl

Free their minds into the dharma expanse!

ཁྱོད་ཀྱི་རིག་སྤྲལས་བརྒྱས་བའི་མཐུས། །

khyö kyi rik ngak dé pay tū

By the power of our reciting your awareness mantra,

གཞོན་བྱེད་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་། །

nö je ma lü shi wa dang

May all aggressors be pacified,

ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་བ་དང་། །

chi sam yi shin drup pa dang

May all that we wish for be accomplished,

བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད། །

she drup ten pa gyé par dzö

And may the teachings of study and practice flourish!

ཅེས་པ་འདི་ཇི་བཅུན་མི་བསྐྱོད་དོ་ཇི་ཇི་སོ།

By Lord Mikyö Dorje

འཕགས་མ་འོད་ཟེར་ཅན་མའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

THE SUTRA OF THE DHARANI OF MARICHI

༄༅། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

di ke dak gi tö pa dü chik na

Thus did I hear. At one time,

བཙུན་ལྷན་འདས་མཉན་ཡོད་ན།

chom den dé nyen yö na

the Bhagavan was dwelling in Shravasti

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཆལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།

gyal bu gyal je kyi tsal gön me sé jin gyi kün ga ra wa na

at Anathapindada's monastery in Jetavana Grove,

དང་བཙུན་པ་ཆེན་པོ་སྟོང་གཅིག་དང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་འཛུགས་

dra chom pa chen po tong chik dang nyi gya nga chuy tsok

together with a great sangha of twelve hundred and fifty great
arhats.

དང་ཐབས་ཅིག་རྩ་བཞུགས་ཏེ།

dang tap chik tu shuk te

He was also surrounded in front and behind

ཡང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བྱམས་པ་དང་།

yang jang chup sem pa jam pa dang

by a host of countless great bodhisattvas,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་དང་།

jang chup sem pa jam pal dang

foremost among them the bodhisattva Maitreya,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་བྱང་ཚུབ་

jang chup sem pa chen ré sik tso wor gyur pay jang chup

the bodhisattva Manjushri,

སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཆོགས་གངས་མེད་པ་དང་།

sem pa sem pa chen poy tsok drang me pa dang

and the bodhisattva Avalokiteshvara;

འོད་ཟེར་ཅན་མ་སོགས་ལྷ་དང་། ལྷ་དང་། སྤེ་བརྒྱད་ཀྱི་ཆོགས་ཀྱིས་མདུན་

ö ser chen ma sok lha dang lu dang de gye kyi tsok kyi dün

by deities including Marichi; and by nagas

དང་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ནས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའོ། །

dang gyap kyi chok né yong su kor wa o

and the eight classes of gods and spirits.

དེའི་ཆེ་ལྷ་རིའི་བྱ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ།

deyi tse shā ri bu ten lé lang te

On that occasion, Shariputra rose from his seat,

ལྷ་གོས་སྒྲག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར།

la gö trak pa chik tu sar

draped his upper robe over one shoulder,

བུས་མོ་གཡས་བའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ།

pü mo yé pay lha nga sa la tsuk te

kneled with his right knee on the ground,

བཙེམ་ལྷན་འདས་ག་ལ་བ་དེའི་ཕྱོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ།

chom den de ga la wa dey chok su tal mo jar te

and joined his palms in the direction of the Bhagavan.

བཙེམ་ལྷན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དོ། །

chom den dé la di ke che söl to

He asked the Bhagavan,

བཙེམ་ལྷན་འདས། མ་འོངས་བའི་དུས། ལྷ་བརྒྱ་ཐ་མའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་

chom den dé ma o ng pay dü nga gya ta may kye wo nam

“Bhagavan, in the future, by what method can people of the

ཐབས་ཅི་ཞིག་གིས་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བར་འགྱུར།

kyi tap chi shik gi jik pa tam che lé nam par dröl war gyur

final five hundred years free themselves from all dangers?”

བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཤེ་རིའི་བྱ་ལ་བཀའ་སྩལ་བ།

chom den dé kyi shā ri bu la ka tsal pa

The Bhagavan said to Shariputra,

ལེགས་པར་ཉོན་ལ་ཡིད་ལ་བྱངས་ཤིག་དང་།

lek par nyön la yi la sung shik dang

“Listen well and retain this in your mind.

ངས་དེ་རིང་ཁྱོད་ལ་དོན་འདི་བཤད་པར་བྱའོ། །

ngé de ring khyö la dön di she par jo

I shall teach this to you today.”

དེའི་ཆེ་དེར་འདུས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགའ་མགུ་ཡི་རངས་ཏེ་སྐྱར་ཡང་

dey tse der dü pa tam che kyang ga gu yi rang te lar yang

Everyone gathered there was delighted and rejoiced,

བཙེམ་ལྡན་འདས་ལ་ཡང་དག་པར་བསྐྱེལ་ལོ། །

chom den dé la yang dak par küi lo

and also encouraged the Bhagavan.

དེའི་ཆེ་བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དགེ་སྤྲོད་གི་དགེ་འདུན་ནམས་ལ་བཀའ་སྩལ་བ།

dey tse chom den dé kyi ge long gi gendün nam la ka tsal pa

Then the Bhagavan said to the sangha of bhikshus,

ཉི་མའི་མདུན་དུ་འགོ་བའི་ལྷ། འོད་ཟེར་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་མཆིས་ཏེ།

nyi may dün du dro way lha ö ser chen she ja wa shik chi te

“There is a goddess named Marichi who goes ahead of the sun.

དེ་ནི་རྩ་འཕྲུལ་ལ་དབང་བསྐྱར་བའི་ཐབས་དང་ལྡན་པས།

de ni dzu trül la wang gyur way tap dang den pé

Because she has the means of mastery over miracles,

རྟག་རྒྱ་ནི་མའི་མདུན་དུ་འགོ་སྟེ། ཉི་མས་ནི་དེ་མཐོང་བ་མེད་ལ།

tak tu nyi may dün du dro te nyi mé ni de tong wa me la
she always goes ahead of the sun. The sun cannot see her,

དེས་ནི་ཉི་མ་མཐོང་བ་ཡིན་ནོ། །

de ni nyi ma tong wa yin no
but she can see the sun.

སྤྱས་ཀྱང་མཐོང་དུ་མེད། སྤྱས་ཀྱང་ཤེས་སུ་མེད།

sü kyang tong du me sü kyang she su me
No one can see her. No one can know her.

སྤྱས་ཀྱང་གཟུང་དུ་མེད། སྤྱས་ཀྱང་གཞོད་པ་བྱར་མེད།

sü kyang sung du me sü kyang nö pa jar me
No one can catch her. No one can harm her.

སྤྱས་ཀྱང་མགོ་ཚོངས་སུ་འདུག་པ་མེད།

sü kyang go mong su juk pa me
No one can delude her.

སྤྱས་ཀྱང་བཅིང་དུ་མེད། སྤྱས་ཀྱང་དེ་ལ་བྱ་ལོན་ཆགས་པ་མེད།

sü kyang ching du me sü kyang de la bu lön chak pa me
No one can bind her. No one can leave a debt to her unpaid.

སྤྱས་ཀྱང་ཆད་པས་གཅད་དུ་མེད།

sü kyang che pé che du me
No one can punish her.

དགའ་འདྲུ་འགྲོ་བའི་འཇིགས་པ་འང་མེད་དོ། །

dray wang du dro way jik paang me do

She also has no fear of falling under an enemy's power."

བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་དགེ་སྤྲོད་རྣམས་ལ་བཀའ་སྩལ་བ།

chom den dé kyi ge long nam la ka tsal pa

The Bhagavan said to the bhikshus,

གལ་ཏེ་གང་ཟག་གང་ལ་ལས་འོད་ཟེར་ཅན་མའི་མཆོན་ཤེས་པར་གྱུར་

gal te gang sak gang la lé ö ser chen may tsen she par gyur

"If any individual knows Marichi's name,

པ་དེའང་མཐོང་དུ་འང་མེད། ཤེས་སུ་འང་མེད། གཟུང་དུ་འང་མེད།

pa de ang tong du ang me she su ang me sung du ang me

no one can see them. No one can know them. No one can catch them.

གཞོད་པ་འང་བྱར་མེད། གཞན་གྱིས་མོངས་སུ་འབྲུག་པ་འང་མེད།

nö pa ang jar me shen gyi mong su juk pa ang me

No one can harm them. No one can delude them.

གཞན་གྱིས་བཅིང་དུ་འང་མེད། གཞན་གྱིས་དེ་ལ་བྱ་ལོན་ཆགས་པ་མེད།

shen gyi ching du ang me shen gyi de la bu lön chak pa me

No one can bind them. No one can leave a debt to them unpaid.

གཞན་གྱིས་ཆད་པས་གཅད་དུ་འང་མེད།

shen gyi che pé che du ang me

No one can punish them.

དབང་ཡི་དབང་དུ་འགོ་བའང་མེད་དོ།

dra yi wang du dro wa ang me do

They also cannot fall under an enemy's power."

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དགེ་སློང་རྣམས་ལ་བཀའ་སྩལ་བ།

chom den dé kyi ge long nam la ka tsal pa

The Bhagavan said to the bhikshus,

གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུའམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་ལྷ་མོ་འད་ཟེར་ཅན་གྱི་མཚན་

gal te rik kyi buam rik kyi bu mo lha mo ö ser chen gyi tsen

"If any son or daughter of noble family knows

ཤེས་པར་གྱུར་བ་དེས། འདི་ལྟར་བརྗོད་པར་བྱ་སྟེ།

she par gyur pa de di tar jö par ja te

the goddess Marichi's name, they should say this:

བདག་སློབ་མ་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་འད་ཟེར་ཅན་མའི་མཚན་ཤེས་པའི་མཐུས།

dak lop ma ming di she gyi wé ö ser chen may tsen she pay tū

"I, the student called such and such, know Marichi's name, and by
the power of that,

སྙུས་ཀྱང་མཐོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang tong war ma gyur chik

may no one be able to see me.

སྙུས་ཀྱང་ཤེས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang she par ma gyur chik

May no one be able to know me.

སྐྱུང་གཞུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang sung war ma gyur chik

May no one be able to catch me.

སྐྱུང་གཞོན་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang nö par ma gyur chik

May no one be able to harm me.

སྐྱུང་མགོ་ཚོངས་སྐྱུང་འདྲུག་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang go mong su juk par ma gyur chik

May no one be able to delude me.

སྐྱུང་བཅིང་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang ching par ma gyur chik

May no one be able to bind me.

སྐྱུང་བདག་ལ་བྱ་ལོན་ཆགས་པ་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang dak la bu lön chak pa ma gyur chik

May no one leave a debt to me unpaid.

སྐྱུང་ཆད་པས་གཅད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang che pé che par ma gyur chik

May no one be able to punish me.

སྐྱུང་བདག་དབྱ་ཡི་དབང་དུ་འགོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang dak dra yi wang du dro war ma gyur chik

May no one be able to bring me under an enemy's power.'

སྒྲགས་འདི་ལ་རྩུ་འབྲུལ་གྱི་སྟོབས་དང་ལྷན་ཏེ།

ngak di la dzu trül gyi top dang den te

“This mantra has miraculous powers.

བྱ་བ་ཅི་དང་ཅི་བ་གྱིས་བ་ཐམས་ཅད་འབྲུག་པར་འགྱུར་རོ། །

ja wa chi dang chi gyi pa tam che drup par gyur ro

Whatever tasks you do will be accomplished.

སྒྲིག་བ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པར་འགྱུར་རོ། །

dik pa tam che jom par gyur ro

All misdeeds will be destroyed.

སྒྲགས་འདིས་མཆོམས་བཅད་ན་དཔག་ཆད་བརྒྱ་ཡི་ཚུན་ཐམས་ཅད་དུ་

ngak di tsaṃ che na pak tse gya yi tsün tam che du

If you set a boundary with this mantra, no evil will be able

ཉེས་བ་ཐམས་ཅད་འབྲུག་པར་མི་རུས་སོ། །

nye pa tam che juk par mi nū so

to come within one hundred leagues.”

དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་སྒྲགས་འདི་གསུངས་སོ། །

dey tse chom den dé kyi ngak di sung so

Then, the Bhagavan said the mantra:

ན་མོ་བུ་རྒྱལ། ན་མོ་རྣམ་ལ། ན་མེ་སྐྱེ་བ།

NAMO BUDDHĀYA NAMO DHARMĀYA NAMAḤ SAṄGHAYA

ཏདཤྱཱ་ཨཀ་མཤི། མཀ་མཤི།

TADYATHĀ ARKAMAṢI MARKAMAṢI

སུདྲཱ་མཤི། ལྷལ་མཤི། མདྲུལ་མཤི།

SUDHŪMAṢI CVALAMAṢI MAHĀ CVALAMAṢI

མརྟིའིཡེ་མཤི། ཨདྲུན་ཡ་མཤི། རམོ་སྐྱེ་སྐྱེ།

MĀRĪCĪYEMAṢI ANDAR DHĀNAYAMAṢI NAMO STUTE
SVĀHĀ

བདག་རྒྱལ་པོའི་འཛིགས་པ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག །

dak gyal poy jik pa lé kyop shik

“Protect me from the danger of kings.

བདག་ཆོམ་རྒྱུན་གྱི་འཛིགས་པ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག །

dak chom kün gyi jik pa lé kyop shik

Protect me from the danger of bandits.

བདག་འགྲོ་བའི་ལམ་དུ་སྐྱོབས་ཤིག །

dak dro way lam du kyop shik

Protect me when I travel.

བདག་ལམ་སྟོར་ནས་འགྲོག་དགོན་པ་ཆེན་པོ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག །

dak lam tor né drok gön pa chen po lé kyop shik

Protect me from losing my way in vast, unpopulated lands.

བདག་ཉིན་མོ་ཀུན་དུ་སྐྱོབ་ས་ཤིག །

dak nyin mo kün du kyop shik

Always protect me in the daytime.

བདག་མཚན་མོར་སྐྱོབ་ས་ཤིག །

dak tsen mor kyop shik

Protect me at night.

བདག་ཚུའི་འཛིག་ས་པ་ལས་སྐྱོབ་ས་ཤིག །

dak chuy jik pa lé kyop shik

Protect me from the dangers of water.

བདག་མེའི་འཛིག་ས་པ་ལས་སྐྱོབ་ས་ཤིག །

dak mey jik pa lé kyop shik

Protect me from the dangers of fire.

བདག་སྲིན་པོའི་འཛིག་ས་པ་ལས་སྐྱོབ་ས་ཤིག །

dak sin poy jik pa lé kyop shik

Protect me from the danger of yakshas.

བདག་མཁའ་འགྲོ་མའི་འཛིག་ས་པ་ལས་སྐྱོབ་ས་ཤིག །

dak khandro may jik pa lé kyop shik

Protect me from the danger of dakinis.

བདག་དུག་གི་འཛིག་ས་པ་ལས་སྐྱོབ་ས་ཤིག །

dak duk gi jik pa lé kyop shik

Protect me from the danger of poison.

སངས་རྒྱལ་གྱི་བདེན་པའི་ཆོག་གིས་བདག་སྐྱོབ་སེམས་ཤིག །

sang gyé kyi den pay tsik gi dak kyop shik

Protect me through the true words of the Buddha.

ཆོས་གྱི་བདེན་པའི་ཆོག་གིས་བདག་སྐྱོབ་སེམས་ཤིག །

chö kyi den pay tsik gi dak kyop shik

Protect me through the true words of the dharma.

དག་འདུན་གྱི་བདེན་པའི་ཆོག་གིས་བདག་སྐྱོབ་སེམས་ཤིག །

gendün gyi den pay tsik gi dak kyop shik

Protect me through the true words of the sangha.

ལྷ་ཡི་བདེན་པའི་ཆོག་གིས་བདག་སྐྱོབ་སེམས་ཤིག །

lha yi den pay tsik gi dak kyop shik

Protect me through the true words of the gods.

ངང་སྒོང་གི་བདེན་པའི་ཆོག་གིས་བདག་སྐྱོབ་སེམས་ཤིག །

drang song gi den pay tsik gi dak kyop shik

Protect me through the true words of the sages.

ཏདྲཱཌ་ཨ་ར་ཀོ་ལེ་ཨ་ར་ཀོ་ལེ་ཀྲི་རྟི།

TADYATHĀ ARAKOLE ARAKOLE KṚTI

སཐ་ཀ་ལ་ཉེ་བྱུང་སཐོབྱུང་ཉེ་བྱུང་སཐའི་རྟི།

SARVA KALAHEBHYAḤ SARVOTPĀDUṢṬEBHYAḤ SARVAITI

ཡུཔ་བཅེ་བྱུང་ རྟ་རྟ་མྱོ། སྤྱ་ལྷ།

UPADRAVEBHYAḤ RAKṢA RAKṢA MĀM SVĀHĀ

འོ་ཤེ་ཅེན་མ་ཅེན་དྲན་པའི་སྤྲལ་ས་སོ། །

ö ser chen ma chen dren pay ngak so

“That is the mantra to summon Marichi.

འོ་ཤེ་ཅེན་མའི་སྤྱ་ཡི་སྤྲལ་ཞེས་བྱ་བ་ཡོད་དེ། སྤྲལ་ས་སྤྲལ་བ།

ö ser chen may ku yi ngak she ja wa yö de ngak mé pa

There is a mantra of Marichi’s body. To say the mantra:

ནམོ་རྣྱུང་ཡུལ། སྤྲ་རྩི་ཉི་དབུ་ཡ།

NAMO RATNA TRAYĀYA MĀRĪCĪ DEVATĀYA

མི་ད་ཡ། མྱ་བརྟ། ཨི་ལྷ་མི།

HRDAYA MĀVARTA IṢYĀMI

ཏ་ཏྲ་སྟ། ཨོྲ་བནྟའི། བནྟའི། བནྟའི།

TADYATHĀ OṂ VANTĀRI VANĀRI VARĀRI

བནྟ་ཏ་སྟའི། སར་བུའྲོ་བནྟ་བནྟ་སྤྱ་ལྷ།

VARĀHA MUKHE SARVA DUṢṬĀM BANDHA BANDHA
SVĀHĀ”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དགོ་སྒྲོང་རྣམས་ལ་བཀའ་སྩལ་བ།

chom den dé kyi ge long nam la ka tsal pa

The Bhagavan said to the bhikshus,

གལ་ཏེ་གང་ཟག་གང་ལ་ལས་འཕགས་མ་འོད་ཟེར་ཅན་མ་ཤེས་པར་གྱུར་བ་དེ་ནི།

gal te gang sak gang la lé pak ma ö ser chen ma she par gyur pa de ni

“An individual who knows of Noble Marichi

འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་འགྱུར་ཏེ།

jik pa tam che lé tar war gyur te

will be freed of all dangers —

རྒྱལ་པོའི་འཇིགས་པ་དང་། རྒྱུ་བྱའི་འཇིགས་པ་དང་།

gyal poy jik pa dang kün buy jik pa dang

danger from kings, danger from bandits,

གཅན་གཟན་དང་དུག་དང་ལྷན་པའི་སྤང་བྱའི་འཇིགས་པ་དང་།

chen sen dang duk dang den pay drang buy jik pa dang

danger from wild beasts and poisonous insects,

མེ་དང་ཆུ་ལ་སོགས་པའི་འཇིགས་པ་འོ། །

me dang chu la sok pay jik pa o

and danger from fire, water, and so forth.

གལ་ཏེ་གང་ཟག་གང་ལ་ལས་ཆོས་འདི་ཉམས་སྲུ་ལེན་པར་འདོད་ན།

gal te gang sak gang la lé chö di nyam su len par dö na

If an individual should wish to practice this dharma,

ཆོས་འདི་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལས་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའོ། །

chö di ni chö tam che lé chok tu gyur pa o

this is supreme among all dharma.

སྔགས་འདི་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་དེ་གང་དུ་ཕྱོགས་པའི་དཔག་ཚད་བརྒྱ་ཡི་ཚུན་དུ།

ngak di dzin pay kye bu de gang du chok pay pak tse gya yi tsün du

The area for a hundred leagues in front of a person who retains
this mantra

གདོན་དང་སྐྱེ་བོ་ངན་པ་ནམས་ཀྱིས་དབང་བྱེད་དུ་མི་འགྱུར་རོ། །

dön dang kye wo ngen pa nam kyi wang je du mi gyur ro

cannot fall under the power of döns or evil people.

གལ་ཏེ་འཛིགས་པའི་ལམ་དུ་འགོ་བའི་ཆེ།

gal te jik pay lam du dro way tse

When traveling by a perilous road,

སྔ་ཐོའི་དུས་སུ་ལངས་ཏེ་གོང་གི་སྐྱེ་ཡི་སྔགས་བཞུས་ཏེ།

nga droy dü su lang te gong gi ku yi ngak dé te

arise in the morning and recite the aforementioned mantra of her
body.

ཚུ་ཁྱོར་བ་གང་ལ་སྔགས་འདི་བཏབས་ལ།

chu khyor wa gang la ngak di tap la

Then fill your cupped palms with water, cast the mantra over it,

ཕྱོགས་བཞིར་གཏོར་ཞིང་།

chok shir tor shing

and sprinkle it in the four directions

བདག་ཉིད་ལའང་གཏོར་རོ། །

dak nyi la ang tor ro

and on yourself.

གལ་ཏེ་གོས་ཀྱི་གོང་བཅམ། གོས་ཀྱི་སྤ་དུང་ངམ།

gal te gö kyi gong wa am gö kyi pu dung ngam

For each mantra, tie a knot in the collar of your clothes, the
sleeves of your clothes,

ཆོས་གོས་ཀྱི་སྒྲེ་ལ། སྤགས་རེ་ལ་མདུད་པ་རེ་བོར་ཏེ།

chö gö kyi ne la ngak re la dü pa re bor te

or the corners of a dharma robe —

མདོར་ན་མདུད་པ་ལན་གསུམ་བོར་ནས།

dor na dü pa len sum bor né

in brief, tie knots three times.

འཇིགས་པའི་ལམ་དུ་འགྲོ་བའི་ཆེ་གོང་གི་གཟུངས་སྤགས་ཆེན་མོ་གཉིས་

jik pay lam du dro way tse gong gi sung ngak chen mo nyi

As you travel along the perilous road, if you recite those two
aforementioned great dharani mantras

བསྐྱད་མར་འདོན་ཏེ་འགྲོ་བར་བྱས་ན།

tü mar dön te dro war jé na

one after another as you go,

འཇིགས་པའི་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་དང་།

jik pay kyen tam che dang

there will be no dangerous conditions at all,

དམག་གི་དབུང་གིས་བསྐྱུང་བ་ཀུན་ཀྱང་ར་རོ་བར་གྱུར་ཏེ།

mak gi pung gi sung wa kün kyang ra ro war gyur te
and all the military guards will be drunk

ཤེས་ཤིང་རྟོགས་པ་འགའ་ཡང་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །

she shing tok pa ga yang me par gyur ro
and neither notice nor perceive you at all.”

བཙུང་ལྡན་འདས་ཀྱིས་མདོ་ལེགས་པར་བཀའ་སྩལ་ནས།

chom den dé kyi do lek par ka tsal né
When the Bhagavan had spoken this sutra well,

དག་སློང་དང་དག་སློང་མ་དང་།

ge long dang ge long ma dang
he said to the bhikshus, bhikshunis,

དག་བསྟན་དང་དག་བསྟན་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

ge nyen dang ge nyen may tsok nam dang
male and female lay practitioners,

བྱུང་པོ་དང་སྤྱ་ཆེན་པོ་དང་འབངས་ཐམས་ཅད་ལ་བཀའ་སྩལ་བ།

gyal po dang na chen po dang bang tam che la ka tsal pa
king, high ministers, and all the subjects,

བཙུང་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འོད་ཟེར་ཅན་མའི་གཟུངས་དེ་སྐད་ཅེས་སྩལ་བ་ཐོས་ནས།

chom den dé kyi ö ser chen may sung de ke che tsal wa tö né
“Now that you have heard the dharani of Marichi that the
Bhagavan has uttered,

སེམས་ཅི་གཅིག་པས་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

sem tse chik pé chang wa dang dzin par jé na

if you retain and hold it with a one-pointed mind,

དེ་ལ་ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཞོད་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

de la nye pa tam che kyi nö par mi gyur ro

you will not be harmed by any evil.

དག་ལྟོང་དག། གལ་ཏེ་གང་ཟག་གང་ལ་ལས་མདོ་འདི་འབྲི་བ་དང་།

ge long dak gal te gang sak gang la lé do di dri wa dang

Bhikshus, if an individual writes this sutra,

ལྟོག་པ་དང་། ལ་ཏོན་དུ་འཛིན་པར་བྱེད་དམ།

lok pa dang kha tön du dzin par je dam

reads it, or recites it from memory,

གཙུག་ཏོར་དུ་བཅེངས་པའམ།

tsuk tor du ching pa am

ties it to their topknot,

ཡང་ན་གོས་ཀྱི་ནང་དུ་བཟུག་ཏེ་ལུས་དང་འགྲོགས་པར་བྱས་ན།

yang na gö kyi nang du chuk te lü dang drok par jé na

or places it in their clothing and keeps it by their body,

ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་བྱིར་འགྲེད་ཅིང་གོགས་བྱེད་པ་སུ་ཡང་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །

nye pa tam che ni chir gye ching gek je pa su yang me par gyur ro

all harms will be scattered and there will be no one to make
obstacles.”

དེ་ནས་འཁོར་ནམ་པ་བཞི་དང་།

de né khor nam pa shi dang

Then the fourfold community

ལྷ་སྟོན་སྟེ་བརྒྱད་ཀྱི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ནས།

lha sin de gye kyi tsok tam che kyang chom den dé la chak tsal né

and the deities of the eight communities all prostrated to the
Bhagavan

ཡི་རངས་ཤིང་མངོན་པར་བསྟོད་དེ་ཕྱིར་དོང་ངོ་ །

yi rang shing ngön par tö de chir dong ngo

and, rejoicing and praising, departed.

འཕགས་མ་འོད་ཟེར་ཅན་མའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ་ཞེས་བྱ་བ་རྫོགས་སོ། །

pak ma ö ser chen may sung kyi do she ja wa dzok so

This completes the *Sutra of the Dharani of Marichi*.

ཤིན་ཅན་གྱི་གཙུག་ལག་ཁང་ཆེན་པོའི་སྡེ་སྡོད་གསུམ་པ། རྒྱ་གར་ལྷོ་ཕྱོགས་སིངྒ་ལའི་སྤིང་གི་པརྟེ་ཏ་
ཆེན་པོ། ཅི་ནའི་ཡུལ་དུ་གསང་སྤགས་ཀྱི་བསྟན་པ་སྤེལ་བའི་གིང་ན། དགེ་སྦྱོང་ཨ་མོ་ལྷ་བརྩ་ས་གོང་མའི་
བཀའ་ལུང་གིས་རྒྱ་ནག་རྒྱུ་དུ་བསྐྱར་བ་ལས་སྟོགས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཕྱོགས་གངས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་དུ་
བྱུང་བ་ཞུ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཨོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་དབང་གི་རྟོ་རྩེས་བོད་ཀྱི་རྒྱུད་དུ་བསྐྱར་ཅིང་ཁྱེས་ཏེ་གཏན་
ལ་ཐབ་པའོ། །ལྷགས་བྱེ་ལོ་སྟེ་ལོ་ ༡༠༡༡ ལྷ་ ༡ ཆེས་ ༡༩ ལའོ། །

This was translated from a Chinese translation by the spiritual master Amoghavajra, a great scholar from Ceylon to the south of India who spread the teachings of secret mantra in China and was a holder of the tripitaka of Daxingshan Monastery. It was translated into Tibetan by the holder of the dark blue crown born in a degenerate age inside the ranges of snow mountains in the north, Ogyen Trinley Wanggi Dorje, Iron Rat Year, January 13, 2021.

Translated immediately thereafter into English by David Karma Choephel.

ས་སྐྱའི་ནད་གྲོལ་ནི།

THE PRAYER THAT SAVED SAKYA
FROM DISEASE

ལས་དང་སྒོ་བྱར་རྒྱན་ལས་གྱུར་བ་ཡི། །

lé dang lo bur kyen lé gyur pa yi

May no illnesses that distress sentient beings

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཆེ་བ་སོགས། །

dön dang ne dang jung poy tse wa sok

Because of döns, disease, and the mischief of ghosts,

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་ནྐམས་ཀྱི། །

sem chen yi mi de way ne nam kün

That befall us from karma and circumstance

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jik ten kham su jung war ma gyur chik

Ever occur anywhere in the world.

རྒྱུ་ལྷར་གཤེད་མས་འབྲིད་བའི་གསལ་བྱ་བཞིན། །

ji tar she mé tri pay se ja shin

May none of the pain of dying of a plague

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལྷས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་བའི། །

ke chik chik la lü sem dral je pay

That like an executioner hauling off the condemned,

སོག་འཛོག་ནད་གི་སྤྱག་བསྐྱལ་དེ་སྟེད་པ། །

sok trok ne kyi duk ngal ji nye pa

Separates the mind from body in an instant,

འདིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jik ten kham su jung war ma gyur chik

Ever occur anywhere in the world.

འཆི་བདག་གཤེན་ཇིའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །

chi dak shen jey kha nang tsü pa tar

May illnesses whose names instill such fear

ནད་གི་མིང་ཅམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི། །

ne kyi ming tsaṃ tö pé trak je pay

As if we had been stuffed in the Lord of Death's maw,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་དེམས་སོགས་གྱིས། །

nyin chik pa dang tak pay rim sok kyi

That wrack us with spiking and constant fevers,

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོད་པར་མ་གྱུར་གཅིག །

lü chen kün la nö par ma gyur chik

Never cause harm to any living being.

གཞོད་པའི་བགོགས་དྲིགས་སྟོང་སྟག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །

nö pay gek rik tong trak gye chu dang

May the eighty thousand types of obstructors,

ལོ་བུར་ཡེ་དྲོག་ས་སུམ་བརྒྱ་བཅུ་དང་། །

lo bur ye drok sum gya druk chu dang

The three hundred sixty unforeseen hobgoblins,

བཞི་བརྒྱ་ཅ་བཞི་ཉི་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །

shi gya tsa shi ne la sok pa yi

And the four hundred and four kinds of disease

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཆེ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

lū chen kūn la tse war ma gyur chik

Never wreak harm on any living being.

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཛོག་བྱེད་པའི། །

lū sem de wa ma lū trok je pay

May any suffering from imbalance of elements

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཅི་སྙེད་པ། །

jung shi truk pay duk ngal ji nye pa

That robs us of all comfort of body and mind

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། །

ma lū shi shing dang top den pa dang

Be quelled. May we be radiant and robust,

ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

tse ring ne me de kyi den par shok

And have long life, good health, and happiness.

ལ་མ་དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྤྱགས་ཇི་དང་། །

la ma kön chok sum gyi tuk je dang

May the compassion of the gurus and three jewels,

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྒྲིང་སྤྱང་མའི་བྱས་མཐུ་དང་། །

kha dro chö kyong sung may nü tu dang

The strength of the dakinis and protectors,

ལས་འབྲས་བསྐྱ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

lé dré lu wa me pay den top kyi

And the power of the truth of unfailing karmic results

བསྔོ་བ་སྟོན་ལམ་བཏབ་ཆད་འབྲུབ་པར་ཤོག །

ngo wa mön lam tap tse drup par shok

Fulfill all our aspirations and dedications.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱར་ནད་རིམས་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཆོགས་བྱུང་བར། སྤྱགས་
བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྒྲན་སྤྲུགས་སྤྱང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་གདན་ས་
སྟོངས་ལ་བྱག་པའི་སྐབས། ཇི་བྱ་བ་ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགྲོ་གྱིས། མ་ཉི་སྟོངས།
སྟོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་བཞིན་བགྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཆད་
པས་ས་སྐྱར་ནད་གྲོལ་མའི་སྟོན་ལམ་ཞེས་དྲི་ཇིའི་གསུང་བྱིན་ཆུབས་ཀྱི་ཐུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ། །

Once, various illnesses spread through the glorious Sakya Monastery, and none of the ransom offerings, tormas, medicines, mantras, or protection practices performed by the tantric practitioners and Bönpos helped. When the monastery was on the verge of being emptied, the great mahasiddha said, “Recite the ‘My Mothers’ refuge prayer, accumulate Mani mantras, and make this prayer.” They did as he instructed, and that immediately stopped all the diseases. This Prayer That Saved Sakya from Disease became known as vajra speech that spreads vast clouds of blessings.

COPYRIGHTS



This work is licensed under [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Translation under supervision of the Gyalwang Karmapa:
Khenpo David Karma Choephel and Kagyu Monlam Translation Team

The Repulsion of Maras courtesy of Lotsawa House

The Dhāraṇī of The Essence of Immeasurable Longevity and Wisdom and The Detailed Account of the Previous Aspirations of the Blessed One Bhaiṣajyaguruvaīdūryaprabha:

Reproduced by permission of 84000: Translating the Words of the Buddha.

These texts were translated under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha by the Dharmachakra Translation. The translations by Adam Krug were edited by Andreas Doctor. The full version of the translations along with an introduction, notes, hyperlinked glossary, and bibliography are available at: read.84000.co/translation/toh676.html and read.84000.co/translation/toh504.html.

Manjushri-Nama-Samgiti: Reprinted with permission from studybuddhism.com.

Cover and Layout: Beata Tashi Drolkar.

First e-book edition: January 2021.



[DHARMAEBOOKS.ORG](https://dharmaebooks.org)

Dharma Ebooks is a project of [Dharma Treasure](https://dharma-treasure.org), which operates under the editorial guidance of the 17th Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje.



འདུལ་བྱེད་ཀྱི་འཕྲིན་ལྷན་
正法寶藏
Dharma Treasure